

ID: R-CH0030

データ収集日: 2012年10月22日

読む素材: 藤井大輔 (2011)「中国の外資吸収政策の変化と長江デルタにおける外資企業の立地選択の動向」『中国経済研究』第8巻第1号, pp. 40-54

[http://www.iacem.org/pdf/econ/n13\\_40-54\\_fujii.pdf](http://www.iacem.org/pdf/econ/n13_40-54_fujii.pdf)

使用した辞書類 電子辞書と携帯の辞書(中日辞典等。その他の詳細は不明。)

| 行番号 | 読む素材 |    | 協力者の発話内容  |   | データ収集者の発話内容   | 備考 |
|-----|------|----|---|---|---|----|
|     | ページ  | 文章 | 発話  | 日本語訳  |   |    |
| 1   |      |    |   |   | えっと、最初にこの論文名を見たときに、ん、まあ、あの、A[協力者の姓]さんは、どんなことを思い浮かべて、選ばれたんでしょうか。                     |    |
| 2   |      |    | 嗯嗯，首先呢，就想就是，第一个这个大的标题呢，然后就是说，中国的外资吸收政策的变化，然后就是说应该是就是中国关于，就，就是外资在吸收外资这一方面它政策就是年年年的一些变化，到现在为止了。然后就是像这个长江三角洲的这个，最主要的呢，就是写了好像是长江三角洲的这个，外资企业的就它的选[言いかける]，立地选择的这么一个动向嘛，就是说，然后根据中国政府的这个政策的变化，然后外资企业呢，是怎么开始进行，立，立，立，立，各种各样的立地选择的。然后感觉应该对[言いかける]，和对了解中国，就是日资企业在中国的一些，一些发展状况的变化会有一些了解吧。然后，嗯嗯。 | んんん、はじめに、思ったのは、第1にはこの大きな表題で、それから、つまり、中国の外資吸収政策の変化、それから、つまり中国の、つ、つまり外資吸収この面に、関する、その政策が、今に至るまで、毎年毎年少し変化している、ことのはずです。それから、この長江デルタのようなこの、最も主要なのは、つまり長江デルタのこのような、外資企業のその選[言いかける]、立地選択のこのような動向、を書きました、つまり、それから、中国政府のこの政策の変化に基づいて、それから、外資企業は、どのように、立、立、立、立、様々な立地選択、を行い始めたのか。それから[言いかける]に対して、中国に対する理解と、つまり日系企業の中国におけるいくつかの、いくつかの発展状況の変化が、少し分かった、はずだと思います。それから、んん。 |   |    |
| 3   |      |    |   |   | ああーなるほど。じゃあ、A[協力者の姓]さんとしては、日本企業がどのような条件で、あの一致するかっていうことに興味があったってということですね。            |    |
| 4   |      |    | 嗯嗯，对。因为，为什么这么说呢，就像说中国企业推出-什么样的，中国政府推出什么样的政策，然后，外企肯定就会有相当的，相对的反应。然后，就是说，通过对这些的研究呢，然后就能知道，之后如果中国想更多引进外资的话，应该推出什么样的政策。对这些也，对这些方面也会有一点帮助吧，我想。   | んん、はい。なぜなら、どうしてこのように言ったかという、中国企業がどのようなを実施するのか-を言うみたい、中国政府がどのような政策を実施するのか、それから、外資企業は必ず相当の、相対的な反応があるはず。それから、つまり、これらの研究を通じて、それから、その後もし中国が外資企業をもっと誘致したいのならば、どのような政策を実施すべきか、を知ることができます。これらにとっても、これらの面にとっても少し役に立つでしょう、私が思うに。  |   |    |
| 5   |      |    |   |   | うんうんうん。あ、はい、ありがとうございます。えっと、あと一、その下にまあ、あの、著書、著者名とキーワードとかありますけど、あの、キーワードなんかは、いつも見ますか。 |    |
| 6   |      |    | 看。  | 見ます。  |   |    |

|    |  |  |   |  |   |  |
|----|--|--|---|--|---|--|
| 7  |  |  |   |  | んー、んー。これはどうでしょうね。このキーワード見て何か思う、思うことがありますか。                                    |  |
| 8  |  |  | 刚开始看的话呢，不会说去想象的什么。但是它会，我把它就是放在自己的意识里面，然后在读的时候，然后着重地去想到一些这些关连的词语，然后去加深一些自己的理解。   | 見たばかりのときは、何も想像しませんでした。でも、それは、私はそれをつまり自分の意識の中に置いて、それから読むときに、それから重点的にいくつかのこれらの関連する語句を考えます、それから、いづか自分の理解を深めます。  |   |  |
| 9  |  |  |   |  | うん。うん。うんうんうんうん。   |  |
| 10 |  |  | [通訳者が協力者に「この論文を見たのか」と確認する]就是，没有，没有看。嗯嗯。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]就是说，刚开始就只是放在，放，放在自己的脑子里面，然后再以后慢慢慢慢读下去的时候，[通訳者が協力者の発話内容を確認する]就是，这个，还没有。不是说.....[「.....」の部分は発話せず]，就是，一直的，哈哈[少し笑う]。[通訳者が協力者に「普段読むときですか」と確認する]対対。 | [通訳者が協力者に「この論文を見たのか」と確認する]つまり、ないです、見ていないです。んん。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]つまり、はじめはただ置く、置く、自分の頭の中、に置いておくだけです、それから、もう一度後でゆっくりじっくり読んでいく時に、[通訳者が協力者の発話内容を確認する]つまり、これは、まだないです。.....[「.....」の部分は発話せず]というわけではなくて、つまりいつもです、ハハ[少し笑う]。[通訳者が協力者に「普段読むときですか」と確認する]はいはい。 |   |  |
| 11 |  |  |   |  | うんうん。はい。じゃあ今こう御覧になって何かこう気になる言葉とか、あの、はい、ありますか。                                 |  |
| 12 |  |  | 像这种「空间的自己相关」这个词语，不是说完全地能理解，就是说像.....[「.....」の部分は発話せず]，应[「应该」と言いかける]，但是它下面应该会有介绍，我想。所以说就对这个挺感兴趣的，想知道它到底具体是一个什么东西。  | このような「空間の自己相関」この語句は、完全に理解しているわけではないです、つまり.....[「.....」の部分は発話せず]のようなのはず[「のはずです」と言いかける]、でも、それは下に説明があるはずですが、私が思うに。だから、これについてとても関心があります、それが一体具体的にどのようなものなのか知りたいです。   |   |  |
| 13 |  |  |   |  | あつ、はい。ありがとうございます。その下のJ、「JEL 分類番号」[論文40ページ、「1.はじめに」の上部]っていうのがあるんですけども、これは何ですか。 |  |
| 14 |  |  | 不知道。但是也不关心[笑う]。   | 分かりません。でも、関心もないです[笑う]。   |   |  |
| 15 |  |  |   |  | うんうん。はい、ありがとうございます。じゃあ、あの「はじめに」の第2段落からいきましようかね。はい。                            |  |
| 16 |  |  | 到，到，啊啊，读，读一，是读一句翻译？就读一句翻译？就像刚刚的，是吧？一句一句地翻译，是不是？   | まで、まで、ああ、読む、1を読む、ひとこと読んで訳しますか。ひとこと読んで訳しますか。さっきみたいに、そうでしょう？ひとこと、ひとこと訳す、のですか。  |   |  |
| 17 |  |  |   |  | あつ、1文ずつ。んん。たとえば、あの音読は、もう無理に全部読まれなくても結構です。んん。はい。んん。                            |  |
| 18 |  |  | 嗯嗯嗯，嗯，フフ[笑う]。   | んんんん、ん、フフ[笑う]。   |   |  |

|    |      |   |  |   |                              |  |
|----|------|---|--|---|------------------------------|--|
| 19 | p.40 | 1. はじめに   |  |   |                              |  |
| 20 | p.40 | 中国は、改革開放開始直後の1980年に広東省と福建省の4つの都市に経済特区を設置し、外国直接投資(FDI)の受入を開始した。  |  |   |                              |  |
| 21 | p.40 | その後、「点から線、線から面」へと表現されるように、対外開放地域は、華南地域の経済特区から沿海 部全域、そして中国のほぼ全土へと拡大されていった。   |  |   |                              |  |
| 22 | p.40 | このような対外開放地域拡大の過程の中で、1980年代末より全国各地にも経済技術開発区や高新技术産業開発区などの各種開発区が設置された。   |  |   |                              |  |
| 23 | p.40 | これらの各種の開発区の設置は、その域内で受けられる税制などの優遇を通じて、外資吸収に大きな役割を果たし、経済特区や開発区を中心とした外資企業の集積を形成した。   | これらの各種の開発区の設置は[下線部吹きながら読む]、[3秒無言のあとは咳くが聞き取り不能]、[4秒無言]じて[咳く]、[5秒無言]然后就像这种,像这种就是,各种开发设置的各式各样的开发区吧,然后就在那个区域内呢,然后通过就是对这些外资企业的就是各个方面就像在这个那个税收的方面啊,一些制度的方面呢,然后优待,然后就是达到了吸引,达到了这个吸,吸引外资的,就是为了吸引外资发挥了很大的就是这个税和制度的优待呢,为这个吸引外资发挥了很大的作用。然后[言いかける]。然后呢,就是渐渐地就是形成了一个呢,以经济特区和开发区为中心的,这么一个就是外资企业的一个,都是,都集中在那里了。 | これらの各種の開発区の設置は[下線部吹きながら読む]、[3秒無言のあとは咳くが聞き取り不能]、[4秒無言]じて[咳く]、[5秒無言]それから、このような、このようなつまり、様々な開発設置のいろんな開発区、それからその区域内で、それからこれらの外資企業に対する各方面のこのその税収の面や、いくつかの制度の面、みたいなのを通じて、それから優遇します、それから誘致を達成しました、この誘、外資の誘致、を達成しました、つまり外資を誘致するために大きなこの税と制度の優遇を發揮しました、この外資を誘致するために大きな役割を果たしました。それから[言いかける]。それから、つまり次第に、経済特区と開発区を中心とした、このようなの、を形成しました、つまり外資企業の、いずれも、いずれもそこに集中しました。 |                              |  |
| 24 | p.40 | このような外資吸収における開発区の役割については中国政府自身も認めており(国務院弁公庁2003)、多くの実証研究においても、経済特区や各種開発区が存在、あるいはそれらの地域で受けられる優遇政策が外資吸収にプラスの影響を与えていたことが明らかにされている(例えば、Broadman and Sun 1997, Cheng and Kwan 2000)。 | このような[咳く]、就像,像这样的,开发区的设计呢,它,开发区设计,因为设计开发区对外资企业的作用呢,然后中央政府自己也承认,然后也是就像在这个国国务院办公厅2003年,然后,在,在做的一个研究中证明了就是说像这,很,有很多的实,实例研究,就是证明像这种经济特区各种开发区的存在,然后以及就是说,在它那个,じ,在,在那个地域当地呢,然后受到了这一些优惠的政策,然后对外资的吸收产生了很大的正面的作用。   | このような[咳く]、のような、このような、開発区の構想は、その、開発区の構想、なぜなら、開発区の構想の外資企業に対する役割は、中央政府自身も認めています、それから、またこの国務院弁公庁2003年のように、それから、している、行っている研究の中で証明をしました、つまりこのような、とても、とてもたくさんの実、実例研究があります、つまりこのような経済特区みたいな各種開発区が存在を証明します、それから、および、つまり、そのそれにおいて、じ、で、その地域現地で、それからこのいくつかの優遇政策を受けました、それから外資の吸収に大きくポジティブな役割を生み出しました。  |                              |  |
| 25 |      |   |  |   | んんー、んん。                      |  |
| 26 |      |   | 然后,比如说这个后面这个应该是国国务院办公厅发表的,就是针对这个是怎样带来一些影响,然后发表的一些论文嘛。发表的一些,或者资料。   | それから、たとえばこの後ろのこれは国務院弁公庁が発表した、つまり、これに対してどのように少し影響を及ぼすのか、のはずです、それから、発表したいいくつかの論文です。発表したいいくつかの、あるいは資料。   |                              |  |
| 27 |      |   |  |   | あ、じゃあ、国務院が書いた論文っていう理解でいいですね。 |  |
| 28 |      |   | 国務院[通訳者の訳を助ける]、嗯、嗯嗯、有可能不一定说是论文,有可能是一些总结啊,或者一些资料的公开,或者是论文。  | 国務院[通訳者の訳を助ける]、ん、んん、たぶん論文とは限らないかもしれませんが、いくつかのまとめや、あるいはいくつかの資料の公開、あるいは論文、の可能性もあります。  |                              |  |

|    |  |  |   |  |   |
|----|--|--|---|--|---|
| 29 |  |  |   |  | んん。この英語[行番号24。論文40ページ、左の段の上から21-22行目「Broadman and Sun 1997, Cheng and Kwan 2000」のこと]は何でしょうね。  |
| 30 |  |  | 不知道。有, 有时间的话会查一下。   | 分かりません。ある, 時間があるならば調べてみます。   |   |
| 31 |  |  |   |  | んん。本の名前でしょうかね。  |
| 32 |  |  | 不知道。  | 分かりません。  |   |
| 33 |  |  |   |  | んん。ああーそうですね[通訳者の訳「時間があれば調べてみたいですよ」のあとに言う]。えっとー, じゃあ, あのお聞きしますけど, 下から2行目? えー, 「プラスの影響を与えていたことが明らかにされている」[行番号24。論文40ページ, 左の段の上から19-20行目]ってありますけども, その, えー, 「与えていた」のは何が, 何が影響を与えていたんでしょうか。 |
| 34 |  |  | 就像这个优惠的政策。  | このような優遇の政策。  |   |
| 35 |  |  |   |  | んん, んん。優遇政策がプラスの影響を与えた。はい。プラスの影響っていうと具体的には, どんなことだと思いますか。   |
| 36 |  |  | 嗯? 啊啊啊。   | ん? あああ。  |   |
| 37 |  |  |   |  | そうですね。具体的にプラスっていうと, たとえば,   |
| 38 |  |  | 嗯嗯嗯。  | んんん。   |   |
| 39 |  |  |   |  | あの, どんなことだと思いますか。   |
| 40 |  |  | 因为就是说, 刚开始有私, 私资企业或者外资企业进来的时候呢, 然后就是说中国对它们推出的时候, 超过于优惠待遇, 就是比本国企业还要优惠的政策, 但是, 为什么对它们提-, 提出这么优惠的政策呢? 就是说希望它们能让.....[「.....」の部分は発話せず], 然后能够进入到中国, 然后在.....[「.....」の部分は発話せず], 然后能够帮助中国。然后就是说在那个时间就是说企业进入之后就会产生一些, 一定, 一带, 一点一点的技术转移, 然后希望用这个来产生, 来是帮助中国。然后所谓的这个就是「プラス」的这个影响呢, 就是说, 嗯, 在一个外国企业进来了, 然后它本国企业肯定也在观望或者说有, 准, 准备了这个投资中国的计划, 然后呢, 就是慢慢, 如果它成功了它的本国企业也会慢慢地进, 进入到中国。然后会得中国的税收各方面也会产生一些好的影响。 | なぜなら, つまり, はじめ民, 民間資本企業あるいは外資企業が入ってきたときに, それから, つまり中国がそれらに対して実施したときに, 特惠待遇を超えました, つまり自国企業よりもっと優遇する政策です, しかし, どうしてそれらに対して出すー, このような優遇の政策を出したのか。つまりそれらが.....[「.....」の部分は発話せず]させて, それから中国に入ってこれるように希望しました, それから.....[「.....」の部分は発話せず]において, それから中国を助けることができます。それから, つまりそのときに, つまり企業が入ってきてからいくらか, 必ず, このあたり, ちよつとづつ技術移転, が生じた, それから, これを使って生じる, 中国を助けることを希望しました。それから, いわゆる, このつまり「プラス」のこの影響は, つまり, ん, 外国企業が入ってきて, それから自国企業は必ず様子を見る, あるいはあります, 準, この中国に投資する計画を準備しました, それから, つまりゆっくりと, もしそれが成功したならその自国企業もゆっくりゆっくりと入る, 中国に入ります。それから中国の税収の各方面にもいくらか良い影響が生じます。 |   |



|    |  |  |  |  |  |  |
|----|--|--|--|--|--|--|
| 50 |  |  | <p>然后这个具体的来说呢,就像因为这个从「从」のあとには聞き取り不能。「QIAN4, DANG1, CHANG4」と聞こえる]一九九零年或者二零零零年的这个时候的,然后如果让我举例的话,然后我可能不太清楚,因为不查的话,不知道。但是就像今年来,一来,就像这些环境问题啊,然后就节能的问题啊,然后就因为像,ンハツ[笑う],在国际场合,然后美国经常说中国嘛,排污排得很厉害,然后中,中国因为已经是一个大国的嘛,又对国际环境要责[言いかける],担起更大的责任,然后就是因为这样了,然后中国呢,就是开始现在对一些就是有先进的环境节能技术的企业,然后优先的。然后开始就是这么,这样的变化,就是从以前的接受外资都欢迎慢慢地有选择性,然后现在更加的有针对性的这么一个变化。</p> | <p>それから,これは具体的に言うと,なぜなら,この「から」のあとには聞き取り不能。「ちえん,だあん,ちゃあん」と聞こえる]から1990年あるいは2000年のこのときのように,それから,もし私に例を挙げさせるのなら,それから私はあまり分からないかもしれませんが,なぜなら,調べないのなら,分かりません。でも,今年以来のように,1つには,これらの環境問題のさまや,それから省エネの問題や,それから,なぜなら,ンハツ[笑う],国際の場合,みたいに,それから,アメリカは常に中国が,汚染物質排出がひどい,と言います,それから中,中国はすでに大国なので,また国際環境に対して責[言いかける],さらに大きな責任,を持たなければなりません,それから,このようなので,それから中国は,現在いくつかの先進的な環境省エネ技術の企業に対して,それで優先,を始めました。それから,このような,このような変化,が始まりました,つまり以前の外資を受け入れて皆歓迎したのがゆっくりゆっくりと選択性があります,それから今はさらに狙いがはっきりしているこのような変化です。</p> |  |  |
| 51 |  |  |  |  | <p>ああーなるほど。んんー。あーなるほどですね。ま,環境優遇のものを優先するようになってきたということですね。はい,ありがとうございます。そしたら,あと今度右側の方ですけれども,えー,5行目のところで「外資吸収の「量」から「質」への方針転換」[行番号48。論文40ページ,右の段の上から5-6行目]ってあるんですけども,ま,これは今おっしゃったようなことで,よろしいんでしょうかね。</p> |  |
| 52 |  |  | <p>対。</p>  | <p>はい。</p>   |  |  |
| 53 |  |  |  |  | <p>んん。</p>   |  |
| 54 |  |  | <p>然后,然后,但是就像我刚刚说的一样。从这个「量」,然后到现在「质」的转换,但是是因为在这个八,九十年代,因为中国是很穷的嘛,相当穷的。重视「量」的原因主要就是重视税收,现在重视「质」的原因最主要的就是技术。就是希望,就是因为企业在进入它当地的时候,但,不管每个企业肯定会发生这个技术转移,就是说技術移転[下線部日本語で発音する],最主要的就是想要这个技术。</p>  | <p>それから,それから,でも,私がさっき言ったようなと同じです。この「量」から,それから現在の「質」への転換,しかし,なぜならこの8,90年代は,中国は貧しかったので,相当貧しいです。「量」を重視する原因で最も大切なのは税収を重視します,現在「質」を重視する原因で最も大切なのは技術です。つまり希望です,なぜなら,企業がその現地に入るときに,でも,どの企業にかかわらず必ずこの技術転換,つまり技術移転,が発生します,最も大切なのはこの技術がほしいのです。</p>   |  |  |
| 55 |  |  |  |  | <p>んんー,はい,分かりました。はい。じゃあ次お願いします。</p>  |  |
| 56 | <p>p.40<br/>このような外資吸収政策の転換は,外資企業にとってはコストの上昇につながり,特にこれから進出しようとする企業の立地選択ならびに集積の状況にも影響を与えている可能性がある。</p> |  | <p>はい[小声]。[4秒無言]このような[咳く。「このような」のあとのひとは聞き取り不能],[暫く無言]フー嗯ー[深呼吸],は,あ,就像,像这样的呢,然后外資吸引政策的转换,变化,然后对外资企业来说呢,会造成它一些,じ[何かを言いかける],成本呢,上升。然后特别升的就是现在准备要进入中国的这么一些企业,对于它们这关于立地选择这一方面,然后还有这个集积的,这么一个状况的,也会产生一些也,也有产生影响的可能性。</p>   | <p>はい[小声]。[4秒無言]このような[咳く。「このような」のあとのひとは聞き取り不能],[暫く無言]フーんんー[深呼吸],は,あ,のような,このような,それから外資を誘致する政策の転換,変化,それで,外資企業にとっては,そのいくらかの,じ[何かを言いかける],コストの上昇,をもたらします。それで特に上がるのが,今中国に入ろうと準備をしているいくつかの企業です,それらにとって立地選択,この方面に関して,それから,またこの集積の,このような状況の,いくつか生じるのも,影響を生じる可能性もあります。</p>   |  |  |

|    |      |   |   |   |   |  |
|----|------|---|---|---|---|--|
| 57 | p.40 | そこで、本稿では、近年の外資吸収政策の転換を整理しつつ、外資企業の主な受入地となっている長江デルタに位置する浙江省と江蘇省のデータを用いて、2000年代の外資工業企業の集積の動向ならびにその要因を定量的に分析する。 | 然后呢，就在这里呢，然后在本[言いかける]，在本，本文里面呢，然后就是想整[言いかける]，一边整理，然后近年来的这些外資吸収政策的变化，然后呢，就是-，以主要接收外企的这些长江三角洲的这个浙江省和江苏省为例，然后，然后用它们的データ[データ]と言いかける]，用它们的这些数据呢，然后就是定量地去分析，两千年代的这些外資工業企業の集積的動向，和它的这个主要的原因。                   | それから、ここでは、それから、本[言いかける]では、本，本文の中では、それから、整[言いかける]したいです、整理しながら、それから近年のこれらの外資吸収政策の変化、それから、つまり-、主に外資企業を受け入れるこれらの長江デルタのこの浙江省と江蘇省を例に、それから、それから、それらのデータ[データ]と言いかける]を用いて、それらのこれらのデータを用いて、それから、2000年代のこれらの外資工業企業の集積の動向、とそれのこの主要原因、を定量的に分析する。                           |   |  |
| 58 |      |   |   |   | うん。   |  |
| 59 | p.40 | なお、集積の動向を分析するにあたり、地理情報システムを利用した空間統計学の手法を用いて、これまで企業の集積に関する定量的な分析において無視されがちであった隣接関係も考慮にいれた分析を行う。              | 嗯，然后呢，就是这个，在分析它这个集積的動向的时候呢，然后就是-要准备利用地理情報システム，地理情報呢，这么一个シ[言いかける]，フツ[笑う]，システム，系統嘛，然后，然后这个空間統計学の用这个空間統計学の手法，然后就是到现在为止的这个企业的集積的状况，关于企业的集積的状况呢，定量地分析，然后呢，就是说，う，在这个，在这个，到现在为止经常容易被忽视的这么一个隣接的关系，然后也放入考慮去进行分析。 | ん，それから，つまりこの，そのこの集積の動向を分析するときに，それから，つまり-地理情報システムの利用を準備したいです，地理情報は，このようなシ[言いかける]，フツ[笑う]，システム，システム，それから，それからこの空間統計学のこの空間統計学を用いた統計学の手法，それから，今までのこの企業の集積の状況，企業の集積の状況に関して，定量的に分析し，それから，つまり，う，ここで，ここで，今まで常に無視されがちだったこのような隣接の関係，それからまた考慮に入れて分析を行います。                 |   |  |
| 60 |      |   |   |   | はい。えっと、まずですね。ここ、今読んでいただいた、あの「このような」から、ずっと-この、最後のところ、段落の最後までですね。あの、まあ、まとめていただけますか。簡単に。 |  |
| 61 |      |   | 嗯嗯[咳払い]。  | んん[咳払い]。  |   |  |
| 62 |      |   |   |   | んん。   |  |
| 63 |      |   | 啊啊，就像这些中国外，对外資企業の这么一些政策的转换呢，会被外資企業当时造成一些マイナス，不好的影响，然后，然后呢，就是说，就是在[言いかける]，最主要就是说，然后就是读者呢，想利用，整理在往年，往年的这些数据，然后利用一些，比如说，利用情報システム这种空間統計学の手法也好，然后定量統計学の分析手法也好，然后去，他[論文筆者のこと]想去分析一下。                          | ああ，これらの中国外，外資企業に対するこのようにいくつかの政策の転換は，外資企業に当時いくらかマイナス，良くない影響，をもたらしました，それから，それから，つまり，つまり[言いかける]において，最も大切なのは，つまり言いたいです，それから，つまり読者は，利用したいです，以前の，以前のこれらのデータを整理します，それから，いくつか利用します，たとえば，情報システム，このような空間統計学の手法を利用するにしろ，それから定量統計学の分析手法にしろ，それからします，彼[論文筆者のこと]は分析をしてみたいです。 |   |  |
| 64 |      |   |   |   | 分析するのは誰ですか。   |  |
| 65 |      |   | 这个人。藤井大輔。   | この人。藤井大輔。   |   |  |
| 66 |      |   |   |   | うんうん，なるほど。えっと，じゃあ，空間統計学を用いる理由は何ですか。   |  |
| 67 |      |   | 嗯，现在不知道。但就后面应该写，会，依据吧。  | ん，今は分かりません。でも後ろに，根拠が，書いてあるはずでしょう。   |   |  |

|    |  |   |  |  |   |
|----|--|---|--|--|---|
| 68 |  |   |  |  | あ、今はよく分からないってことね。はい。それと今あの、その「政策転換がマイナスの影響を与えた」っておっしゃったんですけど、あのー、具体的にマイナスっていうとどういことだと思えますか。 |
| 69 |  | 就是像, 比如说, 刚开始的时候呢, 比如说, 是, 比如说你只要进来免税三年, 或者就在日本说就法人税[下線部日本語で発音する], 法人税, 然后[「然后」のあとは聞き取り不能]免费几年, 或在这几年之后呢, 给你减一半, 之类的这些政策都没有了。当然就会造成一些很大的影响。 |  | つまり, たとえば, 最初のときのように, たとえば, たとえば入ってこれは3年免税, あるいは日本で言う法人税, 法人税, それから[「それから」のあとは聞き取り不能]が免税数年, あるいは, この数年の後は, 半分に減らします, のたぐいのこれらの政策は皆なくなりました。当然少し大きな影響を与えました。 |   |
| 70 |  |   |  |  | あ、それはあのここに書いてあることじゃなくて、A[協力者の姓]さんがその、知識として、まあ、こういうことを知ってらっしゃったってということですよ。                   |
| 71 |  | 对。  |  | はい。  |   |
| 72 |  |   |  |  | うん。はいはい。あと、あの、こういう定量的な分析っていうのは今まであんまりされてなかったんでしょうか。   |
| 73 |  | 嗯嗯, 没有。不知道。   |  | んん, ないです。分かりません。   |   |
| 74 |  |   |  |  | あつ, されてない。うん。   |
| 75 |  | 没有。   |  | ないです。  |   |
| 76 |  |   |  |  | されてないんですね。で、この方が定量的な分析を今からしようと、いうことでよろしいですか。  |
| 77 |  | 现在呢, 定量性的分析和空间统计学的分析, 虽然我没有怎么接触, 我读的文章里面也很少有这种, 但是如果你看到下面是怎么分析的, 就是能知道它大概是一个什么东西。   |  | 今は, 定量的な分析と空間統計学の分析, 私はあまり触れておらず, 私が読んだ文章の中でもこのようなのはあまりないのですが, もし下のどのよう分析してあるのかを見たら, それが大体どのようなものか分かります。   |   |
| 78 |  |   |  |  | はい, ありがとうございます。はい, じゃあ, 次に, はい, お願いします。あ, で, 最初の「本稿の」のこの, ひとことだけ, ちょっと読んでくださいね。はい。          |
| 79 |  | はい。   |  | はい。  |   |
| 80 |  |   |  |  | すみません。  |



|    |           |   |   |  |   |  |
|----|-----------|---|---|--|---|--|
| 81 | p.40      | 本稿の構成は以下のとおりである。次節で中国における企業の集積に関して定量的な分析を行っている研究のサーベイを行い、これらの研究の問題点を明らかにする。 | 本稿の構成は以下のとおりである。次節で中国における企業の集積に関して定量的な分析を行っている[とんとん声が小さくなる]、研究の、サーベイ、查一下这个。   | 本稿の構成は以下のとおりである。次節で中国における企業の集積に関して定量的な分析を行っている[とんとん声が小さくなる]、研究の、サーベイ、これをちょっと調べます。  |   |  |
| 82 |           |   |   |  | 調べる。うん。うん、はいはいはい。はい、<br>[「はい」のあとは聞き取り不能。] |  |
| 83 |           |   | [電子辞書を使って、「サーベイ」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言。]   | [電子辞書を使って、「サーベイ」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言。]  |   |  |
| 84 |           |   |   |  | ありましたか。                                   |  |
| 85 |           |   | はい。   | はい。  |   |  |
| 86 |           |   |   |  | はい。                                       |  |
| 87 | p.40-p.41 | 第3節では、中国の外資吸収政策の変遷と分析対象地域である江蘇省と浙江省の外資受入状況について整理する。                         | [眩くが聞き取り不能]、[暫く無言]第3節では、中国の外資吸収政策の変遷と[下線部眩きながら読む。「変遷と」のあとは聞き取り不能]である[眩く]、   | [眩くが聞き取り不能]、[暫く無言]第3節では、中国の外資吸収政策の変遷と[下線部眩きながら読む。「変遷と」のあとは聞き取り不能]である[眩く]、  |   |  |
| 88 |           |   |   |  | あ、1文ずつ、お願いします。                            |  |
| 89 |           |   | はい。はい、はい。在本稿的构成呢，就是像下面写了这么一样。然后在下一节呢，是，在中国呢，然后关于这个企业的集积状况，然后，然后呢，进行这么一个定量的分析的研究的调查，然后再把ZI[何かを言いかける]，然后把这些呢，然后研究的问题点，问题点呢，然后找出来。 | はい。はい、はい。本稿での構成は、つまり下のこのように書いてあるのと同じです。それから、次の節では、は、中国では、それからこの企業の集積の状況に関して、それから、それから、このような定量的分析の研究の調査を行います、それから、もう一度[何かを言いかける]を、それからこれらを、それから研究の問題点、問題点、それから探し出します。 |   |  |
| 90 |           |   | [5秒無言]第3節では[眩く]、[3秒無言]然后在第三节呢，就是-，中国的这些外資吸收政策的变迁，然后呢，和这个分析对象呢，也说长江三角洲，除了最主要的就是江苏省，浙江省的，然后这个接收外資的情况呢，针对也它来进行一个整理。                | [5秒無言]第3節では[眩く]、[3秒無言]それから第3節では、つまり-，中国のこれらの外資吸収政策の変遷、それから、とこの分析対象は、また長江デルタを言い、最も主なのを除いたつまり江蘇省、浙江省の、それから、この外資の受け入れの状況、それに対しても整理を行います。                                |   |  |
| 91 |           |   |   |  | うん。うん。                                    |  |

|    |      |   |   |   |                                 |  |
|----|------|---|---|---|---------------------------------|--|
| 92 | p.41 | 第4節では、1999年から2008年までの県レベルデータと空間情報データから集中と集積に関する尺度を算出することで、近年の江蘇省と浙江省における外資工業企業の地理的分布の動向を記述統計的に分析する。 | 嗯嗯嗯，第4節では、1999年から2008年までの県レベルデータと、データから集中と集積に関する尺度を「下線部を聞きながら読む」。「尺度を」のあとに「聞き取り不能」，地理的分析の「聞き」，然后在这个第四节呢，就是说一九九九年到二零零八年，这个县的，就是说在中国就是说相当于就是省啊，然后这个レベル的，然后它的这一些数据啊，和空间情报的数据，从这里呢，然后就是找到关于它的这个企业的集中和集積的，然后算出，关于它这个，关于它这一个的，集中和集積的，然后去算出它的这个尺度，然后就是说呢，然后就是今年以来的江苏省和浙江省的这些，在这些地方的，然后外资工业企业的，然后它这边地理分布的动向，然后就是技术统计性的，然后去进行一个分析。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯。嗯，嗯，技，技，技术统计性的分析。 | んんん，第4節では、1999年から2008年までの県レベルデータと、データから集中と集積に関する尺度を「下線部を聞きながら読む」。「尺度を」のあとに「聞き取り不能」，地理的分析の「聞き」，それから，この第4節では，つまり1999年から2008年まで，この県の，つまり中国での省に相当します，それからこのレベルの，それから，そのこのいくつかのデータ，と空間情報のデータ，ここから，それからつまり，そのこの企業の集中と集積に関するのを見つけて，それから算出する，そのこれに関する，そのこの集中と集積，に関する，それからそのこの尺度を算出します，それからつまり，それからつまり今年以来の江蘇省と浙江省のこれら，これらの場所の，それから外資工業企業の，それからそのこの地理分布の動向，それからつまり技術統計性的の，それから分析を行います。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ん。ん，ん，技，技，技術統計性的分析。 |                                 |  |
| 93 |      |   |   |   | んん。                             |  |
| 94 | p.41 | 第5節では、地理的分布を形成する外資企業の投資の要因分析を行い、最後にまとめとインプリケーションを述べる。   | 第5節では、地理的分布を形成する外資企業の投資の要因分析を行い、最後にまとめとインプリケーションを「下線部を聞きながら読む」，「インプリケーション」。   | 第5節では、地理的分布を形成する外資企業の投資の要因分析を行い、最後にまとめとインプリケーションを「下線部を聞きながら読む」，この「インプリケーション」をちょっと調べます。  |                                 |  |
| 95 |      |   |   |   | はい，どうぞ。                         |  |
| 96 |      |   | インプリケーション「聞き」。「電子辞書を使って、「インプリケーション」と入力する。何の辞書かは不明。」「[暫く無言のあとに「聞き取り不能」]，[4秒無言]啊啊，在第五节呢，就是-，然后在，然后这是，就是说，然后分析一下进行，就是这个，在这个地理分布已经形成了，一定的地理分布了这些外资企业的投资的它的最主要的原因的分析，然后去进行这么一个分析，然后呢，到最后呢，就是-，总结和最后就是说它们这一些查了一下这「インプリケーション」它的就是说，它的关联性啊，密切地关联呀，去进行一些总结，和它的，叙述一下关联性。  | インプリケーション「聞き」。「電子辞書を使って、「インプリケーション」と入力する。何の辞書かは不明。」「[暫く無言のあとに「聞き取り不能」]，[4秒無言]ああ，第5節では，つまり-，それから，それからここ，では，つまり，それからちょっと分析をして行います，つまりこの，この地理分布においてすでに形成しました，一定の地理が，これらの外資企業の投資のその最も主な原因の分析を分布しました，それから，このような分析を行います，それから，最後まで，つまり-，まとめと最後は，つまりそれらのこのいくつかは，この「インプリケーション」をちょっと調べたらそれはつまり，その関連性や，密接な関連や，いくつかのまとめを行います，それと，関連性をちょっと述べます。  |                                 |  |
| 97 |      |   |   |   | うん。インプリケーションはなんか「関連性」って載ってましたか。 |  |
| 98 |      |   | 嗯。密切的关系。  | ん。密接な関係。  |                                 |  |

|     |  |   |   |  |   |  |
|-----|--|---|---|--|---|--|
| 99  |  |   |   |  | ああ、密接な関係ですね。ああー、なるほど。はい。はいはい。はい、ありがとうございます。えっとですね、左側[実際は右側]のあー、40ページの下の方ですね。えー、「本稿の構成は以下のとおりである。」の次ですが、えー、「中国における企業の集積に関して定量的な分析を行っている研究のサーベイを行い」[行番号81。論文40ページ、右の段の1番下の段落、1-3行目]、え、行うのはこの筆者だと思いますけども、あの具体的には何を行うと言っているんでしょうか。分、分かり、簡単に言うと。うんうん。[通訳者がデータ収集者に発言内容を確認する]うんうん。そう。簡単に言うと、どういうことをすると。うん。 |  |
| 100 |  | 嗯嗯-，哈哈[少し笑う]，看这个应该就是企业的集积状况呢，关于这个企业集积状况的一些呢，定量分析的研究的调查吧。                        | んんー、ハハ[少し笑う]，これを見ると企業の集積状況のほうです，この企業集積状況に関するいくつかの，定量分析の研究の調査でしょう。                               |  |   |  |
| 101 |  |   |   |  | 集積に関する調査を行うってことですね。はい。それと、その後、「これらの研究の問題点」[行番号81。論文40ページ、右の段の1番下の段落、3-4行目]。「これらの研究」って何でしょうか。  |  |
| 102 |  | 就是刚刚说的，   | つまり、さっき言った，   |  |   |  |
| 103 |  |   |   |  | これらの、どの研究。  |  |
| 104 |  | 那些研究。   | それらの研究です。   |  |   |  |
| 105 |  |   |   |  | うん。あつ、さっき話したっていうのはどれ、どの。  |  |
| 106 |  | 哈哈[笑う]。就是这些-，然后在..... [「.....」の部分は発話せず]，就像刚刚这个企业的集积，关于这个企业集积的一些定量的分析的研究。        | ハハハ[笑う]。つまりこれらの一，それから..... [「.....」の部分は発話せず]での，つまりさっきのこの企業の集積のような，この企業集積のいくつかの定量的分析に関する研究です。    |  |   |  |
| 107 |  |   |   |  | ああー、ああ、ああ、ああ。じゃあ、その分析は誰がし、するんですか。あるいは、したんですか。   |  |
| 108 |  | 分析的主语应该说这个，这一些分析，是吧？就是上面这个分析，是吧？[通訳者が協力者の発話内容を確認する]就是企业的集积，关于企业的集积定量的分析，是这个分析吗？ | 分析の主語はこの，このいくつかの分析，のはず，ですか。つまり，上のこの分析，ですか。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]つまり企業の集積です，企業の集積定量的分析に関する，この分析ですか。 |  |   |  |
| 109 |  |   |   |  | あ、いや、私が聞きたいのは、  |  |
| 110 |  | 嗯嗯。   | んん。   |  |   |  |

|     |  |  |                                     |  |   |  |
|-----|--|--|-------------------------------------|--|---|--|
| 111 |  |  |                                     |  | 「サーベイを行い」[行番号81。論文40ページ、右の段の1番下の段落、3行目]の「行う」のは誰か。そしてその、その、何を、   |  |
| 112 |  |  | 这是作者。                               | これは筆者です。                                     |   |  |
| 113 |  |  |                                     |  | 何を行うのかを簡単に言ってほしいということですね。作者ね[通訳者の訳を受けて言う]。はいはい。じゃあ、次の「これらの研究」[行番号81。論文40ページ、右の段の1番下の段落、3-4行目]っていうのはどの研究？その前の。うん。[通訳者と声が重なり聞き取り不能]ですか。 |  |
| 114 |  |  | 就是前面刚刚说的企业的集积，关于企业集积的一些定量分析的研究。     | つまり、前のさっき言った企業の集積、企業集積のいくつかの定量分析に関する研究です。    |   |  |
| 115 |  |  |                                     |  | ああー。じゃあ、うん。   |  |
| 116 |  |  | 然后还有前面写的这个就是经常会被人们忽视的，把这个邻接关系也放进去的。 | それから、また前に書いてある、このいつも人々に無視されている、この隣接関係も入れました。 |   |  |
| 117 |  |  |                                     |  | それは誰がするんですか。あるいはしたんですか。   |  |
| 118 |  |  | 作者。                                 | 作者。  |   |  |
| 119 |  |  |                                     |  | した、したんですか。  |  |
| 120 |  |  | まだ。                                 | まだ。  |   |  |
| 121 |  |  |                                     |  | それともするんですか。   |  |
| 122 |  |  | 还没有。现在，从现在，开始分析。                    | まだです。今、今から、分析を始めます。                          |   |  |
| 123 |  |  |                                     |  | 今からするんですね。はい。えーっと、じゃあ、すみません。ここの、分析ですね。この分析は誰がするんですか。あるいはしたんですか。んん。  |  |
| 124 |  |  | 嗯嗯，就是-，现在应该也是作者要去做吧。                | んん、つまりー、今はまた筆者がするはずでしょう。                     |   |  |
| 125 |  |  |                                     |  | うん。   |  |

|     |  |  |   |  |  |
|-----|--|--|---|--|--|
| 126 |  | <p>嗯嗯，不是[通訳者に対して言う]。或者可能是像.....[「.....」の部分は発話せず]，如，<u>嗯，行う，研究の，サー</u>[下線部は]，有可能是到现在为止已经有人去，或者说有人去调查了，然后就是说，作者呢，然后就针对它们这些到现在为止，已经开始调查这些问题的点呢，然后去研究。不是[通訳者に対して言う]。嗯嗯。就是说，就是，有可能到现在为止已经有人去进行这个研究，但是呢，然后，然后这个作者呢，然后针对这个研究呢，在继续进行一个调查探索，然后就是去找到这些研究中，中到问题点。</p> | <p>んん，そうではないです[通訳者に対して言う]。あるいは，たぶん.....[「.....」の部分は発話せず]のような，たとえば，<u>ん，行う，研究の，サー</u>[下線部は]，たぶん今までですで行った人がいる，あるいは調査をした人がいます，それからつまり，筆者は，それらのこれらに対して今まで，すでにこれらの問題の点を調査し始めました，それから研究します。んん。つまり，つまり，これまでにすでにこの研究を行った人がいるかもしれませんが，しかし，それから，それからこの筆者は，それからこの研究に対して，引き続き調査探索を行います，それからこれらの研究の中，中の問題点を探します。</p> |  |  |
| 127 |  |  |   | <p>あ，他の人がしたということですね。ああー，いや最初ね，あの「定量的な分析をする」[行番号81。論文40ページ，右の段の1番下の段落，2-3行目]のはその筆者がするっておっしゃってたので，それはちょっと違うということですか。</p>                                       |  |
| 128 |  | <p>嗯嗯，如果从看到这里的话，应该不是的。</p>   | <p>んん，もしここまで見たのならば，そうではないはずですよ。</p>   |  |  |
| 129 |  |  |   | <p>うん。どこまで読んで違ったと思いましたか。</p>   |  |
| 130 |  | <p>「明らかにする」[行番号81。論文40ページ，右の段の1番下の段落，4行目]まで。</p>   | <p>「明らかにする」[行番号81。論文40ページ，右の段の1番下の段落，4行目]まで。</p>  |  |  |
| 131 |  |  |   | <p>ああ，ああ，ああ，なるほど。あつ，ここまで読んで違うということにまた途中で気が付かれたってということですね。</p>  |  |
| 132 |  | <p>对。</p>  | <p>はい。</p>  |  |  |
| 133 |  |  |   | <p>んん。あ，分かりました。はい。えっとー，じゃ，今度次のページ行きまして，2行目ですね。県レ，「県レベルデータと，</p>  |  |
| 134 |  | <p>嗯嗯，嗯嗯[咳払い]。</p>   | <p>んん，んん[咳払い]。</p>  |  |  |
| 135 |  |  |   | <p>具体，空間情報データから，ああ，から，集中と集積に関する尺度を算出することで」[行番号92。論文41ページ，左の段の上から2-4行目]「県レベルデータと空間情報データから集中と集積に関する尺度を算出する」のことあるとか，ありますけども，これは具体的に何をすると，言っているんでしょうか。んん，んん。</p> |  |
| 136 |  | <p>不知道。但是下面肯定会有叙述。</p>   | <p>分かりません。でも，次で必ず述べています。</p>  |  |  |

|     |      |   |  |  |  |  |
|-----|------|---|--|--|--|--|
| 137 |      |   |  |  | うん、んん、んん、そうですね。はい。あつ、はい。じゃあ ちょっとここで第1節はちょっと終わりということで。はい。はい、ちょっと休んでもらおうと思います。 |  |
| 138 |      |   |  |  | はい。じゃあ、2の「先行研究のサーベイ」を、はい、お願いします。   |  |
| 139 | p.41 | 2. 先行研究のサーベイ  | はい。先行研究のサーベイ。  | はい。先行研究のサーベイ。  |  |  |
| 140 | p.41 | 主流派経済学の理論では、隣接性や輸送費といった地理的要因が長らく無視されてきたが、クルーグマン等が、ディクシット＝スティグリッツの独占的競争モデルをもとにして、集積の形成について「空間経済学」として緻密な理論化を行った(Krugman 1991; Fujita, Krugman and Venables 1999)。 | 主流派経済学の理論では、隣接性や輸送費といった地理的要因が長らく無視されてきたが、クルーグマン等が、ディクシット、モデルをもとにして、集積の形成について[下線部呟きながら読む]、[3秒無言]然后在这个主流派经济学的理论，啊啊，然后就是，关于这个邻接性和这个输送费的这些地理，所谓就是地理的要因，地理的这些主要原因呢，就是很长的时间一直被无视。然后在像这个「クルーグマン」这个应该是个人名嘛。这些自然在权[何かを言いかける]，就是说，专家呢，然后就是针对这个，嗯，チクシットイコールスティグリッツ[ディクシット＝スティグリッツのこと]の、它的这个独占竞争的这个モデル，然后就是这个，嗯，モデル，就是说[笑う]，这，这一个研究这一个学说吧。 | 主流派経済学の理論では、隣接性や輸送費といった地理的要因が長らく無視されてきたが、クルーグマン等が、ディクシット、モデルをもとにして、集積の形成について[下線部呟きながら読む]、[3秒無言]それから、この主流派経済学の理論では、ああ、それからつまり、この隣接性とこの輸送費のこれらの地理に関して、いわゆる、つまり地理的要因、地理のこれらの主な原因は、とても長い時間ずっと無視されてきました。それから、このような「クルーグマン」、これは人名のはずでしょう。これらは自然と権[何かを言いかける]における、つまり、専門家です、それから、これに対して、ん、ディクシット＝スティグリッツの、そのこの独占競争のこのモデル、それからつまりこの、ん、モデル、つまり[笑う]、この、この研究、この学説でしょう。 |  |  |
| 141 |      |   | 这一个，然后以这儿为基准呢，然后形成了一个就是关于这个集积的形成呢，然后就是有这一个空间经济学，这一个就是有一个形成了一个很严密的理论。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]嗯嗯，就是作为这个空间经济学呢，那就是形成了，就是进行了它就是一个非常严密的理，理论化的论证，形成了一个……[「……」の部分は発話せず]，嗯嗯。嗯嗯，嗯嗯[咳払い]。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯嗯，理论化。   | この、それから、これを基準として、それからこの集積の形成に関するのを形成しました、それから、この空間経済学があります、これはつまりとても綿密な理論を形成しました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう]んん、つまりこの空間経済学として、それは形成しました、そのとても綿密な理、理論化の論証、を行いました、……[「……」の部分は発話せず]を形成しました、んん。んん、んんん[咳払い]。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]んん、理論化。   |  |  |
| 142 | p.41 | この研究を契機に、中国における産業集積についても多くの実証が行われるようになった。   | 然后以此研究为契机呢，然后就是说，在中国的产业的集积呢，然后关于这个中国的，在中国产业的集积，然后就是进行了许许多多的实例，实例验证。嗯嗯[咳払い]。  | それから、この研究を契機に、それでつまり、中国におけるこの産業の集積、それからこの中国の、中国における産業の集積、に関して、それで多くの多くの実例、実例検証が行われました。んん[咳払い]。   |  |  |

|     |      |                                  |  |   |  |  |
|-----|------|----------------------------------|--|---|--|--|
| 143 | p.41 | ここでは、中国の産業集積を定量的に分析した研究のサーベイを行う。 | 然后在这里呢，我们就是把中国的产业的集积，然后想去进行一个.....[「.....」の部分は発話せず]，就是在到现在为止呢，然后就是它的，已经就是说，定量分析的中国产业集积的这么一些研究的调查探索去进行这么一个研究。嗯嗯[咳払い]。 | それからここでは、私たちは中国の産業の集積を、それから.....[「.....」の部分は発話せず]を行い、今までの、それからつまりその、すでにつきり、定量分析の中国産業集積のこのようないくつかの研究の調査探索このような研究を行います。んん[咳払い]。 |  |  |
| 144 |      |                                  |  |   | はい。えっと、じゃあ、あの、特に分からないとことか、ないですか。   |  |
| 145 |      |                                  | 像这个，这个，独占经营[「競争」を言い間違える]的这个モデル。这个如果，这属于是非常理论的，经济学的部分，跟我专业的不是很YA[何かを言いかける]，如果不去查的话，不知道它是什么。                           | このような、この、独占経営[「競争」を言い間違える]のこのモデル。これはもしも、これは非常に理論的な、経済学の部分、に属するのならば、私の専門とはや[何かを言いかける]ではないです、もしも調べないのならば、それが何なのか分かりません。         |  |  |
| 146 |      |                                  |  |   | うんー。   |  |
| 147 |      |                                  | 不是，不是[通訳者に対して言う]。不，不查的话，不知道。查，哈哈[笑う]。  | そうではないです、そうではないです[通訳者に対して言う]。ない、調べないと、分かりません。調べる、ハハ[笑う]。  |  |  |
| 148 |      |                                  |  |   | アハハ、ハハハハ[笑う]。はい。えっと、んん、じゃ、そのへん、じゃ、その前の「ディクシット、ステイグリッツ」、って片仮名がありますけど、これも一何かよく分からない。   |  |
| 149 |      |                                  | 不知道。   | 分かりません。   |  |  |
| 150 |      |                                  |  |   | んん、んん。人の名前でしょうか。それとも別の、名前でしょうか。  |  |
| 151 |      |                                  | 人，人名的，人名的可能性比较大。   | 人，人名の，人名の可能性がわりと大きいです。  |  |  |
| 152 |      |                                  |  |   | んんー、んん。はい、まあ、この辺はちょっと専門外ということですね。えっと、じゃあ、その後の、「緻密な理論化を行った」のあと、括弧に、あの、英語で、なんか書いてありますが[行番号140。論文41ページ、左の段「2. 先行研究のサーベイ」の6-7行目「(Krugman 1991; Fujita, Krugman and Venables 1999)」のこと]、これは何のことでしょうか。 |  |
| 153 |      |                                  | 应该是就是针对这个比如说，空间理论学的这些，作为它呢，然后进行，进行理论化的一些说明啊，这些，可能是书里面的内容的一些，介，一些介绍之类的吧。可能是这个就是介绍这个东西的一本书，可能是。                        | これに対する、たとえば、空間理論学のこれら、それとして、それでいきます、理論化を行ういくつかの説明や、これらの、たぶん本の中の内容のいくつかの、紹、いくつかの紹介の、はずでしょう。これはこれを紹介する本なのかもしれません、たぶん。           |  |  |

|     |      |  |   |  |  |  |
|-----|------|--|---|--|--|--|
| 154 |      |  |   |  | ああー空間経済学の紹, 紹介の本ですね。本の名前。  |  |
| 155 |      |  | はい。   | はい。  |  |  |
| 156 |      |  |   |  | はい, 分かりました[小声]。えっと, じゃあ, あとのー, その2行, 2, 3行下に, 「ここでは」[行番号143。論文41ページ, 左の段「2. 先行研究のサーベイ」の9行目]ってありますが, 「ここでは」は, ど, どこで, ということですか。 |  |
| 157 |      |  | 就在本文, 在后面, 「在后面」のあとが声が小さくなり聞き取り不能。「会介绍这个东西的时候」にも聞こえる。   | 本文で, 後ろで, 「後ろで」のあとが声が小さくなり聞き取り不能。「これを紹介するときに」にも聞こえる。   |  |  |
| 158 |      |  |   |  | ああーなるほど。この論文。あっ, はい, 分かりました。はい。じゃあ, 次お願いします。あの今みたいに分からないところがあるところは, もう, ご自分の方で「ここはよく分からないけれどー」とか, おっしゃって, 結構ですねー。はい。           |  |
| 159 |      |  | 嘖[舌打ち]。   | チッ[舌打ち]。   |  |  |
| 160 |      |  |   |  | はい, お願いします。  |  |
| 161 | p.41 | まず, 統計データを用いて何らかの尺度を算出することで, 集積の程度を分析している研究をみてみよう。 | まず, 統計データを用いて何らかの尺度を算出することで, 程度を分析している, 研究をみてみよう。み[下線部呟きながら読む。このあとも呟くが聞き取り不能], 然后首先呢, 然后就是-利用这个统计的数据, 然后就是-算出, 就是它们这一些尺度呢, 算出这么一些尺度, 然后, 然后就是说, 去看一下, 就是这个利用这个东西呢, 然后去分析, 集积的程度的研究。 | まず, 統計データを用いて何らかの尺度を算出することで, 程度を分析している, 研究をみてみよう。み[下線部呟きながら読む。このあとも呟くが聞き取り不能], それからまず, それから, つまりーこの統計のデータを利用して, それからつまりー算出します, つまり, それらのこのいくつかの尺度, このようないくつかの尺度を算出します, それから, それからつまり, 見てみます, この利用これ, それから, 集積の程度の研究, を分析します。 |  |  |



|     |      |   |  |   |                     |  |
|-----|------|---|--|---|---------------------|--|
| 162 | p.41 | Wen(2004)は、中国の製造業の地理的集中の変化を測定するために、省レベルの2桁と3桁産業分類データを用いて、1980年・1985年・1990年の業種別のジニ係数を計算し、資源依存型ではない産業の多くが沿海部に集中し、大半の業種で地理的集中が進んだことを示した。 | Wen, 2004[下線部日本語で発音する], 嗯, 中国[下線部日本語で発音する], スーパー[深呼吸], 製造業の地理的集中の変化を測定するために, 省レベルの2桁と3桁産業分類データを用いて[下線部吹きながら読む], [暫く無言のあと吹きながら読むが聞き取り不能], 然后这个「Wen」, 「Wen」应该是这么一个人嘛。他在可能是属, 是一个人名嘛, 他在二零零四年的时候呢, 就是为了测定这个中国制造业的地理的集中变化呢, 就为了测定这个变化呢, 然后就是说, 利用省的这么一个两行的或者三行以后的这个产业分类的数据, 然后去计算, 一九八零年, 八五年和九零年, 就是每五年的这么一个业种的这, 这么一个ジニ係数[下線部日本語で発音する], 这是一个, 这是一个基本的一个系数, 去计算它。嗯嗯, 先到这儿吧。 | Wen, 2004, ん, 中国, スーパー[深呼吸], 製造業の地理的集中の変化を測定するために, 省レベルの2桁と3桁産業分類データを用いて[下線部吹きながら読む], [暫く無言のあと吹きながら読むが聞き取り不能], それから, この「Wen」, 「Wen」はこのような人のはずです。彼は属する, 人名かもしれません, 彼は2004年のとき, つまりこの中国製造業の地理的集中の変化を測定するために, この変化を測定するために, それからつまり, 省のこのような2行[「桁」を言い間違える]あるいは3行[「桁」を言い間違える]あとのこの産業分類のデータを利用し, それから計算します, 1980年, 85年と90年, つまり5年ごとにこのような業種のこの, このようなジニ係数, これは, これは基本的な係数です, それを計算します。んん, まず, こまめにしましょう。 |                     |  |
| 163 |      |   | 嗯嗯, 然后就是说, 不是这个依[言いかける], 资源依存型の这么企业呢, 然后大部分其中在沿海部。然后, 大部, 大部分的呢, 这个业种呢, 然后就是说, 地理的基准, 地理性的基准, 这么一个情况呢, 然后就是在进行, 然后就是说去展示了这么一个东西。   | んん, それから, つまり, この依[言いかける], 資源依存型ではないこのような企業は, それから大部分のそのうちは沿海部です。それから, 大部, 大部分の, この業種は, それからつまり, 地理の基準, 地理的な基準, このような状況, それから行っています, それからこれを示しました。  |                     |  |
| 164 | p.41 | 羅・曹(2005)は、省レベルの製造業20種データを用いて、Ellison-Glaeser 指数を算出し、1990年代は地理的集中度が低下したものの、2000年代に入り地理的集中度が上昇したことを示した。                                | 羅, 曹, 省レベルの製造業20種データを用いて, エルソン, グレンサ[Ellison-Glaeserのこと]指数を算出し[下線部吹きながら読む], [4秒無言]嗯嗯? 查一下这一个嘛。这个指数。  | 羅, 曹, 省レベルの製造業20種データを用いて, Ellison-Glaeser指数を算出し[下線部吹きながら読む], [4秒無言]んん? これをちょっと調べます。この指数。  |                     |  |
| 165 |      |   |  |   | はい。どれ。              |  |
| 166 |      |   | エ, エ。  | エ, エ。   |                     |  |
| 167 |      |   |  |   | え, どれ。              |  |
| 168 |      |   | あ, エ, エルソン,  | あ, エ, エルソン,   |                     |  |
| 169 |      |   |  |   | あ, エリソン, ああー, はいはい。 |  |
| 170 |      |   | エリソン。  | エリソン。   |                     |  |
| 171 |      |   |  |   | はい, 分かりました。はい,      |  |
| 172 |      |   | 指数[下線部日本語で発音する]。   | 指数。   |                     |  |
| 173 |      |   |  |   | はい。                 |  |

|     |  |  |   |   |  |  |
|-----|--|--|---|---|--|--|
| 174 |  |  | 这个[電子辞書のこと]里面英文,                            | この[電子辞書のこと]中に英語は,                           |  |  |
| 175 |  |  |   |   | ネットでもいいですよ。  |  |
| 176 |  |  | ネ, ネットで。                                    | ネ, ネットで。                                    |  |  |
| 177 |  |  |   |   | はい。ちょっとすぐに、消えちゃうんですみませんね[ネットの準備をする]。   |  |
| 178 |  |  | すごいですね。これ。[「これ」のあとは聞き取り不能。「新日中システム」にも聞こえる]。 | すごいですね。これ。[「これ」のあとは聞き取り不能。「新日中システム」にも聞こえる]。 |  |  |
| 179 |  |  |   |   | 自分の手でもね、ちゃんと何回か聞くんですよ[笑う]。何回しても、手が乾燥してたりすると、フフフフ[笑う]。私の手ですよって、いってるのに、フフフフ[笑う]。聞かれる。                          |  |
| 180 |  |  | これ、インストールのソフトが、消していいですか。                    | これ、インストールのソフトが、消していいですか。                    |  |  |
| 181 |  |  |   |   | あ、消していいです。はいはい。  |  |
| 182 |  |  | あら？つながってないみたい。携帯で。                          | あら？つながってないみたい。携帯で。                          |  |  |
| 183 |  |  |   |   | えーでも、ここ、LAN、LAN接続しているんですよ。おかしいですねえ。[暫く無言]ん？えっとね、なんでしょう、これは。意味がないですね[下線部呟く]。[暫く無言]これは[呟く]。携帯でいいですか。すみません[小声]。 |  |
| 184 |  |  | はい。   | はい。   |  |  |
| 185 |  |  |   |   | んん。意味がないですね、重たいのもってきたのに[小声]。フフフ[笑う]。おかしいな[小声]。   |  |

|     |      |   |  |   |         |  |
|-----|------|---|--|---|---------|--|
| 186 |      |   | [携帯を使って、「Ellison-Glaeser」と入力する。何の辞書かは不明。]ELI[呟く], E, L, I [下線部呟く], [5秒無言]E, L, I, S, O, N [下線部呟く], [暫く無言]啊啊[小声], [5秒無言]E, L, I, E [下線部呟く], [暫く無言]アーリ[呟く], [暫く無言]。  | [携帯を使って、「Ellison-Glaeser」と入力する。何の辞書かは不明。]ELI[呟く], E, L, I [下線部呟く], [5秒無言]E, L, I, S, O, N [下線部呟く], [暫く無言]ああ[小声], [5秒無言]E, L, I, E [下線部呟く], [暫く無言]アーリ[呟く], [暫く無言]。   |         |  |
| 187 |      |   |  |   | ありました？  |  |
| 188 |      |   | 嗯嗯嗯, ありましたけど, 具体的な, はないですね。  | んんん, ありましたけど, 具体的な, はないですね。   |         |  |
| 189 |      |   |  |   | んん。     |  |
| 190 |      |   | なんで[呟く]? [6秒無言]産業集積の指標みたいですね。  | なんで[呟く]? [6秒無言]産業集積の指標みたいですね。   |         |  |
| 191 |      |   |  |   | うんうん。   |  |
| 192 |      |   | まあ, あんまり。[5秒無言]嗯嗯。産業集積の指標。[暫く無言]を算出し, 1990年代は地理的集中度が低下したものの, 2000年代に入り地理的集中度が上昇したことを示した[下線部呟きながら読む]。[7秒無言]上[「じょう」と下線部日本語で呟く], 然后呢, 这个罗跟曹在二零零五年这应该是两个人的, 嗯嗯, 然后在这个省的呢, 这么一个レベル的, 然后运用这个省的这个制造业的二十种的データ, 这种数据, 然后就算出来一个这个产业集積的这个呢, 有一个指数, 这所谓的这么一个指数。然后就是说呢, 在一九九零年代呢, 然后地理的这个集中度, 虽然说的是产生的就是开始下降了, 慢慢地下降, 但是进入二千年, 两千年代以来呢, 这个地理的集中度又开始上升, 那达到了这么一个结果。集積[下線部通訳者に対して日本語で言う]。 | まあ, あんまり。[5秒無言]んん。産業集積の指標。[暫く無言]を算出し, 1990年代は地理的集中度が低下したものの, 2000年代に入り地理的集中度が上昇したことを示した[下線部呟きながら読む]。[7秒無言]上[呟く], それから, この羅と曹は2005年に, これは2人のはずです, んん, それからこの省において, このようなレベルの, それからこの省のこの製造業の20種のデータ, このようなデータ, を利用して, それから, この産業集積のこの, 指数がある, この, いわゆるこのような指数, を算出しました。それでつまり, 1990年代に, それから地理のこの集中度が, 生じたのが下がり始めた, ゆっくりと下がった, と言っていますが, 2000年に入ると, 2000年代以来, この地理の集中度はまた上昇し始めました, それはこのような結果に達しました。集積[通訳者に対して言う]。 |         |  |
| 193 | p.41 | チャンとチオンは, 1996年・2001年の基本単位センサスと2004年経済センサスデータを用いて, 省・市・県レベルの製造業のMaurel-Sedillot指数を算出し, やはり地理的集中度が進んだことを示した(Zhang and Zheng 2007)。 | 然后呢, 这个, 嗯, チャンと, チ, チオン。チオン[呟く]。然后这些, 这些也是两个人的名字。应该是一个中国的两个学者。然后在这个二零, 一九九六年和二零零一年的呢, 这个基本单位的这个「センサス」, 查一下这个「センサス」。   | それから, この, ん, チャンと, チ, チオン。チオン[呟く]。それから, これらの, これらも2人の名前です。中国の2人の学者のはずです。それからこの20, 1996年と2001年の, この基本単位この「センサス」, この「センサス」をちょっと調べます。  |         |  |
| 194 |      |   |  |   | はい, はい。 |  |
| 195 |      |   | [携帯を使って、「センサス」と入力する。何の辞書かは不明。][5秒無言]国勢調査かー[日本語で呟く]。センサス,   | [携帯を使って、「センサス」と入力する。何の辞書かは不明。][5秒無言]国勢調査かー[呟く]。センサス,  |         |  |

|     |      |  |   |   |   |  |
|-----|------|--|---|---|---|--|
| 196 |      |  |   |   | あ、分かりました？   |  |
| 197 |      |  | 国勢調査[下線部日本語で発音する]。  | 国勢調査。   |   |  |
| 198 |      |  |   |   | あ、はい。   |  |
| 199 |      |  | [6秒無言]大規模な調査[呟く]。[暫く無言。途中深呼吸]然后就是在这个一九九六年和二零零一年的，基，基，然后就像这个基本单位的，基本单位[下線部日本語で発音する]，基本单位这个，国，国势调查这日本来说就是说大规模的调查。跟这个二零零四年的经济的大规模的调查，利用这些呢，数据呢，然后就是说省，市，县，在这个县呢，在中国来说呢，是比市还要低一级的县城单位，这么一个级别的呢，制造业的这么一个指数，这么一个指数，一般情况下，我都不会再去查这个[Maurel-Sedillot指数のこと]。只知道有这个名词的概念一下。就算出这个指数。然后，先到这里吧。不知道，我不知道这[Maurel-Sedillot指数のこと]什么意思[通訳者に対して言う]。然后呢，也，但还是说呢，就是说这个，地理的这个嘛，集中度呢，一直在进行。 | [6秒無言]大規模な調査[呟く]。[暫く無言。途中深呼吸]それからこの1996年と2001年の，基，基，それからこの基本単位のような，基本単位，基本単位この，国，国勢調査，これは日本ではつまり大規模な調査です。この2004年の経済の大規模な調査と，これらの，データを，利用して，それからつまり，省，市，県，ここでの県は，中国では，市よりも1級低い県人民政府所在地の単位です，このようなレベルの，製造業のこのような指数，このような指数，一般的に，私はもう一度これ[Maurel-Sedillot指数のこと]を調べません。この名詞の概念があるだけしか知りません。この指数を算出します。それから，まずここまでにしませう。分かりません，私はこれ[Maurel-Sedillot指数のこと]がどういう意味なのか分かりません[通訳者に対して言う]。それから，も，でも，やはり，つまりこの，地理のこの，集中度は，ずっと進んでいます。 |   |  |
| 200 | p.41 | 以上の研究によると，中国の製造業の地理的集中度は高まっているというのが総意のようである。 | 然后就是从下面的研究呢，然后根据下面的研究呢，就是说中国制造业的地理的集中度呢，在慢慢地增高。   | それから，つまり次の研究から，それから次の研究によると，つまり中国製造業の地理的集中度は，ゆっくりと高まっています。  |   |  |
| 201 |      |  |   |   | はい。はい，ありがとうございます。えっとですね，えっと，「まず」のあとですね。あの「統計データを用いて何らかの尺度を」[行番号161。論文41ページ，左の段「2. 先行研究のサーベイ」の11-12行目]っていうところで，な，何，何らかですかね。「何らかの」これは一，どういう意味だと思いますか。 |  |
| 202 |      |  | 这是什么意思？   | これはどういう意味ですか。   |   |  |
| 203 |      |  |   |   | ああ，今のこう翻訳の中に，あの，  |  |
| 204 |      |  | 嗯嗯。   | んん。   |   |  |

|     |  |  |  |   |  |  |
|-----|--|--|--|---|--|--|
| 205 |  |  |  |   | 訳一がなかった。まあ、どういふふうに理解してるかでいいです。   |  |
| 206 |  |  | 一定的。   | 一定の。  |  |  |
| 207 |  |  |  |   | A, A[協力者の姓]さんが。  |  |
| 208 |  |  | 一定の。   | 一定の。  |  |  |
| 209 |  |  |  |   | あ、一定の。なるほど。はい、ありがとうございます。あとですね。えー、あの一、「研究をみてみよう」[行番号161。論文41ページ、左の段「2. 先行研究のサーベイ」の12-13行目]ってあるんですけど、「みてみよう」は誰がみえますか。それから「みてみよう」は今から、あの何をやる、ということでしょうか。                           |  |
| 210 |  |  | 这个作者。  | これは筆者。  |  |  |
| 211 |  |  |  |   | はい。はい。   |  |
| 212 |  |  | 然后「看」, 就是到现在以来, 就像这下面写的这, 这么一些研究。  | それから「みる」は、つまり今までずっと、この次に書いてあるようなこの、このようなくつかの研究です。   |  |  |
| 213 |  |  |  |   | 「研究をみます」ということですね。はい、分かりました。あと一は、その「Wen」, んん、括弧2, 2004, のあとですけれども、えー「省レベルの2桁と3桁産業分析[「分類」を言い間違える]データを用いる」[行番号162。論文41ページ、左の段「2. 先行研究のサーベイ」の14-15行目], う、これについては、何かA[協力者の姓]さんご存じですか。 |  |
| 214 |  |  | 就像这种就是2桁, 3桁[下線部日本語で発音する]这种产业的分类, 这就是统计学的。所以统计学的呢, 我不知道。但是我只是[言いかける], 我只是关心它, 只是利用这个东西怎么分析分析的结果是什么? 对这些一些东西不知[言いかける], 我也不知道。 | このような、つまり2桁, 3桁このような産業の分類, これは統計学のです。だから、統計学は、私は分かりません。でも、私は[言いかける]だけです、私はそれが気になるだけです、これを利用してどのようにちょっと分析して結果がどうなのかだけです。これらのいくつかのものについて分かり[言いかける], 私は分かりません。 |  |  |
| 215 |  |  |  |   | 分類データ。んん一。2桁, 3桁は何のことだと思えますか。  |  |
| 216 |  |  | 不知道。   | 分かりません。   |  |  |

|     |  |  |   |   |   |  |
|-----|--|--|---|---|---|--|
| 217 |  |  |   |   | んん。はい。あとはですね。次の行の「ジニ係数」[行番号162。論文41ページ、左の段「2. 先行研究のサーベイ」の16行目]っていう言葉が出てますけど、これは一、御存知ですか。                        |  |
| 218 |  |  | 就是说, 一个就国家的, 或者一个地区的这就最基本的贫富差距的一个基本指数, 基本系数。  | つまり, 国の, あるいは地区の, この最も基本的な貧富の差の基本指数, 基本係数です。  |   |  |
| 219 |  |  |   |   | うんうん。はい, 分かりました[小声]。ここで, あの, えー, 外資企業の, あの一立地選択ってことにこの, ジニ係数, 何か関係がありますか。貧富の差に。                                 |  |
| 220 |  |  | 就像在[言いかける], 就像在后面说的, 在计算这个「ジニ係数」之后呢, 就是说呢, 资, 不是资源依存性的企业大部分都在沿海部集结。就是说在这个, 比如说在这个稍微发达一点的富一点的JI[何かを言いかける], 地区会什么样的企业, 然后在比如说在内陆呀, 会有什么样的企业, 跟这个总是有一定的关[言いかける], 有一定的关连。 | [言いかける]でのように, 後ろで言っているように, この「ジニ係数」を計算した後, つまり, 資, 資源依存性ではない企業の大部分は全部沿海部に集まります。つまり, ここで, たとえばここで, 少し発達している少し豊かな[何かを言いかける], 地区はどのような企業なのか, それから, たとえば内陸では, どのような企業があるのか, これとやはり一定の関[言いかける]があります, 一定の関連があります。 |   |  |
| 221 |  |  |   |   | あつ, じゃ, その沿海部は豊かさがあつて, それ以外の地域が豊かさがない, 貧しい, というあたりで, まあ, 関係しているだろうと。  |  |
| 222 |  |  | 基本上是这样的。  | 基本的にはこのようです。  |   |  |
| 223 |  |  |   |   | ああ, ああ, ハハハハ, アハ, ハハ[通訳者の発言「あの, 聞き取れました」のあとに笑う]。あああ, 分かりました。で, そのへんでその貧富の差ってということが関連してくるだろうということですね。はい, 分かりました。 |  |
| 224 |  |  | 对。  | はい。   |   |  |
| 225 |  |  |   |   | んんー。  |  |
| 226 |  |  | 嗯嗯。   | んん。   |   |  |
| 227 |  |  |   |   | はい。じゃ, 次の「資源依存型ではない産業の多くが」[行番号162。論文41ページ、左の段「2. 先行研究のサーベイ」の17行目]とありますが, 「資源依存型でない産業」っていうのはたとえぼどんなものだと思いますか。    |  |
| 228 |  |  | 高新技术产业, 主要是。  | ハイテク産業, 主には。  |   |  |
| 229 |  |  |   |   | んんー。んん。どうしてそれが, 資源, 資源依存型ではない。  |  |

|     |  |   |  |  |   |
|-----|--|---|--|--|---|
| 230 |  | 主要是依, 依存, 依存它的技术的一些产业。不是说过渡依存, 资源。  | 主に依, 依存します, その技術のいくつかの産業に依存します。資源に, 過度な依存をするわけではないです。  |  |   |
| 231 |  |   |  |  | ああー, んん。じゃあ資源依存の企業って, たとえばどんなものだと思いますか。   |
| 232 |  | 比如说就是说, 技术程度不[言いかける], 不是需要很高的。比如说呢, 怎么说呢, 造纸厂, 打个比方[少し笑う], 造纸厂, 主要是旁边有树呀, 干嘛呢, 基本上都能找上这种, 具体的例子我也举不好, 但是, 大, 大概的意思能明白。                                  | たとえば, つまり, 技術のレベルが[言いかける]ない, あまり高い必要がないものです。たとえば, どう言えばいいか, 製紙工場, たとえば[少し笑う], 製紙工場, 主に傍に木があったり, 何をするのか, 基本的には皆このようなのを探せます, 具体的な例は私も挙げられないです, でも, 大, 大体の意味は分かります。   |  |   |
| 233 |  |   |  |  | あー。ん[通訳者の訳「周りに木があった方がいいとか」のあとに言う]?  |
| 234 |  | 嗯, 那有就[言いかける]。  | んん, それは[言いかける]があります。   |  |   |
| 235 |  |   |  |  | 木があった方がいい。  |
| 236 |  | 不是。嗯, 那就不需要说了[通訳者に対して言う]。最主要像制, 制造业这些就是很低端的这么一些产业。嗯嗯[咳払い]。[通訳者が協力者の発言内容を確認する]低端呢, 就是, 不是很.....[「.....」の部分は発話せず], 就是有一些基, 基, 基础的事儿, 是有一些基本的技术就可以完成的一些产业。 | そうではないです。ん, それなら言わなくてもいいです[通訳者に対して言う]。最も主には製, 製造業のような, これらのつまり低い方のいくつかの産業です。んん[咳払い]。[通訳者が協力者の発言内容を確認する]低い方は, つまり, あまり.....[「.....」の部分は発話せず]ではないです, つまり, いくつかの基, 基, 基礎の事があります, いくつかの基本的な技術があれば完成できるいくつかの産業です。 |  |   |
| 237 |  |   |  |  | ああーなるほど。技術が高くないものが資源依存型。んん。はい。ありがとうございます。あとは, えつーと, 「Ellison-Glaeser指数」[行番号164. 論文41ページ, 左の段「2. 先行研究のサーベイ」の20行目]は, もう, たぶん, あの, 指標の名前で, ていうことは理解されたんですね。ええ, んん。 |
| 238 |  | 对。  | はい。  |  |   |
| 239 |  |   |  |  | んん。   |
| 240 |  | 对。  | はい。  |  |   |
| 241 |  |   |  |  | んん。あの, その中で「産業集積の指標」だとおっしゃったんですが, あのー, 「産業集積」っていうのは分かりやすく言うのでしょうか。  |
| 242 |  | 嗯, 所谓的产业集聚呢, 就是比如说, 它是一个像这个地理性的集中度, 这种。   | んん, いわゆる産業集積, つまり, たとえば, それはこの地理的な集中度のような, このようなのです。   |  |   |
| 243 |  |   |  |  | んんー。地理的集中度。じゃ, ある地域に, 企業が, こう, 集まっているっていうその, 指標。という意味ですね。   |

|     |      |  |  |  |  |  |
|-----|------|--|--|--|--|--|
| 244 |      |  | 嗯, 应该是吧。   | ん, そのはずでしょう。   |  |  |
| 245 |      |  |  |  | んん, はい。あととはですね, あ, はい。あと下からですね, 1, 2, 3, 4, 5行目ですけども, まあ「省・市・県レベルの製造業の, えー, Maurel-Se, Sedillotですかね?で, 指数を算出し」[行番号193. 論文41ページ, 左の段の下から6-7行目]とありますけども, これは, どうしようとしてるんですかね。な, なぜこの指数を算出したのでしょうか。 |  |
| 246 |      |  | 嗯嗯嗯, 为什么要算出? 只单这是什么指数我也不知道, 但是就是说, 就是我只是想知道它这是先利用这个东西是, 研究的一个结果。我只能想知道这么一个结果, 一般这个东西很少会去查。因为它也不是我的专业, 查到之后很快就忘了。   | んんん, どうして算出するのか。ただ単に, これが何の指数なのかは私も分かりません, でも, つまり, つまり私は, ただそのこれが先にこれを利用して, 研究した結果, であることを知りたいだけです。私はただこのような結果を知りたいということしかできません, 普通これはめったに調べません。なぜなら, それも私の専門ではなくて, 調べてからすぐに忘れてしまうからです。   |  |  |
| 247 |      |  |  |  | んん[少し笑う], はい。えーつと, じゃあ, 一番最後ですね。「やはり地理的集中度が進んだことを示した」[行番号193. 論文41ページ, 左の段の下から5-6行目]とありますけど, 「示した」のは何ですか。主語は何でしょうか。何が示した。んん。   |  |
| 248 |      |  | 这是研究者吧。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 研究人员。   | これは研究者でしょう。[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 研究者。  |  |  |
| 249 |      |  |  |  | んん, ここでは, 誰ですか。  |  |
| 250 |      |  | 嗯, チャンと, 嗯, チオン。   | ん, チャンと, ん, チオン。   |  |  |
| 251 |      |  |  |  | チャンとチオンさんですね。はい。はい, ありがとうございます。はい, じゃあ, 次に行きましょう。はい。   |  |
| 252 | p.41 | しかし, 上述した研究で用いられているジニ係数, Ellison-Glaeser 指数, Maurel-Sedillot 指数は, いずれもどこに立地しているかという空間情報は含まれていない。 | はい, あー, しかし, 上述した研究で用いられているジニ係数, いずれも[下線部]ながら読む], ゴホッ[咳], 含まれていない[下線部]ながら読む], これらの指数のみでは企業立地[下線部]ながら読む]。啊啊[小声], 但是呢, 就像在上述的这些研究里面, 然后采用了这些「ジニ係数」[下線部]日本語で発音する], 然后「ジニ係数」, 然后这些指数呢, 然后呢, 不管是哪一个呢, 就是, 在数据选择在哪里立地的这些的空间情报, 然后没有包含。 | はい, あー, しかし, 上述した研究で用いられているジニ係数, いずれも[下線部]ながら読む], ゴホッ[咳], 含まれていない[下線部]ながら読む], これらの指数のみでは企業立地[下線部]ながら読む]。ああ[小声], しかし, 上述のようなこれらの研究の中で, それから, これらの「ジニ係数」を採用しました, それから「ジニ係数」, それでこれらの指数は, それから, どれであろうと, つまり, データでどここの立地を選んだのかというこれらの空間情報は, それから含まれていません。 |  |  |
| 253 | p.41 | これらの指数のみでは, 企業立地の地域格差はわかるものの, 集積の特徴である立地の隣接性の状況については判断できない。                                      | 那如果只看这些指数的话呢, 就是说, 这些企业的立地的它这个地域格差, 虽然能明白这些东西, 但是说呢, 它这个集积的一些特征啊, 它的立地的邻接性的状况呢, 不能够判断呢。  | それは, もし, ただこれらの指数だけを見るならば, つまり, これらの企業の立地のそのこの地域格差, これらは分かることができますが, しかし, そのこの集積のいくつかの特徴や, その立地の隣接性の状況は, 判断することができません。   |  |  |



|     |      |   |  |   |  |  |
|-----|------|---|--|---|--|--|
| 254 | p.41 | そこで、空間情報を用いて、企業数などの当該地域の属性値と隣接地域の属性値の関係を示す集積度(詳細については後述)を合わせて分析する必要がある。 | 然后,因此呢,就在这里,然后呢,就是利用这个空间情报,然后这个企业数,然后等等的这个当[言いかける],地域の这些属性值,它这个邻接地域的属性值的关系呢,然后去表示它这个,它的这个集积度,然后再详细地我下面[少し笑う]会一起说。然后把它们都合在一起去分析到这,有这个,有这个必要性。   | それから,これによって,ここで,それから,この空間情報を利用して,それからこの企業数,それから等のこの当[言いかける],地域のこれらの属性値,そのこの隣接地域の属性値の關係,それから,そのこの,そのこの集積度,を表示して,それからもう一度詳しく私が次に[少し笑う]一緒に言います。それから,それらを全部一緒に合わせてこれを分析する,これがあります,この必要性があります。   |  |  |
| 255 |      |   |  |   | はい。えっと,じゃあ,今のところで5行目ですね。えー,「集積の特徴である立地の隣接性の状況については判断できない」[行番号253.論文41ページ,右の段の上から4-6行目],っていうのは分かりやすく言うと具体的にどういうことなんでしょうか。 |  |
| 256 |      |   | 嗯嗯[咳払い],也就是说呢,如果只看这些指数呢,指数它是一个很邪的东西,是,只是一个数据。就是说呢,像这种企业的立地选择的像这,这是属于经济地理学,这里说着立地選択[下線部日本語で発音する],这么一个选择呢,它包含了很多很多的东西,虽然这不是我的专业,我很听过一节这样的课,就是说呢,如果只看这个指数呢,像这种它企业的立地选择,所谓的就是这个,集积度,它集积度就是,不,所包含了好多企业的集中,也包含了一个比如说一个大公司它下面有好多的产业,需要比如说螺丝呀,什么各方面,各业的企业都得是.....[「.....」の部分は発話せず],那么集中的那一个地区它比较好,配,調達[下線部日本語で発音する],然后还有物流的一些方面去,考虑进去,如果只看这些指数,这些东西是不知道的。这个意思。 | んん[咳払い],つまり,もしこれらの指数だけを見るならば,指数,それはとてもおかしいです,です,ただデータにすぎません。つまり,このような企業の立地選択のこのような,これは経済地理学に属します,ここでは立地選択と言っています,このような選択,それはたくさんの,たくさんのものを含みました,これは私の専門ではないですが,私はこのような授業を聞いたことがあります,つまり,もしこの指数だけを見るならば,このようなその企業の立地選択,いわゆる,つまりこの,集積度,その集積度はつまり,いや,たくさんの企業の集中を含みました,たとえば大企業,その下にはたくさんの産業も含みました,たとえばねじが必要であったり,各方面とか,各業種の企業はいずれも.....[「.....」の部分は発話せず]する必要があります,そのように集中するその地区,それはわりと,補充する,調達,しやすいです,それから,また物流のいくつかの面,を考慮します,もしこれらの指数だけを見るならば,これらは分かりません。この意味。 |  |  |
| 257 |      |   |  |   | あつ,なるほど。じゃあ,そういう,こう,子会社とか,あの一,関係企業が,まあ,隣接してるほうがいいというような状況,っていうことですね。はい,分かりました。はい,んん。                                     |  |
| 258 |      |   | 对。   | はい。   |  |  |
| 259 |      |   |  |   | んん。  |  |
| 260 |      |   | 嗯嗯,就考虑到各方面的成本,然后配送[「配送」という表現は中国語では使用しない,日本語の「配達」は中国語で「投递」などと言う]的问题。調達[下線部日本語で発音する]的问题,是这样的。  | んん,各方面のコストを考慮して,それで配達する問題。調達の問題,このようです。   |  |  |
| 261 |      |   |  |   | うんうん。えっと,じゃあ,そういう状況については判断できないっていうのは,あの,何が,主語は何でしょう。何が判断できないですか。うんうん。  |  |
| 262 |      |   | 这,这个作者。  | こ,この筆者。   |  |  |

|     |  |  |   |   |   |
|-----|--|--|---|---|---|
| 263 |  |  |   |   | あつ、筆者が判断するんですね。   |
| 264 |  |  | 也不能说是这个作者,就是说作为我们就是说,说不能[少し笑う]以这个去,去基,为基准,去判断。  | この筆者とも言えません,つまり私たちとしては,これを,基,基準にして,判断する,ことはできません[少し笑う]。   |   |
| 265 |  |  |   |   | うん。ああ,ああ。ああ,なるほど。どうして判断できないんでしょうか。  |
| 266 |  |  | 嗯嗯[咳払い],然后,只看这些指数的话,是,这些是,就是很硬性的属性的东西的话,不能够判断。  | んん[咳払い],それから,これらの指数だけを見るのならば,です,これらは,つまり融通の利かない属性のものならば,判断することができません。   |   |
| 267 |  |  |   |   | ああーはい。はいはいはい。あつ,じゃあ,数字だけでは判断できない。ということは,あの,数字以外のものでこれから調べると分かるかもしれないっていう意味も含めている,って考えていいですか。んん。 |
| 268 |  |  | 对,嗯嗯。嗯嗯,就像,嗯嗯,对,就像读在[言いかける],在后面说[行番号254。論文41ページ,右の段の上から6-9行目]「そこで,空間情報を用いて,企業数などの当該地域の属性値と隣接地域の属性値の関係を示す集積度(詳細については後述)を合わせて分析する必要がある。」のこと],说的利用这个空间情报呀,它这个当地地域的属性值呀,邻接地域的属性值这些东西全部都合在一起去分析的话,有可能能达到一个结果吧。有可能能够就更准确地去判断。                   | はい,んん。んん,のように,んん,はい,[言いかける]で読んだように,後ろ[行番号254。論文41ページ,右の段の上から6-9行目]「そこで,空間情報を用いて,企業数などの当該地域の属性値と隣接地域の属性値の関係を示す集積度(詳細については後述)を合わせて分析する必要がある。」のことで言っているのは,言っているのはこの空間情報を利用するとか,そのこの現地地域の属性値や,隣接地域の属性値これらのものを全部皆一緒に合わせて分析をするならば,1つの結果を得ることができるかもしれないでしょう。もっと正確に判断することができるかもしれません。                               |   |
| 269 |  |  |   |   | んん。ええー,そう,えっと,じゃあ今おっしゃった「当該地域の属性値,隣接地域の属性値の関係を,あ,示す集積度」っていうのはどういうことでしょうか。                       |
| 270 |  |  | 像这个属性值呢,它是一个很抽象的东西,它包含了很多的东西,比如说它,当地的运输成本,人力资源的成本,或者是也当时,根据当时的当地的一些现行的政策,它是一个很抽象的东西。但包含了很多的东西,如果就是这个人力资源的成本,或者这个就是运输的物流的方面的成本它,它有变化的话呢,它的企业对它的这个对当地的这个集,集积度呢,也会产生了一定的变化,所以说就是更加去详细地去分析它们。不是,不是集[通訳者に対して下線部日本語で「集積度」と言いかける]。是这个属性值是很抽象的东西。 | このような属性値は,それはとても抽象的なものです,それは多くのものを含みました,たとえば,その,現,現地の輸送コスト,人的資源のコスト,あるいは,また当時,当時の現地のいくつか現行の政策に基づく,それはとても抽象的なものです。しかし,多くのものを含みました,もしこの人的資源のコスト,あるいは,このつまり輸送の物流の方面のコストそれ,それに変化があるならば,その企業のそのこれに対する現地に対するこの集,集積度,も一定量の変化が生じました,だから,つまりもっと細かくそれらを分析します。そうではないです,集[通訳者に対して「集積度」と言いかける]ではないです。この属性値は,とても抽象的なものです。 |   |
| 271 |  |  |   |   | んんーあの「属性値」っていうと,これは数字のことですかね。   |

|     |      |  |   |   |   |  |
|-----|------|--|---|---|---|--|
| 272 |      |  | 属性値是根据它当地的一些属性, 然后肯定会如果去进行一个就是统计学的分析的话, 应该会出现一些相对的数字。   | 属性値は、つまりその現地のいくつかの属性に基づきます、それから、必ずしも統計学分析を行うのなら、いくつかの相対的な数字が現れるはずはです。   |   |  |
| 273 |      |  |   |   | んん。はい、分かりました。はい、はい、いいですよ。じゃあ次に。はい。行きます。 |  |
| 274 | p.41 | この隣接性を分析するために、空間情報を含んだ尺度を用いた研究として、王・魏(2007)、日置(2010)が挙げられる。                          | この隣接性を分析するために、空間情報を含んだ尺度を用いた研究として、王・魏、 <u>ん</u> 、 <u>ん</u> が挙げられる[下線部吹きながら読む]。然后这、为了分析这个-隣接性呢、然后呢、就是含有了空间情报的尺度运用这个呢、作为它们这一个研究呢、い、わ、王、魏、二零零七年、日置、这应该都是研究者的名称。然后、以他们为例嘛、去研究。  | この隣接性を分析するために、空間情報を含んだ尺度を用いた研究として、王・魏、 <u>ん</u> 、 <u>ん</u> が挙げられる[下線部吹きながら読む]。それからこの、この隣接性を分析するために、それから、空間情報を含んだ尺度、これを運用して、それらのこの研究として、い、わ、王、魏、2007年、日置、これは皆研究者の名称のはずです。それから、彼らを例として、研究をしました。   |   |  |
| 275 | p.41 | 王・魏は、製造業の立地を分析するにあたり、ジニ係数やハーフィンデル指数に加えて、各地域間の距離を考慮した空間分散度という指数を用いて省レベル製造業データを分析している。 | 王・魏は、製造業の立地を分析するにあたり、 <u>ジニ係数やハーフィンデル、ハーフィンデル指数、指数に加えて、各地域間の距離を考慮した空間分散度</u> という[下線部吹きながら読む]、然后这个王和魏呢、然后在这个制造业的立地、分析这个制造业的立地的、这个时候呢、然后就是加了这个ジニ係数[下線部日本語で言う]、然后这个ハーフィンデル指、指[下線部日本語で発音する]、指数、加这两个指数、然后就是每个地域间的距[言いかける]、考虑到每个、地域间的距离的这个空間分散度、这个指数、运用这个指数、然后分析一下这个省、省的这个制造业的数据。 | 王・魏は、製造業の立地を分析するにあたり、 <u>ジニ係数やハーフィンデル、ハーフィンデル指数、指数に加えて、各地域間の距離を考慮した空間分散度</u> という[下線部吹きながら読む]、それから、この王と魏は、それからこの製造業の立地で、この製造業の立地を分析する、このとき、それから、このジニ係数を加えました、それから、このハーフィンデル指、指、指数、この2つの指数を加える、それから各地域間の距[言いかける]、各、地域間の距離のこの空間分散度、この指数、を考慮し、この指数を運用し、それからこの省、省のこの製造業のデータを分析します。 |   |  |
| 276 | p.41 | その結果、省レベルのジニ係数は改革開放後上昇した一方で、空間的分散度は低下し、珠江・長江両デルタに集積が進んだことを示した。                       | その結果、省レベルのジニ係数は改革開放後上昇した一方で、 <u>空間的分散度は低下し、珠江・長江両デルタに集積が進んだことを示した</u> [下線部吹きながら読む]。啊、 <u>ん</u> 、作为那个结果呢、就是说、在这个省的规模的这个ジニ指数[下線部日本語で発音する]、但这个改革开放以后呢、虽然是值在一直上升的、但是呢、它的空间的分散度是一直在低下。一直在降低、然后不管是在这个珠江三角之后的长江三角洲、都是、在这个两个三角洲呢、都是这个集积呢、是、是在加剧的、是在进行的呢。                            | その結果、省レベルのジニ係数は改革開放後上昇した一方で、 <u>空間的分散度は低下し、珠江・長江両デルタに集積が進んだことを示した</u> [下線部吹きながら読む]。あ、 <u>ん</u> 、その結果として、つまり、この省の規模のこのジニ指数において、しかしこの改革开放以降は、値はずっと上昇していますが、しかし、その空間的分散度はずっと低下しています。ずっと下がっています、それから、この珠江デルタの後の長江デルタであろうと、いずれも、この2つのデルタでは、いずれもこの集積は、は、は激しくなっています、進んでいます。          |   |  |

|     |      |   |  |   |  |  |
|-----|------|---|--|---|--|--|
| 277 | p.41 | また、日置(2010)は、2004年の経済センサスデータを用いて、王・魏と同様に地理的集中度を示す Maurel-Sedillot 指数と隣接地域との関係から集積度を示す Moran's I 指数の2種類の尺度を併用して、郵便番号地区レベルという非常に細やかな地域単位で、製造業の集積地の同定を行っている。 | また、2004年の、センサスデータを用いて、王・魏と同様に地理的集中度を示す、指数と、関係、集積度を示す、指数の、の尺度を、郵便番号地区レベルという非常に細く[下線部日本語で読みながら読む]、然后呢、这个日置这个人呢、在二零一零年、肯定是它这个二零一零年发表的这个研究结果吧。然后就是说、二零零四年的这个经济大规模调查的数[言いかける]、运用这个数据、然后、え、王跟魏呢、呢、跟它也同[言いかける]、王和魏呢、同样的就是就、关于这个、就、就关于这个表示这个地理集中度的这么一个指数、然后和这个邻接地域、和邻接地域的关系的这个集积度表示的这个一个指数。然后运用了这两个种类的尺度、并用、然后呢、就是说、一、一直到至那个邮编号码的地区的这、就是非常细的、这么一个地域单位、然后去进行了一个制造业的集积地的同定[「同定」という表現は中国語では使用しない、日本語の「同定」は中国語で「確定」などと言う]。 | また、2004年の、センサスデータを用いて、王・魏と同様に地理的集中度を示す、指数と、関係、集積度を示す、指数の、の尺度を、郵便番号地区レベルという非常に細く[下線部読みながら読む]、それから、この日置、この人は、2010年に、必ずそのこれは2010年発表のこの研究結果でしょう。それから、つまり、2004年のこの経済大規模調査のデ[言いかける]、このデータを用いました、それから、え、王と魏は、は、それとまた同[言いかける]、王と魏は、同様のつまり、これに関する、つまり、これに関するこの地理集中度を表すこのような指数、それから、この隣接地域と、と隣接地域の関係のこの集積度が表すこの指数。それから、この2種類の尺度を用いました、併用します、それから、つまり、ず、ずっとその郵便番号の地区のこの、非常に細かい、このような地域単位、に至るまで、それから製造業の集積地の同定を行いました。 |  |  |
| 278 |      |   |  |   | はい、ありがとうございます。えーっと、1, 2, 3, 4行目ですけど、「ジニ係数やハーフィンダール指数」[行番号275。論文41ページ、右の段の上から13-14行目]これは、もう専門用語なんで、まあ、あまり御存知ないということで、いいですか。 |  |
| 279 |      |   | ジニ係数[下線部日本語で発音する]的话、就是那个贫富差距、表示贫富差距的一个数据。  | ジニ係数ならば、つまり、それは貧富の差、貧富の差を表すデータです。   |  |  |
| 280 |      |   |  |   | ああ、知ってますね。はいはい。  |  |
| 281 |      |   | フフフフ[笑う]。  | フフフフ[笑う]。   |  |  |
| 282 |      |   |  |   | それはまあ、あとで、はい。  |  |
| 283 |      |   | 然后下面一个[ハーフィンダール指数のこと]的话呢、一般、的、知道它是一个指数里像.....[「.....」の部分は発話せず]、但是如果后面的话、如果说、   | それから次[ハーフィンダール指数のこと]ならば、普通、の、それは指数の中の.....[「.....」の部分は発話せず]のようだと分かります、でも、もし後ろでならば、もし、   |  |  |
| 284 |      |   |  |   | んんー。   |  |
| 285 |      |   | 頻繁地出现的话呢、然后就会去查一下的。  | 頻繁に出てくるならば、それから調べてみます。  |  |  |
| 286 |      |   |  |   | えっとー、じゃ、次の、「空間分散度」[行番号275。論文41ページ、右の段の上から15行目]ですね。次の行の。これは一、   |  |
| 287 |      |   | 嗯嗯。  | んん。   |  |  |

|     |  |  |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|--|--|
| 288 |  |  |  |  | なんでしょうね。   |  |
| 289 |  |  | 空間の分散度吧。然后就是说, 每个地区距离的, 它这个, 应该在下面会有解释吧。   | 空間の分散度でしょう。それから, つまり, 各地区の距離の, そのこの, 今後説明があるはずでしょう。  |  |  |
| 290 |  |  |  |  | ん, はい。あ, 後ろの方, 御覧になりますか。   |  |
| 291 |  |  | 嗯, 没有。   | ん, いいえ。  |  |  |
| 292 |  |  |  |  | あつ, もう今は, いい, 今はいい, いいですね。   |  |
| 293 |  |  | 呵呵[笑う]。  | フフ[笑う]。  |  |  |
| 294 |  |  |  |  | はい。えっ—とですね, じゃあ, そのあと, 「その結果」のあとですけれども, 「ジニ係数は改革開放後上昇した一方で」[行番号276。論文41ページ, 右の段の上から17行目]とありますが, ジニ係数が上昇するっていうことは, あのー, 分かりやすく言うと, どういう状況になったと解釈すればいいですか。 |  |
| 295 |  |  | 嗯。就是贫富差距在加大嘛。  | んん。つまり, 貧富の差が拡大しています。  |  |  |
| 296 |  |  |  |  | なるほど。はい。   |  |
| 297 |  |  | 嗯, 然后这个空间的分散度就像在后面写的呢, 就是不是再像以前那么分散的, 就是同样的产业呢, 集中一个地区, 就是这个集积度的, 一个, 就是在前面也好多事, 就是这个集积度在不断地加, 在不断的加, 不断地进行, 就是这么一个东西。 | ん, それから, この空間の分散度は後ろに書いてあるように, つまり, もう以前のそのような分散みたいなものではなく, 同様の産業が, 1つの地区に集中します, つまり, この集積度の, 1つの, つまり前でもたくさんの事が, つまりこの集積度がどんどん増えている, どんどん増えている, どんどん進行している, つまりこのようなものです。 |  |  |
| 298 |  |  |  |  | ああー, じゃ, 少, もう少し分かりやすく言うと, 沿ぎゃん, 沿岸部が, 開発されて, 貧富の差が増大して, そのあとどうなったっていうことでしょうか。うん。  |  |
| 299 |  |  | 后会怎么样? 是具体想问什么呢? 是什么会怎么样呢, 关于什么呢?  | それからどうなったか。は具体的に何を聞きたいのですか。何がどうなったのか, 何に関してですか。  |  |  |

|     |  |  |  |   |   |  |
|-----|--|--|--|---|---|--|
| 300 |  |  |  |   | はい。っていう意味でしょうか[通訳者の発言「沿海部が、あの、発展して貧富の差が大きくなった」のあとに言う]。はい。と理解していいでしょうか。ここは。はい。あのですね。「ジニ係数は」っていうところから、ずっと「集積が進んだことを示した」[行番号276。論文41ページ、右の段の上から17-19行目]までの理解というか解釈なんですけれども、えっと今のA[協力者の姓]さんの言葉だと、貧富の差が拡大し、はい、ええ[通訳者の発言「ジニ係数が上がったということ」で貧富の差が]のあとに言う]、貧富の差が拡大し、えーっと、沿岸地域に企業が集中した。っていうことでよろしいでしょうか。 |  |
| 301 |  |  | 对。它是有一定的关连的。   | はい。それは一定の関連があります。   |   |  |
| 302 |  |  |  |   | うん。あとその前のですね、「空間的分散度が低下する」[行番号276。論文41ページ、右の段の上から18行目]、っていうのは、ちょっとさっきおっしゃってたんですけど、ちょっとあの、まあ、私の理解が悪くて、そこはどういうふうに理解したらいいんでしょうか。   |  |
| 303 |  |  | 嗯嗯[咳払い]、就是像在比如说，以前的它企业就是-比如说，就是，不是集积，它的这个集积度不是很高，比如说，在这里也有，那里也有就是离得很远，它的这个一些考虑到运输的成本，然后一些调达[「调达」という表現は中国語では使用しない、日本語の「調達」は中国語で「筹措」などと言う]的成本呢，就会很高嘛，然后就是说，在这近年来它的这个分散度在不断地，不断地降低，它的这个集积度在不断地升高，主要是，是，是这个方面。 | んんん[咳払い]、つまり、たとえばにおいてのように、以前のその企業はつまり、たとえば、つまり、集積ではなく、そのこの集積度は高くはないです、たとえば、ここでもある、そこでもあって遠く離れている、そのこのいくつかの輸送のコスト、それからいくつかの調達のコスト、を考慮すると、とても高いです、それでつまり、ここ数年でそのこの分散度はどんどん、どんどん下がっていて、そのこの集積度はどんどん上がっています、主には、です、この面です。 |   |  |
| 304 |  |  |  |   | あつ、じゃその企業同士が、まあ、くつつき、くつついてきたっていう隣接度が高まったっていうことですね。はあはあはあ。   |  |
| 305 |  |  | 对。   | はい。   |   |  |
| 306 |  |  |  |   | はあはあはあ。んん。  |  |
| 307 |  |  | 对。   | はい。   |   |  |
| 308 |  |  |  |   | んん。ああ、ありがとうございます。えっと、あとそのあとですが、そのあとからずっと、1, 2, 2, 3, 4, 4行目、「Moran's, い, I指数」でしょうか。これ、「I指数の2種類の尺度を併用して」[行番号277。論文41ページ、右の段の上から23行目]ってありますけど、2種類の尺度っていうのは、何と何ですか。  |  |

|     |  |   |   |   |  |
|-----|--|---|---|---|--|
| 309 |  | 嗯嗯[吐息], 就像它前面会[言いかける], 嗯嗯, 哈哈[通訳者に対して笑う]。就在前面的第一个指数就是说表示这个地理的集中, 地理性的集中度, 然后在第二个指数是表示这个邻接地域的, 和它这个有关系的这个集积度。指数[通訳者の訳「Maurel-Sedillot」のあとに言う]。 | んん[吐息], その前の[言いかける]のように, んん, ハハ[通訳者に対して笑う]。前の1つ目の指数は, つまりこの地理の集中, 地理的集中度を表します, それから2つ目の指数は, この隣接地域の, それとこの関係があるこの集積度を表します。指数[通訳者の訳「Maurel-Sedillot」のあとに言う]。 |   |  |
| 310 |  |   |   | はいはいはいはい, Maurel。はい。うん。指数の名前は何ですか。  |  |
| 311 |  | 第一个不是[言いかける]。   | 1つ目は[言いかける]ではないですか。   |   |  |
| 312 |  |   |   | え? 出ますか。  |  |
| 313 |  | 嗯嗯, Maurel-Sedillot。  | んん, Maurel-Sedillot。  |   |  |
| 314 |  |   |   | と,  |  |
| 315 |  | と,  | と,  |   |  |
| 316 |  |   |   | Maurel-Sedillot, と,   |  |
| 317 |  | 嗯嗯, 第二个是マロンズ[Moran'sのこと]。   | んん, 2つ目はMoran'sです。  |   |  |
| 318 |  |   |   | ああ, Moran's ね。はいはいはい。   |  |
| 319 |  | 嗯嗯, Moran's 。   | んん, Moran's 。   |   |  |
| 320 |  |   |   | あ, その2つということですね。  |  |
| 321 |  | はい。   | はい。   |   |  |
| 322 |  |   |   | はい。ありがとうございます。えーっと, あとー, そのあとですけども, えー, 「郵便番号地区レベル」[行番号277。論文41ページ, 右の段の上から24行目]とあるんですけども, これは, 地域, 行政地域の単位だと, 理解していいでしょうか。 |  |
| 323 |  | 嗯嗯, 是非常.....[「.....」の部分は発話せず], 嗯嗯, 就是更加细的一个行政单位。更加细分的, 细化的一些呢。  | んん, とても.....[「.....」の部分は発話せず], んん, つまり, さらに細かい行政単位です。さらに細分する, 細分化したいつか。   |   |  |
| 324 |  |   |   | んん, じゃ, その県よりも, もっと小さいという意味ですね。   |  |

|     |  |  |   |  |  |  |
|-----|--|--|---|--|--|--|
| 325 |  |  | 対。  | はい。  |  |  |
| 326 |  |  |   |  | はい。ありがとうございます。それから、その次の行で、えー「製造業の集積地の同定を行っている」、「同定」[行番号277.論文41ページ、右の段の上から25行目]というのはどういう意味でしょうか。 |  |
| 327 |  |  | 嗯嗯，这里[呷く]。[ペンでアンダーラインを引く。8秒無言]就是说，具，具体的说吗？具体[下線部日本語で呷く]。  | んん，ここ[呷く]。[ペンでアンダーラインを引く。8秒無言]つまり，具，具体的に言うのですか。具体。   |  |  |
| 328 |  |  |   |  | できれば。ですね。はい。   |  |
| 329 |  |  | フフ[少し笑う]，就具体的に[下線部日本語で呷く]。  | フフ[少し笑う]，具体的に[呷く]。   |  |  |
| 330 |  |  |   |  | あるいは意味。辞書的な意味でも結構です。   |  |
| 331 |  |  | 那我已经查一下嘛。[「查一下嘛」のあとは聞き取り不能]。  | それなら，もうちょっと調べます。[「ちょっと調べます」のあとは聞き取り不能]。  |  |  |
| 332 |  |  |   |  | ああ，どうぞ。はい。   |  |
| 333 |  |  | 嗯嗯，嗯嗯[呷払い]。[携帯を使って、「同定」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]先这个，像在字典里出现的呢，就是，字就是说，就是说，一个东西和一个东西的它这个同一线，然后得到认同。然后在我的[言いかける]，嗯嗯。但在我的认同，在我的认为里面就有，还是说只知道一个地域到属性嘛。就是说它为什么会成为它知道一个集积地呢？它的一些原因，一些地域的属性。应该是这，这个东西。在我看来啊。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]它的这个，这个属性。 | んん，んん[呷払い]。[携帯を使って、「同定」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]まずこの，辞書に出てきたようなのは，つまり，字はつまり，つまり，1つのものと1つもののそのこの同一ライン，それから承認を得ます。それから私の[言いかける]，んん。でも，私の考，考，私の考えの中には，やはり1つの地域から属性までしか知らないというのが，あります。つまり，それはどうしてそれが集積地だと分かるようになるのですか。そのいくつかの原因，いくつかの地域属性。これは，このはずです。私から見ればです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]そのこの，この属性。 |  |  |
| 334 |  |  |   |  | んん。はい，はい，ありがとうございます。はい，じゃあ，また続けてお願いします。  |  |
| 335 |  |  | 先生，ちょっとお手洗いに行っていいですか[小声]？   | 先生，ちょっとお手洗いに行っていいですか[小声]？  |  |  |
| 336 |  |  |   |  | ああ，はいはい。どうぞ。   |  |
| 337 |  |  | すみません[笑う]。  | すみません[笑う]。   |  |  |
| 338 |  |  |   |  | 休憩しましょう。   |  |



|     |      |   |  |  |   |  |
|-----|------|---|--|--|---|--|
| 339 |      |   | ん？続[言いかける]。  | ん？続[言いかける]。  |   |  |
| 340 |      |   |  |  | じゃあ、はい、続、続いてからですね。                                |  |
| 341 |      |   | はい。  | はい。  |   |  |
| 342 |      |   |  |  | はい。   |  |
| 343 | p.41 | 続いて、外資企業の集積に関する研究を見よう。  | 続いて、外資企業の集積に関する研究を見よう。小森谷、田は省レベルで[下線部] 呟きながら読む。「省レベルで」のあとの呟きは聞き取り不能。1900、地級市レベルで、ん、立地選択、視点から、行い、新規の直接投資が既存の、進出が多い[下線部] 呟きながら読む、[3秒無言] 然后呢、接着呢、就是这个、关于这个外资企业的集积的研究、噢噢、然后、看、去看一下。  | 続いて、外資企業の集積に関する研究を見よう。小森谷、田は省レベルで[下線部] 呟きながら読む。「省レベルで」のあとの呟きは聞き取り不能。1900、地級市レベルで、ん、立地選択、視点から、行い、新規の直接投資が既存の、進出が多い[下線部] 呟きながら読む、[3秒無言] それから、続いて、つまりこの、この外資企業の集積の研究に関して、おお、それから、見る、見えます。   |   |  |
| 344 | p.41 | 小森谷・塚田(2004)は省レベルで、Head and Ries(1996)、坂本・佐野・戴(2009)は地級市レベルで、企業の立地選択という視点から外資企業の進出決定要因の分析を行い、新規の直接投資が既存の外資企業の進出が多い地域ならびに優遇が受けられる特区や経済開発区のある地域へ向かっていることを示した。 | 然后呢、就这个小森谷、然后这个塚田、这两个人呢、在这个省的这个规模呢、就是、嗯、这、这应该是、嗯嗯[咳払い]、一九九六年是吧？做了一个研究吧。啊啊、这个人、这应该是这个外、外国[Head and Riesのこと]、是、是个欧美人嘛。在一九九六年、还有、还有这个坂本、佐野、和戴、在二零零九年、嗯、然后这个小森谷和塚田是在这个省的规模、然后这后面的研究者呢、是在这个地级市的规模、从这个企业的立地选择这一个观点上呢、然后去进行这个外资企业进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり、日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う] 决定的要因の分析。先到这吧[通訳者に対して言う]。戴、呵呵[通訳者の訳「戴」のあとに笑う]。 | それから、この小森谷、それからこの塚田、この2人は、この省のこの規模で、つまり、ん、これ、これは、んんん[咳払い]、1996年、のはずでしょう。研究をしました。ああ、この人、これはこの外、外国[Head and Riesのこと]、は、は欧米人、のはずでしょう。1996年に、それから、それからこの坂本、佐野、と戴は、2009年に、ん、ん、それから、この小森谷と塚田はこの省の規模で、それから、この後ろの研究者は、この地級市の規模で、この企業の立地選択この視点から、それでこの外資企業進出決定の要因の分析を行いました。まず、ここまでにしましょう[通訳者に対して言う]。戴、フフ[通訳者の訳「戴」のあとに笑う]。 |   |  |
| 345 |      |   |  |  | あ、読み方はもうどうでも、はい[通訳者の問い「これ日本語で、中国語で「戴」ですよ」のあとに言う]。 |  |
| 346 |      |   | 啊一、新規の[下線部] 呟く、然后这个就是说这个新规的、这些直接投资、然后还有这个就是、就是现在已经有的既存的、这些这个外资的企业的进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり、日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う]、然后这个地域、多、比较多的地域、然后还有呢、就是说这、这个就是受到优惠的这个特区和经济开发区、这、这些地域、然后在去面向的一些进、进出。啊[気づく]、就是一、就表示了这么一个观点。啊啊[小声]。  | あ一、新規の[下線部] 呟く、それから、これはつまりこの新規の、これらの直接投資、それからまた、これはつまり、つまり今すでにある既存の、これらのこの外資企業の進出、それからこの地域、多い、わりと多い地域、それからまた、つまりこれ、これはつまり優遇を受けたこの特区と経済開発区、この、この地域です。それから向かっているいくつかの進、進出。あ[気づく]、つまり一、このような見方を表しました。ああ[小声]。  |   |  |

|     |      |   |   |  |   |  |
|-----|------|---|---|--|---|--|
| 347 |      |   |   |  | あ、なんか[通訳者の発言「ちょっと疑問点」のあとに言う]。はい。                  |  |
| 348 |      |   | 嗯嗯。   | んん。  |   |  |
| 349 |      |   |   |  | ああ、あ、どうぞ[通訳者の発言「ちょっと尋ねていいですか」のあとに言う]。はい、はいはいはいはい。 |  |
| 350 |      |   | [通訳者が協力者に「あなたはさっき「に向かって」と言ったでしょう。「に向かって」は、あなたが言った「に向かって」は具体的には何の「に向かって」ですか。」と問う。]就是-，以它为对象面对，面向。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]嗯嗯。就是「面向」，就是重点去面向，就是，意，这个就是，是[笑う]，好多意思在里面。就是说-，去奔赴它们呀，面向它们呀。ンフ[笑う]。[通訳者が協力者に「その方向に向かって」という意味ですか。」と問う。]不是朝那个方向。就是重点去，是以这个地域为重点，就是在那里进出企业啊，发展新，新规企业，或者.....[「.....」の部分は発話せず]，嗯嗯。 | [通訳者が協力者に「あなたはさっき「に向かって」と言ったでしょう。「に向かって」は、あなたが言った「に向かって」は具体的には何の「に向かって」ですか。」と問う。]つまり-，それを対象として向かう，に向かって。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]んん。つまり「に向かって」は，つまり重点的に向かいます，つまり，意，これはつまり，は[笑う]，たくさんの意味が中にあります。つまり-，それらへ駆けつけたり，それらに向かって。ンフ[笑う]。[通訳者が協力者に「その方向に向かって」という意味ですか。」と問う。]その方向に向かってではないです。つまり重点的にします，この地域を重点として，つまりそこで進出する企業や，新，新規企業，を發展させる，あるいは.....[「.....」の部分は発話せず]，んん。 |   |  |
| 351 |      |   |   |  | ああー。  |  |
| 352 |      |   | そういうこと[少し笑う]。   | そういうこと[少し笑う]。  |   |  |
| 353 |      |   |   |  | ああ，ああ，ああ。なるほど。んん。                                 |  |
| 354 | p.41 | また，Coughlin and Segev(2000)は，省レベルの直接投資受入額のデータを用いて，OLSと空間計量モデルをそれぞれ推計し，比較することにより，外国直接投資の分布には空間依存性が存在することを明らかにしている。 | 嗯，また[呟く。「また」のあとに呟くが聞き取り不能]，省レベルの直接投資受入額のデータを用いて[下線部呟きながら読む]，OLS，嗯，啊，查一下。  | ん，また[呟く。「また」のあとに呟くが聞き取り不能]，省レベルの直接投資受入額のデータを用いて[下線部呟きながら読む]，OLS，ん，あ，調べます。  |   |  |
| 355 |      |   |   |  | はい。   |  |
| 356 |      |   | [携帯を使って、「OLS」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]OLS[呟く]，[暫く無言のあとに呟くが聞き取り不能]，[7秒無言]インターネット[呟く]，[4秒無言]インターネット[呟く]，[4秒無言]何これ[呟く]，[6秒無言]パソコン通信を通じて流通するソフトウェア[呟きながら読む]，[4秒無言]嗯？   | [携帯を使って、「OLS」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]OLS[呟く]，[暫く無言のあとに呟くが聞き取り不能]，[7秒無言]インターネット[呟く]，[4秒無言]インターネット[呟く]，[4秒無言]何これ[呟く]，[6秒無言]パソコン通信を通じて流通するソフトウェア[呟きながら読む]，[4秒無言]んん？   |   |  |
| 357 |      |   |   |  | ありましたか。OLS。                                       |  |
| 358 |      |   | 嗯，ありましたけど，「インターネットやパソコン通信を通じて流通するソフトウェア」，なんか違うような[少し笑う]，  | ん，ありましたけど，「インターネットやパソコン通信を通じて流通するソフトウェア」，なんか違うような[少し笑う]，   |   |  |

|     |  |  |  |   |  |  |
|-----|--|--|--|---|--|--|
| 359 |  |  |  |   | んんー。   |  |
| 360 |  |  | 気がしますね。  | 気がしますね。   |  |  |
| 361 |  |  |  |   | んん。  |  |
| 362 |  |  | [3秒無言]あら[呟く], [4秒無言]OLS[呟く], [7秒無言]啊啊, 物流[下線部日本語で発音する], で, もう1つの解釈は物流。   | [3秒無言]あら[呟く], [4秒無言]OLS[呟く], [7秒無言]ああ, 物流, で, もう1つの解釈は物流。   |  |  |
| 363 |  |  |  |   | んんー。   |  |
| 364 |  |  | [4秒無言]物流。物流かな？[下線部呟く]か[呟く。このあと呟くが聞き取り不能]？<br>[4秒無言]嗯嗯嗯[小声], 嗯嗯嗯[小声], 嗯嗯嗯[呟払い], OLSと空間計量, モデルをそれぞれ推計し, 比較することによって, 外国直接投資の分布には空間依存性が<br>[下線部呟きながら読む], また, 然后还有呢, 就是在两个研究者在两千年, 在这个省的规模的这个, 然后, 就是利用这个省规模的直接投资接受额的这个数据, 利用这个数据, 然后呢, 就是推计了一个, 嗯嗯嗯[呟払い], OLS, 然后, 可能就是物流吧, 它这个空间计量的这个モデル, 去推计这个。然后根据[言いかける], 然后根[言いかける], 根据比较呢, 然后得到了一个结论, 结论是什么呢？就是说, 外国投[言いかける], 直接投资的分布, 然后就有它一定的, 它是有依[言いかける], 存在的依[言いかける]的空间的依存性的。 | [4秒無言]物流。物流かな？[下線部呟く]か[呟く。このあと呟くが聞き取り不能]。<br>[4秒無言]んんん[小声], んんん[小声], んんん[呟払い], OLSと空間計量, モデルをそれぞれ推計し, 比較することによって, 外国直接投資の分布には空間依存性が<br>[下線部呟きながら読む], また, それからまた, つまり2人の研究者が2000年に, この省における規模のこの, それから, つまりこの省規模の直接投資受入額のこのデータを利用して, このデータを利用して, それから, つまり, んんんん[呟払い], OLS, それから, 物流かもしれません, そのこの空間計量のこのモデル, を推計しました, これを推計します。それから[言いかける]に基づいて, それから[言いかける]に基, 比較に基づいて, それから結論を得ました, 結論は何か。つまり, 外国投[言いかける], 直接投資の分布, それから, その一定の, それは依[言いかける], 存在の依[言いかける]の空間的依存性, があります。 |  |  |
| 365 |  |  |  |   | はい, ありがとうございます。特に, まあ, OLSはよく分からなかったーということ, まあ, 物流, 物流という意味かな？と。思われてるレベル, ぐらい, そのぐらいでいいですか。うん。 |  |
| 366 |  |  | 嗯嗯嗯, 因为从这个后面的「空間依存性」, 然后从这个点上去判断的话, 如果说是个物流的解释还是比较适合的。不是, 空间依存[通訳者に対して言う]。嗯嗯[呟払い]。   | んんん, なぜなら, この後ろの「空間依存性」から, それでこの点から判断するならば, もしも物流の説明ならば, やはりわりとふさわしいです。そうではないです, 空間依存[通訳者に対して言う]。んん[呟払い]。   |  |  |
| 367 |  |  |  |   | んん, 物流の何だと思えますか。   |  |

|     |  |  |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|--|--|
| 368 |  |  | 就是, 物流就是[「就是」のあとは聞き取り不能]物品の流通嘛, 然后就是好多就是一些运输的成本呀, 然后一些东西, 去調達[下線部日本語で発音する]的成本呀, 它这, 这个速度呀, 各方面应该都包含的吧。在这一个解释里面。  | つまり, 物流はつまり[「つまり」のあとは聞き取り不能]物品の流通です, それで, たくさんのいくつかの輸送のコストや, それからいくつかのもの, 調達のコストや, そのこの, この速度や, 各方面が皆含まれているはずでしょう。ここでの説明の中に。   |  |  |
| 369 |  |  |  |  | その一速度とか, 量, 量的なものです。数字ですか。それとも, 物流って概念そのものですか。   |  |
| 370 |  |  | 嗯, 应该是更有空间, 更, 更为抽象的一种东西。然后比如说, 就是说这个物品配送的这么一些东西呀, 这一些各个方面, 然后是, 经过这个经济统计学, 尺跟系统的论证呢, 然后比如说, 也可能得到的一组数据, 也可能是很更实际的物流, 都有可能的。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]就是运输, 运输。 | ん, さらに空間があって, さらに, さらに抽象的な一種のものはず。それから, たとえば, つまりこの物品配送のこのようないくつかのものや, このいくつかの各方面, それから, この経済統計学を通じて, 尺とシステムの論証, それからたとえば, 得られたのが1組のデータかもしれないし, もっと実際の物流かもしれません, いずれも可能性があります。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]輸送です, 輸送。 |  |  |
| 371 |  |  |  |  | えっ? データ, データですか。これ。うん。                           |  |
| 372 |  |  | 有这个可能性。  | この可能性があります。  |  |  |
| 373 |  |  |  |  | 可能性もある。ああー。物流そのものではなくてデータの可能性がある, っていうことね。んんー。   |  |
| 374 |  |  | 嗯。   | ん。   |  |  |
| 375 |  |  |  |  | ん, それはどうしてそう思いましたか。うん。                           |  |
| 376 |  |  | 因为单纯呢, 只是物流的话, 它去[言いかける], 你看, 去推计的, 的话, 如果单纯你只看物流的话, 就像在后面去推计它, 是没有实际意义的。因为它必须就是用更细致的理论去推JIAO[言い間違える], 推敲出来它, 然后不管什么东西, 经过统计它都会成为一种数据。                   | なぜなら, 単純に, ただ物流だけならば, それは[言いかける]する, ほら, 推計する, のならば, もし単純にただ物流だけを見るのならば, 後ろでそれを推計するように, 実際の意味がないです。なぜなら, それは必ずもっと緻密な理論を用いて推しあお[言い間違える], それを熟考しなければならぬからです, それからどのようなものであろうと, 統計を通じてそれは皆一種のデータになることができます。    |  |  |
| 377 |  |  |  |  | なるほどね。はい。ありがとうございます。はい, じゃあ, 結構ですよ, 次に, 行ってください。 |  |

|     |           |   |  |  |   |  |
|-----|-----------|---|--|--|---|--|
| 378 | p.41      | <p>以上で示した他にも企業の集積や立地選択に関する先行研究は多数あるが、改善すべきいくつかの点が存在する。</p>  | <p>以上で示した他にも企業の集積や立地選択に関する先行研究は多数あるが、改善すべきいくつかの点が存在する[下線部呟きながら読む]。然后就像在上面叙，叙说的一样，然后在就是在别的，就是说，方面的就是说，就是还有好多别的就是关于企业的集积和立地选择的这些先行的研究，但是有许多，但有几点是应该去改善的。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]不是，就像，就像上面，就是说跟上面一样，就像上面所述的那些先行研究。</p>   | <p>以上で示した他にも企業の集積や立地選択に関する先行研究は多数あるが、改善すべきいくつかの点が存在する[下線部呟きながら読む]。それから前で述，述べているのと同様に，それから他の，つまり，方面のつまり，それからたくさんの他の企業の集積と立地選択これらの先行研究に関するのがあります，でも，たくさんあります，でも，いくつかの点は改善すべきものがあります。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]そうではないです，のように，前のように，つまり前と同様に，前で述べたそれらの先行研究のように。</p>  |   |  |
| 379 |           |   |  |  | うん。   |  |
| 380 | p.41-p.42 | <p>一つ目に、前述のようにジニ係数のような空間情報を含まない集中度のみを算出した分析では、集積の概念にある隣接性は無視されており、王・魏や日置の研究のように集積の尺度も併用することが望ましい。</p> | <p>一つ目に、前述の、前述のようにジニ、含まない、集積の概念にある隣接性[下線部呟きながら読む]，[5秒無言]，然后呢，第一个呢，就是上，上述的一样，然后就是没有包含，没有包含的这个像，这个ジニ，ジニ系数的の这么一个空间情报的，只是计算集中度的这么一个分析的话呢，就是像这个集积的概念，像这个比如说这些邻接性呀，就中，一[何かを言いかける]，就是被有无视，被忽视，像王，魏，日置的这样的研究呢，这种集积的尺度，然后它们都一起并用的这种研究是比较好的，比较望ましい，嗯嗯，比较好的。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]像是，是，像是不包含的，这种ジニ係[下線部日本語で「係数」と言いかける]，系数的的这种空间情报，哈哈[笑う]。</p> | <p>一つ目に、前述の、前述のようにジニ、含まない、集積の概念にある隣接性[下線部呟きながら読む]，[5秒無言]，それから，第1に，つまり上，上述のと同じ，それから，つまり含まない，含まないこの，このジニ，ジニ係数，のよな，このよな一種の空間情报の，ただ集中度を計算するこのような分析だけならば，つまりこの集積の概念のよな，このよなたとえばこれらの隣接性は，中，1[何かを言いかける]，つまり無視されることがあります，無視されます，王，魏，日置のよなこのよな研究は，このよな集積の尺度，それでそれらは皆一緒に併用するこのような研究がわりといいです。比較望ましい，んん，わりといいです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]のよなです，です，含まないよな，このよなジニ係[「係数」と言いかける]，係数のこのよな空間情报，です，ハハ[笑う]。</p> |   |  |
| 381 |           |   |  |  | んん，はい[通訳者の発言「もう一度聞いていいですか」のあとに言う]。もう一度言っていただいてもいいですか。 |  |
| 382 |           |   | 嗯嗯。  | んん。  |   |  |
| 383 |           |   |  |  | はい，んん。  |  |
| 384 |           |   | <p>从哪里？ジニ系数[通訳者に対して言う]。就上，上，上，上述的一样嘛，像这种就是ジニ系数的的这种空间情报它没有包含的这种，只是计算这个集中度的这个分析呢，然后就是说它这种邻接性嘛，在这个，这个集积的概念里面这，这种邻接性就是说，就它被无视嘛，被忽视，然后就所以说，就像我们所以像王跟魏这个日置，这三个研究者的就像这种，集积的尺度，这种东西也放进它的考虑这么就是并用的东西比较好。</p>  | <p>どこから。ジニ係数[通訳者に対して言う]。上，上，上，上述と同じく，このよな，つまりジニ係数のこのよな空間情报，それはこのよなのを含まない，ただこの集中度を計算しただけのこの分析です，それから，つまりそのこのよな隣接性は，ここでは，この集積の概念の中にこの，このよな隣接性はつまり，それは無視されます，無視されず，それでだから，私たちのよなだから王と魏とこの日置のよな，この3人の研究者のこのよな，集積の尺度，このよなものもその考慮に入れるこのよな，つまり併用するのがわりといいです。</p>  |   |  |

|     |      |   |   |   |  |  |
|-----|------|---|---|---|--|--|
| 385 | p.42 | 二つ目に、多くの定量的分析は、データの制約のために省や地級市レベルを分析地域単位としている。                              | 二つ目に、多くの定量的分析は、データの制約のために省や地級市レベルを分析地域単位としている[下線部吹きながら読む]。然后第二点呢，就是在很多数的这种定量的分析的情况下呢，就是说，它有这个数据的制约嘛。因为，因为这个数据的制约，然后这个每个省或者地地市[「地級市」を言い間違える]，地級市の規模，分析这个东西呢，是它的一个地域的单位。                    | 2つ目に、多くの定量的分析は、データの制約のために省や地級市レベルを分析地域単位としている[下線部吹きながら読む]。それから2つ目は、つまり多くのこのような定量的分析の場合に、つまり、それはこのデータの制約があります。なぜなら、なぜならこのデータの制約、それからこの各省あるいは地地市[「地級市」を言い間違える]，地級市の規模，これを分析する、のはその地域の単位です。                                  |  |  |
| 386 | p.42 | しかし、中国の国土の大きさを考えると集積を分析するにあたってはいささか大きすぎるという点である。                            | しかし、中国の国土の大きさを考えると集積を分析するにあたってはいささか大きすぎるという点である[下線部吹きながら読む]。然后但是呢，就是考虑到中国国土的面[「面积」と言いかける]，中国国土の这么大的嘛，很辽阔的国土呢，就是说在分析集积的这个时候呢，就是，就是感觉稍微有点大了。这一个，也有这么一个点。                                    | しかし、中国の国土の大きさを考えると集積を分析するにあたってはいささか大きすぎるという点である[下線部吹きながら読む]。それから、しかし、つまり中国国土の面[「面積」と言いかける]を考慮する、中国国土のこのような大きさ、広大な国土、つまり集積を分析するこのときに、つまり、つまりいささかちよっと大きいと感じます。この、この点もあります。  |  |  |
| 387 | p.42 | 三つ目は集積の要因分析において、変数に空間的相関があるにも関わらずそれを無視した方法で分析されていることが多い点である。                | 嗯。三つ目は集積の要因分析において、変数に空間的相関があるにも関わらずそれを無視した方法で分析されていることが多い点である[下線部吹きながら読む]。然后第三点呢，就是说，在这个分析这个集积的这个主要原因分析的时候呢，是，它是有变数的，就空间的相关的，这么一些，虽然有这些东西呢，但是，就是说，就是去忽视这些了，是忽视这些东西的研究方法，以利用这个方法去分析的情况比较多。 | ん。3つ目は集積の要因分析において、変数に空間的相関があるにも関わらずそれを無視した方法で分析されていることが多い点である[下線部吹きながら読む]。それから3つ目は、つまり、この分析、この集積のこの主な原因分析のときに、です、それか変数があります、空間的相関の、このようないくつかの、これらのものがあるけれども、しかし、つまり、これらを無視しました、これらのものを無視する研究方法です、この方法を利用して分析する状況がわりと多いです。 |  |  |
| 388 | p.42 | そこで、本稿ではこれらの問題に対処しながら、近年の江蘇省・浙江省における外資工業企業の集中・集積の動態ならびにその要因について分析していくことにする。 | そこで、本稿ではこれらの[下線部吹きながら読む]、因此呢，就是在这个本文の里面呢，就是，对针对这些问题，就是对应这些问题呢，然后，然后呢，就是在这个近年以来的江苏省，浙江省，在这两个主要的省呢，然后就是外资工业企业的集中，然后它这个集积的动态呀，然后还有它的原因，关于这三个，主要关于这几个方面，去分析一下。                                | そこで、本稿ではこれらの[下線部吹きながら読む]、そこで、この本文の中で、つまり、これらの問題に対して、これらの問題に対応する、それから、それから、この近年の江蘇省，浙江省，この2つの主要な省における、それから外資工業企業の集中、それからそのこの集積の動態や、それからまたその原因があります、この3つに関して、主にこのいくつかの面に関して、分析をしてみます。                                       |  |  |
| 389 |      |   |   |   | はい、ありがとうございます。えっとー、じゃあ、41ページの1番下ですけども、えー、「改善すべきいくつかの点が存在する」[行番号378。論文41ページ、右の段の下から1-2行目]ってあるんですけど、あの一、どんな点、を改善すべきだーと言っていますか。 |  |
| 390 |      |   | 嗯。  | ん。  |  |  |
| 391 |      |   |   |   | んん、んん。   |  |
| 392 |      |   | 就像在下面叙说的这三点。  | 次で述べているようなこの3点があります。  |  |  |

|     |  |  |  |  |                      |  |
|-----|--|--|--|--|----------------------|--|
| 393 |  |  |  |  | んん、だから3つって、          |  |
| 394 |  |  | う、嗯嗯、  | う、んん、  |                      |  |
| 395 |  |  |  |  | 何ですか。                |  |
| 396 |  |  | 然后、  | それで、   |                      |  |
| 397 |  |  |  |  | アハハハハハハ[笑う]。         |  |
| 398 |  |  | 然后第一个就是说呢、嗯嗯[咳払い]、   | それで1つ目はつまり、んん[咳払い]、  |                      |  |
| 399 |  |  |  |  | 簡単でいいです。簡単で。         |  |
| 400 |  |  | 嗯嗯、最主要的说、第一个呢、就是说呢、在这以前的分析呢、就像这种ジニ系数的这种空间情报是没有包含。这还有就这个集积的概念这个邻接性呢、是被无视的。                            | んん、最も主に、1つ目は、つまり、この以前の分析では、このようなジニ係数の、このような空間情報は含まれていませんでした。この、それからこの集積の概念この隣接性、は無視されました。                                  |                      |  |
| 401 |  |  |  |  | んんー。                 |  |
| 402 |  |  | 然后第二个呢、就是说、つ[小声。何かを言いかける]、啊啊-[小声]、   | それから2つ目には、つまり、つ[小声。何かを言いかける]、ああー[小声]、  |                      |  |
| 403 |  |  |  |  | うん。                  |  |
| 404 |  |  | 然后在第二个就是说、这个分析地域单位主要是以省和地市级[「地級市」を言い間違える]为单位、就是为这个-、し、为这个对象嘛。就是、啊啊、考虑到中国人就感觉稍微这个对象是有点就是、嘿嘿、有点大、太广泛了。 | それから、2つ目はつまり、この分析地域単位は主に省と地市级[「地級市」を言い間違える]を単位とする、をこの-、し、をこの対象とします。つまり、ああ、中国人を考慮して感じるの少しこの対象はちょっとつまり、へへ、ちょっと大きいです、すごく広範です。 |                      |  |
| 405 |  |  |  |  | はい。                  |  |
| 406 |  |  | 然后第三个呢、就是说、因为这个它是有变数呢、这个空间相关嘛、于是存在变数的、但是呢、就是、好多学者就是、啧啧[舌打ち]、就这个东西没有意识到、或者去无视它、忽视它。                   | それから、3つ目は、つまり、なぜなら、これはその変数があるので、この空間相関、それで変数が存在します、しかし、つまり、多くの学者は、チェツ[舌打ち]、これは意識していません、あるいは、それを無視しています、それを無視しています。         |                      |  |
| 407 |  |  |  |  | えっ、変数を無視しているってことですか。 |  |

|     |  |   |   |  |  |
|-----|--|---|---|--|--|
| 408 |  | 是这个, 这个变数里面的, 是空间, 的相关<br>这些变数, 这个东西是存在的。所以这个<br>东西, 当时被忽视了。無視されている[通訳<br>者に対して言う]。 | この, この変数の中の, 空間, の相関, これ<br>らの変数, これは存在します。だから, これ<br>が, 当時は無視されました。無視されている<br>[通訳者に対して言う]。 |  |  |
| 409 |  |   |   | ああああ。それっていうのは空間的相関,  |  |
| 410 |  | 嗯嗯。   | んん。   |  |  |
| 411 |  |   |   | ですね。分かりました。えーっと, じゃあ, あ<br>のー, 最初におっしゃったのはあのー, あれ<br>ですかねえ, ジニ係数を使ってないっていう<br>点はず問題点である, っていうことでいい<br>ですか。 |  |
| 412 |  | 先这种空间情报, 主要是。   | まずはこのような空間情報, 主には。  |  |  |
| 413 |  |   |   | はい。ああ, じゃあ, ジニ係数のような空間<br>情報が大事っていうことですね。空, じゃ<br>あ, ジニ係数は, もう空はん, 空間情報よく<br>含んでいるっていうことですね。んん。            |  |
| 414 |  | 空间情报包含了ジニ係数[下線部日本語で<br>発音する]。嗯嗯? フッ[笑う]。  | 空間情報がジニ係数を含みました。んん?<br>フッ[笑う]。  |  |  |
| 415 |  |   |   | 空間情報がジニ係数を含んでいる。んん。  |  |
| 416 |  | 就是ジニ係数是,  | つまり, ジニ係数は,   |  |  |
| 417 |  |   |   | んん。  |  |
| 418 |  | 一种空, 空间情报。  | 一種の空, 空間情報です。   |  |  |
| 419 |  |   |   | んん。ああーなるほどね。はい。もう1つ。こ<br>れ違うよね[呟く]。じゃあ空間情報にいくつ<br>かあって, その中のジニ係数の,   |  |
| 420 |  | の, の1つ。   | の, の1つ。   |  |  |
| 421 |  |   |   | があるけれども, そのいくつかの空間情報<br>がないのが, まあ問題点だと言っているん<br>ですよ。はい。  |  |
| 422 |  | 对。  | はい。   |  |  |



|     |  |  |   |  |  |  |
|-----|--|--|---|--|--|--|
| 423 |  |  |   |  | んんーはいはい。分かりましたー。あと一番下のところなんですけども、下から2行目、えー「集中・集積の動態ならびにその要因について分析していく」[行番号388。論文42ページ、左の段の上から14-15行目]とあるんですけども、この「集中、点[・]を意味する」、集積」の2つですね。2つは大体同じようなものと考えていいでしょうか。それとも何か違いがありますか。んん。 |  |
| 424 |  | 嗯。基本上应该是一样的吧。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]基本上应该是一样。  | んん。基本的には同じはずでしょう。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]基本的には同じはずです。  |  |  |  |
| 425 |  |  |   |  | んん。ちょっと違うところがありますか。  |  |
| 426 |  | 应该有。   | あるはずですよ。  |  |  |  |
| 427 |  |  |   |  | あ、たとえば。  |  |
| 428 |  | 「集中」就是说，就，「集中」就是顾名思义这是「集中」。但是「集积」可能是关联到它的一个产业的一个动态。「集积」的，就但，比如说，它的一个产业链的。就是比如说，拿丰田为例吧，它就有好多子公司呀，还有好多关连的公司，这么一个就是，一个产业链的「集积」。 | 「集中」はつまり、つまり、「集中」は文字通りこれは「集中」です。でも、「集積」はその産業の動態に関連するかもしれません。「集積」の、でも、たとえば、その産業チェーンです。たとえば、トヨタを例にとると、それはたくさんの子会社があったり、また、たくさん関連の会社があります、このような、つまり、産業チェーンの「集積」です。 |  |  |  |
| 429 |  |  |   |  | あつ、なるほど。集積っていうと、こう、系、系列企業とかそういうものが、  |  |
| 430 |  | 関連会社の。   | 関連会社の。  |  |  |  |
| 431 |  |  |   |  | 集まってるかどうか、っていうことも含めている。なるほどね。はい、ありがとうございます。えっとー、休みますか。それとも、続けちゃっていいですか。時間的にやってみて、  |  |
| 432 |  | 嗯，どっちでもいいですよ，呵呵，呵呵呵[笑う]。   | ん，どっちでもいいですよ，フフ，フフフ[笑う]。  |  |  |  |
| 433 |  |  |   |  | ちょっと急ぎましようね。ちょっとあまりに進んでないので。じゃあ、3節にいけます。   |  |
| 434 |  |  |   |  | はい。では3節の方ですけども、あの、グラフなんかもありますので、まあそれも見ていただきながら、はい、   |  |
| 435 |  | はい。  | はい。   |  |  |  |
| 436 |  |  |   |  | お願いします。  |  |

|     |      |  |   |  |            |  |
|-----|------|--|---|--|------------|--|
| 437 | p.42 | 3. 中国の外資吸収政策の変遷と江蘇・浙江の外資吸収状況   | 中国の外資吸収政策の変遷と江蘇・浙江の外資吸収状況。啊，第三章呢，就是，就是说，中国的外资吸收的政策的变化，江苏，浙江的对外，外资吸收的一些状况呢，一些表述。   | 中国の外資吸収政策の変遷と江蘇，浙江の外資吸収状況。あ，第3章は，つまり，つまり，中国の外資吸収の政策の変遷，江蘇，浙江の对外，外資吸収のいくつかの状況，いくつかの説明，です。   |            |  |
| 438 | p.42 | 中国の対外開放は，改革開放開始直後の華南における4か所の経済特区設置に始まり，その後，順次開放地域を広げながら，各地にインフラが整備された開発区を設置し，企業所得税の優遇を外資企業に与えることで，企業の誘致を行ってきた。 | 中国の対外開放は，改革開放開始，の，4か所の，経済，設置に始まり，その後，順次開放地域を広げながら，各地にインフラが整備された，を設置し，企業所得税の[下線部吹きながら読む]，因为这中国的对外开放呢，然后就是说，在改革开放刚开始的，就是只在华南地区呢，设置了四个经济特区，从那时候开始呢，然后在那之后，然后就是依次地，顺次地，然后就是扩大了开放区[開発区を言い間違える]，区域，然后在各地呢，インフラ就它的，那个，那个基础设施导入呀，是整備[「整備」という表現は中国語では軍隊について用いる。ここでの日本語の「整備」の意味は中国語で「完善」と言う]的地区呢，然后设置开发区，设置了这个开发区，然后通过这个就是对企业所得税的一些优惠政策呀，给这个外资嘛，然后就是，来达到就是这个招商的。这么一个的，进行招商，企业的招商。 | 中国の対外開放は，改革開放開始，の，4か所の，経済，設置に始まり，その後，順次開放地域を広げながら，各地にインフラが整備された，を設置し，企業所得税の[下線部吹きながら読む]，なぜなら，この中国の対外開放は，それからつまり，改革開放が始まってばかりの，つまり華南地区で，4つの経済特区を設置しました，そのときから始まり，それからそのあとで，それから，つまり順番に，順次，それから開放区[開発区を言い間違える]，区域，を拡大しました，それから各地で，インフラその，その，そのインフラ導入や，整備の地区です，それから開発区を設置し，この開発区を設置しました，それから，これを通じて，つまり企業所得税に対するいくつかの優遇政策や，この外資に与えるとか，それからつまり，で達成する，つまりこの企業誘致を。このような，企業誘致，企業の企業誘致を行います。 |            |  |
| 439 |      |  |   |  | はい，どうぞ続けて。 |  |
| 440 |      |  | はい。   | はい。  |            |  |
| 441 |      |  |   |  | はい。        |  |
| 442 | p.42 | ここで，本稿の分析対象地域である江蘇・浙江両省における開発区の設置状況をみてみよう。   | ここで，本稿の分析対象地域である江蘇・浙江両省における開発区の設置状況をみてみよう[下線部吹きながら読む]。嗯，在这里呢，就是作为我们本稿的分析对象呢，第一，嗯嗯[咳払い]，然后江苏省和浙江省呢，然后这就是开发区的设置情况我们来看一下。  | ここで，本稿の分析対象地域である江蘇・浙江両省における開発区の設置状況をみてみよう[下線部吹きながら読む]。んん，ここで，私たち本稿の分析対象として，第1に，んんん[咳払い]，それから江蘇省と浙江省，それから，このつまり開発区の設置状況，私たちは見てみましょう。  |            |  |
| 443 | p.42 | 表1は，江蘇・浙江両省における国家級技術開発区と高新技术産業開発区のリストである。  | 然后在这个表一呢，就是说，是这个江苏，浙江两省呢，这个国家级技术开发区和高新技术开发，高新技术产业开发区的这个名单。  | それから，この表1では，つまり，はこの江蘇，浙江両省，この国家級技術開発区と高新技术開発，高新技术開發区のこのリスト。  |            |  |

|     |      |   |   |  |                                |  |
|-----|------|---|---|--|--------------------------------|--|
| 444 | p.42 | 長江デルタ地域に、国務院認可の国家級開発区が設置されたのは、1984年に沿海部14都市が開放された際に、江蘇省南部の南通市と同北部の連雲港市に設置されたのが最初となる。                                      | 長江デルタ地域に、国務院認可の、開発区が設置されたのは[下線部]読ながら読む。「設置されたのは」のあとは聞き取り不能、開放された際に、南通市と連雲市[「連雲港市」と言わない]に[下線部]読ながら読む、然后呢、在这个长江三角洲地带呢、然后就是国、受到国务院认可的国家级的开发区、设置的这个呢、是一九八四年、然后这个沿海部的十四个城市、在开、开、开放的时候、江苏省南部の南通市以及它这个北部连云港市是最初被设置的。嗯嗯[咳払い]。   | 長江デルタ地域に、国務院認可の、開発区が設置されたのは[下線部]読ながら読む。「設置されたのは」のあとは聞き取り不能、開放された際に、南通市と連雲市[「連雲港市」と言わない]に[下線部]読ながら読む、それから、この長江デルタ地帯で、それから国、国務院認可を受けた国家級の開發区、設置したこれは、1984年です、それから、この沿海部の14の都市、開、開、開放の時、江蘇省南部の南通市、および、それこの北部連雲港市は最初に設置されました。んんん[咳払い]。   |                                |  |
| 445 | p.42 | その後、国家級開發区の設置箇所は広がりを見せ、2006年末時点で国家級の經濟技術開發区は江蘇・浙江に4か所ずつ、高新技术産業開發区は江蘇省に4か所、浙江省に1か所設置されている(国家發展和改革委員会他 2007) <sup>1</sup> 。 | その後、国家級開發区の設置箇所は広がりを見せ、年末時点で、4か所ずつ、4か所、浙江省に[下線部]読ながら読む、然后呢、在那之后呢、就是这个国家级开发区的设置、在这个个数呢、然后就是在不断地增加、在二零零六年年末的这个时间点上呢、就是说、国家级的经济技术开发区在江苏浙江分别有四个、高新技术产业开发区在江苏省有四个、浙江省有一个、设、是被设[言いかける]、是设置了。这个是根据国家发改委、的二零零七年的发布的资料来知道的。  | その後、国家級開發区の設置箇所は広がりを見せ、年末時点で、4か所ずつ、4か所、浙江省に[下線部]読ながら読む、それから、そのあとで、つまりこの国家級開發区の設置の、これにおける個数、それから絶え間なく増加している、2006年の年末のこの時点で、つまり、国家級の經濟技術開發区が江蘇浙江でそれぞれ4つあります、高新技术産業開發区は江蘇省に4つあります、浙江省に1つあります、設、設[言いかける]される、設置しました。これは国家發展改革委員会、の2007年の發布の資料、に基づいて、知りました。  |                                |  |
| 446 |      |   |   |  | んん。はい。結構です。特に分からないところありますか。んん。 |  |
| 447 |      |   | 没有。   | ないです。  |                                |  |
| 448 |      |   |   |  | はい。では、次に。あの表も見てください。いいですよ。     |  |
| 449 |      |   | はい。   | はい。  |                                |  |
| 450 |      |   |   |  | んん。                            |  |
| 451 | p.42 | また、表1で示した国家級開發区の他に、1990年代半ばより、地域發展の切り札として外資企業を誘致するために、省・市・県・村・区などの各級地方政府が競うように開發区を設置していった。                                | また、表、表1で示した国家級の、他、他に、他に、1990年代半ばより、發展の切り札[「きりさつ」と読み間違える]として[下線部]読ながら読む、[4秒無言]外資企業を誘致する[読ながら読む]、[4秒無言]嗯、然后还有呢、就像在这个表一这、表一这个、就是表示的这么、这样国家级开发区的、之外、然后一九九零年、中期、就是、就是比[「比如」と言いかける]、怎么说呢？就是为了吸引外商嘛、吸、地、地、为了地域發展、的这个就是作为它们这一个、嘖[舌打ち]、怎么表达呢？就是一个手段嘛。也可能就是一个手段嘛。作为它们这一个手段嘛。然后为了就是吸引这个外資企业嘛。为了地域發展、为了吸引这个外資企业的、然后省、市、县、村、区、各级政府开始就是互相竞争、然后来设置这个经济开发区。 | また、表、表1で示した国家級の、他、他に、他に、1990年代半ばより、發展の切り札[「きりさつ」と読み間違える]として[下線部]読ながら読む、[4秒無言]外資企業を誘致する[読ながら読む]、[4秒無言]んん、それからまた、ここでの表1このような、表1この、つまり表示のこのような、このような国家級開發区の、の他、それから1990年、中期、つまり、つまりたと[「たとえ」と言いかける]、どう言うか。外国企業を誘致するために、誘、地、地、地域發展のために、のこのそれらのこれとして、チェツ[舌打ち]、どう表せばいいの。つまり、1つの手段。つまり1つの手段かもしれません。それらのこの1つの手段として。それから、この外資企業を誘致するためです。地域發展のために、この外資企業を誘致するために、それから省、市、県、村、区、各級政府がお互いに競争しはじめて、それでこの經濟開發区を設置しました。 |                                |  |

|     |           |  |   |   |   |  |
|-----|-----------|--|---|---|---|--|
| 452 | p.42-p.43 | このような誘致合戦が繰り広げられた結果、2003年時点で各級政府が設置した開発区は、無許可のものも含めると全国で5000か所以上に膨れ上がったと言われている(郝, 2009)。 | このような誘致合戦が繰り広げられた結果<br>[下線部呟きながら読む], [4秒無言]就像, 像这, 这么一种的就是吸引外资的这么一[少し笑う], 战, 混战呢, 哈哈[少し笑う], 已经开始就是被扩大了。然后在二零零三年这个时间点呢, 在各级地政府设置的开发区, 包括这个没有就是许可的, 这个开发区在全国已经达到了五千所以上。膨胀到了五千所以上。 | このような誘致合戦が繰り広げられた結果<br>[下線部呟きながら読む], [4秒無言]のような, このような, このような一種の外資を誘致するこのような[少し笑う], 戦, 混戦が, ハハハ[少し笑う], すでに始まり拡大されました。それから, 2003年のこの時点で, 各級政府が設置した開発区, この許可されていないのを含み, この開発区は全国ですでに5000か所以上に達しました。5000か所以上に膨張しました。 |   |  |
| 453 | p.43      | このような流れのなか、江蘇・浙江両省においても多くの外資を吸収した。   | このような流れのなかで, においても多くの<br>[下線部呟きながら読む], 在, 在这么一个潮流吧[少し笑う], 嗯嗯, 这, 这么一个潮流的中间呢, 然后江苏跟浙江两个省呢, 也吸引了许多的外资。  | このような流れのなかで, においても多くの<br>[下線部呟きながら読む], で, このような流れででしょう[少し笑う], んん, この, このような流れの中, それから, 江蘇と浙江省, もたくさんの外資を吸収しました。   |   |  |
| 454 |           |  |   |   | んん。はいはい。これですよー。どうぞ。これ表2ですね。   |  |
| 455 |           |  | 嗯。  | ん。  |   |  |
| 456 |           |  |   |   | 表2の, あのー, 「シェア」って書いてある[論文43ページ一番上, 表2の江蘇省・浙江省実際利用外資額と全国シェアのこと], 「シェア」の意味はもうお分かりですか。 |  |
| 457 |           |  | シェア?  | シェア?  |   |  |
| 458 |           |  |   |   | うん。   |  |
| 459 |           |  | 就是它的那个-, 百分比嘛, 所占的, 份额。   | つまり, それのその-, パーセンテージ, が占める, シェア, です。  |   |  |
| 460 |           |  |   |   | うん。ん, 何のパーセンテージですか。   |  |
| 461 |           |  | [3秒無言]嗯嗯? 这还没有看呢。还不知道, 哈哈[笑う]。  | [3秒無言]んん? ここはまだ見ていないですよ。まだ分かりません, ハハ[笑う]。   |   |  |
| 462 |           |  |   |   | ああ。ああ, いや, ただ私はここのシェアの意味を聞いているんです。  |  |
| 463 |           |  | 嗯嗯。份额嘛。   | んん。シェアです。   |   |  |
| 464 |           |  |   |   | んん。   |  |
| 465 |           |  | 就是全国的一个份额。  | 全国のシェアです。   |   |  |

|     |      |  |   |  |   |  |
|-----|------|--|---|--|---|--|
| 466 |      |  |   |  | <p>ああ、シェアっていうのは、まあ、パーセンテージだと思ったんですね。ああ、分かりました。はい。ああ、じゃあ、どうぞ続けてください。はい。[通訳者の訳「分け前とか割り当て分。シェアは分け前とか割り当て分だ」と発言する]ん。だから、ここでは、何の割り当て分だと言う意味なのか。まあ、まあ、じゃあ、じゃあ、見ていただいて、いいですよ、はい。</p> |  |
| 467 | p.43 | <p>表2は、両省の実際利用外資額とそのシェアを示したものである。</p>  | <p>表2は、両省の実際[下線部吹きながら読む]、[7秒無言]表2は、両省の実際利用外資額と[下線部吹きながら読む。このあとは聞き取り不能]、[暫く無言]然后在这个表二呢，就是说，两个省的实际利用外資額，和这个，它这个应该说它这个，外資的，是在这个，吸引的外資在这个全国的所有外資里面，占的这么一个份额的一个表示吧。嗯，然后这个表二是表示着这么一个图，这么一个表。</p>  | <p>表2は、両省の実際[下線部吹きながら読む]、[7秒無言]表2は、両省の実際利用外資額と[下線部吹きながら読む。このあとは聞き取り不能]、[暫く無言]それからこの表2では、つまり、2つの省の実際利用外資額、とこの、そのこれは、つまりそのこの、外資の、ここでの、誘致した外資がこの全国の全ての外資の中で、占めるこのようなシェアの表示、のはずでしょう。んん、それから、この表2はこのような図、このような表、を示しています。</p>  |   |  |
| 468 | p.43 | <p>開発区の設置がさかんに行われるようになった1990年代半ばから2000年代初頭にかけて、実際利用外資額は急増し、そのシェアも伸ばしてきた。</p> | <p>然后在这个开发区的设置呢，就是比较盛行，变得比较盛行的时候呢，是一九九零年的中期，然后到这个两千年的开始，然后在这个，在这个一段时间内呢，然后实际的利用外資額呢，就是增加得很快，然后它这个「シェア」就它这个份额呢也，不在[言い間違える]，不断地，不断地得到增长。</p>  | <p>それから、この開発区の設置においては、わりと流行する、わりと流行するようになったとき、は1990年の中ごろ、それからこの2000年のはじめまで、それから、ここで、この一時期における、それから実際の利用外資額が、とても速く増加し、それでそのこの「シェア」そのこのシェアも、不在[言い間違える]、どんどん、どんどん増えました。</p>   |   |  |
| 469 | p.43 | <p>優遇政策やインフラ整備をともなった開発区の設置は両省においても外資導入において一定の役割を果たしてきたことがわかる。</p>            | <p>然后当然呢，就是说，这个-优惠的政策，和它这个基础设施的这么一个整備[整備]という表現は中国語では軍隊について用いる。ここでの日本語の「整備」の意味は中国語で「完善」などと言う]，然后是，这两个也是，就是-，这两个东西的呢，然后一个整備呢，是，在，在这个，开发区的设置呢，是在这个两省里面呢，就是在吸引外資的这一方面呢，发挥了一些，就是一定的作用。</p>   | <p>それから、当然、つまり、この一優遇の政策、とそのこのインフラのこのような整備、それから、この2つも、つまり-、この2つのものは、それから1つの整備、は、において、ここにおいて、開発区の設置、はこの2つの省の中で、つまり外資を誘致するこの方面において、いくつかの、つまり一定の役割、を果たしました。</p>  |   |  |
| 470 |      |  |   |  | <p>うん。ありがとうございます。えっと、1番最後のところでですけど、「一定の役割を果たしてきた」、ん、たとえば、どういうことでしょうかね。どんな役割だと思いますか。</p>   |  |
| 471 |      |  | <p>嗯嗯。嗯嗯[咳払い]，然后就像.....[「.....」の部分は発話せず]，然后就说这个-优惠政策嘛，当然了，就是说有优惠政策的话，企业就会更愿意去。比如说这个，说，就，はん，刚才说的那个税金的免税呀，减半呀，法人税の，是免税呀，减半呀，然后，然后第二个呢，就是当然这个「インフラ」，这个，这个东西是最重要的导入，没有导入东西，也运不进来，做好了也，做，运不出去。这个东西也是，因为第二个它是沿海城市中国主要是以输出为主的。所以它就是，就是这个运输方面的成本呀，在这个节省时间方面都有很大的好处。</p> | <p>んんん。んん[咳払い]，それから.....[「.....」の部分は発話せず]のような、それから、つまりこの一優遇政策は、もちろん、つまり優遇政策があるならば、企業はもっとやりたいです。たとえば、この、言う、つまり、はん、さっき言ったその税金の免税や、半減や、法人税の、免税や、半減や、それから、それから2つ目は、当然この「インフラ」、この、このものは最も重要なのは導入です、ものを導入しないと、運んでこれません、やっても、する、運びだせません。このものも、なぜなら2番目のそれは沿海都市中国は主に輸出をメインにしているからです。だから、それはつまり、つまりこの輸送方面のコストや、この時間を節約する面において大きなメリットがあります。</p> |   |  |

|     |  |  |                                |                               |  |  |
|-----|--|--|--------------------------------|-------------------------------|--|--|
| 472 |  |  |                                |                               | えっと、じゃあ、企業が、あの一、誘致するのが増えたってことと、インフラが、えー、整備されたっていうのが役割ですね。えー、「果たしてきた」の主語は、何が果たしてきたんですかね。うん。   |  |
| 473 |  |  | [3秒無言]这个主語, 是吧?                | [3秒無言]この主語ですか。                |  |  |
| 474 |  |  |                                |                               | んん。何が役割を果たしたんですかね。   |  |
| 475 |  |  | 这个优惠政策和这个インフラ整備[下線部日本語で発音する]呢。 | この優遇政策とこのインフラ整備。              |  |  |
| 476 |  |  |                                |                               | ああ、じゃあ、  |  |
| 477 |  |  | 啊啊。                            | ああ。                           |  |  |
| 478 |  |  |                                |                               | 今おっしゃったのは、   |  |
| 479 |  |  | 啊, 是这.....[「.....」の部分は発話せず]。   | あ, はこの.....[「.....」の部分は発話せず]。 |  |  |
| 480 |  |  |                                |                               | インフ、「インフラの設置が、インフラの整備を果たした」、ってちょっと変じゃないですか。  |  |
| 481 |  |  | 设, 开发区的设置。                     | 設, 开发区の設置。                    |  |  |
| 482 |  |  |                                |                               | ああ。あ、ああ、开发区の設置が役割を果たしたってことですか。ああ、ああ。   |  |
| 483 |  |  | 嗯嗯。对。                          | んん。はい。                        |  |  |
| 484 |  |  |                                |                               | ああ、じゃ今私が言ったからちょっと[笑う]、修正した[笑う]、なんか。んんー。んんー。えっと、じゃあ、インフラの整備をともなっただっていうのは、どういう意味でしょうか。「ともなう」は。 |  |
| 485 |  |  | 就是-, 伴随着这两个,                   | つまり-, この2つにともなって,             |  |  |
| 486 |  |  |                                |                               | んん。  |  |
| 487 |  |  | 哈。                             | だよ。                           |  |  |
| 488 |  |  |                                |                               | ん、ともなう。「ともなう」という字が。はいはい。分か[少し笑いながら言いかける]。  |  |
| 489 |  |  | 伴随着这个-, 这两个政策嘛。                | この-, この2つの政策, にともなって。         |  |  |
| 490 |  |  |                                |                               | で、あ、インフラ整備、は開発区一の設置っていうのに、まあ、含まれるわけですよね。そうすると。んん。  |  |

|     |      |  |  |  |   |  |
|-----|------|--|--|--|---|--|
| 491 |      |  | 対。   | はい。  |   |  |
| 492 |      |  |  |  | うん。じゃあ、その開発区の設置が果たした役割ってというのは、やっぱりインフラ整備と外資系企業の増設？ということよろしいですか。さっきのこのおっしゃった2つ。うん。 |  |
| 493 |      |  | 嗯嗯。  | んん。  |   |  |
| 494 |      |  |  |  | んん、んん。  |  |
| 495 |      |  | 吸引外資[通訳者に対して言う]。   | 外資を誘致する[通訳者に対して言う]。  |   |  |
| 496 |      |  |  |  | うん。   |  |
| 497 |      |  | 対。   | はい。  |   |  |
| 498 |      |  |  |  | うん。はい。分かりました。はい、えっとー、うん、じゃあ、先程「シェア」と、おっしゃったのは、その、全国の中で、この開発区が、占める割合ってということですね。    |  |
| 499 |      |  | 外資这个[通訳者に対して言う]、   | 外資この[通訳者に対して言う]、   |   |  |
| 500 |      |  |  |  | うん。   |  |
| 501 |      |  | 対[通訳者の対して言う]。  | はい[通訳者の対して言う]。   |   |  |
| 502 |      |  |  |  | うん。   |  |
| 503 |      |  | 対。   | はい。  |   |  |
| 504 |      |  |  |  | はいはいはい。はい、じゃあどうぞ。「しかし」から。   |  |
| 505 | p.43 | しかし、各級地方政府による開発区設置競争による弊害も現れてきた。   | しかし、各級地方政府による、設置競争による弊害も現れ[下線部吹きながら読む]。但是呢，就是-，根据各级地方政府呢，就是这种，竞争嘛，就像这种混战呀，开发区设置的混，进，的混战呀，然后带来了一定的弊害。 | しかし、各級地方政府による、設置競争による弊害も現れ[下線部吹きながら読む]。しかし、つまりー、各級地方政府による、つまりこのような、競争、このような混戦や、開発区の設置の混、進、の混戦や、それから、一定の弊害をもたらしました。 |   |  |
| 506 | p.43 | 国家級開発区に比べてインフラ整備の劣る下級地方政府が設置した開発区では、外資企業誘致のために工業用地使用権の譲渡などで過度なディスカウントが行われ、中央政府が定めた優遇政策よりもさらに好条件を提示することもあった(日中経済協会 2008)。 | 国家級、に比べて、インフラ整備の劣る、下級地方政府が設置した開発区では、地使用、過度なディスカウントが行われ[下線部吹きながら読む]、[5秒無言]那查一下这个「ディスカウント」。            | 国家級、に比べて、インフラ整備の劣る、下級地方政府が設置した開発区では、地使用、過度なディスカウントが行われ[下線部吹きながら読む]、[5秒無言]じゃあ、この「ディスカウント」をちょっと調べます。                 |   |  |
| 507 |      |  |  |  | はい。はいはいはい。はい。   |  |

|     |      |  |   |   |  |  |
|-----|------|--|---|---|--|--|
| 508 |      |  | <p>[眩くが聞き取り不能], [携帯を使って, 「ディスカウント」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]値引きか[眩く]。[暫く無言]然后呢, 就是说, 比起这个国家级的开发区, 这些地方呢, 开发区呢, 就是说, 它是这个, 就是这个基本的基础设施还没有得到很好的整[言いかける], 还没有得到很好的整顿, 这些下级地方政府设置的开发区呢, 但是因为它是基础设施还没得到整顿, 它为了就是更好地吸引外资呢, 就像这些工业用地使用权限就是过度, 让渡, 然后还有过度地就是一些过度优惠了条件, 进行了这么一些措施, 然后就是说比中央政府, 制定的优惠政策, 还有好的条件。下级[通訳者に対して言う]。然后这个, 是, 这是在这个二零零八年是从经济协会上, 然后呢, 查到了一个东西。</p> | <p>[眩くが聞き取り不能], [携帯を使って, 「ディスカウント」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]値引きか[眩く]。[暫く無言]それから, つまり, この国家級の開発区と比べて, これらの場所, 開発区は, つまり, それはこの, つまりこの基本のインフラがまだよく整[言いかける]がされていない, まだよく整備されていない, これらの下級地方政府が設置した開発区, でも, それはインフラがまだ整備されていないので, それはもっとよく外資を誘致するために, これらの工業用地使用権の, つまり過度, 譲渡, のように, それから, また過度にいくつか過度に条件を優遇しました, このようないくつかの措置を行いました, それから, つまり中央政府が, 制定した優遇政策, と比べて, まだいい条件があります。下级[通訳者に対して言う]。それからこれ, は, これは2008年の経済協会において, それから, 1つのものを調べました。</p> |  |  |
| 509 | p.43 | また, 開発区で提供するための工業用地を調達するために, 地方政府による大量の耕地転用や違法な国有地譲渡も行われ, 農民と国家の利益を害することになった(國務院弁公庁 2003)。 | <p>然后还有呢, 啊, これまだ読んでない[少し笑う]。</p>   | <p>それから, また, あ, これまだ読んでない[少し笑う]。</p>  |  |  |
| 510 |      |  |   |   | うんうんうん。  |  |
| 511 |      |  | <p>まだ[「また」を言い間違える], 開発区で提供するための工業, 工業用地を調達する, による, ための, による, 耕地[下線部呟きながら読む], 啊啊[小声], 然后根据这个国务院办公厅二零零三年的这个资料提供了资料来看, 就是说还有在这个开发区呢, 为了就是提供, 然后调达[「调达」という表現は中国語では使用しない, 日本語の「調達」は中国語で「筹措」などと言う]这么更多的, 给这个企业提供, 给为了开发区嘛, 提供更多的工业用地, 然后地方政府呢, 就是征用了大量的农田, 然后违法, 违法的呢, 然后就是过度这个国有土地给农民和这个国家的利益造成了一定的损[言いかける], 造成很大的损害。</p>  | <p>まだ[「また」を言い間違える], 開発区で提供するための工業, 工業用地を調達する, による, ための, による, 耕地[下線部呟きながら読む], ああ[小声], それから, この國務院弁公庁2003年のこの資料に基づき提供した資料から見ると, つまりまたこの開発区には, 提供, それから, このようにさらに多くのを, 調達, するために, この企業に提供する, 開発区のために, さらに多くの工業用地を提供します, それから地方政府は, 大量の農地を収用しました, それから違わ[言い間違える], 違法の, それから, つまり過度なこの国有地は農民とこの国家の利益に一定の損[言いかける], 大きな損害, をもたらしました。</p>   |  |  |
| 512 |      |  |   |   | <p>んんー, はい。えっと, 今のところで左側のあの段, 段のところですけども, 「しかしー」, の次の行で, えー, 「弊害も現れてきた」[行番号505. 論文43ページ, 左の段の下から5行目], ってあるんですけど, その「弊害」っていうと具体的にはどんな, こと, ですか。簡単でいいので, お願いします。</p> |  |
| 513 |      |  | <p>就像比如说后面写的一样, 这种农地的征用, 然后呢, 就是说, 国, 国有土地的非法的-转让呀, 一些。</p>   | <p>たとえば, 後ろに書いてあるのと同じような, このような農地の収用, それから, つまり, 国, 国有地の不法の一譲渡や, いくつか。</p>  |  |  |
| 514 |      |  |   |   | うんー, うんうん。   |  |



|     |  |  |  |   |  |
|-----|--|--|--|---|--|
| 515 |  | <p>然后还比如说,就像在我们当地,虽然有开发区占用了很大的面积,但是根本没有企业进来了。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]企业,嗯,ふ,没有企业。</p> | <p>それから,たとえば,私たちの現地でのように,開発区があって広い面積を占用しました,が全く企業が入ってきませんでした。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]企业,ん,ふ,企業がいないです。</p> |   |  |
| 516 |  |  |  | ああーなるほど。  |  |
| 517 |  | <p>嗯嗯,土地的,浪费着,嗯嗯。</p>  | <p>んん,土地の,浪费している。んん。</p>   |   |  |
| 518 |  |  |  | 浪費ですね。  |  |
| 519 |  | <p>嗯嗯。</p>   | <p>んん。</p>   |   |  |
| 520 |  |  |  | <p>どんどん売ってしまったためにもう誰も来なくなっただけという。</p>   |  |
| 521 |  | <p>嗯嗯,あんまりにも,嗯嗯,なんか经济开发区太多了。多すぎる[少し笑う]。</p>                                      | <p>んん,あんまりにも,んん,なんか经济开发区がすごく多いです。多すぎる[少し笑う]。</p>   |   |  |
| 522 |  |  |  | <p>ああー,あ,それはどこに書いてありますか。</p>  |  |
| 523 |  | <p>我们家。</p>  | <p>私の家。</p>  |   |  |
| 524 |  |  |  | <p>あつ,あつ,確かに[笑う]。</p>   |  |
| 525 |  | <p>哈哈[笑う]。</p>   | <p>ハハハ[笑う]。</p>  |   |  |
| 526 |  |  |  | <p>あつ,どこだろうと,ああ,なるほどね[笑う]。</p>  |  |
| 527 |  | <p>嗯嗯[咳払い]。</p>  | <p>んん[咳払い]。</p>  |   |  |
| 528 |  |  |  | <p>はい,そうすると,えーっと,一番下のところで,「中央政府が定めた優遇政策よりもさらに好条件を提示する」[行番号506。論文43ページ,左の段の下から1行目から右の段の上から1行目]っていうことがありました。これはあの弊害の中に入れてもよろしいんでしょうか。</p> |  |
| 529 |  | <p>也不能完全说是弊害,但是在具体问题,具体对待,如果说你是征收了那么大的地,但是没有带来一定的经济效果呢,肯定也就是成为就弊害。</p>           | <p>完全に弊害とも言えないです,でも,具体的な問題,具体的な対処で,もしそのような広い土地を収用しました,が,一定の経済効果をもたらさないのならば,必ずいわゆる弊害になります。</p>        |   |  |

|     |      |  |  |  |  |  |
|-----|------|--|--|--|--|--|
| 530 |      |  |  |  | うんー、うん、土地が無駄になってしまったので、もう、ま、良くない結果になってしまったというわけですね。はい、分かりました。えっと、じゃあ、ちょっと休みますか。えー、「そこで」から[笑う]、また結構長いんです。ちょっと休みましょうか。大丈夫？ |  |
| 531 |      |  | う、うう、ううう、全然いいですけど[笑う]。   | う、うう、ううう、全然いいですけど[笑う]。   |  |  |
| 532 |      |  |  |  | あ、全然いいの？   |  |
| 533 |      |  | 僕は。哈哈哈哈哈哈[笑う]。   | 僕は。ハハハハハハ[笑う]。   |  |  |
| 534 |      |  |  |  | すごいねえ。先生[通訳者のこと]大丈夫ですか。ああ、ああ、じゃあ「そこで」から、はい、お願いします。   |  |
| 535 | p.43 | そこで、2003年に中央政府は、開発区の整理整顿に関する通知を發布し、さらに省級以下の地方政府による開発区の設置と拡張の申請を一時的に停止することとなった。 | そこで、2003年に中央政府は、開発区の整理整顿に関する通知を發布し、さらに省級以下の地方政府による、設置と拡張の申請を一時的に停止[下線部吹きながら読む]、<br>然后因此呢、在二零零三年中央政府呢、就是关于这个开发区的整理整顿、嗯、に、关于这个开发区的整理整顿发布了通告、然后就、然后呢、就是在省级以下的地方政府、就是关于这个开发区的设计呢、和这个扩大、的申请呢、然后就是一时地就是停止了。嗯嗯。                 | そこで、2003年に中央政府は、開発区の整理整顿に関する通知を發布し、さらに省級以下の地方政府による、設置と拡張の申請を一時的に停止[下線部吹きながら読む]、<br>それから、それで、2003年に中央政府は、つまりこの開発区に関する整理整顿、ん、に、この開発区の整理整顿に関して通告を出しました、それから、それから、省級以下の地方政府、つまりこの開発区的设计、とこの拡大、に関する、申請、それから一時的に停止しました。んん。 |  |  |
| 536 | p.43 | その後、開発区の批准手続きは再開されたものの、県級以下の地方政府による開発区設置はできなくなった。                              | その後、開発区の批准手続きは再開されたものの、 <u>県級以下の地方政府による、設置はできなくなった</u> [下線部吹きながら読む]。<br>啊啊、在那之后呢、虽然说开发区的这个批准手续已经再开[「再开」という表現は中国語では使用しない、日本語の「再開」は中国語で「再开始」などと言う]了、但是呢、在县级以下地方政府的这个开发区的设置就是已经不被允许的。这里说、说的「县级」跟日本不是一样的。指的「市」以下的一个行政单位的「县」。 | その後、開発区の批准手続きは再開されたものの、 <u>県級以下の地方政府による、設置はできなくなった</u> [下線部吹きながら読む]。<br>ああ、その後で、開発区のこの批准手続はすでに再開しました、が、 <u>県級以下地方政府でのこの開発区の設定はもう許されません</u> 。ここで言う、言う「県級」は日本とは同じではないです。「市」以下の行政单位の「県」を指します。                           |  |  |
| 537 | p.43 | また、工業用地の過度なディスカウントに歯止めをかけるために、工業用地の譲渡価格に地域ごとの最低価格も設定された(国土資源部 2006)。           | まだ、 <u>工業用地の過度なディスカウントに歯止めをかけるために、工業用地の譲渡価格に地域ごとの最低価格も設定された</u> [下線部吹きながら読む]。然后呢、根据这个国土资源部二零零六年发布、有了通告来说呢、就是说、为了防止工业用地的这个过渡地便宜、过渡地优惠、然后为了防止这么一件事情呢、就是说在这个工业用地的转让价格上、制定了每个地域的最低价格。  | まだ[「また」を言い間違える]、 <u>工業用地の過度なディスカウントに歯止めをかけるために、工業用地の譲渡価格に地域ごとの最低価格も設定された</u> [下線部吹きながら読む]。それから、この国土資源部2006年公布、通告があったこと、に基づいて、言え、つまり、工業用地のこの過度に安い、過度な優遇、を防止するために、それからこのような事を防止するために、つまりこの工業用地の譲渡価格に、各地域の最低価格を制定しました。  |  |  |

|     |           |   |  |  |                          |  |
|-----|-----------|---|--|--|--------------------------|--|
| 538 | p.43-p.44 | このように工業用地の供給と価格において制限が加えられた結果、外資企業が開発区において新規に工業用地を取得するためのハードルは以前よりも高くなったと言える。                     | このように工業用地の供給と価格において制限は、外資、開発区、新規に工業用地を取得するためのハードルは以前よりも高くなったと言える[下線部吹きながら読む]。然后呢，就像现在，就像这样的，然后，给这个工业用地的供给[GONG1GEI3と言いつま]間違える]和价格，然后就是提高了它的门槛，就是给它加了一些限制的措施，这，这么，这么一个结果呢，就是说，外资企业呢，在开发区的，就是像[言いかける]，就像新规的，然后就是取得工业用地的这么一个ハードル，就是这么[少し笑う]一个杆，这么一个.....[「.....」の部分は発話せず]，然后就比以前就是更高了，难度吧。  | このように工業用地の供給と価格において制限は、外資、開発区、新規に工業用地を取得するためのハードルは以前よりも高くなったと言える[下線部吹きながら読む]。それから、現在のよう、このように、それから、この工業用地への供給と価格、それから、つまりその敷居が高くなりました、つまりそれにいくらかの制限の措置を加えました、この、このような、このような結果、つまり、外資企業が、開発区での、つまり[言いかける]のような、新規のような、それから工業用地を取得するこのようなハードルです、つまりこのような[少し笑う]棒です、このような.....[「.....」の部分は発話せず]、それから以前よりもさらに、難度が、高くなりました。   |                          |  |
| 539 |           |   |  |  | 門[通訳者の訳を受けて言う]。          |  |
| 540 |           |   | 嗯嗯[通訳者の発言「中国語であるんですね、「门槛」のあとに言う]。  | んん[通訳者の発言「中国語であるんですね、「敷居」のあとに言う]。  |                          |  |
| 541 |           |   |  |  | 敷居。ああーなんか、邪魔になるもの、       |  |
| 542 |           |   | 嗯嗯。  | んん。  |                          |  |
| 543 |           |   |  |  | なんですね。ああー。はい。どうぞそのまま続けて。 |  |
| 544 | p.44      | このような開発区設置に関わる方針転換に加えて、2006年11月に発表された「利用外資“十一五規”画」(国家發展和改革委員会 2006)において、外資利用の「量」から「質」への転換がうたわれた。  | このような開発区設置に関わる方針転換に加えて[下線部吹きながら読む。このあとは聞き取り不能]。然后像这样的就是，关于这个开发区设置的方针，然后就是加上它的这个方针的转换，在二零零六年十一月份发表的这个「利用外資十一五規画」，这是这个国家发改委二零零六年发表了一个通告，在利用这，就是说，在外資利用这一的方面呢，又从「量」到「質」的，反正这么一个转换。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]う嗯嗯，就像再加上像这样的，就是，嗯嗯。嗯嗯。   | このような開発区設置に関わる方針転換に加えて[下線部吹きながら読む。このあとは聞き取り不能]。それから、このようなつまり、この開発区設置に関する方針、それから、そのこの方針の転換を加えて、2006年11月に発表したこの「利用外資十一五規画」、これはこの国家發展改革委員会が2006年に発表した通告です、これを利用して、つまり、外資利用この面で、また「量」から「質」への、いずれにせよこのような転換。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]うんん、さらにこのようなのを加えるような、つまり、んん。んん。   |                          |  |
| 545 | p.44      | この方針は、「外商投資産業指導目録(ガイドライン)」にも現れ、ハイテク・省エネ・環境保護・高付加価値産業への投資が奨励され、安価な労働力を用いた輸出を目的とする単純な製造業は歓迎されなくなった。 | この方針は、「外商投資産業指導目録、ガイドライン」にも現れ、ハイテク・省エネ・環境保護・高付加価値産業への投資が奨励され、安価な労働力を用いた輸出を目的とする単純な、歓迎されなくなった[下線部吹きながら読む]。然后就是这个，因为这个方针呢，就是说，也出现了一个「外商投资产业指导目录」，就是说这个ハイ、「ハイテク」就是这个高新技术的，ええ，然后省[下線部日本語で発音する]。省、節、節省、能源那样的环境比较好的，然后就是附加产值比较高的这么一些企业呢，对于这些投资呢，是得到奖励是欢迎的[「高付加価値産業への投資が奨励され」を言い間違える]，但是呢，就是说，只是使用我们的就是很便宜的劳动力以输出为目的的这种单纯地制造业已经不被欢迎了。 | この方針は、「外商投資産業指導目録、ガイドライン」にも現れ、ハイテク・省エネ・環境保護・高付加価値産業への投資が奨励され、安価な労働力を用いた輸出を目的とする単純な、歓迎されなくなった[下線部吹きながら読む]。それから、つまりこの、なぜなら、この方針は、つまり、「外商投資産業指導目標」も現れました、つまりこのハイ、「ハイテク」は、つまりこのハイテクの、ええ、それから省、省、節、節約、エネルギー、そのような環境がわりといい、それから、つまり付加生産額がわりと高いこのようないくつかの企業、これらの投資に対して、得られた褒賞は歓迎します[「高付加価値産業への投資が奨励され」を言い間違える]、しかし、つまり、ただ私たちの、つまりとても安い労働力を使うだけの輸出を目的とした、このような単純な製造業はすでに歓迎されなくなりました。 |                          |  |

|     |      |  |   |  |  |  |
|-----|------|--|---|--|--|--|
| 546 |      |  |   |  | はい。えっと、じゃあ、今の段落の4行目で、えー、「量」から「質」への転換とありますよね[行番号544。論文44ページ、左の段の上から6-7行目「量」から「質」への転換がうたわれた]のこと。これは、んー、具体的にどうということだと思いますか。 |  |
| 547 |      |  | 就是不再重视「数量」而是重视「质量」。就像这种高新的技术，然后这种节省能源的环境的好处的这种，对这种就是，然后优先地，奖励的，去-那什么？去招商。   | つまり、もう「数量」を重視するのではなくて「質」を重視します。このようなハイテクのように、それから、このようなエネルギーを節約する環境のメリットのこのような、このようなものに対して、つまり、それから優先的に、奨励をする、その何をするー。企業を誘致します。                                    |  |  |
| 548 |      |  |   |  | はいはい。じゃあ、えっと、「転換がう、うたわれた」とある、「うたわれた」の意味は何だと思いますか。うん、うん。  |  |
| 549 |      |  | 就是「提出」嘛。  | 「提案する」です。  |  |  |
| 550 |      |  |   |  | あつ、提案される。なるほど。はい。えっと、あとはー、付加、「高付加価値産業」[行番号545。論文44ページ、左の段の上から9行目]っていうのがあるんですけど、まあ、「付加価値」って分かりやすく言うかどうかということでしょうか。        |  |
| 551 |      |  | 付加価値[下線部日本語で発音する][笑う]是-利润嘛。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]利润。   | 付加価値[笑う]は一利潤です。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]利潤。  |  |  |
| 552 |      |  |   |  | あつ、なるほど。利潤、もうけ。  |  |
| 553 |      |  | もうけ。  | もうけ。   |  |  |
| 554 |      |  |   |  | ってということですね。じゃあ、「もうけが高い産業」っていうわけですね。  |  |
| 555 |      |  | 对。  | はい。  |  |  |
| 556 |      |  |   |  | はいはい、なるほどね。んん、ありがとうございます。はい、じゃあ結構ですよ。どうぞ。  |  |
| 557 | p.44 | さらに2008年1月1日より、新しい企業所得税法とその実施条例が施行され、外資企業への優遇税制も変更された。 | さらに2008年1月1日より、新しい企業所得税法とその実施条例が施行され、施行され[下線部呟きながら読む]、然后更加的、然后还有呢，就是说在二零零八年一月一号开始，然后新企业的它这个所得税的法律和它的这个，实[下線部日本語で発音する]、实施条例，然后施行，然后就是说对于外资企业的这些优惠税制也已经改变了。 | さらに2008年1月1日より、新しい企業所得税法とその実施条例が施行され、施行され[下線部呟きながら読む]、それから、さらに、それからまた、つまり2008年1月1日より、それから新企業のそのこの所得税の法律とそのこの、実、実施条例、それから施行します、それから、つまり外資企業に対するこれらの優遇税制もすでに変更されました。 |  |  |

|     |      |   |  |  |   |  |
|-----|------|---|--|--|---|--|
| 558 | p.44 | 従来は、経済特区や開発区における外資企業は、一律に企業所得税の優遇が与えられていたが、一定の過渡的措置ののちに国内企業との税率一本化が実施されることになった。 | 従来は、経済特区や開発区における「 <u>おける</u> 」のあとは聞き取り不能]、一律に、所得税の、一定の過渡的措置ののちに[下線部 <u>おける</u> ながら読む]、然后就是CHU[何かを言いかける]、在以前呢，就是说，就是经济特区 and 开发区，的这些外資企業呢，就是说一律地，就給它們企業所得稅的優待，但是呢，在一定的就是過渡性的措施之后呢，然后就是说跟国内企业的这个税率一本化[「一本化」という表現は中国語では使用しない、日本語の「一本化」は中国語で「統一」などと言う]就是跟它們都實施一樣的稅率。 | 従来は、経済特区や開発区における「 <u>おける</u> 」のあとは聞き取り不能]、一律に、所得税の、一定の過渡的措置ののちに[下線部 <u>おける</u> ながら読む]、それから、つまり、ちゅう[何かを言いかける]、以、以前は、つまり、つまり経済特区と開發区、のこれらの外資企業は、つまり一律に、それらに企業所得税の優遇をしました、しかし、一定の過渡的な措置のあと、それから国内企業のこの税率と一本化しました、つまりそれらと皆同じ税率を実施しました。 |   |  |
| 559 | p.44 | そして、一律の外資企業優遇の代わりに、経済発展の遅れている西部地域へ投資する企業やハイテク・環境分野といった特定分野の企業に優遇が与えられることになった。   | そして、一律の外資企業優遇の代わりに、遅れている「 <u>遅れている</u> 」のあとは聞き取り不能]、と、といった特定[下線部 <u>遅れている</u> ながら読む]、然后还有呢，就是以前呢，就是一律地就是給外資企業都給了優待，但是在作，作为那个替代呢，就是现在的话呢，然后就是经济发展比较落后的西部地区投资的这些企业，或者说这个高新技术，环境技术这方面呢，就是特定的这些领域的企业给予它们优惠。  | そして、一律の外資企業優遇の代わりに、遅れている「 <u>遅れている</u> 」のあとは聞き取り不能]、と、といった特定[下線部 <u>遅れている</u> ながら読む]、それからまた、つまり以前、つまり一律地に外資企業に皆優遇を与えていました、しかし、その代わりと、として、つまり今ならば、それで経済発展がわりと遅れている西部地区投資のこれらの企業、あるいはこのハイテク、環境技術この方面、つまり特定のこれらの領域の企業はそれらの優遇を与えます。    |   |  |
| 560 | p.44 | この改正により、西部地域と前述の特定分野の企業を除いて、開発区における外資企業の税制面での優位性は失われることになった。                    | この改正により、西部地域と前述の特定分野[下線部 <u>遅れている</u> ながら読む]、嗯嗯[咳払い]、就因为，因为这个-就是，条例的改变吧，然后呢，就是在西部区，地区和？就像刚刚说在一些特定领域的这些企业，除去它们的就是在开发区的这些外資企業在这个稅收的方面呢，这些優惠的政策，它的優、優位性[「優位性」という表現は中国語では使用しない、日本語の「優位性」は中国語で「優越性」などと言う]呢，已经失去了。   | この改正により、西部地域と前述の特定分野[下線部 <u>遅れている</u> ながら読む]、んん[咳払い]、なぜなら、なぜなら、この一つ、条例の変更でしょう、それから、つまり西部区、地区と。さっき言ったようないくつかの特定領域でのこれらの企業、それらを除く開發区でのこれらの外資企業のこの稅收面で、これらの優遇の政策、その優、優位性は、すでに失われました。  |   |  |
| 561 |      |   |  |  | はい、ありがとうございます。えっと1つだけ。えー「さらに」のあとの3行目。えー「優遇税制が変更になりました」[行番号557。論文44ページ、左の段の上から13-14行目「外資企業への優遇税制も変更された」のこと]。これは簡単に言うと理由はなぜですか。 |  |
| 562 |      |   | 就是因为这个「量」到「质」的转换的这么一个方针嘛。就是，   | なぜなら、この「量」から「質」への轉換のこのような方針だからです。つまり、  |   |  |
| 563 |      |   |  |  | うん、うん。  |  |
| 564 |      |   | 就是说从以前的重视数量，然后去收稅收，然后到现在的重视质量，就像这一些特定的领域的一些企业或者是你给西部投资，又我们西部的经济做出贡献的企业，基础呢，嗯嗯。   | つまり以前の数を重視することから、それから稅收を受け取る、それで現在の質を重視するまで、このいくつかの特定の領域のいくつかの企業、あるいはあなたが西部に投資するような、また私たちが西部の經濟が貢献する企業を出す、基礎、んん。   |   |  |
| 565 |      |   |  |  | その「量」から「質」への轉換をした、大きな理由ってというのは何でしょうか。   |  |

|     |      |   |   |   |   |  |
|-----|------|---|---|---|---|--|
| 566 |      |   | <p>然后第一个,就是从「量」到「质」的转换就是说,在一般的这些,除了这些高新企业什么,这些,在中国的技术有点相当成熟。因为我们中国自己一切的力量也能够达到这么一个经济的成果,而且就是外国企业进来的话,中国当地的企业呢,也会造成就是有一定的.....[「.....」の部分は発話せず],因为就是对它们的自立并不是很好。然后还有一个就是说,因为这,这些年,这环境问题的造成一些各种各样的国际问题,中国要承担更大的责任,所以说因为这在稍微技术不足,所以希望得到外资企业的基础。</p>  | <p>それから第11に,「量」から「質」への転換はつまり,一般にこれらの,これらのハイテク企業とか,これらを除いて,中国の技術はちよつとかなり成熟しました。なぜなら,私たち中国自身は,一切の力がこのような経済の成果に達することもできたからです,そのうえ,外国企業が入ってくるならば,中国現地の企業は,一定の.....[「.....」の部分は発話せず]も引き起こします,なぜなら,それらの自立に対して決して良くないからです。それから,もう1つはつまり,なぜなら,この,これらの年,この環境問題がいくつかの様々な国際問題を招き,中国はもっと大きな責任を負わなければならないので,だから,これは少し技術が不足しているので,だから外資企業の基礎を得たいです。</p> |   |  |
| 567 |      |   |   |   | <p>まあ,それは,あのA[協力者の姓]さんのある程度の知識から,出てきたことっていうことですよ。んん,はいはいはい。</p> |  |
| 568 |      |   | <p>対。</p>   | <p>はい。</p>  |   |  |
| 569 |      |   |   |   | <p>うん。はい,ありがとうございます。はい,では次をお願いします。</p>                          |  |
| 570 | p.44 | <p>このような,2000年代に入ってからの一連の外資吸収政策の転換の影響のためか,表2の江蘇・浙江の外資受入額の全国シェアは2000年代後半に入り伸び悩んでいる。</p>    | <p>このような,2000年代に入ってからの一連の,吸収政策の転換の影響のためか,表2の[下線部呟きながら読む],嗯嗯,では2000年代[呟く],然后就像现在呢,进入两千年以来的这么一系列的外资企业吸收政策的变换,受到了可能是,或,或许是受那个影响,在那个表二的。就像刚刚前面这个表。表二的这个江苏浙江的外资吸收额呢,在这个全国的份额,占这个全国的份额呢,从这个两千年代,这是后期。就是已经开始就是一长额,长,长额不是那么大了。</p>  | <p>このような,2000年代に入ってからの一連の,吸収政策の転換の影響のためか,表2の[下線部呟きながら読む],んん,では2000年代[呟く],それから,今のように,2000年に入ってからこのような一連の外資企業吸収政策の变换が,受けたのは,たぶん,あるいは,あるいはその影響を受けます,その表2の。さっき前のこの表のように。表2のこの江蘇浙江の外資吸収額,この全国でのシェア,この全国に占めるシェアは,この2000年代から,これは後期です。つまり,すでに始まりました,つまり一伸びる額,伸びる,伸びる額がそんなにすくなくなりました。</p>  |   |  |
| 571 |      |   |   |   | <p>んん。</p>  |  |
| 572 | p.44 | <p>このことは,外資企業の立地や集積に関する先行研究で言われていた優遇措置をもつ開発区が存在することが外資企業の進出を促すという傾向に変化をもたらしているかもしれない。</p> | <p>然后,このことは,外資企業の立地や集積に関する先行研究で言われていた,ことが,促すという傾向に変化をもたらして[下線部呟きながら読む]。嗯嗯[小声]。[暫く無言]このことは,外資企業の立地や[下線部呟きながら読む],[7秒無言]然后这个东西呢,就是这个东西呢,在这个外资企业的就是立地的选择和在这个集积,关于这个先行研究说的这个就是说,有这个优惠措施的开发区的存在呢,然后会促进这个外资企业的进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり,日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う],然后能够看到,或许会能够看到这么一个倾向,这么一个变化。</p> | <p>それから,このことは,外資企業の立地や集積に関する先行研究で言われていた,ことが,促すという傾向に変化をもたらして[下線部呟きながら読む]。んん[小声]。[暫く無言]このことは,外資企業の立地や[下線部呟きながら読む],[7秒無言]それから,これは,つまりこれは,ここで外資企業の立地の選択とこの集積において,この先行研究に関して言っているこれはつまり,この優遇措置がある開発区が存在,それからこの外資企業の進出を促進します,それから見ることができ,あるいはこのような傾向,このような変化,を見ることができます。</p>   |   |  |

|     |      |  |  |  |   |  |
|-----|------|--|--|--|---|--|
| 573 |      |  | <p>嗯嗯[通訳者に対して言う]?[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう]那个就是因为这个东西呢, 嗯嗯, 就这个东西就是说在这个外资企业的这个立地选择, 还有这个集积, 关于这个外资的企业立地选择的那个集积的这个先行研究在.....[「.....」の部分には発話せず], 先行研究呢, 它在里面也会说过就是说, 就是存在这个优惠政策的开发区, 嗯嗯, 会给这个呢, 就是外资企业的, 会促进这个外资企业的进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり, 日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う], 有这一个倾向的, 会给它带来一[何かを言いかける], 或许会给它带来变化。</p> | <p>んん[通訳者に対して言う]?[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう]それはつまり, なぜならこれは, んん, これはつまりこの外資企業におけるこの立地選択, それからこの集積, この外資の企業立地選択のその集積に関するこの先行研究が.....[「.....」の部分には発話せず]において, 先行研究は, それは中でも言ったことがあるのはつまり, つまりこの優遇政策の開発区が存在します, んん, これに与えます, つまり外資企業の, この外資企業の進出を促進します, この傾向があります, それに一[何かを言いかける]をもたらします, あるいはそれに变化をもたらします。</p> |   |  |
| 574 | p.44 | <p>そこで, 以下の節では, 1990年代以降膨大な外資を吸収してきた江蘇省と浙江省における近年の外資企業の地理的分布について分析していくことにする。</p> | <p>そこで, 以下の節では[下線部吹きながら読む。「節では」のあとは聞き取り不能], 膨大な外資を[呟く。「外資を」のあとは聞き取り不能]。然后因此呢, 就在下面一节呢, 就是说, 在一九九零年代以后, 就关于膨胀的, 很, 就是庞, 庞大的, 这些, 吸收这些庞大外资的这些江苏省和浙江省, 然后这两个省呢, 就是在近年以来这个外资企业的地理分布, 关于这一方面去分析一下。</p>  | <p>そこで, 以下の節では[下線部吹きながら読む。「節では」のあとは聞き取り不能], 膨大な外資を[呟く。「外資を」のあとは聞き取り不能]。それから, そこで, 次の節では, つまり, 1990年代以降に, 膨張に関する, とても, つまり膨, 膨大な, これらの, これらの膨大な外資を吸収するこれらの江蘇省と浙江省, それからこの2つの省, つまり近年のこの外資企業の地理分布, この方面に関して分析をします。</p>   |   |  |
| 575 |      |  |  |  | <p>んん。はい, えっとですねえ, えー, 1, 2, 3, 4行目, 「このことは一」[行番号572。論文44ページ, 左の段の上から28-32行目]「このことは, 外資企業の立地や集積に関する先行研究で言われていた優遇措置をもつ開発区が存在することが外資企業の進出を促すという傾向に变化をもたらしているかもしれない」のこと, からあとはちょっと文が長いんですけども, あのー, 「このことは一」っていうのは, どこにつ, 直接繋がっていると思いますか。このことは, 何ですか。</p> |  |
| 576 |      |  | <p>这个, 这个, 「このことは」就是指外, 外资吸收政策的转换吧。</p>  | <p>これ, これ, 「このことは」つまり外, 外資吸收政策の轉換を指すでしょう。</p>  |   |  |
| 577 |      |  |  |  | <p>ええ[通訳者の発言「すみません。私の聞き方が悪かったです」のあとに言う]。あ, 違ふんです[通訳者の発言「このことは何ですかと思われてるんですね」のあとに言う]。このことは何ですかっていう質問ではなくて,</p>   |  |
| 578 |      |  | <p>嗯嗯。</p>   | <p>んん。</p>   |   |  |
| 579 |      |  |  |  | <p>このことは一何何です。</p>  |  |
| 580 |      |  | <p>に繋がる。</p>   | <p>に繋がる。</p>   |   |  |
| 581 |      |  |  |  | <p>このことは一何何しましたとか, なんか, あとに繋がると思うんですね。だからここで簡単に一言で言うところの文の中では, 「このことは」は, どの文, 言葉に繋がって,</p>  |  |

|     |  |  |  |   |  |  |
|-----|--|--|--|---|--|--|
| 582 |  |  | 嗯嗯。  | んん。   |  |  |
| 583 |  |  |  |   | いますか。  |  |
| 584 |  |  | 就会给这个-促进外资企业进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり、日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う]的这个倾向会带来一个变化, 就是在后面的。外資企業の進出。 | この一外資企業の進出を促進するこの傾向に変化をもたらしました, 後ろのです。外資企業の進出。          |  |  |
| 585 |  |  |  |   | ん。それも長いでしょ。だから一言で。1つの単語で言ってください。   |  |
| 586 |  |  | 変化。  | 変化。   |  |  |
| 587 |  |  |  |   | このことは, 変化。   |  |
| 588 |  |  | をもたらす。   | をもたらす。  |  |  |
| 589 |  |  |  |   | をもたらす。ああ, 変化, 「もたらす」ですね。じゃあ。はいはい。そうするとですね, そのあとの, 「このことは」に点[「, 」を意味する]があって, 「外資企業の立地や集積に関する先行研究で言われていた」までですね。そこは, どこに直接繋がりますか。分かりますか。うん。たとえばそのすぐあとの「優遇措置」に繋がるのか, 「もつ」に繋がるのか, 「開発区」に繋がるのか, 「存在する」に繋がるのか。っていうそういう質問です。 |  |
| 590 |  |  | 言っていた。それは, 嗯嗯[小声], 「开发区」吧。应该是「開發」[下線部日本語で発音する]。嗯? 開發区が存在する[呟く]。                                    | 言っていた。それは, んん[小声], 「開發区」でしょう。「開發」のはずです。ん? 開發区が存在する[呟く]。 |  |  |
| 591 |  |  |  |   | 開發区。ですね。はい。分かりました。   |  |
| 592 |  |  | [呟きながら読むが聞き取り不能。]  | [呟きながら読むが聞き取り不能。]                                       |  |  |
| 593 |  |  |  |   | じゃ, 先行研究で言われていた開發区。  |  |
| 594 |  |  | 開發区が存在すること。  | 開發区が存在すること。   |  |  |
| 595 |  |  |  |   | あ, 存在すること[笑う]?   |  |
| 596 |  |  | 嗯? 開發区。  | ん? 開發区。   |  |  |



|     |  |  |                                     |                                     |  |  |
|-----|--|--|-------------------------------------|-------------------------------------|--|--|
| 597 |  |  |                                     |                                     | じゃあ、存在、どちらですか。存在することの方ですか。それとも開発区ですか。  |  |
| 598 |  |  | 嗯[小声]。先行研究で言われていた[下線部]をしながら読む。すること。 | ん[小声]。先行研究で言われていた[下線部]をしながら読む。すること。 |  |  |
| 599 |  |  |                                     |                                     | 「こと」ね。「こと」ですね。はい、分かりました。は「すること」。んん。はい、分かりました。いいですよ。はい、じゃあ、一応読んで終わりましたですね。まあ、この辺は背景知識結構、あつ、もう1つありましたね、すみません。ここー、あつ、4ですよ。ここで終わってます。はい。えーっと、今ね、3時20分ですけど、んー、4時まで大丈夫？ちょっと休みましょうね。あつ、いいですか。続けて。 |  |
| 600 |  |  | ちょっとお手洗いに[笑う]、ヒヒヒ[笑う]、行[言いかける]。     | ちょっとお手洗いに[笑う]、ヒヒヒ[笑う]、行[言いかける]。     |  |  |
| 601 |  |  |                                     |                                     | どうぞどうぞ。うん。じゃあ、ちょっと10分くらい休みましょうね。はい。じゃあ。  |  |
| 602 |  |  | ちょっと、ちょっと昨日はですねえ、                   | ちょっと、ちょっと昨日はですねえ、                   |  |  |
| 603 |  |  |                                     |                                     | うん。  |  |
| 604 |  |  | ん、バ、バーベキューをやって、                     | ん、バ、バーベキューをやって、                     |  |  |
| 605 |  |  |                                     |                                     | あつ、はっ[笑う]。   |  |
| 606 |  |  | 肉をいっぱい食べて喉が痛いですね。ちょっと咳が出る[笑う]。      | 肉をいっぱい食べて喉が痛いですね。ちょっと咳が出る[笑う]。      |  |  |
| 607 |  |  |                                     |                                     | ああ、なんかねえ、ちょっとねえ、そうねえ、どうぞ。お茶でも。時々飲んでいいですよ。  |  |
| 608 |  |  | はい。ハハハハ[笑う]。                        | はい。ハハハハ[笑う]。                        |  |  |
| 609 |  |  |                                     |                                     | ずっと[「ずっと」のあとには聞き取り不能]でも、そんなもう無理してあれされなくてどうぞ。   |  |
| 610 |  |  | 嘿嘿[笑う]、いいえ。                         | へへ[笑う]、いいえ。                         |  |  |
| 611 |  |  |                                     |                                     | ん？バーベキューをね[通訳者の発言「アルバイトされたんですか」のあとに言う]。  |  |
| 612 |  |  | バーベキュー。                             | バーベキュー。                             |  |  |

|     |  |  |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|--|--|
| 613 |  |  |  |  | ハハハハ[笑う]。あれ[笑う]。                                 |  |
| 614 |  |  | 呵呵, 呵呵呵[笑う]。   | フフ, フフフ[笑う]。   |  |  |
| 615 |  |  |  |  | 私も最初アルバイトかな?っと思って。ああ, まあお肉[「お肉」のあとは声が重なり聞き取り不能]。 |  |
| 616 |  |  | B[協力者の友人の姓], B[協力者の友人の姓], B[協力者の友人の姓]さんと, C[協力者の友人のフルネーム]さんとか。 | B[協力者の友人の姓], B[協力者の友人の姓], B[協力者の友人の姓]さんと, C[協力者の友人の姓]とか。 |  |  |
| 617 |  |  |  |  | あっ, C[協力者の友人のフルネーム]さん?                           |  |
| 618 |  |  | はい。  | はい。  |  |  |
| 619 |  |  |  |  | んん, ほんと。C[協力者の友人の姓]さんは経済だったっけ。                   |  |
| 620 |  |  | 法, 法,  | 法, 法,  |  |  |
| 621 |  |  |  |  | 法学部でしたねえ。  |  |
| 622 |  |  | 法学部です。   | 法学部です。   |  |  |
| 623 |  |  |  |  | んん。B[協力者の友人の姓]さんは誰。B[協力者の友人のフルネーム]さん。            |  |
| 624 |  |  | 誰?   | 誰?   |  |  |
| 625 |  |  |  |  | [聞き取り不能]。C[協力者の友人の姓]さんと? 誰。                      |  |
| 626 |  |  | C[協力者の友人の姓]さんと, B[協力者の友人の姓]さん。B[協力者の友人のフルネーム]。                 | C[協力者の友人の姓]さんと, B[協力者の友人の姓]さん。B[協力者の友人のフルネーム]。           |  |  |
| 627 |  |  |  |  | あ, B[協力者の友人のフルネーム]さん。ああー。                        |  |
| 628 |  |  | 啊哈哈哈哈[笑う]。   | アハハハ[笑う]。  |  |  |
| 629 |  |  |  |  | なるほど。B[協力者の友人の姓]さんね。はい。フフフ[笑う]。                  |  |
| 630 |  |  | 3時ぐらいまでやって。  | 3時ぐらいまでやって。  |  |  |
| 631 |  |  |  |  | ええー。そう[笑う]。お肉食べたらここが痛くなるんですか。                    |  |
| 632 |  |  | ま,   | ま,   |  |  |

|     |  |  |                               |                               |   |  |
|-----|--|--|-------------------------------|-------------------------------|---|--|
| 633 |  |  |                               |                               | 煙とか吸うからかしらね。煙。                                  |  |
| 634 |  |  | 煙とか吸いますからね。                   | 煙とか吸いますからね。                   |   |  |
| 635 |  |  |                               |                               | 煙一、吸うからねえ。                                      |  |
| 636 |  |  | 喉が。夜の[通訳者の問い「夜の3時ですか」のあとに言う]。 | 喉が。夜の[通訳者の問い「夜の3時ですか」のあとに言う]。 |   |  |
| 637 |  |  |                               |                               | ホホホホ[笑う]。                                       |  |
| 638 |  |  | エへへへ[笑う]。外です[通訳者の問いに答える]。はい。  | エへへへ[笑う]。外です[通訳者の問いに答える]。はい。  |   |  |
| 639 |  |  |                               |                               | うるさかったよね。周りの人が[笑う]。                             |  |
| 640 |  |  | そんな大きな声出してなかったですね。            | そんな大きな声出してなかったですね。            |   |  |
| 641 |  |  |                               |                               | んん、んん、んん。どこでするんですか。公園とか？                        |  |
| 642 |  |  | いや、公園じゃなくてー。                  | いや、公園じゃなくてー。                  |   |  |
| 643 |  |  |                               |                               | んん。   |  |
| 644 |  |  | B[協力者の友人の姓]さんのアパートの前ですね。      | B[協力者の友人の姓]さんのアパートの前ですね。      |   |  |
| 645 |  |  |                               |                               | あっ、そういうスペースがあるんですか。                             |  |
| 646 |  |  | 結構広いですね。                      | 結構広いですね。                      |   |  |
| 647 |  |  |                               |                               | ええーいいねえ。  |  |
| 648 |  |  | はい。                           | はい。                           |   |  |
| 649 |  |  |                               |                               | バーベキューセット、誰が持ってるんですか。                           |  |
| 650 |  |  | B[協力者の友人の姓]さんの友達ですね。確かに。      | B[協力者の友人の姓]さんの友達ですね。確かに。      |   |  |
| 651 |  |  |                               |                               | うん。ああ、借りてね。                                     |  |
| 652 |  |  | はい。                           | はい。                           |   |  |
| 653 |  |  |                               |                               | 夜ですって[笑いながら通訳者に対して言う]。じゃあ眠たいでしょう？今日、アハハハハハ[笑う]。 |  |

|     |  |  |   |   |  |  |
|-----|--|--|---|---|--|--|
| 654 |  |  | エヘヘ[笑う]。  | エヘヘ[笑う]。  |  |  |
| 655 |  |  |   |   | アハハ[笑う]。   |  |
| 656 |  |  | 啊哈哈[通訳者の発言「アルバイトって聞こえたので、あら、そんな郵便局でそんなに、こう」のあとに笑う]。                           | アハハハ[通訳者の発言「アルバイトって聞こえたので、あら、そんな郵便局でそんなに、こう」のあとに笑う]。                          |  |  |
| 657 |  |  |   |   | アハハハハ[笑う]。   |  |
| 658 |  |  | みんな郵便局の仲間ですね[通訳者の発言「いらっしゃ、なんか、はがき、年賀状の」のあとに言う]。D[協力者の友人の姓]、D[協力者の友人のフルネーム]とか。 | みんな郵便局の仲間ですね[通訳者の発言「いらっしゃ、なんか、はがき、年賀状の」のあとに言う]。D[協力者の友人の姓]、D[協力者の友人のフルネーム]とか。 |  |  |
| 659 |  |  |   |   | ああー。んん、んん。   |  |
| 660 |  |  | と、E[協力者の友人のフルネーム]とか。  | と、E[協力者の友人のフルネーム]とか。  |  |  |
| 661 |  |  |   |   | E[協力者の友人のフルネーム]も？  |  |
| 662 |  |  | はい。   | はい。   |  |  |
| 663 |  |  |   |   | ほんと？   |  |
| 664 |  |  | 啊哈哈哈哈哈[笑う]。   | アハハハハハハ[笑う]。  |  |  |
| 665 |  |  |   |   | 郵便局仲間？   |  |
| 666 |  |  | 嗯嗯[咳払い]。E[協力者の友人のフルネーム]はちょっと違いますね。  | んん[咳払い]。E[協力者の友人のフルネーム]はちょっと違いますね。  |  |  |
| 667 |  |  |   |   | ああ、ああ、ああ。  |  |
| 668 |  |  | それ以外は全部。  | それ以外は全部。  |  |  |
| 669 |  |  |   |   | うん、うん、うん。  |  |
| 670 |  |  | 全員郵便局です。  | 全員郵便局です。  |  |  |
| 671 |  |  |   |   | んん？E[協力者の友人のフルネーム]さんはねえ、じゃあ郵便局でアルバイトしてない？                    |  |
| 672 |  |  | してないですね。辞めたらいいですね。  | してないですね。辞めたらいいですね。  |  |  |
| 673 |  |  |   |   | んん。さすがにあのF[協力者の友人の姓]、え、F[協力者の友人のフルネーム]さんはもうしてないよね。赤ちゃんがいるしね。 |  |

|     |      |  |  |   |   |  |
|-----|------|--|--|---|---|--|
| 674 |      |  | もう辞めました。   | もう辞めました。  |   |  |
| 675 |      |  |  |   | んん、辞めたね。アハハハ[笑う]。   |  |
| 676 |      |  | はい。アハハハ[笑う]。もうできないですね。   | はい。アハハハ[笑う]。もうできないですね。  |   |  |
| 677 |      |  |  |   | もう赤ちゃん生まれて会ってないんだけど、すごく、太、太ったらしいねえ。                         |  |
| 678 |      |  | 太ったみたいですねえ。  | 太ったみたいですねえ。   |   |  |
| 679 |      |  |  |   | んんーんん。でもねえ。元気な赤ちゃん良かったですねえ。                                 |  |
| 680 |      | [論文44ページ、左の段の下から1行目から論文45ページ、右の段の上から4行目まで読み飛ばす。]                                     |  |   |   |  |
| 681 |      |  |  |   | はい。え、45ページ、5行目「しかし」[行番号682。論文45ページ、右の段の上から5行目]から。はい、お願いします。 |  |
| 682 | p.45 | しかし、我々が一般的に企業の集積している立地パターンとしてイメージするのは、ケースBの方であり、ケースAとケースBを区別できる指数を用いる必要がある。          | はい。しかし、我々が一般的に企業の集積している立地パターンとしてイメージするのは、ケースBの方で[下線部]を聞きながら読む。このあとが聞き取り不能。然后、但是呢，我们的就是一般的来说呢，作为企业的它集积的一个立地的，选择的这么一个模式呢，首先就是最能联想到的呢，是这个B。是这个B的情况。い、嗯嗯、い、就是说，这个，这个，A的情，A的情况和B的情况呢，就是能够区别它的，我们需要运用这么一个指数的必要。  | はい。しかし、我々が一般的に企業の集積している立地パターンとしてイメージするのは、ケースBの方で[下線部]を聞きながら読む。このあとが聞き取り不能。それから、しかし、私たちの、つまり一般的に言えば、企業のその集積の立地の、選択のこのようなモデルとして、はじめにつまり最も連想できるのは、このBです。このBの場合です。い、んん、い、つまり、この、この、Aの場、Aの場合とBの場合、つまりそれを区別することができる、私たちはこのような指数を運用しなければならない必要。                                    |   |  |
| 683 | p.45 | そこで、本稿でこの課題に対処するために用いるのが、空間的自己相関の測度であるモランのI指数(Moran 1948)である。(1)式のように定義される(谷村 2010)。 | そこで、本稿でこの課題に対処するために用いるのが、空間的自己相関の測度であるモランのI指数[下線部]を聞きながら読む。嗯、然后因此呢，就在这个本稿呢，就是为了对应这个话题呢，然后我们使用的是这么一个モラン、嗯、的I、这个指数。它的指数就是说，关于这个空间的自己相关的这么一个数、测度[「测度」という表現は中国語では「推し量る」という意味であり、日本語の「测度」は中国語で「測量度数」と言う]、的一个指数。嗯嗯、就像下、下面这个第一的这个式的、这么一个带定义的、这个是、是、谷村在二零一零年、刚刚是做、做出发表的一个式的吧。嗯嗯[小声]。嗯嗯[小声]。このあとに一言が聞き取り不能。 | そこで、本稿でこの課題に対処するために用いるのが、空間的自己相関の測度であるモランのI指数[下線部]を聞きながら読む。ん、それから、そのため、この本稿では、つまりこの話題に対応するために、それで私たちが使用するのはこのようなモランです、ん、のI、この指数、です。その指数はつまり、この空間の自己相関に関するこのような数、測度、の指数、です。んん、次、次のこの、ようなこの第1のこの式の、このような定義を帯びた、これは、は、谷村が2010年に、する、発表したばかりの式でしょう。んん[小声]。んん[小声]。このあとに一言が聞き取り不能。 |   |  |

|     |  |  |  |   |  |  |
|-----|--|--|--|---|--|--|
| 684 |  |  |  |   | はい。えっとー、あ、その辺、分、分かりますかね？え。じゃ、質問していいですかね。   |  |
| 685 |  |  | はい。  | はい。   |  |  |
| 686 |  |  |  |   | えっとー、今言っていた下から3行目「空間的自己相関の速度であるモランのI、ええ、モランのI指数」は、なんか具体的にどういうものかー、は分かりますか。A[協力者の姓]さんは。 |  |
| 687 |  |  | 不懂[呷く]。不太.....[「.....」の部分は発話せず]、不是太.....[「.....」の部分は発話せず]、嗯嗯。  | 分かりません[呷く]。あまり.....[「.....」の部分は発話せず]ではない、あまり.....[「.....」の部分は発話せず]ではないです、んん。  |  |  |
| 688 |  |  |  |   | うん。  |  |
| 689 |  |  | 都、不、不到看到最后的话、不是很知道。  | 皆、ない、最後まで見ないと、よく分かりません。   |  |  |
| 690 |  |  |  |   | んん。んん。あの、この数式は何の数式で、何を表す数式だと思いますか。   |  |
| 691 |  |  | 这应该后面会有解释吧。一般有式，前面有式的话，后面都会有解释的。   | これは後ろに説明があるはずでしょう。普通式がある、前に式があるならば、後ろに皆説明があります。   |  |  |
| 692 |  |  |  |   | うん、うん、うん。ああ、なるほど。えっとー、モランのI、えー、I指数を使うっていうんですけど、その、んー、理由は何ですか。                          |  |
| 693 |  |  | 嗯嗯嗯，就像，嗯嗯，在，在以前也就像这个，这个以前也有。就是有的是含有这个空间情报的，有的是含，没有，不，不含有空间情报。这个指数呢，就是含有一个情报的指数，它，用它的话呢，就是能够更加清晰地去理解。 | んんん、のような、んん、に、以前にもこのような、これは以前にもあります。つまり、あるものはこの空間情報を含み、あるものは含む、ない、ない、空間情報を含んでいません。この指数は、つまり情報を含む指数です、それ、それを使うなら、つまりもっとはっきりと理解することができます。 |  |  |
| 694 |  |  |  |   | うん。「空間的情報」って分かりやすく言うと何、どんなことですか。   |  |
| 695 |  |  | 应该就是-有很多，很细微的，比如说它们这地域，地域的邻接性之类的，还有地理的关系，之类的一些。  | つまりーたくさん、わずかな、たとえばそれらはこの地域、地域の隣接系のたぐいの、また地理の関係、のたぐいのいくつか。   |  |  |

|     |      |  |  |  |                                       |  |
|-----|------|--|--|--|---------------------------------------|--|
| 696 |      |  |  |  | うん。うん。はい、ありがとうございます。じゃあ、次は、はい。        |  |
| 697 | p.45 | (1)式のnは地区数(県級の数), $x_i$ はi地区の属性値である。                   | 1式のは、n. のは、地区数、 $x_i$ はi[下線部]読きながら読む。このあとに読きが聞き取り不能]。  | 1式のは、n. のは、地区数、 $x_i$ はi[下線部]読きながら読む。このあとに読きが聞き取り不能]。  |                                       |  |
| 698 |      |  |  |  | あの、分からないところは、うん。これちょっと分かりませんが、        |  |
| 699 |      |  | はい。  | はい。  |                                       |  |
| 700 |      |  |  |  | たぶんあとに書いてあるでしょう。とか、思っていること全部言ってくださいね。 |  |
| 701 |      |  | はい。  | はい。  |                                       |  |
| 702 |      |  |  |  | はい。                                   |  |
| 703 |      |  | n. のは地区数、 $x_i$ はi地区の属性値で[下線部]読きながら読む、[7秒無言] $x_i$ はi. 属性値[下線部]読く。   | n. のは地区数、 $x_i$ はi地区の属性値で[下線部]読きながら読む、[7秒無言] $x_i$ はi. 属性値[下線部]読く。   |                                       |  |
| 704 | p.45 | ここでは外資企業数と外資企業工業生産高の2種類のデータを用いた。                       | ここでは外資企業数、外資企業工業生産高の2種類のデータを用いた[下線部]読きながら読む。   | ここでは外資企業数、外資企業工業生産高の2種類のデータを用いた[下線部]読きながら読む。   |                                       |  |
| 705 | p.45 | $W_{ij}$ は空間重み付行列(Spatial Weight Matrix)のi行目j列目の要素である。 | [4秒無言] $W_{ij}$ は空間[読く]、[6秒無言]。  | [4秒無言] $W_{ij}$ は空間[読く]、[6秒無言]。  |                                       |  |
| 706 |      |  |  |  | あの、1文ずつ。翻訳してもらえますか。理解を。               |  |
| 707 |      |  | はい。  | はい。  |                                       |  |
| 708 |      |  |  |  | はい。                                   |  |
| 709 |      |  | 在第一个式的里面, 这个n呢, 是表示一个地区的数, 就是这个县级的数, $x_i$ 是这个i地区的属性值。然后在这里呢, 就是运用这个外資企業数, 和这个外資企業工業生産, 嗯, 生産就是額的这个, 两, 两, 两个种类的数据。 $W_{ij}$ は空間, Spatial. の, i, j. の要素である[下線部]読きながら読む。[暫く無言]空間, 付[下線部]読く。嗯, 我来查一下[「查一下」]のあとに一言何かを言いかけるが聞き取り不能]。 | 第1の式の中では, このn, は1つの地区の数を表します, つまりこの県級の数です, $x_i$ はこのi地区の属性値です。それからここでは, つまりこの外資企業数, とこの外資企業工業生産, n, 生産つまり額のこの, 2, 2, 2つの種類のデータを運用しました。 $W_{ij}$ は空間, Spatial. の, i, j. の要素である[下線部]読きながら読む。[暫く無言]空間, 付[下線部]読く。んん, 調べてみます[「調べてみます」]のあとに一言何かを言いかけるが聞き取り不能]。 |                                       |  |

|     |  |  |  |  |                                      |  |
|-----|--|--|--|--|--------------------------------------|--|
| 710 |  |  |  |  | はい、どうぞー、はい。何を調べるか言ってください。            |  |
| 711 |  |  | 就是「空間重み付行列」什么什么的[呲く]。就是什么[呲く]？[6秒無言]这行有点接近统计学了，就不是我们的专业。   | つまり「空間重み付行列」何何[呲く]です。つまり何ですか[呲く]。[6秒無言]この行はちょっと統計学に近いです、私たちの専攻ではないです。                  |                                      |  |
| 712 |  |  |  |  | んん、んん、んん。                            |  |
| 713 |  |  | 空間。[3秒無言]、嗯嗯-[ため息]。[携帯を使って、「空間重み付行列」と入力する。何の辞書かは不明。]重み[呲く]。没有诶[呲く]。[4秒無言]查一下[呲く]。                    | 空間。[3秒無言]、んん-[ため息]。[携帯を使って、「空間重み付行列」と入力する。何の辞書かは不明。]重み[呲く]。ないよ[呲く]。[4秒無言]ちょっと調べます[呲く]。 |                                      |  |
| 714 |  |  |  |  | ないねえ。                                |  |
| 715 |  |  | 空間を。   | 空間を。   |                                      |  |
| 716 |  |  |  |  | 辞書で調べて、ない。はい。                        |  |
| 717 |  |  | 嗯嗯[呲払い]。   | んん[呲払い]。   |                                      |  |
| 718 |  |  |  |  | 重み。                                  |  |
| 719 |  |  | 空間重み付行列。   | 空間重み付行列。   |                                      |  |
| 720 |  |  |  |  | 行列。                                  |  |
| 721 |  |  | なんじゃこれ[呲く]。[暫く無言]啊啊-[小声]。[7秒無言]重[下線部]「おも」と日本語で呲く。[暫く無言]改不了的。空間重み[下線部]呲く。好像查也没有效。空[下線部]「くう」と日本語で発音する。 | なんじゃこれ[呲く]。[暫く無言]あー-[小声]。[7秒無言]重[呲く]。[暫く無言]変えることができない。空間重み[下線部]呲く。調べてもないみたいです。空。       |                                      |  |
| 722 |  |  |  |  | ええ。ああ、ネットでもありません。うん。                 |  |
| 723 |  |  | 这可能是一个很专业的。  | これはとても専門的なものかもしれません。   |                                      |  |
| 724 |  |  |  |  | うん。うんうん。あーなるほど。はい、結構ですよ。どうぞ、続けてください。 |  |



|     |           |  |  |   |                      |  |
|-----|-----------|--|--|---|----------------------|--|
| 725 |           |  | <p>嗯嗯-啊啊[吐息], [3秒無言]然后这个-W<sub>ij</sub>的就是这个空间? 嗯嗯[少し笑う], 空间重み[笑う]付这个-, 行[「HANG2」ではなく間違っ「XING2」と発音しかけて止める], 行业, 的这个i行, 和这个j这一列的要素。然后这, 这样, 这么一个空间, 这应该怎么翻译呢? 重み付。侧重。用中文的话[少し笑う]。</p>   | <p>んんーああ[吐息], [3秒無言]それからこの-W<sub>ij</sub>のつまりこの空間? んん[少し笑う], 空間重み[笑う]付この-, 行, 行列, のこのi行, とこのjこの列の要素です。それからこの, このような, このような空間, これはどう訳すべきですか。重み付。重きを置く。中国語を使うならば[少し笑う]。</p>   |                      |  |
| 726 |           |  |  |   | 空間?                  |  |
| 727 |           |  | 空間重み[笑う]。付。  | 空間重み[笑う]。付。   |                      |  |
| 728 |           |  |  |   | あ, あ, アハ, なるほど[笑う]。  |  |
| 729 | p.45-p.46 | <p>空間重み付行列は, 各県間の地理的關係を考慮するための係数であり, 各地区の隣接の有無や2地点間の距離など様々な定義方法があるが, 本稿では, China Data Center(2005)の空間データより地点間のユークリッド距離<sup>5</sup>の逆数から算出した係数を用いた。</p> | <p>啊啊-[小声], 空間重み付行列は, 各県間の地理的關係を考慮するための係数であり, 各地区の隣接の有無や, 啊啊, 2地点間の距離など様々な[下線部呟きながら読む], [3秒無言]就是这么空间的这么一个, 行[「HANG2」ではなく間違っ「XING2」と発音しかけて止める], 这么一个行列呢, 就是, 是-, 考虑到这个每个县之间的地理关系的这么一个系数, 然后, 嗯, 每个地区的邻接的有无, 然后和这个两个地点之间的距离, 然后等等, 它有各种各样的定义的方法。嗯[通訳者の発言「まずここまでにしましょう」のあとに言う]。</p> | <p>ああ-[小声], 空間重み付行列は, 各県間の地理的關係を考慮するための係数であり, 各地区の隣接の有無や, ああ, 2地点間の距離など様々な[下線部呟きながら読む], [3秒無言]つまり, このような空間のこのような, 行, このような行列は, つまり-, は-, このそれぞれの県の間地理關係を考慮したこのような係数です, それから, ん, それぞれの地区の隣接の有無, それからこの2つの地点の間との距離, それから等, それはさまざまな定義の方法があります。ん[通訳者の発言「まずここまでにしましょう」のあとに言う]。</p>                            |                      |  |
| 730 |           |  | <p>我呢, 先说一下嘛[通訳者に対して言う]。不是, 我现在说一下我现在在想什么嘛。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]我呢, 说一下, 我现在在想什么嘛。呵呵[少し笑う]。因为像[言いかける], 一般像这个式子的话, 然后还有这么一个, 就是这个[紙に何かを書く], 然后在[言いかける], 在, 在这前面已经都, 很多次的提起的, 就是说它是一个很重要的东西, 还有这个モラン的I指数[下線部日本語で発音する], 如果这里不懂的话, 一般的情况下, 我就不会再读了, 先就问老师。可能是。</p>                     | <p>私は, 先にちょっと言いますよ[通訳者に対して言う]。そうではないです, 私は今私が何を考えているかをちょっと言います。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]私は, ちょっと言います, 私が今何を考えているか。フフ[少し笑う]。なぜなら[言いかける]のような, 普通この式のようなならば, それからまたこのような, つまりこれ[紙に何かを書く]です, それから[言いかける]で, で, この前ですでもう, 何回も提起した, つまりそれはとても重要なものです, またこのモランのI指数, もしこの中で分からないのならば, 普通は, 私はもう読みません, まず先生に聞きます。たぶん。</p> |                      |  |
| 731 |           |  |  |   | ああ, なるほどね, アハハハ[笑う]  |  |
| 732 |           |  | 呵呵[笑う]。  | フフ[笑う]。   |                      |  |
| 733 |           |  |  |   | ああー, なるほどね。はいはい。んんー。 |  |

|     |  |  |  |   |  |  |
|-----|--|--|--|---|--|--|
| 734 |  |  | 因为往后再读的话, 也不会什么进展。再后面, 嗯嗯。   | なぜなら, 後ろをさらに読んでも, 何も進展はないです。さらに後ろ, んん。  |  |  |
| 735 |  |  |  |   | うん, うん。                                    |  |
| 736 |  |  | 呵呵[笑う]。  | フフ[笑う]。   |  |  |
| 737 |  |  |  |   | あああああー。                                    |  |
| 738 |  |  | 而且应该在后面, 应该就是前面的, 关于这每个ケース的, 每个ケース的, 或者这个式子的, 详细的介绍, 你看, 在后面写的全是它的介绍。          | このそれぞれのケースに関する, それぞれのケースの, あるいはこの式の, 詳しい紹介, がさらに後ろにあるはずで, 前にあるはずで, ほら, 後ろに書いてあるのは全部その紹介です。        |  |  |
| 739 |  |  |  |   | ああー。                                       |  |
| 740 |  |  | 如果这里不, 不懂它是什么意思的话, 往后看的话, 只, 只是纯粹是一种中国, 中国, 中文的翻译, 没有什么.....[「.....」の部分は発話せず]。 | もしここが分, それがどういう意味か分からないのならば, 後ろを見たら, ただ, ただ単に一種の中国, 中国, 中国語の翻訳です, 大した.....[「.....」の部分は発話せず]もないです。 |  |  |
| 741 |  |  |  |   | うん。はい。でも, とりあえずこれーは, まあ, 先生に聞くことが今できませんので, |  |
| 742 |  |  | 哈哈[笑う]。  | ハハハ[笑う]。  |  |  |
| 743 |  |  |  |   | あの[笑う]。申し訳ないんですが,                          |  |
| 744 |  |  | いえ。  | いえ。   |  |  |
| 745 |  |  |  |   | その保留のままで,                                  |  |
| 746 |  |  | はい。  | はい。   |  |  |
| 747 |  |  |  |   | あの一, まあ, 一応は最後まで一,                         |  |
| 748 |  |  | はい。  | はい。   |  |  |

|     |  |  |   |  |                                       |  |
|-----|--|--|---|--|---------------------------------------|--|
| 749 |  |  |   |  | 読んでいただくということですので。                     |  |
| 750 |  |  | はい。   | はい。  |                                       |  |
| 751 |  |  |   |  | はい。そのように結構です。すみません。はい。気にしないで。ハハハ[笑う]。 |  |
| 752 |  |  | はい。本稿では、China Data、の空間データより、地点一間のユークリッド距離[下線部] 呟きながら読む、[暫く無言] 嗯、查一下这个。  | はい。本稿では、China Data、の空間データより、地点一間のユークリッド距離[下線部] 呟きながら読む、[暫く無言] ん、これをちょっと調べます。   |                                       |  |
| 753 |  |  |   |  | 何を。                                   |  |
| 754 |  |  | ユークリッド。   | ユークリッド。  |                                       |  |
| 755 |  |  |   |  | はい。ユークリッド距離、ね。                        |  |
| 756 |  |  | [携帯を使って「ユークリッド」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言] 欧几里得[呟く]。[紙に何かを書きこむ。6秒無言] 嗯嗯-[小声]、然后在[言いかける]、在我们这个稿子里面就是有这个二零零五年中国、这个发表的这么一个数据的、根据这个空间的数据、然后从这个地点间的、つ、欧、这里是一个人的名字吧。欧几里得他们这个距离的逆数、从它那个来、然后、然后运用它这个算出来的它这个系数。 | [携帯を使って「ユークリッド」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言] ユークリッド[呟く]。[紙に何かを書きこむ。6秒無言] んん-[小声]、それから[言いかける]において、私たちのこの原稿の中に、つまりこの2005年中国で、この発表されたこのようなデータ、があり、この空間のデータに基づいて、それからこの地点間からの、つ、ユ、これは人の名前でしょう。ユークリッド、彼らのこの距離の逆数、そのそれから来た、それから、それからそのこの計算したそのこの係数を運用します。 |                                       |  |
| 757 |  |  |   |  | 辞書になかったんですね。                          |  |
| 758 |  |  | あ、あります。   | あ、あります。  |                                       |  |
| 759 |  |  |   |  | あ、ある、ん？あつ、                            |  |
| 760 |  |  | 嗯、人の名前が。人。啊哈哈[笑う]。  | ん、人の名前が。人。アハハ[笑う]。   |                                       |  |
| 761 |  |  |   |  | あつ、人の名前って出てたんですね。                     |  |
| 762 |  |  | はい。   | はい。  |                                       |  |

|     |      |   |  |   |                              |  |
|-----|------|---|--|---|------------------------------|--|
| 763 |      |   |  |   | ああー。なるほど。「ユークリッド」で引かれて。      |  |
| 764 |      |   | そうですね。   | そうですね。  |                              |  |
| 765 |      |   |  |   | で、人の名前。なるほどね。                |  |
| 766 |      |   | ユークリッド距離は、丁度、下面、有这个解释。   | ユークリッド距離は、丁度、下に、この説明があります。  |                              |  |
| 767 |      |   |  |   | あ、「距離」はなかった。                 |  |
| 768 |      |   | この下に。  | この下に。   |                              |  |
| 769 |      |   |  |   | あ、はいはい。                      |  |
| 770 |      |   | 然后，  | それから，   |                              |  |
| 771 |      |   |  |   | 下の説，説明は見なくていいですか。            |  |
| 772 |      |   | 啊啊，もう，已经看完了。   | ああ，もう，もう読み終わりました。   |                              |  |
| 773 |      |   |  |   | あ，見ました？                      |  |
| 774 |      |   | はい。  | はい。   |                              |  |
| 775 |      |   |  |   | ああ，見ました？はい，はい，分かりました。        |  |
| 776 | p.46 | この空間重み付行列により，距離が近い地区との関係を距離が遠い地区との関係よりも重視することになる。 | 嗯嗯[咳払い]。然后呢，然后就根据这个，这个空间的这么一个行列呢，距离が近い地区との関係を距離が遠い地区との関係よりも重視することになる。那么根据这么一个很，行列呢，就是说，这个距离，近的地区，地，和这个地理近，近的关系呢，就是， <u>関係を，との[下線部呟きながら読む]</u> 比起这个地理，距离远的地区的关系，然后就是这，这个空间，距离，不是空间距离，距离比较近的地区的关系，更加的重视。 | んん[咳払い]。それから，それからこの一，この空間のこのような行列，に基づき，距離が近い地区との関係を距離が遠い地区との関係よりも重視することになる。そのような，このようなとても，行列，に基づき，つまり，この距離，近い地区，地，とこの地理に近い，近い関係，つまり一， <u>関係を，との[下線部呟きながら読む]</u> この地理と比べて，距離が遠い地区の関係，それから，つまりこの，この空間，距離です，空間距離ではないです，距離がわりと近い地区の関係，もっと重視します。 |                              |  |
| 777 |      |   |  |   | ああー，はい。はい。結構ですよー。続けましょう，どうぞ。 |  |

|     |      |   |   |   |           |  |
|-----|------|---|---|---|-----------|--|
| 778 | p.46 | モランのI指数が正の値を示す場合、類似した属性をもつもの同士が空間的に近接している「正の空間的自己相関」をもつような状態であり、分析対象内(つまり各省の中)に属性値が高い地区同士が近接し、クラスターを形成していると考えられる <sup>6</sup> 。 | モランのI指数が正の値を示す場合、類似した属性をもつ、もの同士が空間的に近接している「正の空間的自己相関」をもつような状態であり、モランのI指数、正の値を示す場合[下線部吹きながら読む]、然后这个モラン的这个I、这个指数是、这表示它是正值的情况下、然后它有类似、有、有这个类似的属性呢、它这个就是相同的东西呢、然后、就是说、在空间、在这个空间现象是更接近的、更、然后也就是说它就是一个这个指数这一个正的空间的自己相关的一个状态。  | モランのI指数が正の値を示す場合、類似した属性をもつ、もの同士が空間的に近接している「正の空間的自己相関」をもつような状態であり、モランのI指数、正の値を示す場合[下線部吹きながら読む]、それから、このモランのこのI、この指数は、これはその正の値を表す場合、それからそれは類似があります、あります、この類似の属性があります、そのこれはつまり同じものです、それから、つまり、空間で、この空間での現象はさらに接近します、さらに、それから、つまりそれはこの指数この正の空間の自己相関の状態です。                                  |           |  |
| 779 |      |   | 分析対象内、つまり各省の中、に属性値が高い地区同士が近接し、クラスター[下線部吹きながら読む]。我查一下这个「クラスター」什么意思？  | 分析対象内、つまり各省の中、に属性値が高い地区同士が近接し、クラスター[下線部吹きながら読む]。この「クラスター」がどういう意味かちょっと調べます。  |           |  |
| 780 |      |   |   |   | はい、はい、はい。 |  |
| 781 |      |   | クラスター。形成している。ク、ラ、ス、ター[呟く]。[携帯を使って「クラスター」と入力する。何の辞書かは不明。][6秒無言]ク[呟く]、ク[呟く]。[3秒無言]クラスター[呟く]。[暫く無言]かたまり[呟く]。群[呟く]、[4秒無言]クラスターを形成している[呟く]。然后呢、就是在这个、分析的对象内、也就是说在这个各省的中间、然后就是它这个属性值比较高的地区呢、就是近接[「近接」という表現は中国語では使用しない、日本語の「近接」は中国語で「密近」などと言う]的、接近在一起的。然后就是、然后我们就可以把它考虑成它已经形成了一个群、形成了一个、就很集中在一起的那么一种的。 | クラスター。形成している。ク、ラ、ス、ター[呟く]。[携帯を使って「クラスター」と入力する。何の辞書かは不明。][6秒無言]ク[呟く]、ク[呟く]。[3秒無言]クラスター[呟く]。[暫く無言]かたまり[呟く]。クラスター[呟く]、[4秒無言]クラスターを形成している[呟く]。それから、つまりこの、分析の対象内で、つまりこの各省の中間で、それから、そのこの属性値がわりと高い地区、つまり近接の、一緒に接近しています。それからつまり、それから私たちはそれを考慮して、それはすでにクラスターを形成しました、一緒に集中しているそのような一種のを、形成しました。 |           |  |
| 782 | p.46 | 図3のケースBはまさにこのような状態であり、モランのI指数はケースBの方がケースAよりも高い値を示すことになる。  | 図3のケースBはまさにこのような状態であり、モランのI指数は、の、ケースAよりも、高い[下線部吹きながら読む]。然后图三、图三就是刚刚这个、前面也这个图、它这个就是说这个ケースのB、Bの这么一个情况呢、就是说、然后、就是、就是处在一个、这么一个状态、它这个モランのI指数呢、Iの指数呢、就是说这个、这个ケースB、B的情况呢、B这一个嘛、这个Aの这么、这、这一个它的值还要要高。表示的是这么一个状态。   | 図3のケースBはまさにこのような状態であり、モランのI指数は、の、ケースAよりも、高い[下線部吹きながら読む]。それから図3、図3はつまり、さっきのこの、前もこの図、です、そのこれはつまり、このケースのB、Bのこのような場合、つまり、それから、つまり、つまりこのような状態に、あります、そのこのモランのI指数、Iの指数は、つまりこの、このケースB、Bの場合、Bこの、このAのこのような、この、このその値はさらに高いです。示しているのはこのような状態です。   |           |  |

|     |  |  |   |   |  |  |
|-----|--|--|---|---|--|--|
| 783 |  |  |   |   | うんうんうん。えっと質問しますね。えっとー、あの、行がちょっと長いんですね。「モランの」っていう、えっと、ここから[行番号778。論文46ページ、左の段の上から4行目]、ちょっと文がととも長いんですけども、えーっと、3行目の「何何をもつような状態であり」、ってある[行番号778。論文46ページ、左の段の上から6-7行目]「正の空間的自己相関」をもつような状態でありのこと。」「状態である」。の主語？主語は何でしょう。何が何何何何の状態であるっていうことでしょうか。うん。 |  |
| 784 |  |  | モランのI指数が正の値を示す[眩きながら読む]。                        | モランのI指数が正の値を示す[眩きながら読む]。                            |  |  |
| 785 |  |  |   |   | 「何をもつである」でなくて、「状態である」、です。  |  |
| 786 |  |  | 嗯嗯。   | んん。   |  |  |
| 787 |  |  |   |   | 何が何何何何の状態なのか。「状態である」の主語。   |  |
| 788 |  |  | 嗯嗯、状態の主語。                                       | んん、状態の主語。   |  |  |
| 789 |  |  |   |   | うんうん。「状態です」って書いてるわけでしょ？  |  |
| 790 |  |  | はい。   | はい。   |  |  |
| 791 |  |  |   |   | 何が「状態」ですか。   |  |
| 792 |  |  | [暫く無言]類、類似した属、属性を、もつもの同士。あ[小声]。                 | [暫く無言]類、類似した属、属性を、もつもの同士。あ[小声]。                     |  |  |
| 793 |  |  |   |   | 2行目[行番号778。論文46ページ、左の段の上から4-5行目]「類似した属性をもつもの同士」のことね。えー、「類似した属性をもつもの同士が、状態である」。で、いいですか。   |  |
| 794 |  |  | ちょっと待ってください[小声]。                                | ちょっと待ってください[小声]。                                    |  |  |
| 795 |  |  |   |   | うん、うん、うん。  |  |
| 796 |  |  | モランのI指数[眩く]。[暫く無言]何何が状[眩く]。[暫く無言]嗯嗯、[3秒無言]应该是吧。 | モランのI指数[眩く]。[暫く無言]何何が状[眩く]。[暫く無言]んん、[3秒無言]そのはずでしょう。 |  |  |

|     |      |  |   |  |   |  |
|-----|------|--|---|--|---|--|
| 797 |      |  |   |  | んん。ええー、属性をもつもの同士が状態である。っていうことですね。はい。じゃあ、その次の2行あとで、「クラスターを形成している」と考える」[行番号778。論文46ページ、左の段の上から8-9行目]、って書、あるんですけど、「形成している」のは何ですか。何が、形成しているんですか。これも主語ですね。 |  |
| 798 |      |  | [4秒無言]主語、是吧。  | [4秒無言]主語、ですよ。  |   |  |
| 799 |      |  |   |  | うん。うん、うんうん。   |  |
| 800 |      |  | [3秒無言]应该也是刚刚说的那一句话吧。它这边前面是接在一起的。  | [3秒無言]さっき言ったその言葉のはずでしょう。そのこの前に一緒に繋がっています。  |   |  |
| 801 |      |  |   |  | んん。えーさっきと同じっていうと、「類似した、   |  |
| 802 |      |  | 類似した属性をもつもの同士。  | 類似した属性をもつもの同士。   |   |  |
| 803 |      |  |   |  | 類似した属性をもつもの同士が、「が」が主語で形成している。うんうん、っていうことね。はい。分かりました、はい。オッ、分かりました。オッケーです。はい。じゃあ、続きにいきましょうかね。はい。お願いします。   |  |
| 804 | p.46 | また、空間的属性値のランダム性を仮定すると、このモランのI指数を標準化した統計量zは近似的に正規分布N(E[I], V[I])に従うので、空間的自己相関が有意であるか正規分布表を用いた統計的検定も可能である。 | 嗯嗯[咳払い]。また、空間的属性値のランダム性。查一下这个「ランダム性」。   | んん[咳払い]。また、空間的属性値のランダム性。この「ランダム性」をちょっと調べます。  |   |  |
| 805 |      |  |   |  | あ、はい、はいー、どうぞー。  |  |
| 806 |      |  | [携帯を使って、「ランダム」と入力をする。何の辞書かは不明。][暫く無言][咳くが聞き取り不能]。[5秒無言で紙にメモをする。][咳くが聞き取り不能。紙にメモをする]、[4秒無言]また、空間的属性値のランダム性を仮定すると、このモランのI指数を標準化した統計量zは[下線部]咳きながら読む]、<br>嗯嗯-、[3秒無言]然后还有呢，就是这个，如果假定这个空间的属性值，知道，这个随机性的话呢，任意性的话，然后这个モラン的这个指数，然后就是把它标，标准化的这么一个统计量，这个Z，Z[下線部「ゼット」と日本語で発音する]，这个Z的话呢，是，先翻译到这里吧。 | [携帯を使って、「ランダム」と入力をする。何の辞書かは不明。][暫く無言][咳くが聞き取り不能]。[5秒無言で紙にメモをする。][咳くが聞き取り不能。紙にメモをする]、[4秒無言]また、空間的属性値のランダム性を仮定すると、このモランのI指数を標準化した統計量zは[下線部]咳きながら読む]、<br>んんー、[3秒無言]それからまた、つまりこの、もし仮にこの空間の属性値、分かりません、このランダム性ならば、ランダム性ならば、それから、このモランのIの指数、それからつまりそれを標、標準化するこのような統計量、このZ、Z、このZならば、です、まずここまで訳しましょう。 |   |  |
| 807 |      |  | 然后就是近似的跟这个，它是遵从于这个，近似的正规分布的这么N，这么一个就N，括号E的这个「[这个]のあとには聞き取り不能」号。就是，它是遵从于这么一个数据的。先到这里了。   | それから、つまり近似のこれと、それはこの、近似的正規分布のこのようなN、このようなN、括弧Eのこの「[この]のあとには聞き取り不能」符号、に従います。つまり、それはこのようなデータに従います。まずここまで。  |   |  |

|     |  |  |   |   |  |  |
|-----|--|--|---|---|--|--|
| 808 |  |  |   |   | うん。  |  |
| 809 |  |  | 空間的自己相関が有意であるか[下線部呟きながら読む]。然后这个空间的自己相关的是有意的呢, 还是, 有, 是不是有意的。然后可以根据这个正规的分布表, 可以利用这个正规的分布表去进行这一个, 统计上的这么一个检定。 | 空間的自己相関が有意であるか[下線部呟きながら読む]。それから, この空間の自己相関のは有意的, それとも, 有, 有意かどうか。それから, この正規の分布表に基づいてできます, できます, この正規の分布表を利用してこの, 統計上のこのような検定を, 行うことができます。 |  |  |
| 810 |  |  |   |   | うん。えっと「ランダム性」はどういうふうに辞書にありましたか。                                      |  |
| 811 |  |  | 任意性[日本語で発音する]。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]任意性。   | 任意性。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]ランダム性。   |  |  |
| 812 |  |  |   |   | ん? 任意性。  |  |
| 813 |  |  | 任意性, 随机性。   | ランダム性, ランダム性。   |  |  |
| 814 |  |  |   |   | 「任意」の「任」ってあの一, えー, 「任命」の「任」に, 「意味」の「意」ですね。ああー, なるほど。はい, 任意性。ああー, はい。 |  |
| 815 |  |  | 无差別。  | 無差別。  |  |  |
| 816 |  |  |   |   | ああ, 随時, はいはいはい。  |  |
| 817 |  |  | 隨機[日本語で「ずいき」と発音する]?   | 隨機?   |  |  |
| 818 |  |  |   |   | 随時性。隨機? 「機」はどんな漢字?   |  |
| 819 |  |  | 機械の「機」。   | 機械の「機」。   |  |  |
| 820 |  |  |   |   | 「機械」の「機」。ああー, 隨機性。あの意味は分かれますか。                                       |  |
| 821 |  |  | はい。   | はい。   |  |  |



|     |  |  |  |   |   |  |
|-----|--|--|--|---|---|--|
| 822 |  |  |  |   | んん。はい、結構です。あとは、3行目の「正規分布」ってある[行番号804。論文46ページ、左の段の上から15行目]。この意味は分かりますか。                    |  |
| 823 |  |  | 正, 正規的分布, 是不是, 是指在前, 前面。E的I, V的I, N, V。                              | 正, 正規の分布, は前, 前のを指している, のかどうか。EのI, VのI, N, V。   |   |  |
| 824 |  |  |  |   | 前の式? $W_i$ のこと[通訳者の発言を受けて言う]?   |  |
| 825 |  |  | 不是。  | そうではないです。   |   |  |
| 826 |  |  |  |   | うんん。  |  |
| 827 |  |  | [暫く無言]它就为什么会出来这么一个式子, 这个我不知道啊。正规分布。                                  | [暫く無言]それはどうしてこのような式が出てくるのか, これは私は分かりませんよ。正規分布。  |   |  |
| 828 |  |  |  |   | うん, うん, うん。   |  |
| 829 |  |  | 前面的式子还是说是, 是, 还是, 如果, 或者是从前面式子里转变出来的, 或者是就是说, 它这个正规分布就是这么一个表示, 我不知道。 | 前の式がやはり言っているのは, は, やはり, もし, あるいは前の式から変えてきたものです, あるいはつまり, そのこの正規分布はこのような表示なのか, 私は分かりません。 |   |  |
| 830 |  |  |  |   | うんうんうん。よく分からない。前の式を表しているのか, この式なのかよく分かんないですね。   |  |
| 831 |  |  | 嗯嗯。  | んん。   |   |  |
| 832 |  |  |  |   | ん。じゃあ, その次の行で, 「空間的自己相関が有意であるか」[行番号804。論文46ページ, 左の段の上から16行目], 「有意であるか」なんとかって。「有意」って何ですかね。 |  |
| 833 |  |  | 「有意」不就是「有意」嘛[笑う], 哈哈, 哈哈[笑う]。  | 「有意」は「有意」ではないですか[笑う], ハハ, ハハハハ[笑う]。   |   |  |
| 834 |  |  |  |   | んん。「有意」は何? 意味があるってこと?   |  |
| 835 |  |  | 刻意。  | 工夫を凝らす。   |   |  |

|     |  |  |   |  |  |
|-----|--|--|---|--|--|
| 836 |  |  |   |  | ああ、それでもいい[通訳者の訳を受けて言う]? どういう? えっ、どういう?                   |
| 837 |  |  | 刻意。刻意。不是以[言い間違える], 「可以」。不是。「刻意」。呵呵[笑う]。                         | 工夫を凝らす。工夫を凝らす。以[言い間違える], 「いいです」ではないです。そうではないです。「工夫を凝らす」。フフフ[笑う]。           |  |
| 838 |  |  |   |  | フフフフ[笑う]。  |
| 839 |  |  | [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、漢字を紙に書いてもらう。]                             | [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、漢字を紙に書いてもらう。]  |  |
| 840 |  |  |   |  | 「工夫がある」っていう意味? あ、違うんですか[通訳者の発言を受けて言う]?                   |
| 841 |  |  | 等一下, 我们查一下。   | ちょっと待って, 私たちは調べてみましょう。   |  |
| 842 |  |  |   |  | A[協力者の姓]さんが言ってる「刻意」はどのような意味でしょうねえ。意味が, そこに意味があるっていう意味かな。 |
| 843 |  |  | [携帯の中日辞典を使って, 「刻意」と入力する。]就是说它是不是有它的意义。有它的, し[何かを言いかける], 呵呵[笑う]。 | [携帯の中日辞典を使って, 「刻意」と入力する。]つまり, それはその意義があるかどうか。その, し[何かを言いかける], がある, フフ[笑う]。 |  |
| 844 |  |  |   |  | あ, 意義があるっていう意味ね。   |
| 845 |  |  | 嗯嗯。就是, 就是说它有没有意义。呵呵[笑う]。  | んん。つまり, つまりそれは意義があるかどうか, です。フフ[笑う]。  |  |
| 846 |  |  |   |  | あ, 辞書に「意義がある」って書いてありました? 「有意」で。                          |
| 847 |  |  | 没有。嗯, 还没.....[「.....」の部分は発話せず]。                                 | ないです。ん, まだ.....[「.....」の部分は発話せず]ないです。                                      |  |
| 848 |  |  |   |  | ああ, ない。辞書でなかったの。   |
| 849 |  |  | 就在这个中日词典里面查不到[「查不到」のあとは聞き取り不能]。                                 | この中日辞典の中には[「見つかりません」のあとは聞き取り不能]見つかりません。                                    |  |
| 850 |  |  |   |  | うん。うん, ない。   |

|     |      |  |  |  |   |  |
|-----|------|--|--|--|---|--|
| 851 |      |  | 出ないです。   | 出ないです。   |   |  |
| 852 |      |  |  |  | うんうんうん。多いですよねえ。うん、なるほどね。はい、いいです、いいです。はい。えーっと、 |  |
| 853 |      |  | 嗯嗯[咳払い]。   | んん[咳払い]。   |   |  |
| 854 |      |  |  |  | じゃあ、次行きましょう。はい。どうぞー。                          |  |
| 855 | p.46 | なお、集積度を示す同様の指数として、他にもGearyのC指数やGetis-OrdのGeneral G指数などが挙げられる。  | なお、集積度を示す同様の指数として、他にも、の、C指数やGetis-OrdのGeneral、挙げられます[下線部咳きながら読む]。嗯嗯[咳払い]、嗯嗯[咳払い]、然后还有呢，就是这个，这个，表示这个集積度的这么同，这么同的一个指，指数呢，是，然后别的还有这个就是Geary？这个C的指数，Getis-Ord，Ge，キャンセル？嗯嗯？G，General[咳く]，有这么一个C的指数，和这么一个G的指数，G，都是表示这个集積度的同様の指数。 | なお、集積度を示す同様の指数として、他にも、の、C指数やGetis-OrdのGeneral、挙げられます[下線部咳きながら読む]。んん[咳払い]、んん[咳払い]、それからまた、つまりー、この、この集積度を表すこのような同，このような同様の指，指数，は，それから他のまたこのつまりGeary？このCの指数，Getis-Ord，Ge，キャンセル？んん？G，General[咳く]，このようなCの指数があります，とこのようなGの指数，G，いずれもこの集積度の同様の指数を示します。      |   |  |
| 856 |      |  |  |  | うん。   |  |
| 857 | p.46 | しかし、次節で示す局所的な地区間の関係を見る際に、周辺地区の数値は低い当該地区の数値は周辺地区に比べて高い、あるいはその逆の関係が統計的に有意であることを示せるのはモランのI指数をもとにしたローカル・モランI指数のみであり、Getis-OrdのGeneral G指数をもとにしたGetis-OrdのGi*などでは示せないで、本稿では集積度を示す指数としてモランのI指数を採用した。 | しかし、次節で示す局所的な地区間の関係を見る際に、数値は低い当該地区の数値は周辺地区に比べて高い[下線部咳きながら読む]、嗯嗯[咳払い]、あるいはその[咳きながら読む]。然后但是呢，就是在这里下一节呢，表示的这个就是局部的地区间，就是看这个局部的地区间的关系的时候，然后周边的地区的数値，虽然很低，但是呢，就是这，该地区的数値比周边，周，比这个周边地区的相比的话呢，要高一点。要高。嗯嗯[通訳者の問い「ここまでですか」のあとに言う]。  | しかし、次節で示す局所的な地区間の関係を見る際に、数値は低い当該地区の数値は周辺地区に比べて高い[下線部咳きながら読む]、んん[咳払い]、あるいはその[咳きながら読む]。それから、しかし、つまりこの次節で、示すこの局部的な地区間，つまりこの局部的な地区間の関係を見るときに，それから周辺の地区の数値は，低いけども，しかし，つまりこの，当該地区の数値は周辺に比べて，周，この周辺地区の比較と比べるのならば，ちょっと高いです。高いです。んん[通訳者の問い「ここまでですか」のあとに言う]。 |   |  |
| 858 |      |  | あるいはその逆の関係が統計的に、統計的に、有意である。ローカル[下線部咳きながら読む]。然后或者说就是这个，跟它就是这个正好相反的这么一个关系呢，是这个，在这个统计学上面是，是不是有意义的这么一个，是，为了表示[「表示」のあとには咳くが聞き取り不能]，等一下。我整理哈[笑う]。  | あるいはその逆の関係が統計的に、統計的に、有意である。ローカル[下線部咳きながら読む]。それから、あるいはつまりこの，それとつまりこの丁度逆のこのような関係，はこの，この統計学上では，有意義かどうかこのような，です，[「示す」のあとには咳くが聞き取り不能]を示すために，ちょっと待って。整理しますね[笑う]。   |   |  |
| 859 |      |  |  |  | んん。   |  |

|     |  |  |  |  |   |  |
|-----|--|--|--|--|---|--|
| 860 |  |  | <p>[暫く無言] 嗯嗯，然后，就是说，或者说这个就是，能够表示这个，嗯嗯，就是它们这个就是相反的关系，在这个统计学上面是不是有意义的话呢，是这个モランのI，这个指数，以这个为基准呢，这个ローカル，地方性的，这么一个モランの指数，只是这一个指数，但是呢，这后面这两个指数</p> <p>[[「GearyのC指数やGetis-OrdのGeneral G指数」のこと] 呢，如果运用它们的话，就是不能够表示的。然后就是在本稿呢，就是，就是采用了这个能够表示集積度的这个指数的モランI指数。</p> | <p>[暫く無言] んん，それから，つまり，あるいはこれはつまり，これを示すことができます，んん，つまり，それらのこれは相反する関係で，この統計学上で有意義かどうかならば，このモランのI，この指数，これを基準とする，このローカル，ローカル性の，このようなモランの指数，ただこの指数だけです，しかし，この後ろのこの2つの指数[[「GearyのC指数やGetis-OrdのGeneral G指数」のこと]は，もしそれらを運用するならば，示すことができません。それから本稿では，つまり，つまりこの集積度を示すことができるこの指数のモランI指数を採用しました。</p> |   |  |
| 861 |  |  |  |  | <p>はい。えっと，じゃあ，1つだけ，あの一，この人はなんかその，いろいろ指数がある中で，モランI指数を採用したって言ってますね。その，大きな理由は何でしょうかね。なぜそれを採用したんですかね。</p>                                     |  |
| 862 |  |  | <p>嗯[咳払い]，嗯嗯[咳払い]。[3秒無言] 然后呢，第一个就是说，它就是还有很多的空間情報，然后第二个就是说呢，用别的指数并不能表示它们这些いー[何かを言いかける]，就，就像刚刚这个说的一样，周辺の地区的数值比较低，但是比，比这个当地的数，数据比这个周边地区的话，还要高，就是说它这么，这些里写的，就是相反的关系呀，在这个统计学上面有没有意义呀，如果只有用这一个指数才能够表达出来。</p>   | <p>ん[咳払い]，んん[咳払い]。[3秒無言] それから，1つ目はつまり，それはつまり，まだたくさんの空間情報があります，それから2つ目にはつまり，他の指数を使ってもそれらはこれらのいー[何かを言いかける]を示すことができません，つまり，さっきこれが言ったのと同じように，周辺の地区的数值がわりと低く，でも比べて，この当地区の数と比べて，データはこの周辺地区を比べると，もっと高いです，つまりそれはこのような，ここに書いてあるのは，逆の関係や，この統計学上で意義がなかったり，もしこの指数だけを使ってやっとなすことができます。</p>             |   |  |
| 863 |  |  |  |  | <p>うん。えっとですね。えー，「なお」から，1，2，3，4，5，6，えー，6行目の高一，ああ，じゃない，「高い」のここですね[行番号857。論文46ページ，左の段の下から11行目]。なんか点[「，」を意味する]が打ってありますよね。「高い」点[「，」を意味する]。</p> |  |
| 864 |  |  | ここ？  | ここ？  |   |  |
| 865 |  |  |  |  | <p>はい。ここは，あの一，「高いです」っていうふうに，もう切って考えていいですかね。</p>   |  |
| 866 |  |  | 不可以。   | だめです。  |   |  |
| 867 |  |  |  |  | <p>あ，だめ。ああー，じゃあ，どういうふうに，読，読んだほうがいいですか。</p>  |  |
| 868 |  |  | 表示的是一个并列的状态吧。  | 示しているのは並列の状態でしょう。  |   |  |

|     |  |  |                                     |   |   |  |
|-----|--|--|-------------------------------------|---|---|--|
| 869 |  |  |                                     |   | はいはい。じゃあ「高い」は、どこか繋がって<br>いきますか。あとに。うん。  |  |
| 870 |  |  | 没有。                                 | いいえ。  |   |  |
| 871 |  |  |                                     |   | 繋がりません。うん。じゃあ、どういふ<br>に。ここで、で、「高いです」で切っちゃ駄目<br>なんですよ。うん。  |  |
| 872 |  |  | [5秒無言] 嗯, 如果用[笑う], 用句号的话,<br>应该也行吧。 | [5秒無言] ん, もし使う[笑う], 句点を使うな<br>らば, それでもいいはずでしょう。 |   |  |
| 873 |  |  |                                     |   | ん? うん。アハ[笑う]。ああ, だからその「高<br>いです」って, あの, もう意味が区切って, 理<br>解したほうがいいのか, それとも「高い」点<br>[「,」を意味する]だから, なんかあとにまた<br>どこかに繋がっていくって考えたほうがいい<br>のか, どっち。どっちかなーと思ったんです<br>ね。A[協力者の姓]さんが。 |  |
| 874 |  |  | 嗯嗯。                                 | んん。   |   |  |
| 875 |  |  |                                     |   | うん。   |  |
| 876 |  |  | 应该打个句号作为一个结束应该也可以<br>的。             | 終わりとして句点を打つはずですが, それでも<br>いいはずですよ。              |   |  |
| 877 |  |  |                                     |   | ああ, じゃあ, 「高いです」で1回切って, いい<br>ですかね。  |  |
| 878 |  |  | 嗯嗯。                                 | んん。   |   |  |
| 879 |  |  |                                     |   | えっとー, じゃあ, えっと, 「周辺に比べて高<br>いです」。   |  |
| 880 |  |  | 嗯嗯[咳払い]。                            | んん[咳払い]。  |   |  |
| 881 |  |  |                                     |   | じゃあ, 「あるいはその逆の」[行番号857。<br>論文46ページ, 左の段の下から11行目]つ<br>ていうのは, 「その, その逆」っていうのは,<br>何の逆ですか。   |  |
| 882 |  |  | その逆の関係で。                            | その逆の関係で。  |   |  |
| 883 |  |  |                                     |   | うん。逆って何の逆。  |  |

|     |  |   |  |   |  |
|-----|--|---|--|---|--|
| 884 |  | 嗯。就是刚刚上面写的周，周边地区的数值很低，就是跟这个关系相反的。                                       | んん。つまり、さっき前に書いてある周，周辺地区の数值が低いです，つまりこの関係と逆です。   |   |  |
| 885 |  |   |  | うん，うんうんうん。ていうと？具体的に言うと？うん。  |  |
| 886 |  | 具体说就比如说，这个周边地区的数值很高，但是跟这个当地区的数值的话，比这个周边地区低，还有就跟它那个[笑う]相反的一个关系吧。我也不是很知道。 | 具体的に，たとえば，この周辺地区の数值が高いですが，この当地区の数值とならば，この周辺地区と比べて低いです，それからそれその[笑う]と逆の関係でしょう。私もよく知っているわけではないです。 |   |  |
| 887 |  |   |  | ああ，その，じゃあ，その逆っていうと具体的には。その一，うん。   |  |
| 888 |  | 就是这一关系，相反的。   | つまりこの関係，逆のです。  |   |  |
| 889 |  |   |  | ああ，逆はその反対。じゃあ，周辺が，えー，高くてー，  |  |
| 890 |  | 高くて。  | 高くて。   |   |  |
| 891 |  |   |  | 当該が，低いっていう，   |  |
| 892 |  | そうです。はい。  | そうです。はい。   |   |  |
| 893 |  |   |  | 理解でいいですかね。ああ，はい。ハハハハ[笑う]。あ，ハハ[笑う]。分かりました。はい，なるほど。えっと，でー，もう1回確認ですが，モラン指数を使った理由っていうのは，もう1度言って，いうと，1つは空間情報が多いこと。 |  |
| 894 |  | 空間情報。   | 空間情報。  |   |  |
| 895 |  |   |  | それからもう1つが。  |  |
| 896 |  | 能够证明它的这个，   | それを証明することができるこの，   |   |  |
| 897 |  |   |  | うん。   |  |
| 898 |  | 这个相反的这个关系。  | この逆のこの関係。  |   |  |
| 899 |  |   |  | 逆の関係ね。  |  |

|     |      |  |   |   |   |  |
|-----|------|--|---|---|---|--|
| 900 |      |  | 就是在这个统计学上面是不是有意义的。能够，证明。  | つまり、この統計学上で有意義かどうかです。証明する、ことができます。  |   |  |
| 901 |      |  |   |   | うんうん、うんうん。ああ、ああー、なるほど。あっ、あ、なるほどですねえ。で、さっき言ったように周辺が高くてー、つと、えーつと、当該地区が低いというようなことを統計的に意味があると。えー。 |  |
| 902 |      |  | 但不问老师的话，我还是不知道[笑う]。   | でも、先生に聞かないと、私はやはり分かりません[笑う]。  |   |  |
| 903 |      |  |   |   | うんうんうんうんうん。はいはい、ええ、ありがとうございます。ちょっとまあこの辺も、   |  |
| 904 |      |  | 嗯嗯[咳払い]。  | んん[咳払い]。  |   |  |
| 905 |      |  |   |   | んん。もう一回確認したいところですよ。A[協力者の姓]さんとしては。ちょっとよく分からない。はい。じゃあ、次いきましょう。はい。                              |  |
| 906 | p.46 | 表3は各省の県別外資工業企業数ならびに外資企業工業生産額から算出した1999年から2008年までのジニ係数、モランのI指数ならびにその統計的有意性を示している <sup>7</sup> 。 | 表3は各省の県別外資工業企業数ならびに、企業工業生産額から、ジニ係数、モランのI指数ならびに、有意性を示している[下線部呟きながら読む]。嗯嗯、这个表三呢，就是这个各省的，这个就是，是每个省，就是省别[「別」という表現は中国語では使用しない、日本語の「別」は中国語で「按」と言う]的。啊哈[笑う]，每个省每个省的这个外，外资的工业企业数和这个外资的企业工业生产额，从这两个表，从这两个数据开始能算出的这么一个一九九九年到二零零八年的这个经济系数。然后这个モラン的I指数，然后或，或者是它这么有没有这个统计学的[言いかける]，有，有没有这个意义？所以表示这么一个东西。 | 表3は各省の県別外資工業企業数ならびに、企業工業生産額から、ジニ係数、モランのI指数ならびに、有意性を示している[下線部呟きながら読む]。んん、この表3は、つまりこの各省の、これはつまり、それぞれの省、つまり省別[県別を言い間違える]のです。アハ[笑う]，それぞれの省、それぞれの省のこの外、外資の工業企業数とこの外資の企業工業生産額、この2つの表から、この2つのデータから算出するようになったこのような1999年から2008年のこの経済係数。それからこのモランのI指数、それからあるいは、あるいはその、このようなこの統計学の[言いかける]があるかどうか、ある、この意義があるかどうか。だからこのようなものを示します。 |   |  |
| 907 |      | まず、各省の外資企業の地理的集中度を示すジニ係数を見てみよう。  | まず、各省の外資企業の地理的集中度を[下線部呟きながら読む]。先、嗯嗯、首先呢，先去看一下这个各省的外省企业的，表示这个各省的外省企业地理集中度的这么一个ジニ系数，先去看一下这个。  | まず、各省の外資企業の地理的集中度を[下線部呟きながら読む]。まず、んん、はじめに、まず、この各省の外省[「外資」を言い間違える]企業の、この各省の外省[「外資」を言い間違える]企業地理集中度を示すこのような一個ジニ係数、を見てみよう、まずこれを見てみよう。   |   |  |
| 908 | p.46 | 江蘇省の企業数で見たジニ係数は2001年に0.708とピークを迎え、その後は低下傾向にあり、2008年には0.673となった。                                | 江蘇省の企業数で見たジニ係数は2001年に、ピークを迎え[下線部呟きながら読む]，然后这个江苏省的，这，从这个江苏省的企业数来看，来知道的，得，得到的这么一个基尼[「ジニ」のこと]系数呢，在二零零一年是达到了一个高峰是零点七零八。在这以后呢，是有这个-，就是每年低一点的倾向，在这个二零零八年得到了这个零点六七三。   | 江蘇省の企業数で見たジニ係数は2001年に、ピークを迎え[下線部呟きながら読む]，それから、この江蘇省の、この、この江蘇省の企業数から見ると、分かるのは、得、得たこのようなジニ係数は、2001年にピークに達したのは0.708です。このあとは、この-、つまり毎年ちょっと低い傾向、があります、この2008年にこの0.673を得ました。  |   |  |

|     |      |  |   |   |  |  |
|-----|------|--|---|---|--|--|
| 909 | p.46 | 生産高のジニ係数も2004年に0.815とピークを迎えた後は低下傾向にあり、2008年には0.762まで低下した。                  | 然后这个生产额的这个嘛，一个ジ、ジニ系数呢，也是在这个二零零四年达到了最高峰是零点八一五，在这以后呢，也是每年呢，年年呢，低减了，有这个低减的这么一个倾向。在二零零八年呢，达到这个零点七六二。  | それから、この生産額のこのような、ジ、ジニ係数、もこの2004年にピークに達したのは0.815です、これ以降、も毎年、年々、低減しました、この低減のこのような傾向があります。2008年は、この0.762に達しました。  |  |  |
| 910 | p.46 | 浙江省の企業数のジニ係数はわずかな増減を繰り返し、はっきりとした傾向はみられないが、生産高でみたジニ係数は2003年以降わずかながら低下傾向にある。 | 浙江省の企業数のジニ係数はわずかな増減を繰り返し、はっきりとした傾向はみられないが、生産高で[下線部をきながら読む]。然后在这个浙江省的企业数的这个ジニ系数呢，只是就是每年就是这么一点点增幅，一点点减幅，这，这么一个，只，就是这么一个循环吧。然后，这个，看不到一个很明显的倾向。但是在这个生产额上面，这个，み，看到的这么一个ジニ系数，在这个二零零三年以后呢，虽然这是一点点就[言いかける]，就，只有这么低下的这么一个倾向。 | 浙江省の企業数のジニ係数はわずかな増減を繰り返し、はっきりとした傾向はみられないが、生産高で[下線部をきながら読む]。それから、この浙江省での企業数のこのジニ係数は、ただ毎年このようにちょっとした増加幅、ちょっとした減少幅、だけで、この、このような、ただ、つまりこのような循環だけでしょう。それから、この、明らかな傾向が見られません。しかし、この生産額上で、この、み、みたこのようなジニ係数、この2003年以降では、これはちょっと[言いかける]だけれども、つまり、ただこのように低下した、だけ、のこのような傾向があります。 |  |  |
| 911 | p.46 | よって、2000年代後半の外資企業の集中度(言い換えると県間格差)は、江蘇省でも浙江省でも低下しているといえよう。                  | よって、2000年代後半の外資企業の集中度、県、県間格差は、江[下線部をきながら読む]。因此呢，就是在进入这个二零零二，两，两千年代这个后半期的这个外资企业的集中度呢，然后如果换了说话说，就是这个每个省之间的这个，格差，话就是说在这个江苏省和在这个浙，浙江省，也可以说它们都是已经开始，低下了。嗯 嗯[咳払い]。  | よって、2000年代後半の外資企業の集中度、県、県間格差は、江[下線部をきながら読む]。これによって、つまりこの200、2、2、2000年代この下半期、に入った、この外資企業の集中度、それから、もし言い換えれば、つまりこのそれぞれの省の間のこの、格差、はつまりこの江蘇省とこの浙、浙江省、もそれらは皆すでに低下し、始めました。んん[咳払い]。   |  |  |
| 912 |      |  |   |   | えーっと、ちょっと、1つだけ。えー、左の、あの、行の、側、側の一歩下の辺なんですけど、下から2行目。「ジニ係数点[「」を意味する]何何のI指数ならびに」[行番号906。論文46ページ、左の段の下から2行目「ジニ係数、モランのI指数ならびに」のこと]の訳ですけど、「ならびに」は、な、どういうふうに訳されたんですかね[通訳者に対して言う]。あの、言われたのは、こないだの。もう1回聞いていいですか。この点[「」を意味する]が、「ジニ係数点[「」を意味する]モランのI指数ならびにその統計的優位性を示している」[行番号906。論文46ページ、左の段の下から1-2行目]をもう1回お聞きしていいですか。 |  |
| 913 |      |  | 嗯。  | んん。   |  |  |
| 914 |      |  |   |   | うん。この件、ええ、ええ、ええ。   |  |
| 915 |      |  | までのジニ係数、モランのI指数ならびにその統計的優位性を示している。ならびに。   | までのジニ係数、モランのI指数ならびにその統計的優位性を示している。ならびに。   |  |  |
| 916 |      |  |   |   | うん。そこをもう1回後半訳してもらっていいですか。  |  |



|     |  |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|--|
| 917 |  | 嗯嗯, 好的, 是从这个算出来这个一九九九年到二零零八年为止的这么一个基尼系数, 和这个モラン的I系数, ならびに, 或者。 | んん, はい, この算出したこの1999年から2008年までのこのようなジニ係数, とこのモランのI係数[「指数」を言い間違える], ならびに, あるいは。 |  |  |
| 918 |  |  |  | アハハハハ[笑う]。   |  |
| 919 |  | 并且。  | しかも。   |  |  |
| 920 |  |  |  | 日本語で言った方がいい[笑う]。   |  |
| 921 |  | 嗯嗯[咳払い]。   | んん[咳払い]。   |  |  |
| 922 |  |  |  | えっと, 「ならびに」は「あるいは」って, 言い換え, られたんですかね。んん。                     |  |
| 923 |  | 虽然是「或者」, 嗯嗯。   | 「あるいは」だけれども, んん。   |  |  |
| 924 |  |  |  | うん。  |  |
| 925 |  | 「あるいは」也感觉不是很贴切。  | 「あるいは」もびったりではないと思います。  |  |  |
| 926 |  |  |  | どー, え? だからこの, え, なんかどういう関係でしょうねえ。ジニ係数とモランのI指数がなんか, こう並んでる感じ。 |  |
| 927 |  | 是一种并列的关系。  | 一種の並列の関係です。  |  |  |
| 928 |  |  |  | うん。並列の関係。はい。は並んでいるんですが[通訳者の訳「ジニとモラン」のあとに言う]。                 |  |
| 929 |  | 然后还有,  | それからまた,  |  |  |
| 930 |  |  |  | うん。うんうん。そのほか。アハハ[笑う]。  |  |
| 931 |  | その, そのほかまだ何何が, あるみたいな。呵呵[笑う]。                                  | その, そのほかまだ何何が, あるみたいな。フフ[笑う]。  |  |  |
| 932 |  |  |  | あつ, 2つ並んでてー,   |  |

|     |  |   |  |   |  |
|-----|--|---|--|---|--|
| 933 |  | 是一种,  | 一種の,   |   |  |
| 934 |  |   |  | そのほかにもう1つ,  |  |
| 935 |  | 并列的关系。                                      | 並列の関係, です。   |   |  |
| 936 |  |   |  | という意味ですか。それとも,  |  |
| 937 |  | はい。   | はい。  |   |  |
| 938 |  |   |  | 「AかBかどっちか」という意味ですかー。それとも「AもBもどちらも」という意味ですか。                                   |  |
| 939 |  | AがありBがありCもありみたいな。啊哈哈 [笑う]。                  | AがありBがありCもありみたいな。アハハ [笑う]。                               |   |  |
| 940 |  |   |  | ああ, ああ, ああ, ああ, ああ, ああ, ああ。あ, じゃあ, あの一, 分かりました。AもBもCもって感じで並んでるっていいことではないですかね。 |  |
| 941 |  | 就是为了表示这个, 这个基尼系数也是有这个有意义的。然后这个莫兰的I系数也是有意义的。 | つまり, これを示すために, このジニ係数もこの意義があります。それから, このモランのI係数も意義があります。 |   |  |
| 942 |  |   |  | うん。   |  |
| 943 |  | 意義があり。                                      | 意義があり。   |   |  |
| 944 |  |   |  | うん。   |  |
| 945 |  | モランのI指数も意義があり。                              | モランのI指数も意義があり。   |   |  |
| 946 |  |   |  | あっ, それはじゃあジニ係数は,  |  |
| 947 |  | 嗯嗯 [咳払い]。                                   | んん [咳払い]。  |   |  |

|     |  |  |   |   |   |  |
|-----|--|--|---|---|---|--|
| 948 |  |  |   |   | 有意義にかかっている。っていうことでいいですか。  |  |
| 949 |  |  | ジニ係数和这个モラン的I指数。   | ジニ係数とこのモランのI指数。   |   |  |
| 950 |  |  |   |   | ああ、なるほどね。ジニ性、係数の優位性、モランのI指数の優位性。と統計的優位性。ああーなるほど。を示しているんですね。はい。あつ、はい、大丈夫です。あとは一あのー、えっと、いろいろこうデータを、表があるんですがー、                               |  |
| 951 |  |  | 嗯嗯, 嗯嗯[咳払い]。  | んん, んん[咳払い]。  |   |  |
| 952 |  |  |   |   | えーっと、1番下のとこですね。えー、46ページの1番下。えー「江蘇省でも浙江省でも低下しているといえよう」[行番号911。論文46ページ、右の段の下から1-2行目]っていうのは、あの具体的にイメージすると、江蘇省と浙江省がどうなっているっていうことを示しているんでしょうか。 |  |
| 953 |  |  | 嗯嗯[咳払い]。  | んん[咳払い]。  |   |  |
| 954 |  |  |   |   | うん。   |  |
| 955 |  |  | 然后就是说, 它是表示的它们这么一个地理的集中度的, 一个吉尼的系数。它, 嗯嗯, 先, 你先翻译一下, 行吧[通訳者に対して言う]。呵呵呵[笑う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら]是表示这两个表示, 表示这么一个地理集中度的吉尼系数。ジニ係数[通訳者に対して言う]。係数。然后它们因为它们, 从这个-下面的说明来看这, 这么一个江苏省或者浙江省呢, 都在这个, 先看这个江苏省是在二零零一年, 达到这个零点七零八ジニ系数, 然后这个浙江省呢, 也是在每年, 每年呢, 都在低減。因为ジニ系数, 它越高的话就说明它这个地域之间的格差是越大的一个系数。然后所以它每年在低減呢, 就是说明这个, 它这个, 在它这个省里面的这个地理集中度的这个格差在低, 逐年地低減。江苏省[通訳者に対して言う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら]就是说它, 格差每年是在低減呢。是缩小的。 | それから, つまり, それが表示しているのはそれらのこのような地理の集中度の, ジニの係数です。それ, んん, 先に, 先に訳してください, いいですよ[通訳者に対して言う]。フッフ[笑う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら]この2つの表示を示します, このような地理集中度のジニ係数を示します。ジニ係数[通訳者に対して言う]。係数。それから, それらはなぜなら, それらは, この一次の説明から見るとこの, このような江蘇省, あるいは浙江省は, 皆ここで, まずこの江蘇省を見ます, 2001年に, この0.708ジニ係数に達しました, それから, この浙江省, も毎年, 毎年, いずれも低減しています。なぜなら, ジニ係数, それが高いほど, そのこの地域間の格差が大きいことを説明する係数だからです。それで, だからそれは毎年低減しています, つまりこの, そのこの, そのこの省の中でのこの, この地理集中度のこの格差が低い, 年々低減していること, を説明しています。江蘇省[通訳者に対して言う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら]つまりそれは, 格差は毎年低減しています。縮小です。 |   |  |

|     |  |  |   |   |  |  |
|-----|--|--|---|---|--|--|
| 956 |  |  |   |   | んんー。地域の格差が縮まるっていうと具体的に言うと企業がどうなっていることですかね。 |  |
| 957 |  |  | 就是地理的这个集中度。   | つまり地理のこの集中度です。  |  |  |
| 958 |  |  |   |   | うんうん。                                      |  |
| 959 |  |  | 集中度是就是说在每年呢, 低減嘛。   | 集中度はつまり毎年, 低減じゃないですか。   |  |  |
| 960 |  |  |   |   | うん, うん。「集中度が減る」っていうのは。どういう意味ですか。           |  |
| 961 |  |  | 嗯嗯。[暫く無言]集中度, 言い[下線部呟く]。不是集中度低減。只是说.....[「.....」の部分は発話せず]。  | んん。[暫く無言]集中度, 言い[下線部呟く]。集中度が低減するのではないです。ただ.....[「.....」の部分は発話せず]と言っているだけです。   |  |  |
| 962 |  |  |   |   | あ, 集中度が減るんじゃない。                            |  |
| 963 |  |  | 就是说, 嗯嗯。フツ[少し笑う]。   | つまり, んん。フツ[少し笑う]。   |  |  |
| 964 |  |  |   |   | ああ。  |  |
| 965 |  |  | 它的这个-, 就是在这个地域间呢, 就是说, 它的这个集中, 它的这个, 格差, 在年年地低減, 也就是说呢, 等一下。稍等一下。                                   | それのこの-, つまりこの地域間での, つまり, それのこの集中, それのこの, 格差は, 年々低減していて, つまり, ちょっと待って。少し待って。   |  |  |
| 966 |  |  |   |   | うん。  |  |
| 967 |  |  | [暫く無言]也应该就是说, 它在[言いかける], 在它这个省之间的企业之间呢, 它不像以前就是很集中在每一个地区, 集中在某一个地方, 也就是现在就是变得更平衡了吧。集中一しすぎていなくて[笑う]。 | [暫く無言]つまり, それは[言いかける]で, それのこの省の間の企業の間で, それは以前のようにそれぞれの地区に集中していない, ある場所に集中していないはずで, つまり現在はずっとバランスがとれているようになったでしょう。集中一しすぎていなくて[笑う]。 |  |  |
| 968 |  |  |   |   | ああー, 平均的に,                                 |  |

|     |  |  |                   |                   |  |  |
|-----|--|--|-------------------|-------------------|--|--|
| 969 |  |  | 嗯嗯。               | んん。               |  |  |
| 970 |  |  |                   |                   | なってきた。   |  |
| 971 |  |  | きっと平均的に、          | きっと平均的に、          |  |  |
| 972 |  |  |                   |                   | んん、んん、んん。ああ、なるほど。  |  |
| 973 |  |  | なっていく傾向にあるみたい。    | なっていく傾向にあるみたい。    |  |  |
| 974 |  |  |                   |                   | んー、はい、分かりました。あつ、それと、す、何遍もごめんなさいね。さっき聞き忘れてこの、えー、「示している」[行番号906。論文46ページ、左の段の下から1行目]の、主語？何が示してるんですかね。そこだけちょっともう1個確認ですね。 |  |
| 975 |  |  | 嗯嗯[咳払い]。ここ？示している。 | んん[咳払い]。ここ？示している。 |  |  |
| 976 |  |  |                   |                   | うん。「示している」[「示している」のあとの一言は聞き取り不能]。何がー、これを示しているんですか。   |  |
| 977 |  |  | 表三嘛？              | 表3です。             |  |  |
| 978 |  |  |                   |                   | んん。ああー、表の3ね。はいはい。分かりました。はいはい。えーっと、はい、じゃあ結構ですよ。えっと1時間経ったんですけどー、お休みしましょうか。   |  |
| 979 |  |  | ちょっとお手洗いに。        | ちょっとお手洗いに。        |  |  |
| 980 |  |  |                   |                   | うんうん。もちろん。   |  |
| 981 |  |  |                   |                   | はい。じゃあ47ページ。「つづいて」から。はい、どうぞー。  |  |

|     |      |  |   |   |  |  |
|-----|------|--|---|---|--|--|
| 982 | p.47 | つづいて、立地の変動がどのような空間分布で行われているかを確認するために集積度を示すモランのI指数の計算結果をみてみたい。                              | つづいて、立地の、どのような空間、空間分布で行われているかを確認するために、示す[下線部呟きながら読む]、然后、接着、接下来呢、就是这个、立地的变动呢、是、是、是用怎样的空间分布来进行的、为了确认这个呢、然后、我们就是用这个表示集积度的这个モラン的I指示、的这个、计算结果来去看一下。  | つづいて、立地の、どのような空間、空間分布で行われているかを確認するために、示す[下線部呟きながら読む]、それから、続いて、次に、つまりこの、立地の変動、は、は、はどのような空間分布を用いて行うのか、これを確認するために、それから、私たちはこの集積度を表すこのモランのI指示、のこの、計算結果を用いて見えます。   |  |  |
| 983 | p.47 | 江蘇省のモランのI指数は、企業数と生産高いずれも分析期間を通して有意に正の空間的自己相関が認められ、その数値も正の値で上昇し続けている。                       | 嗯、江蘇省のモランのI指数は、企業数と生産高いずれも分析期間を通して有意に正の空間的自己相関が認められ、の値で上昇し続けている[下線部呟きながら読む]。然后这个江苏省的这个モラン的I指数呢、就是企业数和这、这个生产高[「生产高」という表現は中国語では使用しない、日本語の「生産高」は中国語で「产量」などと言う]的、每个都是就是透过这个分析的期间、然后是不是有意地这个正的、空间的自己相关、是达到了一个承认、认同。然后它的这个数字呢、也是上升到这么一个正的、这么一个数字。 | んん、江蘇省のモランのI指数は、企業数と生産高いずれも分析期間を通して有意に正の空間的自己相関が認められ、の値で上昇し続けている[下線部呟きながら読む]。それから、この江蘇省の一モランのI指数、つまり企業数とこの、この生産高の、それぞれ皆この分析期間を通じて、それから有意にこの正の、空間の自己相関、が承認、賛同、を得ました。それから、そのこの数字、もこのような正の、このような数字、に上昇しました。                              |  |  |
| 984 | p.47 | 江蘇省と同様に、浙江省の企業数と生産高のモランのI指数も、分析期間を通じて、その数値は上昇し続けている。                                       | また、生産高のモランのI指数は2003年までは[下線部次を飛ばした行を呟きながら読む]。  | また、生産高のモランのI指数は2003年までは[下線部次を飛ばした行を呟きながら読む]。  |  |  |
| 985 |      |  |   |   | ん[通訳者の発言「飛ばしてないですか」のあとに言う]?んん、ん、飛ばした?飛ばした? |  |
| 986 |      |  | 嗯嗯[通訳者の問い「7行目まで読みましたね」のあとに言う]。江蘇省と同様に、浙江省の企業数と、け、通じて、上昇[下線部呟く]、然后、和江苏省一样、然后浙江省呢、企业数和生产额的这个モラン的I指数呢、也是通、通过它的这个分析的期间、它的这个数字也是在不断地上升的。一直上升。  | んん[通訳者の問い「7行目まで読みましたね」のあとに言う]。江蘇省と同様に、浙江省の企業数と、け、通じて、上昇[下線部呟く]、それから、江蘇省と同様に、それから浙江省は、企業数と生産額のこのモランのI指数、も、そのこの分析の期間を通、通じて、そのこの数字もどんどん上昇しています。ずっと上昇します。   |  |  |
| 987 | p.47 | また、生産高のモランのI指数は2003年までは、多くの年度で有意な正の空間的自己相関は認められなかったが、2000年代後半に入ると有意に正の空間的自己相関が認められるようになった。 | また、生産高のモランのI指数は2003年までは、多くの年度で有意な正の[下線部呟きながら読む]、[7秒無言]然后还有就是这个生产额的モラン的这个I指数呢、到这个两千年三年为止、然后就是在很多的年度呢、是这个有意的、正的、这个空间的自己相关是没有、未得到承认呢。但是进入这个两千年以后、就是有意的。然后被承认它是这个、就是已经到了这个正的、空间的自己相关是得到了承认的。  | また、生産高のモランのI指数は2003年までは、多くの年度で有意な正の[下線部呟きながら読む]、[7秒無言]それから、また、つまりこの生産額のモランのこのI指数は、この2000年3年まで[2003年を言い間違える]、それから、つまり多くの年度で、この有意な、正の、この空間の自己相関はないです、承認を得ていません。しかしこの2000年に入ってから、つまり有意です。それから、認められるそれはこの、つまりすでにこの正に到達した、空間の自己相関は承認を得ました。 |  |  |

|     |      |   |   |   |   |  |
|-----|------|---|---|---|---|--|
| 988 | p.47 | 以上の結果より、江蘇・浙江いずれの省においても、2000年代に入り、外資企業の地理的な集積度は高まっていると判断して間違いのないであろう。 | 以上の結果より、江蘇・浙江いずれの省においても、2000年代に入り、外資企業の地理的な[下線部]を聞きながら読む。「地理的な」のあとは聞き取り不能]は、間違いのないであろう[下線部]を聞きながら読む]。就下面这个结果来看呢，就在这个江苏和浙江两省呢，就是进入二零，两千年代，这个-外资企业的地理的集积度呢，是在不断地攀高的。如果是这么判断的话，是没有错误的。 | 以上の結果より、江蘇・浙江いずれの省においても、2000年代に入り、外資企業の地理的な[下線部]を聞きながら読む。「地理的な」のあとは聞き取り不能]は、間違いのないであろう[下線部]を聞きながら読む]。次のこの結果から見て、この江蘇と浙江両省において、つまり20、2000年代、に入り、この-外資企業の地理的集積度、はどんどん上昇しています。もしこのように判断するならば、間違いがないです。 |   |  |
| 989 |      |   |   |   | えっと翻訳の問題なんですけれども、えーっと、10行目、11行目ぐらいですね。えー、「多くの年度で有意な正の空間的自己相関は認められなかったが」[行番号987。論文47ページ、左の段の上から10-12行目]っていうのは、その「有意な」っていうのは、あの一、さっき、えー、A[協力者の姓]さんがおっしゃったように、あの「意義のある」っていうふうに訳されたんでしょうか。どういうふうに訳されました[通訳者に問う]？「有意に」っておっしゃったんですけど、その「有意に」の意味は中国語で、「意味がある」っていうふうに訳されましたか。 |  |
| 990 |      |   | 有意。有意，有意义。  | 有意。有意，有意義[行番号983と987の時に協力者は「有意義」とは言わず「有意」と発言をしている]。   |   |  |
| 991 |      |   |   |   | 有意。ああ、「有意」っていう単語があるんですか。  |  |
| 992 |      |   | 有意义。  | 有意義。  |   |  |
| 993 |      |   |   |   | あ、「意義がある」っていうふうにですね。はいはい。じゃ、そういうふうに訳していただいていいですか。訳のときに、「有意」じゃなくて。はい。うん。   |  |
| 994 |      |   | 有可能我说得太快了[笑う]。有意义。  | 私が話すのがすごく速いのかもかもしれません[笑う。行番号983と987の時に協力者は「有意義」とは言わず「有意」と発言をしている]。有意義。  |   |  |
| 995 |      |   |   |   | はいはい。あーそうなんですか。   |  |
| 996 |      |   | [聞き取り不能。]   | [聞き取り不能。]   |   |  |
| 997 |      |   |   |   | あーそうなんですか、分かりました。あ、いや、どっちな、ちょっと気になったものですかね。えーっと、まあ、今、この段落で全体で、あの一、ま、「判断」[行番号988。論文47ページ、左の段の上から15-16行目「外資企業の地理的な集積度は高まっていると判断して間違いのないであろう」のこと]って書いてありますので、この筆者の判断が書いてあると思うんですけど、それを、まとめていただけますか。  |  |

|      |  |  |   |   |   |  |
|------|--|--|---|---|---|--|
| 998  |  |  | 判断[通訳者に対して言う]。嗯嗯[小声]。就是说它在[言いかける]，在这个江苏省或者浙江省这两个省呢，它在这个モラン的这个指数[「指数」のあとには聞き取り不能]在不断上升的。   | 判断[通訳者に対して言う]。んん[小声]。つまり、それは[言いかける]で、この江蘇省あるいは浙江省この2つの省で、それはこのモランのこの指数[「指数」のあとには聞き取り不能]がどんどん上昇しています。  |   |  |
| 999  |  |  |   |   | うんうんうん。   |  |
| 1000 |  |  | 然后它的这个地理的集积度是在不断攀高的，外资企业的。集積度[通訳者に対して言う]。   | それから、そのこの地理的な集積度はどんどん上昇しています、外資企業の。集積度[通訳者に対して言う]。  |   |  |
| 1001 |  |  |   |   | うん。えっと、まあ、先程の段落では集中度が低、低下して、ま、平均的になっているっていうことでしたよね。で、今のところはその集積度って書いてあるんですけど、これが、上がったっていうことは、あの、具体的にはどういう意味でしょうか。 |  |
| 1002 |  |  | 集中度是就是表示就是过度于集中在一个地区的这么一个。  | 集中度は、つまり1つの地区に過度に集中しているこのようなのを表します。   |   |  |
| 1003 |  |  |   |   | うんうん、はいはい。  |  |
| 1004 |  |  | SHI[何かを言いかける]。然后这个集积度呢，就是包含了更，更多的东西。  | し[何かを言いかける]。それから、この集積度は、つまりさらに、さらに多くのものを、含んでいます。  |   |  |
| 1005 |  |  |   |   | うん。   |  |
| 1006 |  |  | 它可能不是只是集中于[言いかける]，很集中于这么一个很偏小的，很，很小的一个地区，但是就是说在可能是在一个稍微庞大的地区里面以内，它就是有，就是这个企业生产链条所需要的所有的企业更加地集中，或者是就是，更加地提高效率，它有，跟这个集，单纯地集中不是一个意思。 | それはただ[言いかける]だけに集中している、このようなとても小さく偏る、とても、とても小さな地区、に集中している、のではないかもしれませんが、しかし、つまり少し大きい地区の中かもしれません、それはつまりあります、つまりこの企業生産チェーンが必要な全ての企業がもっと集中していて、あるいはつまり、もっと効率を上げる、それはあります、この集、単純に集中するのとは1つの意味ではないです。 |   |  |
| 1007 |  |  |   |   | あ、何かお互いの関係とかが含まれるということですね。  |  |
| 1008 |  |  | 对。嗯嗯。   | はい。んん。  |   |  |
| 1009 |  |  |   |   | はいはい。はい、ありがとうございます。じゃ、次に、はい、どうぞ。  |  |



|      |      |  |   |   |     |  |
|------|------|--|---|---|-----|--|
| 1010 | p.47 | 集中度と集積度を算出した結果、近年の外資企業の立地分布の格差を示す集中度は下がる一方で、近接性を考慮した集積度は上昇していることがわかった。           | 集中度と集積度を算出した結果、近年の外資企業の立地分布の格差を示す集中度は下がる一方で、近接性を、集積度は上昇していることがわかった[下線部をしながら読む]。然后就是根据我们这个算出的这个集中度和集积度的结果呢，在这个近年的外资企业的立地分布的这个格差呢，表示这个格差的集中度呢，是在下降呢，但是在另一方面呢，就是考虑到这个近接[「近接」という表現は中国語では使用しない、日本語の「近接」は中国語で「密近」などと言う]性的集积度呢，是在不断，是在上升的。   | 集中度と集積度を算出した結果、近年の外資企業の立地分布の格差を示す集中度は下がる一方で、近接性を、集積度は上昇していることがわかった[下線部をしながら読む]。それから、つまり私たちがこの算出したこの集中度と集積度の結果に基づいて、この近年における外資企業の立地分布のこの格差、この格差を表す集中度、は下がっており、しかし、一方では、つまこの近接性を考慮した集積度、はどんどん、上昇しています。  |     |  |
| 1011 | p.47 | このような集中度と集積度の時系列変化は、立地分布に以下のようなことが起こったと考えられる。                                    | このような集中度と集積度の時系列変化は、立地分布に、起こったと、考えられます[下線部をしながら読む]。就像现在，就像这样的这个集中度和集积度的这么一个，时的，时系列的变化呢，就是时间的时列变化吧，应该。就在这个立地分布上呢，就是，我们可以考虑到的就是说发生了下面的这样的事情。  | このような集中度と集積度の時系列変化は、立地分布に、起こったと、考えられます[下線部をしながら読む]。現在のように、このようなこの集中度と集積度のこのような、時の、時系列の変化、つまり時間の時系変化でしょう、そのはずです。この立地分布において、つまり、私たちが考慮することができるのは、つまり次のこのような事が発生したことです。  |     |  |
| 1012 | p.47 | 当初は、一つあるいは距離の離れた少数のコアに突出するように集中して外資企業が立地していたのが、その後コアの周辺部へも進出が続いたことによって、集積度が上昇した。 | 当初は、一つあるいは距離の離れた少数のコアに突出するように集中して[下線部をしながら読む]、コア[「コア」]。我查一下这个「コア」。  | 当初は、一つあるいは距離の離れた少数のコアに突出するように集中して[下線部をしながら読む]、コア[「コア」]。私はこの「コア」を調べてみます。   |     |  |
| 1013 |      |  |   |   | はい。 |  |
| 1014 |      |  | コア[「コア」]。[携帯を使って、「コア」と入力する。何の辞書かは不明。]中心[下線部日本語で読む]。[5秒無言]もとの中心[「コア」]。[暫く無言。用紙の上に何かをメモする]そしたら[「コア」]のあとでもコアが聞き取り不能]。[4秒無言で何かをメモする]然后就是说在当初呢，有一个或者是这个，就是，就是稍微有点儿距[「距離」と言いかける]，拉开距离的这么一个，很少的这么一个少数的这么一个「コア」就是说，查的就是这个东西的中心部，核心的意思。然后在这个突出在[言いかける]，在像这，这个，在突出的这么一个集中在这里。然后外資企业在这里立地选择。 | コア[「コア」]。[携帯を使って、「コア」と入力する。何の辞書かは不明。]中心[「コア」]。[5秒無言]もとの中心[「コア」]。[暫く無言。用紙の上に何かをメモする]そしたら[「コア」]のあとでもコアが聞き取り不能]。[4秒無言で何かをメモする]それから、つまり当初は、一つある、あるいはこの、つまり、つまり少しちょっと距[「距離」と言いかける]，距離が開くこのような1、とても少ないこのような1つの少数の、このような1つの「コア」はつまり、調べたのはこのものの中心部、コアの意味です。それから、ここで[言いかける]で突出する、この、この、ような、突出しているこのような1つがここに集中しています。それから、外資企業はここで立地選択をします。 |     |  |
| 1015 |      |  | その後[「コア」]，然后在这之后呢，就在这个中心部的周边部分呢，也是，然后在这个，根据这个コア[「コアのこと」]这个周边地区的这么一个企业的进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり、日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う]呢，然后呢，就是说它这个集积度，得到了上升。   | その後[「コア」]，それからこの後に、この中心部の周辺部分では、また、それからここで、このコアに基づくこの周辺地区のこのような企業の進出、それから、つまりそのこの集積度が、上昇を得ました。  |     |  |

|      |      |   |   |  |  |  |
|------|------|---|---|--|--|--|
| 1016 | p.47 | その一方で、コアの周辺部にも外資企業が進出したことにより、当初突出していたコア自体の各省内における相対的な地位が低下したために、省内での立地分布の格差が縮小したと考えられる。 | その一方で、コアの周辺部にも外資企業が進出したことにより、当初突出していたコア自体の各省内における相対的な地位が低下したために、省内での立地分布の格差が縮小したと考えられる[下線部をきながら読む]。然后在这个另一，在另一方面呢，就是说在这个，本来是中心部的这个周边部地区，周边呢，然后就是外资企业是进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり、日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う]，然后就是在当初比较突出的这个中心部分，它这个在每个省的相对的地位呢，就，得到，就是在不断地降低吧。然后它在这个省内的，在这个立地选择分布的这个格差呢，就是在慢慢地缩小。 | その一方で、コアの周辺部にも外資企業が進出したことにより、当初突出していたコア自体の各省内における相対的な地位が低下したために、省内での立地分布の格差が縮小したと考えられる[下線部をきながら読む]。それから、ここでもう一、もう一方では、つまりここで、本来はコアの部分のこの周辺部地区、周辺は、それから外資企業は進出し、それから当初わりと突出していたこのコアの部分、そのこれは各省での相対的な地位が、つまり、得ました、つまり一、どんどん下がりましたよ。それから、それはこの省内で、ここでの立地選択分布のこの格差は、つまりゆっくりと縮小しています。 |  |  |
| 1017 |      |   |   |  | んん。  |  |
| 1018 |      |   | 嗯嗯[咳払い]。  | んん[咳払い]。   |  |  |
| 1019 |      |   |   |  | はい。ここたぶんまとめのとこだと思うんですが、まあ、調べた結果どうだったっていうふうにご覧の方[論文筆者のこと]は考えてますか。   |  |
| 1020 |      |   | 最主要的就是说，就是-集中度在降低，但集积度在上。嗯嗯[通訳者に対して言う]？集中度在降低，集积度在上。哈哈哈哈哈[笑う]。  | いちばん主なのはつまり、つまり一集中度は下がっていて、でも集積度は上昇しています。んん[通訳者に対して言う]？集中度は下がっていて、集積度は上昇しています。ハハハハハ[笑う]。   |  |  |
| 1021 |      |   |   |  | びっくりしました。  |  |
| 1022 |      |   | 哈哈[笑う]。   | ハハハ[笑う]。   |  |  |
| 1023 |      |   |   |  | フッ、フフ[笑う]。それをどう解釈するんですか。「集中度が下がって集積度が上がる」っていうことをこの人はどう解釈していますか。うん。 |  |
| 1024 |      |   | 嗯嗯，所谓的集中度在下降呢，就像它在下面举的例子一样，比如说，刚开始进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり、日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う]到这这么一个地区，这里就是绝对的核心。但是在[言いかける]，在周边呢，也进入到一些各种各样的外资企业，然后很可能就是这好多好多地方都成为了一个核心，它的集中度呢，就不像以前那么密集，就再开始在下降。但是形成了一个完成的产业链条它的集积度在上。这样的下面举的这么例子一样。  | んん，いわゆる集中度が下がっているのは、それは次で挙げているような例と同じです、たとえば、このような地区に進出したばかりのときは、ここはつまり絶対的なコアです。でも[言いかける]では、周辺では、いくつか様々な外資企業が入ります、それから、つまりこの多くの多くのところがコアになったかもしれません、その集中度は、以前ほどそんなに密集してはいないようで、さらに下がり始めました。でも1つの完成な産業チェーンを形成してその集積度は上昇しています。このような次に挙げるこのような例と同じです。                               |  |  |
| 1025 |      |   |   |  | あつ、その分散して集中度が下がったっていうこと。ですね。                                       |  |

|      |  |  |   |   |  |  |
|------|--|--|---|---|--|--|
| 1026 |  |  | 嗯。  | んん。   |  |  |
| 1027 |  |  |   |   | んんー。   |  |
| 1028 |  |  | 对。  | はい。   |  |  |
| 1029 |  |  |   |   | ああー。   |  |
| 1030 |  |  | 对。  | はい。   |  |  |
| 1031 |  |  |   |   | はいはいはい。  |  |
| 1032 |  |  | 但是集積度就是说，它，先越[言いかける]，越得，越得到的企业，   | しかし，集積度はつまり，それは，先に[言いかける]であるほど，得るほど，得た企業であるほど，  |  |  |
| 1033 |  |  |   |   | うんうんうんうんー。   |  |
| 1034 |  |  | 越得到，越得到完成，就是它的这个集積度就是在上升。   | 得るほど，完成を得ます，つまりそのこの集積度が上昇しています。   |  |  |
| 1035 |  |  |   |   | うんうんうん。うんうんうん。集積度が上がった一ことに関しては，どう，なんか解釈が書いてありますか。解釈，理解の仕方，うん[通訳者に対して言う]。 |  |
| 1036 |  |  | 嗯。在，在下面虽然没有解释，但是就是说在它的那个近接性，就是说它这个比如说，刚开始是一个企业，后来就慢慢，慢慢，慢慢它这里不是写了嘛，周边部区好多多的企业在进出[「进出」という表現は中国語では「出入りする」という意味であり，日本語の「進出」は中国語で「进入」などと言う]，就考虑到它的近接性的话，它是在提升呢，就是它的见解的也说明了这个集積度是在上升呢。嗯。嗯嗯[咳払い]。 | ん。で，次では解釈がないのですが，でも，つまりそれのその近接性において，つまり，そのこれはたとえば，はじめのうちは1つの企業で，のちにだんだん，だんだん，だんだん，それはここに書いてあるじゃないですか，周辺部地区のたくさんの企業が進出していて，その近接性を考慮するならば，それは上がっています，つまり，その見解のもこの集積度が上昇していることを説明しました。ん。んん[咳払い]。 |  |  |
| 1037 |  |  |   |   | うんーって言うふうはこの筆者が考えているということですね。分かりました。はいはい。うん。えっと，じゃあ，区切りがいいですけど，          |  |
| 1038 |  |  | 嗯嗯[咳払い]。  | んん[咳払い]。  |  |  |
| 1039 |  |  |   |   | 続けてよろしいでしょうか。  |  |
| 1040 |  |  | はい。   | はい。   |  |  |

|      |      |  |   |   |                                    |  |
|------|------|--|---|---|------------------------------------|--|
| 1041 |      |  |   |   | はい。じゃあ4の2, 外資企業の集積地の同定。はい, お願いします。 |  |
| 1042 | p.47 | 4.2 外資企業の集積地の同定                        | はい。外資企業の集積地の同定[下線部吹きながら読む]。では, 外資企業の, では, 外資企業の集積の中心は[下線部吹きながら読む], 我查一下这个「同定」, 这个。  | はい。外資企業の集積地の同定[下線部吹きながら読む]。では, 外資企業の, では, 外資企業の集積の中心は[下線部吹きながら読む], 私はこの「同定」, これを, 調べて見ます。   |                                    |  |
| 1043 |      |  |   |   | はい。                                |  |
| 1044 |      |  | [携帯を使って, 「同定」と入力する。何の辞書かは不明。]嗯嗯[咳払い], あるものの[咳く], [7秒無言のあとに一言咳くが聞き取り不能], [暫く無言]嗯嗯[咳払い], [暫く無言]。                            | [携帯を使って, 「同定」と入力する。何の辞書かは不明。]んん[咳払い], あるものの[咳く], [7秒無言のあとに一言咳くが聞き取り不能], [暫く無言]んん[咳払い], [暫く無言]。  |                                    |  |
| 1045 |      |  |   |   | ありましたか。                            |  |
| 1046 |      |  | [データ収集者と声が重なり聞き取り不能], 出ました。   | [データ収集者と声が重なり聞き取り不能], 出ました。   |                                    |  |
| 1047 |      |  |   |   | ん?                                 |  |
| 1048 |      |  | ありました。  | ありました。  |                                    |  |
| 1049 |      |  |   |   | ありました。はい。                          |  |
| 1050 |      |  | はい。外資企业的, 先, 嗯?先, 先说一下的, 标题吧。四点二, 外資企业的, 集积地的同定。  | はい。外資企業の, 先に, ん?先に, 先に表題を, 言いましょう。4.2, 外資企業の, 集積地の同定。   |                                    |  |
| 1051 | p.47 | では, 外資企業の集積の中心は具体的にどの地域に存在しているのでのいるのか? | では, 外資企業の集積の中心は具体的にどの地域に存在している, ので, いるのか。モランのI指数[下線部咳く]。然后, 就, 然后就是, 然后那么就是说, 外資企业的集积的中心, 然后的, 具体的说呢, 是存在于什么样的, 存在于哪个地域呢? | では, 外資企業の集積の中心は具体的にどの地域に存在している, ので, いるのか。モランのI指数[下線部咳く]。それから, つまり, それからつまり, それからそのようなつまり, 外資企業の集積の中心, それからの, 具体的に言うと, どのようなのが存在するのか, どの地域が存在するのか。 |                                    |  |

|      |      |   |   |   |               |  |
|------|------|---|---|---|---------------|--|
| 1052 | p.47 | モランのI指数は、分析対象全体(つまり各省)にクラスターが存在するかどうかを調べることはできるが、分析対象の中で具体的にどこに集積が存在するかという事は示すことはできない。                      | モランのI指数は、分析対象全体に、クラスターが、が存在する、かどうかを調べることはできるが[下線部を噛みながら読む]、 <u>然后这个モラン的这个指数呢，就是说分析对象全体也就是说各个省，每个省，在这里存在的一个群就像是，然后是，かどう，是可以这么[言いかける]，是可以调查的。分析对象の中で具体的にどこに[下線部を噛みながら読む]、然后在这个分，分析对象呢，是这样的。然后就是，具体的存[言いかける]，它的这个集积呢，存在于哪里？然后这个东西呢，是，是不能够详细地描述的。不，不能详细地表示的。不能够表示的。</u>   | モランのI指数は、分析対象全体に、クラスターが、が存在する、かどうかを調べることはできるが[下線部を噛みながら読む]、それから、このモランのIの指数は、つまり分析対象全体も、つまり各省、それぞれの省、ここに存在する1つのクラスターのような、それから、かどう、このように[言いかける]できます、調べることができます。分析対象の中で具体的にどこに[下線部を噛みながら読む]、それからここでの分、分析対象は、このようです。それからつまり、具体的に存[言いかける]、そのこの集積が、どこに存在するのか。それからこれ、は、は詳しく述べることはできません。詳しく表すことができない、ないです。表すことはできないです。  |               |  |
| 1053 | p.47 | そこで、Anselin(1995)は、局所的な空間的自己相関をみるために、ローカル・モラン指数(Local Indicator of Spatial Association)を提案した <sup>8</sup> 。 | そこで、Anselinは、空間的自己相関をみるために、ローカル・モラン指数[アンダーラインを引く]を提案、提案した[下線部を噛みながら読む]。然后因此呢，这个，Anselin，这个应该是一个人吧。在一九九五年嘛，提示到这么一个，就是在这个局部的，空間的自己相[言いかける]，为了看这个局部的空間自己相関，然后提出了这么一个ローカル・モランI指数就是地方性的，モランI指数。  | そこで、Anselinは、空間的自己相関をみるために、ローカル・モランI指数[アンダーラインを引く]を提案、提案した[下線部を噛みながら読む]。それから、このため、この、Anselin，これは人のはずでしょう。1995年に、このような、つまりこの局所的な、空間的自己相[言いかける]，を提示しました、この局所的空間自己相関を見るために、それでこのようなローカル・モランI指数つまり地方性の、モランI指数，を提起しました。  |               |  |
| 1054 | p.47 | ローカル・モランI指数は(2)式のように定義される。  | 然后这个口，这个地方性的モランI指数呢，就像这个式的二，这么定义的。  | それから、この口，この地方性のモランI指数は、この式の2のように、このように定義されます。   |               |  |
| 1055 | p.47 | I <sub>i</sub> は、(1)式の(グローバル)モランのI指数を地区(ここでは県)ごとに分解したものであり、これにより、それぞれの地区のローカル・モランI指数を計算することが可能になる。          | I <sub>i</sub> は[眩く]。然后先看这个。I <sub>i</sub> 、 <u>嗯，I<sub>i</sub>は、1式の、グローバル、モランのI指数を地区、ごとに分解したものであり、これにより、それぞれの地区のローカル・モラン、指数を[下線部を噛みながら読む]、<u>嗯、I<sub>i</sub>的I<sub>i</sub>是这、这一个数字里面就是说、这「グローバル」单词「全球」的、但是在这里就是说每个省、它这个指数呢、<u>嗯、按照每个省去分解的、这个东西、I<sub>i</sub>是。然后根据这个呢、就是每个地区的这个地方、地方性的、这个モラン的I<sub>i</sub>的指数是可以计算出来的。</u></u></u> | I <sub>i</sub> は[眩く]。それからまずこれを見ます。I <sub>i</sub> 、んん、I <sub>i</sub> は、1式の、グローバル、モランのI指数を地区、ごとに分解したものであり、これにより、それぞれの地区のローカル・モラン、指数を[下線部を噛みながら読む]、ん。I <sub>i</sub> のI <sub>i</sub> はこの、この数字の中はつまり、この「グローバル」の単語は「グローバル」です、でも、ここではそれぞれの省です、そのこの指数は、ん、ん、それぞれの省に基づいて分解します、このもの、I、I <sub>i</sub> は。それから、これに基づいて、つまりそれぞれの地区のこの場所、地方性の、このモランのI <sub>i</sub> の指数は計算することができます。 |               |  |
| 1056 |      |   |   |   | はい、あ、続けてください。 |  |
| 1057 | p.47 | このローカル・モランI指数も(グローバル)モランのI指数と同様に有意性の検定が可能である。   | 嗯，然后这一个呢，就是说，在这个地方性的モラン的I <sub>i</sub> の指数呢，然后和、它的グローバル就是说、它这个省的就是说这个モラン的I <sub>i</sub> 指数，是，是不是有一样的，有意义的，这么一个东西の検定呢，是可以，是可能的。用那个式的。  | んん、それから、この1つの、つまり、ここでの地方性のモランのI <sub>i</sub> の指数、それから、そのグローバル、と、つまり、そのこの省の、つまりこのモランのI <sub>i</sub> 指数、は、同じか、有意義か、どうか、このようなものの検定、ができます、可能です。その式を用いて。   |               |  |
| 1058 |      |   |   |   | はい、続けてください。   |  |

|      |      |  |   |  |  |  |
|------|------|--|---|--|--|--|
| 1059 | p.47 | また、各地点の局所的な空間的自己相関、すなわち当該地点と周辺地点との関係は、以下の4つのパターンに分類することができる。     | また、各地点の局所的な空間的自己相関、すなわち当該地点と周辺地点との関係は、以下の4つのパターンに「下線部呟きながら読む」。然后呢，就是说在这个各，每个地点呢，就是说这个局部的，空间的自己相关也就是说呢，在这个，该地点，和周边地点的这么一个关系呢，可以分，分类于下面的这四个パターン。这四个，四个类型吧。  | また、各地点の局所的な空間的自己相関、すなわち当該地点と周辺地点との関係は、以下の4つのパターンに「下線部呟きながら読む」。それから、つまりここでの各，それぞれの地点，つまりこの局所の，空間の自己相関もつまり，ここでの，当該地点，と周辺地点のこのような関係は，次のこの4つのパターンに，分，分類する，ことができます。この4つ，4つのパターンでしょう。  |  |  |
| 1060 | p.47 | •High-High(HH): 当該地区と周辺地区の数値がともに高い場合。                            | 这个呢，然后第一个是这个High-High就是HH。在这个当该「当该」という表現は中国語では使用しない，日本語の「当該」は中国語で「该」と言う]地区和周边地区的数据，都很高的情况。  | これは，それで第1のはこのHigh-HighつまりHHです。この当該地区と周辺地区でのデータが，ともに高い場合。   |  |  |
| 1061 | p.47 | •High-Low(HL): 当該地区の数値が周辺地区に比べて相対的に高い場合。                         | High-Low, HL, 当該地区の数値が周辺地区に比べて相対的に高い[下線部呟きながら読む]，然后第二，第二个是，在这个High-Low, HL, HL, 然后就是说，这个，当地区的数字，比起这个周边地区的数字来说呢，是相对地较高。  | High-Low, HL, 当該地区の数値が周辺地区に比べて相対的に高い[下線部呟きながら読む]，それから第2，第2は，このHigh-Lowにおいて，HL, HL, それからつまり，この，当地区の数字，この周辺地区の数字と比べて言うと，相対的にわりと高いです。   |  |  |
| 1062 | p.47 | •Low-High(LH): 当該地区の数値が周辺地区に比べて相対的に低い場合。                         | 第三个是这个Low-High, LH. 然后就是说，当该「当该」という表現は中国語では使用しない，日本語の「当該」は中国語で「该」と言う]地区的数字呢，比起周边地区来说呢，相对来说是比较低的。  | 第3はこのLow-High, LHです。それから，つまり，つ，当该地区の数字は，周辺地区と比べて，相対的にわりと低いです。  |  |  |
| 1063 | p.47 | •Low-Low(LL): 当該地区と周辺地区の数値がともに低い場合。                              | [読まずに飛ばす。]  | [読まずに飛ばす。]   |  |  |
| 1064 | p.47 | 上記の4パターンのうち，HHとLLの場合には，ローカル・モランI指数は正の値をとり，HLとLHの場合には負の値をとることになる。 | 上記の4パターンのうち，HH, HHとLLの場合に，ローカル・モランI指数は正の値をとり，HL, LHの場合に，負の値をとることになる[下線部呟きながら読む]。在这个上面写的这么四个这个-，种类的里面呢，HH和LL的这个每一个情况下呢，就是说，它这个地方性的モランI的指数呢，是取它的正值，HL和LH的場[下線部日本語で「場合」と言いかける]，场[「場合」と言いかける]，这个情况下呢，是取它的负值。これらの[呟く]。嗯[通訳者に対して言う]？[通訳者が「取る」と発言する]「取る」应该就是「取」它的这个字的意思。 | 上記の4パターンのうち，HH, HHとLLの場合に，ローカル・モランI指数は正の値をとり，HL, LHの場合に，負の値をとることになる[下線部呟きながら読む]。この上に書いてあるこのような4つの，この-，種類の中に，HHとLLのこのそれぞれの場合，つまり，そのこの地方性のモランIの指数は，その正の値を取り，HLとLHの場[「場合」と言いかける]，場[「場合」と言いかける]，この場合は，その負の値を取ります。これらの[呟く]。ん[通訳者に対して言う]？[通訳者が「取る」と発言する]「取る」はつまり「取」，そのこの字の意味のはずです。 |  |  |

|      |  |  |   |   |  |  |
|------|--|--|---|---|--|--|
| 1065 |  |  |   |   | 「取る」ってどういう意味[通訳者が「んんー、へへへ」と笑ったあとに言う]?うん[通訳者の発言「取るなんですけど」と発言をしたあとに言う]。どういう意味ですかね[通訳者の発言「ちょっと待ってくださいね」のあとに言う]。うんうん[通訳者の発言「A[協力者の姓]さんは」のあとに言う]。   |  |
| 1066 |  |  | うん。どうぞ、どうぞ[通訳者の発言「言ってもいいですか。これ」のあとに言う]。                                   | うん。どうぞ、どうぞ[通訳者の発言「言ってもいいですか。これ」のあとに言う]。どうぞ。   |  |  |
| 1067 |  |  |   |   | うんうん[通訳者の発言「言っても、いいですかね。先生、あの」のあとに言う]。あの、おっしゃったとおりに訳してください。うんうん、うんうん[通訳者の発言「おっしゃったとおりに訳したんですが」のあとに言う]。ええ、ああーそうなんですね[通訳者の発言「その違いっていうのはちょっと、説明しないと私が」のあとに言う]。分かりました[通訳者の発言「こう、その「取る」」のあとに言う]。うん[通訳者の発言「確かに「取る」なんですけども」のあとに言う]。うんうん[通訳者の発言「これでいいのかどうかは、その「取る」って言っただけでは」のあとに言う]。うん。うん、じゃあ、全体に意識をすることでいう意味ですか[通訳者の発言「分、分からないので」のあとに言う]。「負の値をとる」っていうのは分かりやすく言うってどういう意味なんですか。 |  |
| 1068 |  |  | 应该就是它这个, 在这个它得到了值的意义吧。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]就是通过[「通过」と言いかける], 計, 通过这个计算得到的值。 | つまりそれはこの、このそれは値を得たという意味、のはずでしょう。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]つまり通[「通じて」と言いかける], 計, この計算を通じて得た値です。 |  |  |
| 1069 |  |  |   |   | うん。  |  |
| 1070 |  |  | 得た値が。   | 得た値が。   |  |  |
| 1071 |  |  |   |   | ああ、その値を得たということですね。はいはい。  |  |
| 1072 |  |  | 負。  | 負。  |  |  |
| 1073 |  |  |   |   | 負、負の値って、なんですか。   |  |
| 1074 |  |  | マイナス。   | マイナス。   |  |  |
| 1075 |  |  |   |   | マイナスでいいんですね。   |  |

|      |      |  |  |  |                              |  |
|------|------|--|--|--|------------------------------|--|
| 1076 |      |  | 嗯嗯。  | んん。  |                              |  |
| 1077 |      |  |  |  | はい、ありがとうございます。はい、続けてください。はい。 |  |
| 1078 | p.47 | これらのパターンが統計的に有意な地点を地図上に示すことにより、具体的に集積地を知ることができる。 | これらのパターンが統計的に有意な地点を地図上に示すことにより、具体的に集積地を知ることができる[下線部呟きながら読む]。   | これらのパターンが統計的に有意な地点を地図上に示すことにより、具体的に集積地を知ることができる[下線部呟きながら読む]。   |                              |  |
| 1079 | p.47 | Anselinは、この地図のことをLISA Cluster Mapと呼んでいる。         | Anselinは[呟く。「は」のあとに呟くが聞き取り不能]。と呼んでいる[呟く]。[5秒無言]我呢，查一下，这个英文单词[「Cluster」のこと]。  | Anselinは[呟く。「は」のあとに呟くが聞き取り不能]。と呼んでいる[呟く]。[5秒無言]私は、この英語[「Cluster」のこと]、を調べてみます。  |                              |  |
| 1080 |      |  |  |  | はい。                          |  |
| 1081 |      |  | Cluster?これ。  | Cluster?これ。  |                              |  |
| 1082 |      |  |  |  | はい。分かりました。                   |  |
| 1083 |      |  | [携帯を使って「Cluster」と入力をする。何の辞書かは不明。][3秒無言]嗯嗯[咳払い]、[5秒無言]CLU[呟く]、[3秒無言]S[呟く]、[6秒無言][呟くが聞き取り不能。メモをとる]、[暫く無言]然后就是这么一些的一些种类呢，就在这个统计学这方面是不是.....[「.....」の部分は発話せず]，能不能选[「选」のあとは聞き取り不能]地？这个有意义的地点，就是说有意义的点，啧啧[舌打ち]，就是说，就是说更准确的地点嘛，然后在这个地图上，然后去表示根据这个东西，然后能够更具体地知道这个集积地的，因此这个Anselin这个人呢，把这个地图的.....[「.....」の部分は発話せず]，然后这个主要YI, ZU[何かを言いかける]，应该就是，啧啧[舌打ち]，更加详细地集积地图，呵呵呵，呵呵[笑う]。英文的话，来解释的话。Cluster Map。嗯嗯。[通訳者が協力者の発話内容を確認する。] | [携帯を使って「Cluster」と入力をする。何の辞書かは不明。][3秒無言]んん[咳払い]、[5秒無言]CLU[呟く]、[3秒無言]S[呟く]、[6秒無言][呟くが聞き取り不能。メモをとる]、[暫く無言]それから、つまりこのようにいくつかの、このようにいくつかの種類、この統計学の方面で.....[「.....」の部分は発話せず]かどうか、[「選ぶ」のあとは聞き取り不能]地を選ぶことができるかどうか。この有意な地点、つまり有意な点、チツ[舌打ち]、つまりー、つまりわりとさらに正確な地点です、それから、この地図の上で、それでこのものに基づいて示します、それから、さらに具体的にこの集積地を知ることができます、このためこのAnselinこの人は、この地図を.....[「.....」の部分は発話せず]、それからこれは主に、ず[何かを言いかける]、つまりこのはずです、チツ[舌打ち]、もっと詳しい集積地図、フフフ、フフ[笑う]。英語ならば、で説明するならば。Cluster Map。んん。[通訳者が協力者の発話内容を確認する。] |                              |  |
| 1084 |      |  |  |  | 何、何であつたんですか「Cluster」は。辞書は。   |  |
| 1085 |      |  | 「Cluster」は一、一串、一組。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]一串、一組。一組みたいな。   | 「Cluster」は一、一連、一組。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]一連、一組。一組みたいな。   |                              |  |
| 1086 |      |  |  |  | んー。辞書にそうあつたんですね。あつ、ひとつながりの。  |  |



|      |      |  |   |   |  |  |
|------|------|--|---|---|--|--|
| 1087 |      |  | 对, 嗯。   | はい, ん。  |  |  |
| 1088 |      |  |   |   | ああー, ああ, ああ, はい[通訳者の訳「つながってる感じで, 串刺しのような」のあとに言う]。  |  |
| 1089 |      |  | そうですね[通訳者の問い「ですよね。そうですね」のあとに言う]。  | そうですね[通訳者の問い「ですよね。そうですね」のあとに言う]。  |  |  |
| 1090 |      |  |   |   | ハッハッ[笑う]。んん。はい, えっと, あと確認ですけども, この, 下から3行目, えー「により」[行番号1078。論文47ページ, 右の段の下から11-12行目「これらのパターンが統計的に有意な地点を地図上に示すことにより」のこと], えー, |  |
| 1091 |      |  | 下から3行?  | 下から3行?  |  |  |
| 1092 |      |  |   |   | 今, 今のところですね。によ, 「により」はどういうふうに訳されましたか。  |  |
| 1093 |      |  | 根据。   | によると。   |  |  |
| 1094 |      |  |   |   | あっ, 「基づき」ですね。はい。はい, オッケーで一す。次行きましょう。はい。  |  |
| 1095 | p.47 | 図4と図5は, それぞれ江蘇省と浙江省の2008年の県別の外資工業企業数を用いたLISA Cluster Mapで, 5%有意で上記のパターンが認められた地域に色づけをして示している。 | 図4と図5どこにある?これ。図4と図5[笑う]。あ, 後ろかな。  | 図4と図5どこにある?これ。図4と図5[笑う]。あ, 後ろかな。  |  |  |
| 1096 |      |  |   |   | うんうん[小声]。  |  |
| 1097 |      |  | 図4と図5は, それぞれ, 嗯嗯[咳払い], 江蘇省と浙江省の2008年の県別の外資工業企業数を用いたLISA Cluster Mapで, 5%有意で上記のパターンが認められた地域に色づけ, をして, これ, 示して, 表している[下線部を指す]。图4和图5呢, 就是说分别了江, 江苏省和浙江省的两千零八年的就是每个省, GUI[何かを言いかける], 省别的这么一个一个外资企业工业数的这么一个, 这么一个地图吧。然后呢, 就是百分之五是, 有意, 百分之五有意义, 嗯嗯?然后在这么一个是, 说, 「百分之五有意」是什么意思? | 図4と図5は, それぞれ, んん[咳払い], 江蘇省と浙江省の2008年の県別の外資工業企業数を用いたLISA Cluster Mapで, 5%有意で上記のパターンが認められた地域に色づけ, をして, これ, 示して, 表している[下線部を指す]。图4和图5は, つまり江, 江蘇省と浙江省に分けた2008年のつまりそれぞれの省, ぐい[何かを言いかける], 省别的このような外資企業工業数のこのような, このような地図でしょう。それから, つまり5%は, 有意, 5%有意義, んん?それからここで, 言う, 「5%有意」はどういう意味ですか。 |  |  |
| 1098 |      |  |   |   | あ, ちょっとと有意。んん。   |  |
| 1099 |      |  | 可能再査一下「有意」。   | もう一度「有意」を調べるかもしれません。  |  |  |
| 1100 |      |  |   |   | んん[小声]。  |  |

|      |           |   |  |  |            |  |
|------|-----------|---|--|--|------------|--|
| 1101 |           |   | [携帯を使って「有意」を調べる。何の辞書かは不明。][7秒無言]5%有意[呷く]。意義あること-[呷く]。5%意義のあること[少し笑う]。  | [携帯を使って「有意」を調べる。何の辞書かは不明。][7秒無言]5%有意[呷く]。意義あること-[呷く]。5%意義のあること[少し笑う]。  |            |  |
| 1102 |           |   |  |  | フッフッフ[笑う]。 |  |
| 1103 |           |   | でも[呷く]、通じないですね。  | でも[呷く]、通じないですね。  |            |  |
| 1104 |           |   |  |  | フッフッフ[笑う]。 |  |
| 1105 |           |   | なんか[笑う]。5%有意で上記のパターンが認められた地域に色づけをして。就是，然后这个百分之五，有意义的，喷[舌打ち]，这么一个情况呢，就是像这个，在上面写的这么一个种类呢，是得到承认的地区呢，是就是把它给这个-，图上它这个有颜色的。就像这么一个标示去表示。あ、分かった。   | なんか[笑う]。5%有意で上記のパターンが認められた地域に色づけをして。つまり，それからこの5%，有意義の，チツ[舌打ち]，このような場合，つまりこのような，前で書いたこのような種類，が承認を得た地区，はつまりそれをこの-，図の上にはそのこの色があります。このような表示で表しています。あ、分かった。   |            |  |
| 1106 |           |   |  |  | うん。        |  |
| 1107 | p.47      | 無色の地域は、当該地区の企業数と周辺地区の企業数の間で有意な関係がみられなかった地域である。                                  | 然后这个没有颜色的地域呢，就是说，在这个当地区的企业的時候，周边地区企业数的这个之間呢，是没有任何的关联的，是，没有，是，没有有意义的关联，就没有任何，有联系的关联，有意义的关联的，这么一个地区。   | それから，この色が無い地域は，つまり，この地区での企業の時に，周边地区企業数のこの間，はいかなる関連もないのは，ない，は，有意義な関連はないです，いかなる，関連のある関連，有意義な関連の，ない，このような地区。  |            |  |
| 1108 | p.47-p.48 | 江蘇省で統計的に有意なHHのパターン，つまり集積を形成していると認められた地域は，南部の江陰市，蘇州市轄区，常熟市，昆山市，吳江市，太倉市の6県級市であった。 | 江蘇省で統計的に有意なHHのパターン，つまり集積を形成していると認められた地域は[下線部呷きながら読む]，然后在这个江苏省呢，就是在这个统计学上面，就是有意义的，这个HHのパターン，HH就像这刚刚这里说的第一个，当该[「当该」という表現は中国語では使用しない，日本語の「当該」は中国語で「該」と言う]地区和周边地区的数字都比较高的这么一个情况。然后也就是说它已经形成了一个集积，然后这，得到承[言いかける]，得到承认的这六个城市呢，六个地域的是南部的江阴市，苏州市的辖区，常熟市，昆山市，吴江市，这个太仓市的六个省级市。昆山[通訳者に対して言う]。 | 江蘇省で統計的に有意なHHのパターン，つまり集積を形成していると認められた地域は[下線部呷きながら読む]，それから，この江蘇省で，つまりこの統計学の上で，つまり有意義な，このHHのパターン，HHはこのさっきここで言った第1の，当該地区と周辺地区の数字が皆わりと高いこのような状況。それから，つまりそれはすでに集積を形成しました，それでこの，承[言いかける]を得た，承認を得たこの6つの都市，6つの地域のは南部の江陰市，蘇州市の轄区，常熟市，昆明[昆山を言い間違える]市，吳江市，この太倉市の6つの省[県を言い間違える]級市です。昆山[通訳者に対して言う]。 |            |  |
| 1109 | p.48      | このうち，蘇州市轄区，昆山市は，国家級開発区が設置されている地域で，ほかの4市は，その隣接地区である。                             | このうち，蘇州市轄区，昆山市は，その隣接地区である[下線部呷きながら読む]。然后在这里面呢，就是在这个里面呢，就是苏州市的辖区，和这个昆山市呢，是有设置了国家级的开发区，然后别的四个市呢，是这个市里这两个国家级开发区的邻接地区。嗯嗯[呷払い]。   | このうち，蘇州市轄区，昆山市は，その隣接地区である[下線部呷きながら読む]。それから，この中では，つまりこの中では，つまり蘇州市の轄区，とこの昆山市，は国家級の開發区を設置しました，それから，ほかの4つの市，はこの市の中のこの2つの国家級開發区の隣接地区です。んん[呷払い]。   |            |  |

|      |      |  |  |   |     |  |
|------|------|--|--|---|-----|--|
| 1110 | p.48 | 一方 LL, つまり当該地区も周辺も企業数が少ない地域は北部に集中して現れた。          | 一方LL, LL, 就是刚刚这个说的这个就是当该[「当该」という表現は中国語では使用しない, 日本語の「当該」は中国語で「該」と言う]地区和周边地区的数字都比较低的情况, 然后呢, 就是, LL, つまり当該地区も周辺も企業数が少ない地域は北部に集中して現れた。然后, 然后另一方面, 就是, LL就是说, 它周边, 就是, 数字, 它的这每个数字都比较低的情况, 前面也这个介绍, 就是说当该地区, 然后和这, 这个周边企业数都很少, 这个每个地域呢, 是集中在一个北部的。集中在北部。 | 一方LL, LL, つまりさっきここで言った, このつまり当該地区と周辺地区の数字が皆わりと低い状況, それから, つまり, LL, つまり当該地区も周辺も企業数が少ない地域は北部に集中して現れた。それから, それからもう一方, つまり, LLはつまり, その周辺, つまり, 数字, それのこのそれぞれの数字が皆わりと低い状況, 前もこの紹介, つまり当該地区, それからこれと, この周辺の企業数も皆少ない, このそれぞれの地域, は北部に集中しています。北部に集中します。 |     |  |
| 1111 | p.48 | 浙江省でHHのパターンとして認められたのは, 寧波市轄区, 慈溪市, 奉化市の3県級市であった。 | 浙, 浙江省でHHのパターンとして認められたのは。寧波市轄区, 慈溪市, 奉化市の[下線部呟きながら読む]。然后在这个浙江省のHHの这么一个种类, 被, 就是被得到认可的, 是这个宁波市的辖区, 然后和这个慈溪市, 奉化市的三个县级市, 市, 省级市。   | 浙, 浙江省でHHのパターンとして認められたのは。寧波市轄区, 慈溪市, 奉化市の[下線部呟きながら読む]。それから, この浙江省のHHのこのような種類で, られた, つまり認められた, のはこの寧波市の轄区, それとこの慈溪市, 奉化市の3つの県級市, 市, 省级市です。   |     |  |
| 1112 | p.48 | このうち, 寧波市轄区は国家級 開発区が置かれ, 慈溪市, 奉化市は寧波市の隣接地区である。   | このうち, 寧波市轄区は国家級開発区が置かれ[下線部呟きながら読む], 然后在这里面呢, 宁波市的辖区是国家级的开发区, 在宁波市的辖区呢, 设置了国家级的开发区, 慈溪市和奉化市是宁波市的邻接的地区。  | このうち, 寧波市轄区は国家級開発区が置かれ[下線部呟きながら読む], それから, ここでは, 寧波市の轄区は国家級の開発区です, 寧波市での轄区は, 国家級の開発区を設置しました, 慈溪市と奉化市は寧波市の隣接地区です。   |     |  |
| 1113 | p.48 | 企業が少ないLLのパターンは, 浙江省の南西部に集中して現れた。                 | 企業が少ないLLのパターンは, 浙江省の南西部に集中して現れた[下線部呟きながら読む]。   | 企業が少ないLLのパターンは, 浙江省の南西部に集中して現れた[下線部呟きながら読む]。  |     |  |
| 1114 | p.48 | なお, 両省 とも有意にLHとHLのパターンとして認められた地域は存在しなかった。        | なお, 両省とも有意にLHとHLのパターンとして, 存, 存在して, 存在しなかった[下線部呟きながら読む]。然后就是说这个在这个企业比较少的这个LLの这么一个种类呢, 是出现在浙江省的西南部, 集中出现的。   | なお, 両省とも有意にLHとHLのパターンとして, 存, 存在して, 存在しなかった[下線部呟きながら読む]。それから, つまりこのこの企業がわりと少ないこのLLのこのような種類において, は浙江省の南西部に現れました, 集中して現れました。   |     |  |
| 1115 |      |  |  |   | んん。 |  |
| 1116 |      |  | 嗯, 嗯, 也就是说呢, 在这个两省里面呢, 都没有这个LH, 和这个HL的这两种类型的存在。[通訳者が協力者に「この「有意に」はさっきどう訳しましたか」と確認をする]啊, 哈, 没有翻译。嘿嘿[笑う]。有意义的。  | ん, ん, つまり, この両省の中においては, いずれもこのLH, とこのHLのこのような2種類のタイプの存在はないです。[通訳者が協力者に「この「有意に」はさっきどう訳しましたか」と確認をする]あ, ハ, 訳していません。へへ[笑う]。有意義な。  |     |  |
| 1117 |      |  |  |   | はい。 |  |
| 1118 |      |  | 这个HL, 跟LH就是说, 当, 当地区的数字, 跟周边地区相比, 相高的情况, LH呢, 是指当该[「当该」という表現は中国語では使用しない, 日本語の「当該」は中国語で「該」と言う]地区的数字比起周边地区相对低的情况。这前面都有介绍。  | このHL, とLH, つまり, 当, 当地区の数字, と周辺地区を比べて, お互いに高い状況, LH, は当該地区の数字が周辺地区と比べて相対的に低い状況を指します。これは前に皆説明があります。   |     |  |

|      |      |   |   |   |  |  |
|------|------|---|---|---|--|--|
| 1119 |      |   |   |   | ん、はい。続けてください。はい、どうぞ。   |  |
| 1120 | p.48 | 紙幅の関係により分析期首のLISA Cluster Mapは省略するが、図1と図2の1999年の階級区分図と比較すると、1990年代末は江蘇省北部や浙江省中部沿海部にも第1分位となっていた地域があったが、2008年の階級区分図ではランクが低下し、2000年代に入り、江蘇・浙江いずれの省も上海に近い地域に集積を形成するようになったことが伺われる。 | 嗯、紙幅[下線部「しかた」と日本語で発音する]の関係により分析、の、は、省、省略するが、図1と図2の1990年の階級区分図と比較すると[下線部呟きながら読む]、図1と図2どこにある[ページをめくる]?図1と図2。嗯。比較すると[呟く]。[4秒無言]然后因为这个纸张的关系呢，就是说，在这个分析期首的这个地图呢，嗯，[「嗯」のあとには聞き取り不能]把它省略，但是这个图一和图二的，然后比较一下图一和图二的一九九九年的阶级区分图的话呢，先到这里吧。太长了。[通訳者が協力者に「まずここまでですか」と確認をする]嗯。 | 嗯、紙幅の関係により分析、の、は、省、省略するが、図1と図2の1990[1999を言い間違える]年の階級区分図と比較すると[下線部呟きながら読む]、図1と図2どこにある[ページをめくる]?図1と図2。んん。比較すると[呟く]。[4秒無言]それから、なぜなら、この紙の関係で、つまり、この分析期首のこの地図で、ん、[「ん」のあとには聞き取り不能]それを省略します、でもこの図1と図2の、それから図1と図2の1999年の階級区分図を比較してみると、まずここまでにしなう。すごく長いです。[通訳者が協力者に「まずここまでですか」と確認をする]んん。 |  |  |
| 1121 |      |   | 1990年代末は江蘇省北部、浙江省中部沿海部にも第1分位となっていた地域があったが[下線部呟きながら読む]、[3秒無言]ではランクが[呟く]、[5秒無言]在这个一九九、一九九零年代末呢、江苏省北部和这个浙江省中部沿海部都是有这个地域呢、是、つ、在这个地域分位之间、但是、是这个地域分位、地域分位就是前面这就、有这个图分为五个分位。   | 1990年代末は江蘇省北部、浙江省中部沿海部にも第1分位となっていた地域があったが[下線部呟きながら読む]、[3秒無言]ではランクが[呟く]、[5秒無言]この199、1990年代末、江蘇省北部とこの浙江省中部沿海部は、皆この地域です、です、つ、この地域で分位の間、しかし、この地域分位、地域分位は、つまり前にこの、この図が5つの分位に分かれるとあります。   |  |  |
| 1122 |      |   |   |   | はい。  |  |
| 1123 |      |   | 啊、在这个二零零八年的阶级区分图呢、它这个就是「ランク」。等级、[「等级」のあとには聞き取り不能]有一些变化、它是在不断地低下、然后在进入两千年代呢、然后江苏省和浙江省、它的这两省呢、就是像[言いかける]、都、形、形成了像这么一个就是跟上海比较接、接近的这么一个集积、形成了这么一个情况、是我们是可以看到的。  | あ、この2008年の階級区分図において、そのこのつまり「ランク」です。ランク、[「ランク」のあとには聞き取り不能]はいくつか変化があります、それはどんどん低下して、それから2000年代に入り、それで江蘇省と浙江省、そのこの両省は、つまり[言いかける]のようです、皆、形、このような、つまり上海とわりと近、近いこのような集積を形、形成しました、このような状況を形成しました、のが私たちは見ることができます。  |  |  |
| 1124 |      |   |   |   | はい。えっと一、まあ、この地図4、え一、図4図5の意味は、大体分かりますか。   |  |
| 1125 |      |   | 嗯[小声]。  | ん[小声]。  |  |  |
| 1126 |      |   |   |   | んんんん[笑う]。フフ[笑う]。まあ、じゃあ、いいですよ。時間もないので。じゃあ、次いきましょう。はい、5、ですね。江蘇省と浙江省における外資企業の進出要因分析。はい、どうぞ。 |  |
| 1127 | p.48 | 5. 江蘇省と浙江省における外資企業の進出要因分析   | 江蘇省と浙江省における外資企業の進出要因分析。先说一下这个大题目、第五个是在江苏省和浙江省就是外资企业的、嗯[咳払い]、投資的、重要原因的分析。  | 江蘇省と浙江省における外資企業の進出要因分析。まず、この大きい題目を言います、5番目は江蘇省と浙江省、つまり外資企業の、んん[咳払い]、投資の、重要な原因の分析です。   |  |  |
| 1128 |      |   |   |   | んん。  |  |

|      |      |   |  |  |   |  |
|------|------|---|--|--|---|--|
| 1129 | p.48 | では、ここまでの分析でみてきた外資企業の立地の変動はどのような要因によって生まれたのだろうか。                               | では、ここまでの分析でみてきた外資企業の、立地の変動はどのような要因によって生まれたのだろうか[下線部呟きながら読む]。   | では、ここまでの分析でみてきた外資企業の、立地の変動はどのような要因によって生まれたのだろうか[下線部呟きながら読む]。   |   |  |
| 1130 | p.48 | その要因を明らかにするために簡単な立地分析を行ってみた。  | 明らかにするために簡単な立地分析を行ってみた[下線部呟きながら読む]。然后，然后那么就是，到现在为止的分析，我们就是看，看过来的就是说，外资企业的立地的变动，它是根据什么原因，产生的呢？然后就是为了辨明它的原因，然后我们需要就是，然后我进行了一个简单的这个立地的分析。   | 明らかにするために簡単な立地分析を行ってみた[下線部呟きながら読む]。それから，それから，それならつまり，今までの分析，私たちが見る，見てきたのはつまり，外資企業の立地の変動，それは何の原因に基づいて，生じるのか。それから，その原因を明らかにするために，それから私たちが必要なのは，つまり，それで簡単なこの立地の分析を行いました。  |   |  |
| 1131 | p.48 | 被説明変数は，外資企業が新たな投資先としてどこを選択しているかみるために，2008年の県別外資工業企業数の前年比増減数とした <sup>9</sup> 。 | 被説明変数は，外資企業が新たな投資先としてどこを選択しているか，みるため，みるために[下線部呟きながら読む]，[5秒無言。途中アンダーラインを引く]とした[呟く]。然后被説明変数。这么一个变数呢，是说外资企业作为一个就是新的投资地方，然后就是它作为一个选，选择一个新的投资地方的话呢，然后这个二零零八年的就是这个省别的外资工业企业数，的前面比，增，増減する[下線部日本語で発音する]，等一下。   | 被説明変数は，外資企業が新たな投資先としてどこを選択しているか，みるために[下線部呟きながら読む]，[5秒無言。途中アンダーラインを引く]とした[呟く]。それから，被説明変数。このような変数，は外資企業が1つの，つまり新しい投資先として言っています，それから，つまりそれは1つの選，選択するつの新しい投資先として，ならば，それでこの2008年のは，つまりこの省[県を言い間違える]別の外資工業企業数，の前年比です，増，増減する，ちょっと待って。   |   |  |
| 1132 |      |   |  |  | はい。うん，うん，はい[通訳者の発言「ちょっと待ってください」のあとに言う]。 |  |
| 1133 |      |   | 2008年の県別外資工業企業数の前年比増減数とした。[「とした」のあとは呟くが聞き取り不能]。啊啊[小声]，啊啊[小声]，就是说这个二零零八年的，这个县外，外资工业企业数，的就是跟前年比的话，说呢，是有增有减的这么一个数字。増減数[通訳者に対して言う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]作为一个嘛，嗯。把它作为，它这里，嗯嗯。作为一个它的那个増減数。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]是这个被说明的变数，作为。違う[呟く]。这是从[言いかける]，从头开始说，就是说，被说明的变数，作为一个，嗯。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]被説明変数[下線部「ひんすう」と発音する]は，前年比増減数[下線部日本語で発音する]。好了吧。[3秒無言]嗯[呟く]。[3秒無言]被説明変数は前年比増減数とした。を。どうやったっけ[呟く]。 | 2008年の県別外資工業企業数の前年比増減数とした。[「とした」のあとは呟くが聞き取り不能]。ああ[小声]，あ[小声]，つまりこの2008年の，この県外，外資工業企業数，のつまり前年との比ならば，言っているのは増えたり減ったりのこのような数字です。増減数[通訳者に対して言う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらう]としての，ん。それを，その中，として，んん。そのその増減数として。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]この被説明の変数です，として。違う[呟く]。これは[言いかける]から，はじめから言います，つまり，被説明変数，として，ん。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]被説明変数は，前年比増減数。いいでしょう。[3秒無言]んん[呟く]。[3秒無言]被説明変数は前年比増減数とした。を。どうやったっけ[呟く]。 |   |  |

|      |      |   |   |   |   |  |
|------|------|---|---|---|---|--|
| 1134 | p.48 | 説明変数は、市場の大きさ、規模の経済、輸送費に着目した空間経済学のアプローチや立地選択に関する既存研究を参考にして、前年、つまり2007年度の外資工業企業数、全工業企業数、輸出額、社会消費小売額、平均職工賃金、国家級開発区ダミー、道路密度(面積当たり一般道路距離)を用いた。 | 説明変数は、市場の大きさ、経、規模の経済、輸送費に着目した空間経済学のアプローチや立地選択に関、既存研究を参考にして、前年、つまり2007年度の外資企業、を用いた[下線部呟く]。然后这个说明变数呢、是说这个市场的大小、规模的经济、然后运费、这些都着眼于这些东西的空间经济学的这么一些アイデア就是-它的主意呀、一些考虑、考虑呀、然后还有这个相关于这个立地选择的这么一个既存研究、把它们当做一个参考、先都这儿吧。太长。                                   | 説明変数は、市場の大きさ、経、規模の経済、輸送費に着目した空間経済学のアプローチや立地選択に関、既存研究を参考にして、前年、つまり2007年度の外資企業、を用いた[下線部呟く]。それから、この説明変数、はこの市場の大小、規模の経済、それから運送費、を言っていて、これらは皆これらのものの空間経済学に着目したこのようないくつかのアイデア、つまり-そのアイデアや、いくつかの考慮、考慮や、それからまたこのこの立地選択に関連するこのような既存研究、それらを参考にし、まずここまでにしませう。すごく長いです。                    |   |  |
| 1135 |      |   | 前年、つまり2007年度の外資企業数[下線部呟きながら読む]、[4秒無言]啊、查一下这个「国家级开发区ダミー」。  | 前年、つまり2007年度の外資企業数[下線部呟きながら読む]、[4秒無言]あ、この「国家级开发区ダミー」を調べてみます。  |   |  |
| 1136 |      |   |   |   | はい。   |  |
| 1137 |      |   | [携帯を使って、「ダミー」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]虚设公司[呟く]。虚设公司[呟く]。嗯嗯、公司替身[呟く]？[4秒無言]然后就是前年、也就是说二零零七年度的外資、工業の企業数、和这个全的工業企業数、輸出額、社会的消費的、就是零售額、平均職工の工資、和这个国家级开发区的、这儿什么？什么叫虚设公司。道路的密度、也就是说、相、相对于面积的这个一般道路的距离、然后采用了这些数据。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]虚设公司。顶名公司。替身。 | [携帯を使って、「ダミー」と入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]形だけの会社[呟く]。形だけの会社[呟く]。んん、会社の身代わり[呟く]？[4秒無言]それから前年、つまり2007年度の外資、工業の企業数、とこの全部の工業企業数、輸出額、社会的消費の、つまり小売り額です、平均職工の賃金、とこの国家级开发区の、ここは何？形だけの会社と呼ぶとか。道路の密度、つまり、対、面積に対するこの一般道路の距離、それからこれらのデータを採用しました。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]形だけの会社。ダミー会社。身代わり。 |   |  |
| 1138 |      |   |   |   | うん。あ、「ダミー」を調べたら、そういうふうにあったっていう。   |  |
| 1139 |      |   | 嗯嗯。   | んん。   |   |  |
| 1140 |      |   |   |   | うん。はいはい。えっと、6行目の、あの、ちょっといっぺん、む、難しそうにしている「前年比増減数とした」[行番号113]。論文48ページ、右の段「5. 江蘇省と浙江省における外資企業の進出要因分析」の7行目[笑う]、この、あの、 |  |
| 1141 |      |   | 嗯。  | ん。  |   |  |
| 1142 |      |   |   |   | 「とした」のどこですね。  |  |
| 1143 |      |   | はい。   | はい。   |   |  |

|      |  |  |  |   |  |  |
|------|--|--|--|---|--|--|
| 1144 |  |  |  |   | これ。「とした」の意味は、分かりやすく言う<br>とどういう意味ですか。とした。   |  |
| 1145 |  |  | 就是「把, 什么什么什么, 作为什么什么什<br>么」。   | つまり、「何何何, を, 何何何とした」, です。   |  |  |
| 1146 |  |  |  |   | んん, んん。  |  |
| 1147 |  |  | として。   | として。  |  |  |
| 1148 |  |  |  |   | 「とする」だから「とする」はどういう意味で<br>すか。他の言葉に置きかえると。何何を, 何<br>何, とする。って, どういう, どういう意味で<br>すか。  |  |
| 1149 |  |  | 把它就是看成是什么什么。   | それをつまり何何と見なすです。   |  |  |
| 1150 |  |  |  |   | ああ, 見なす, ああー, 見なす。はい, あり<br>がとうございます。それからそのちょっと前<br>の, あの, 「みるため」[行番号1131。論文48<br>ページ, 右の段落「5. 江蘇省と浙江省にお<br>ける外資企業の進出要因分析」の6行目]つ<br>ていうのがあるんですけど, ここですね。「何<br>何がみるため」。「みる」は一, 誰が何をみる<br>んですかね。 |  |
| 1151 |  |  | 「みる」的话-就是外資企业嘛。外資企业,<br>为了, 选择, 把这个新的投资地做选择到<br>哪里嘛。[通訳者が協力者の発話内容を確認<br>する]「みる」就是外資企业「みる」。[通訳<br>者が協力者に「主語は外資企業ですか」と<br>問う]嗯嗯。[通訳者が協力者に「何をみま<br>すか」と問う]看那个新的投资地, 就是作为<br>选择在哪儿嘛。 | 「みる」ならば一, つまり外資企業です。外<br>資企業が, この新しい投資先をどこにする<br>か選択をする, 選択をする, ために。[通訳<br>者が協力者の発話内容を確認する]「みる」<br>はつまり外資企業が「みる」です。[通訳者<br>が協力者に「主語は外資企業ですか」と問<br>う]んん。[通訳者が協力者に「何をみま<br>すか」と問う]その新しい投資先をみます, つ<br>まりどこに選ぶかとしてです。 |  |  |
| 1152 |  |  |  |   | ああ, じゃ, 企業がどこを選択, どこを探そう<br>かと思って, みる。「みる」っていうのはこう<br>「考える」という意味ですか。   |  |
| 1153 |  |  | 考える。   | 考える。  |  |  |
| 1154 |  |  |  |   | 「探す」という意味ですか。[「ですか」のあと<br>は通訳者と声が重なり聞き取り不能], 「探<br>す」という意味ですか。   |  |
| 1155 |  |  | 考えて探す。   | 考えて探す。  |  |  |

|      |  |  |                                      |  |   |
|------|--|--|--------------------------------------|--|---|
| 1156 |  |  |                                      |  | 「考えて探す」。あ、なるほど。はいはい、ありがとうございます。えっと、あとですねー、えー、「用いた」[行番号1134。論文48ページ、右の段落「5. 江蘇省と浙江省における外資企業の進出要因分析」の13行目]ってこの1番最後ですねー、はい。            |
| 1157 |  |  | はい。                                  | はい。  |   |
| 1158 |  |  |                                      |  | この「用いた」は、は誰が、あるいは、何が、何を、用いた。って簡単に言うと、どういう構造になってますか。うん。  |
| 1159 |  |  | [6秒無言]是、是、「用いた」は？主語？「用いた」の主語ですか。     | [6秒無言]です、です、「用いた」は？主語？「用いた」の主語ですか。                   |   |
| 1160 |  |  |                                      |  | そうそう。うん。何が、何を、用いたんでしょう。あるいは、誰が、何を、用いたんでしょうか。  |
| 1161 |  |  | [暫く無言]这个应该也是外资企业吧，主語。                | [暫く無言]これも外資企業のはずでしょう，主語。                             |   |
| 1162 |  |  |                                      |  | うんうんうん。   |
| 1163 |  |  | 然后其它的这个，手段的运用的这些东西就是前面这写的这么各种各样的数据吧。 | それから、その他のこの、手段の運用のこれらのものは、つまり前でこの書いたこのような様々なデータでしょう。 |   |
| 1164 |  |  |                                      |  | 「いろんなこと」ってどこからどこまでですか。  |
| 1165 |  |  | 外资工业企业数到这个道路密度。                      | 外資工業企業数からこの道路密度まで。                                   |   |
| 1166 |  |  |                                      |  | うんうん。たくさんありますね。はい。えっと、あとは、4行目の「被説明変数」[行番号1131。論文48ページ、右の段「5. 江蘇省と浙江省における外資企業の進出要因分析」の4行目]ってあるんで、これは何か、何となく分かりますか。それともよく分かんない。今の段階で。 |
| 1167 |  |  | 嗯，不知道。                               | ん，分かりません。  |   |
| 1168 |  |  |                                      |  | うーん。うーん。あと「説明変数」[行番号1134。論文48ページ、右の段「5. 江蘇省と浙江省における外資企業の進出要因分析」の7行目]ってのがここにありますね。   |



|      |  |  |                                 |   |   |  |
|------|--|--|---------------------------------|---|---|--|
| 1169 |  |  | どこかー。                           | どこかー。   |   |  |
| 1170 |  |  |                                 |   | こ、これとこれ。はいはい。これもよく分らない、ですよね。え、どうでしょうか。  |  |
| 1171 |  |  | う、主要就是说、通过这些下面一些数据呢、说明了一些东西了。   | う、主にはつまり、これらの次のいくつかのデータを通じて、いくつかのものを説明しました。     |   |  |
| 1172 |  |  |                                 |   | えっ、説明するものって何ですか。  |  |
| 1173 |  |  | 通过这下面这么一些数据呢，能够得到的一些东西。得到了一个变数。 | この次の、このようないくつかのデータを通じて、得ることができるいくつかのもの。変数を得ました。 |   |  |
| 1174 |  |  |                                 |   | ああー、データを用いて得られる結果ですね。   |  |
| 1175 |  |  | 嗯嗯，应该是[「应该是」のあとは聞き取り不能]。        | んん，[「のはずです」のあとは聞き取り不能]のはずです。                    |   |  |
| 1176 |  |  |                                 |   | んんー、んん。ということは、この段落は、ま、外資企業がさまざまな何かを探して、ええー、えっーと、企業数の前年比増減数を何かにみな、みなした。っていうことですかね。[通訳者がデータ収集者の発話内容を確認する]んん、すみません。えーっと、うん、外資企業が何かをその、どこに投資しようか、 |  |
| 1177 |  |  | 中国[日本語で呟く]。                     | 中国[呟く]。   |   |  |
| 1178 |  |  |                                 |   | と探して、探すために、えー、前年比増減額を、何かにみなした、わけですね。  |  |
| 1179 |  |  | つまり、立地選択のため。                    | つまり、立地選択のため。                                    |   |  |
| 1180 |  |  |                                 |   | うん。立地選択のために。  |  |
| 1181 |  |  | 嗯，嗯嗯。ま、いろんな、                    | ん、んん。ま、いろんな、                                    |   |  |
| 1182 |  |  |                                 |   | うん。   |  |
| 1183 |  |  | 用中文说还是日文说？                      | 中国語で言いますか、それとも日本語で言いますか。                        |   |  |
| 1184 |  |  |                                 |   | あ、中国語で言ってください。  |  |

|      |  |  |   |   |   |  |
|------|--|--|---|---|---|--|
| 1185 |  |  | 啊哈哈[笑う]。  | アハハハ[笑う]。   |   |  |
| 1186 |  |  |   |   | うんうん。   |  |
| 1187 |  |  | 就是[通訳者の発言「ひょっとしたら日本語の方が言いやすいかも」のあとに言う]。                                     | まさに[通訳者の発言「ひょっとしたら日本語の方が言いやすいかも」のあとに言う]。                                    |   |  |
| 1188 |  |  |   |   | でも、仕方がないですよ。ごめんなさい。はい、そうです[通訳者の発言「そういうきまりなので」のあとに言う]。すみません[笑う]。あっ、ハハ[笑う]。   |  |
| 1189 |  |  | いえいえいえいえいえいえいえ[通訳者の発言「私の言ったことがうまく通じないと、A[協力者の姓]さんがイライラするんじゃないかと思って」のあとに言う]。 | いえいえいえいえいえいえいえ[通訳者の発言「私の言ったことがうまく通じないと、A[協力者の姓]さんがイライラするんじゃないかと思って」のあとに言う]。 |   |  |
| 1190 |  |  |   |   | ああ、そんなこと、ええ。ああ、ああ、ああ、なる、ああ、ああ、ああ、ああ[通訳者の発言「自分が言いたいことと、私がこう言ったことが違ったりすると」のあとに言う]。  |  |
| 1191 |  |  | 也就是说, 就是为了这个更好的立地选择呢, 它就是参考了很多很多的资料。  | つまり, このもつといい立地選択のために, それはつまりたくさんたくさんの資料を参考にしました。                            |   |  |
| 1192 |  |  |   |   | あ、なるほど。   |  |
| 1193 |  |  | [携帯か何かの音が鳴る]あ、鳴りました[小声]。  | [携帯か何かの音が鳴る]あ、鳴りました[小声]。  |   |  |
| 1194 |  |  |   |   | あっ、ハッハッハッ[笑う]。  |  |
| 1195 |  |  | 哈哈[笑う]。   | ハハハハ[笑う]。   |   |  |
| 1196 |  |  |   |   | えー、いろんなデータを企業が、あの、参考にしたってことですね。   |  |
| 1197 |  |  | そうです。   | そうです。   |   |  |
| 1198 |  |  |   |   | なるほど。はい。あのー「みなす」ってさっき、あのー、えー、「とした」のところ、「みなす」っていう訳をされたので「みなす」っていうのはなんかその、何かあるものを別のものに考えるっていうニュアンスだと思うんですが、それって、そこはどういうふう理解していますか。うんうん。 |  |

|      |  |  |                                    |                                      |   |  |
|------|--|--|------------------------------------|--------------------------------------|---|--|
| 1199 |  |  | 何何を、何何として、みる。                      | 何何を、何何として、みる。                        |   |  |
| 1200 |  |  |                                    |                                      | として、ええ、ええ、そう、そう、そう。ですから、えー、それは、この場合は企業が、何を、   |  |
| 1201 |  |  | はい。                                | はい。                                  |   |  |
| 1202 |  |  |                                    |                                      | 何と、ん、みなしたんでしょうか。ん。                            |  |
| 1203 |  |  | 企業が。                               | 企業が。                                 |   |  |
| 1204 |  |  |                                    |                                      | うんうん。   |  |
| 1205 |  |  | 被説明変数を、二千[言いかける]、県別外資工業企業数の前年比増減額、 | 被説明変数を、2000[言いかける]、県別外資工業企業数の前年比増減額、 |   |  |
| 1206 |  |  |                                    |                                      | ああー。  |  |
| 1207 |  |  | としてみる。                             | としてみる。                               |   |  |
| 1208 |  |  |                                    |                                      | あっ、分かりました[小声]、                                |  |
| 1209 |  |  | 嗯嗯。                                | んん。                                  |   |  |
| 1210 |  |  |                                    |                                      | 分かりました[小声]。オッケーです。                            |  |
| 1211 |  |  | はい。                                | はい。                                  |   |  |
| 1212 |  |  |                                    |                                      | ま、企業がいろんなデータで、あの、見ながら、考えているという、ですね。はい。じゃ、続けて。 |  |

|      |           |   |  |  |       |  |
|------|-----------|---|--|--|-------|--|
| 1213 | p.48      | 外資工業企業数, 全工業企業数, 輸出額, 社会消費小売額は, 取引ルートの多さやノウハウの蓄積, さらに都市レベルでの規模の経済を示すデータとして, 空間経済学の想定では正になることが予想される。 | 外資工業企業数, 全工業企業数, 輸出額, 社会消費小売額は, 取引ルートの多さやノウハウの蓄積, さらに都市レベルでの規模の経済を示すデータとして, 空間経済学の想定では正になることが予想[下線部「よせう」と発音する]される。就是说这个外資工业的企业数和这个全部的工业企业数, 输出的总额, 输出那个, 个, 输出-金额, 和这个社会消费零售额, 然后就是「取引ルート」[下線部日本語で発音する]就是说, 这个, 它的这个渠道, ひと, 它的这个渠道, 的多少, 然后还有这个「ノウハウ」, 就它的经营理念, 经营思想, 的这个-, 蓄积, 然后还, 然后还更加就是这个, 到达, 都RO[「都市」を言い間違える]的, 都, 都市規模の这么一个规模的经济, 作为它表示它们, 作为一些各种各样的数据, 然后在这个空间经济学的这个-想定[「想定」という表現は中国語では使用しない, 日本語の「想定」は中国語で「设想」などと言う]里面呢, 是能够作为一个有这个正面的, 正面的一个东西。 | 外資工業企業数, 全工業企業数, 輸出額, 社会消費小売額は, 取引ルートの多さやノウハウの蓄積, さらに都市レベルでの規模の経済を示すデータとして, 空間経済学の想定では正になることが予想される。つまり, この外資工業の企業数とこの全部の工業企業数, 輸出の総額, 輸出そのの, 輸出-金額, とこの社会消費小売額, それから「取引ルート」はつまり, この, そのこのルートです, ひと, そのこのルート, のいづらか, それからまたこの「ノウハウ」, 其の経営理念, 経営思想, のこの-, 蓄積, それからまた, それからまたさらに, つまりこの, 都[「都市」を言い間違える]の, 都, 都市規模, に到達するこのような規模の経済, それはそれらを表すものとして, いくつかの様々なデータとして, それからこの空間経済学のこの-想定の中で, このプラスがある, プラスのもの, とすることが出来ます。 |       |  |
| 1214 |           |   | [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら]那就是到达都市規模, 就是到达城市规模的这么一个经济呢, 作为它们表示, 它们这么一个的数据。[通訳者が協力者に「そのあとはどうですか」と問う]后面我说了吧。啊啊, 然后就是在这个空间经济学的这个想定[「想定」という表現は中国語では使用しない, 日本語の「想定」は中国語で「设想」などと言う]里面就是运用这些数据, 是对它是有一些正面的东西。就是-プラス的东西。   | [通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言ってもら]それはつまり, 都市規模に到達する, つまり都市規模に到達するこのような経済, それらを表すものとして, それらはこのようなデータです。[通訳者が協力者に「そのあとはどうですか」と問う]後ろは言いましたよ。ああ, それから, つまりこの空間経済学のこの想定の中でこれらのデータを運用します, それに対して, いくつかのプラスのものがああります。つまり-プラスのものです。   |       |  |
| 1215 |           |   |  |  | うんうん。 |  |
| 1216 | p.48      | 平均職工賃金, 国家級開発区ダミーは生産コストに関わる変数である。   | 平均職工賃金, 国家級, 生産コストに, 関わる変数である[下線部読みながら読む]。もし[「読む」]。然后这个就是平均职工的工资, 然后国家级开发区的, 替身? 然后这个东西这个-, 关于这个生产成本的这个变数。   | 平均職工賃金, 国家級, 生産コストに, 関わる変数である[下線部読みながら読む]。もし[「読む」]。それから, この平均職工の賃金, それから国家級開発区, 身代わり? それから, このものこの-, この生産コストに関するこの変数。  |       |  |
| 1217 | p.48-p.49 | もし, 外資企業が安価な賃金の労働力を求めているのであれば負となる。  | もし, 外資企業が安価な賃金の労働力を求めているのであれば負となる。ダミーは, 正しい。の[下線部読む]。[3秒無言]然后, 如果呢, 外資企业的话呢, 只是追求这个比较便宜的劳动力的话呢, 就会变得有, 有不好的东西在里面, 就会变得它的マイナス。  | もし, 外資企業が安価な賃金の労働力を求めているのであれば負となる。ダミーは, 正しい。の[下線部読む]。[3秒無言]それから, もし, 外資企業ならば, ただこのわりと安い労働力を追求するならば, よくないものがある, あるようになります, そのマイナスになります。   |       |  |

|      |      |   |   |  |   |  |
|------|------|---|---|--|---|--|
| 1218 | p.49 | 国家級開発区ダミーは、インフラが整い優遇の受けやすい地域として、正になることが予想される。 | <p>然后在这个国家级开发区呢，啊，国家级开发区的替身，就是「就是」のあとは聞き取り不能]到国家级开发区，达到这个规模的这么一个开发区吧，然后以[言いかける]，它的这个社会，社会整顿呢，是就是各种各样的道路呀，什么整備[整備]という表現は中国語では軍隊について用いる。ここでの日本語の「整備」の意味は中国語で「完善」などと言う]呀，都很良好，然后也容易受到优惠的政策。容易受到优惠，作为这个一个地区呢，它是比较-是对这个企业是有好处的。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]就是对企业是比较好的。プラスの。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]对企业。</p> | <p>それから、この国家級開発区で、あ、国家級開発区の身代わり、つまり[つまり]のあとは聞き取り不能]国家級開発区まで、この規模に達するこのような開発区でしょう、それから[言いかける]をもって、そのこの社会、社会の整備は、はつまり様々な道路や、整備とか、皆良好です、それから優遇の政策も受けやすいです。優遇を受けやすい、この地区として、それはわりと-この企業に対してメリットがあります。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]企業にわりといいです。プラスの。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]企業に。</p> |   |  |
| 1219 | p.49 | 道路密度は輸送インフラの充実度を示す変数として用い、正になることが予想される。       | <p>道路密度は輸送インフラの充実度を示す変数として用い[呟きながら読む]、然后这个道路的密度呢，是作为运输，运输呢，这个基础设施的，充实度，表示了这么一个-[言いかける]，是这么表示这么一个的変[下線部日本語で「へん」と発話する]，是这么一个的変数。然后对企业来说呢，也就是比较好的。</p>   | <p>道路密度は輸送インフラの充実度を示す変数として用い[呟きながら読む]、それからこの道路のこの密度、は輸送として、輸送、このインフラの、充実度、このような-[言いかける]を表しました、このようなこの変、このような変数、を表します。それから企業にとって、もわりと良いです。</p>  |   |  |
| 1220 |      |   |   |  | <p>うん、なるほど。えっと、1つ質問です。えー、48ページの下から5行目で、えー、「都市、都市レベルでの規模の経済を示すデータ」[行番号1213。論文48ページ、右の段の下から5-6行目]ってあるんですけど、えー、「都市レベルでの規模の経済」って分かりやすく言うとは何ですか。はい。うんうん。</p> |  |
| 1221 |      |   | <p>就是说它这个城市有多大的经济权利，有多大的购买量。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]它的经济，经济能力和它的购买量。</p>  | <p>つまり、そのこの都市にどのくらいの経済権利があって、どのくらいの購買量があるのかです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもら]その経済、経済能力とその購買量。</p>   |   |  |
| 1222 |      |   |   |  | <p>んんー。</p>   |  |
| 1223 |      |   | <p>[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 購買、購買能力。</p>   | <p>[通訳者が協力者の発話内容を確認する] 購買、購買能力。</p>  |   |  |
| 1224 |      |   |   |  | <p>うん。あーなるほど。じゃ、「都市レベルでの規模」、その「規模」っていうのは、その大きな、たくさん買、買えるか、購買力があるか、小さいかっていう意味での規模っていう意味、でいいですかね。</p>   |  |
| 1225 |      |   | <p>主要是经济的规模。</p>  | <p>主には経済の規模です。</p>   |   |  |

|      |      |  |   |   |  |
|------|------|--|---|---|--|
| 1226 |      |  |   |   | 経済の規模。なるほど[小声]。はいはい。あと一下から2行目のなんか「変数」[行番号1216。論文48ページ、右の段の下から2行目]とかいう言葉があるんですけど、これは何ですかね。  |
| 1227 |      |  | 主要就是说是一个数据吧。  | 主にはつまり1つのデータでしょう。   |  |
| 1228 |      |  |   |   | んん。んん。はい、あとは、あの下から4行目にちょっと戻りますけど、「空間経済学の想定では正になることが予想される」[行番号1213。論文48ページ、右の段の下から3-4行目]、この「正」っていうのは、ま、企業にとってプラスのことっていうふうにも考えてもいいですね。うん、うん。 |
| 1229 |      |  | 对, 对, プラスになる。   | はい、はい、プラスになる。   |  |
| 1230 |      |  |   |   | うん。まあ、良いことっていうわけですね。企業にとっては。うん。はい、じゃ、結構です。ずっと、次を。はい。お願いします。  |
| 1231 | p.49 | ところで、ここまでの分析で外資企業の立地に関する地理空間データには空間な自己相関が存在することがわかったが、変数に空間的自相関が認められる場合、通常回帰モデルの前提である「モデルの誤差は互いに独立である」という条件が崩れる可能性がある(Anselin 1988)。                         | ところで、ここまでの分析で外資企業の立地に関する地理空間データには空間な自己相関が存在することがわかったが[下線部]読まながら読む]。然后、但是呢、就是到现在为止的分析呢、就是说外资企业、关于外资企业的立地选择、它的这些地理空间的数据呢、就是、存、存在的空、空间的自己相关的。変数に空間的自相関が認められる場合、通常回帰モデルの前提である[下線部]読まながら読む]、[4秒無言]可能性がある[咳く]。但是呢、就是在这些变量的里面、然后、如果就是说、这个空间的自己相关得到承认的这么一个情况下、这么一个就是说、通常的、回归模式的前提、就是说、这个-模式的误差、是就是相互的独立、这一个条件的、有可能会、崩盘。不成立、就是说。嗯嗯。Anselin、一九八八[下線部]読まながら読む]。就是说、这个是-Anselin、一九八八、这应该是就是这个一个学者的一九八八年发表的一个理论、是、是。 | ところで、ここまでの分析で外資企業の立地に関する地理空間データには空間な自己相関が存在することがわかったが[下線部]読まながら読む]。それから、しかし、つまり今までの分析、つまり外資企業、外資企業に関する立地選択、そのこれらの地理空間のデータは、つまり、存、存在する空、空間の自己相関の、です。変数に空間的自相関が認められる場合、通常回帰モデルの前提である[下線部]読まながら読む]、[4秒無言]可能性がある[咳く]。しかし、つまりこれらの変数の中で、それから、もしつまり、この空間の自己相関が承認を得たこのような場合、このような、つまり、通常回帰モデルの前提、つまり、この-モデルの誤差、はつまり相互の独立、この条件の、大暴落する、かもしれません。成立しません、つまり。んん。Anselin、1988[下線部]読まながら読む]。つまり、これは-Anselin、1988です、これはつまりこの学者の1998年発表の理論のほずです、そうです、そうです。 |  |
| 1232 | p.49 | そこで、(3)式のOLSとともに、被説明変数に空間的自相関が認められる場合に用いられる(4)式の空間ラグモデル(Spatial Lag Model, SLM)と、(5)式のような誤差項に空間的自相関がある場合に用いられる空間誤差モデル(Spatial Error Model, SEM)を用いてそれぞれ推計した。 | そこで、3式のOLSとともに、被説明変数に、4式の空間ラグモデル、のような誤差、に空間、用いる、用いてそれぞれ推計した[下線部]読まながら読む]、[5秒無言]然后呢、因此就是在这个、在这个第三个式的、括号三这个式的里面、这个OLS、在它的相同的时候呢、被说明的变量、嗯嗯[咳払い]、等一下啊。等一下。  | そこで、3式のOLSとともに、被説明変数に、4式の空間ラグモデル、のような誤差、に空間、用いる、用いてそれぞれ推計した[下線部]読まながら読む]、[5秒無言]それから、これによって、つまりここで、この第3の式での、括弧3この式の中の、このOLS、その同じときにおいて、被説明の变量、んん[咳払い]、ちょっと待ってね。ちょっと待って。  |  |
| 1233 |      |  |   |   | はい。  |

|      |      |   |  |  |   |  |
|------|------|---|--|--|---|--|
| 1234 |      |   | そこで、3式のOLSとともに、被説明[下線部<br>呟きながら読む。][暫く無言。ラインを引い<br>たり何かを書く]、然后、就是说在这个第三<br>式、第三个式的这个OLL, OLSは什么意<br>思？我要查一下。[携帯を使って、「OLS」と<br>入力する。何の辞書かは不明。][暫く無言]<br>嗯嗯、啊啊、知道了、OLS和SLM, SEM是<br>这、下面这三个式的、有简称吧。然后就是<br>说在这个第三个式的同时、然后这个第四<br>个、是空间的这个、这应该也是一个モデル<br>。就是说、被说明の変数、然后在得到在<br>这个被承认的情况下、空间的自己相关、<br>这使用了这个第四个空间的这个一个モデル<br>。这么一个模式、和这个第五个、是也这<br>个误差项的、空间的自己相关的这么一个<br>情况下的空间误差模式、然后就是运用这<br>三个模式、然后去推算了一下。英、英語名<br>[通訳者の訳「説明」のあとに言う]。 | そこで、3式のOLSとともに、被説明[下線部<br>呟きながら読む。][暫く無言。ラインを引い<br>たり何かを書く]、それから、つまりこの第3<br>式で、第3の式のこのOLL, OLSはどうい<br>う意味ですか。ちょっと調べたいです。[携<br>帯を使って、「OLS」と入力する。何の辞書か<br>は不明。][暫く無言]んん、ああ、分かりま<br>した、OLSとSLM, SEMはこの、次のこの3つ<br>の式の、略称があるのでしょうか。それから、<br>つまりこの第3の式とともに、それからこの<br>第4の、は空間のこの、これもモデルのはず<br>です。つまり、被説明の変数、それからここ<br>で承認されるのを得る場合に、空間の自己<br>相関、これはこの第4の空間のこのようなモ<br>デルを使用しました。このようなモデル、と<br>この第5の、もこの誤差項の、空間の自己相<br>関のこのような場合の空間誤差モデルで<br>す、それからこの3つのモデルを運用しま<br>す、それで推計しました。英、英語名[通訳<br>者の訳「説明」のあとに言う]。 |   |  |
| 1235 |      |   |  |  | あ、3つを使ったってことですね。  |  |
| 1236 |      |   | 然后这第四个和第五个这个式的呢、就是<br>说、是这个空间的、就像刚刚不懂的这么<br>一个行列[下線部日本語で発音する]。这<br>么一个行列。  | それから、この第4のと第5のこの式の、つ<br>まり、この空間の、さっき分からなかったこ<br>のような行列のような。このような行列。  |   |  |
| 1237 |      |   |  |  | うん。   |  |
| 1238 | p.49 | (4)式と(5)式のWはいずれも空間重み付行列である。推定結果は、表4のとおりである。 | 然后推定的結果呢、就是跟那个表四是一<br>模一样的。  | それから、推定の結果は、すなわちその表4<br>とまったく同じです。   |   |  |
| 1239 |      |   |  |  | えっと「ところで」[行番号1231。論文49ペー<br>ジ、左の段の上から6行目]から、1, 2, 3,<br>4, 5, 6, 6行目、の辺で、まあ、ちょっと、こ<br>はもう、ど、なんか難しいーですよ。 |  |
| 1240 |      |   | 嗯嗯。  | んん。  |   |  |
| 1241 |      |   |  |  | よく分からないですよ。いいですか。   |  |
| 1242 |      |   | 嗯嗯、这个「回归モデル」[行番号1231。論<br>文49ページ、左の段の上から9行目]到底<br>是一个什么モデル？  | んん、この「回归モデル」[行番号1231。論<br>文49ページ、左の段の上から9行目]は<br>一体何のモデルですか。   |   |  |
| 1243 |      |   |  |  | ああー。  |  |
| 1244 |      |   | 这是统计学的モデル还是経済学的モデル？<br>嗯嗯。   | これは統計学的モデルですか、それとも<br>経済学的モデルですか。んん。   |   |  |

|      |  |  |   |  |  |  |
|------|--|--|---|--|--|--|
| 1245 |  |  |   |  | ああー。   |  |
| 1246 |  |  | 还有个, 它这个「误差是相互的独立的」这是[行番号1231。論文49ページ, 左の段の上から10行目], 这具体是在[言いかける], 是在哪个学科里面的? | またこの, そのこの「誤差はお互いに独立である」[行番号1231。論文49ページ, 左の段の上から10行目], これは, これは具体的に[言いかける]にある, どこの学科にあるのですか。        |  |  |
| 1247 |  |  |   |  | えっ, ヘッ[笑う]。じゃあ, もうここで言ってることは, ちょっとよく分かりにくいという, 判断でよろしいですかね。    |  |
| 1248 |  |  | 嗯嗯。   | んん。  |  |  |
| 1249 |  |  |   |  | うん。  |  |
| 1250 |  |  | 作为日语的话, 可以理解, 但作为一个专业的话[笑う], 不知道[笑う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]它说的这个日语的意思, 可以理解。     | 日本語としてならば, 理解することができます, が専攻としてならば[笑う], 分かりません[笑う]。[通訳者が協力者の発話内容を確認する]それが言っているこの日本語の意味は, 理解することができます。 |  |  |
| 1251 |  |  |   |  | うんうんうんうん, うんうんうん, うんうん。いや, 結局そういう意味。表面的なことではなくて,               |  |
| 1252 |  |  | 嗯嗯。   | んん。  |  |  |
| 1253 |  |  |   |  | 具体的に何を言ってるかっていうことへの理解は,  |  |
| 1254 |  |  | 分からないですね。   | 分からないですね。  |  |  |
| 1255 |  |  |   |  | ちょっと今の説明だと分からなかったの。  |  |
| 1256 |  |  | 嗯, もっと一調べる必要が。  | ん, もっと一調べる必要が。   |  |  |
| 1257 |  |  |   |  | ええ, まあ, うんうんー, ちょっと。   |  |
| 1258 |  |  | 呵呵[笑う]。   | フフ[笑う]。  |  |  |
| 1259 |  |  |   |  | 理解しにくいってことなんですね。はい。で, あとは, 3つの, その, 3, 4, 5を3つとも使ったっていいことですかね。 |  |



|      |      |  |  |  |   |  |
|------|------|--|--|--|---|--|
| 1260 |      |  | そうですね。对, 嗯嗯。   | そうですね。はい, んん。  |   |  |
| 1261 |      |  |  |  | えっとー,                                       |  |
| 1262 |      |  | 它那个结果是,  | それその結果は,   |   |  |
| 1263 |      |  |  |  | うん。   |  |
| 1264 |      |  | 表示就是, 后面。  | 後ろに, 表しています。   |   |  |
| 1265 |      |  |  |  | ええ, ええ, ええ。ああ, なるほど。使ったーのは誰ですか, どれを使ったんですか。 |  |
| 1266 |      |  | 作者吧。   | 筆者でしょう。  |   |  |
| 1267 |      |  |  |  | 筆者ですね。はい。ありがとうございます。はい, じゃあ, 続けましょう。はい。     |  |
| 1268 | p.49 | OLS, SLM, SEMの3種類の推定のうち, 赤池の情報量基準(AIC)が小さいものが, 最も当てはまりのよい方法として判断されるが, いずれの推定も空間的效果を考慮したSLMかSEMを採用することになった。 | OLS, SLM, SEMの3種類の推定のうち, 赤池の情報量基準が。情報, 情報量, 赤池の情報量, AIC, 小さいものが, 最も当てはまりのよい方法[下線部吹きながら読む。「方法」のあとに「く」が聞き取り不能になった[「く」]。然后在这个三, 三, 三个种类的这么推定的里面呢, 然后, 赤池是, 是个人名的吧。情報量の基準, 是比较小。虽然是比较小的, 但是, 就是说, 更合适的方法, 作为一个更合适的方法去判, 判断是更合适的方法呢, 就是说, 它这么一个推定呢, 就是考虑到空间性的效果的这么一个SLM和SEM, 就是第四个式的和第五个式的, 采用, 采用了这两个式。合适, 合适的[通訳者に対して言う]。 | OLS, SLM, SEMの3種類の推定のうち, 赤池の情報量基準が。情報, 情報量, 赤池の情報量, AIC, 小さいものが, 最も当てはまりのよい方法[下線部吹きながら読む。「方法」のあとに「く」が聞き取り不能になった[「く」]。それから, この3, 3, 3つの種類のこのような推定の中で, それから, 赤池は, は人名でしょう。情報量の基準, はわりと小さいです。わりと小さいけども, でも, つまり, もっと合う方法, もっと合う方法として判, 判断するのはもっと合う方法, つまり, それはこのような推定, つまり空間性的効果を考慮したこのようなSLMとSEMです, つまり第4の式のと第5の式の, 採用します, この2つの式を採用しました。合う, ぴったりの[通訳者に対して言う]。 |   |  |
| 1269 | p.49 | また, 大半のモデルで空間重み付行列を含む係数は有意に正となり, 周辺地区の変数が影響を与えていることがわかった。  | また, 大半のモデルで空, 含む係数, 有意に正となり, 周辺地区の変数が, ことがわかった[下線部吹きながら読む]。然后还有在这个就是大部分的这个-模式里面呢, 就是说, 真正的就是, 含有这个空间的, 空间侧重行列?的这么系数呢, 是就有意义的。是非常有意义的, 就是, 是, 是プラスの, 那形成一个正面的。然后对周边的地区の変数, 也是有影响的。嗯。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言うてもらう] 嗯, 嗯, 就是给这个周边地区の変数也给, 给予了一定的影响。是会去, 去影响到它们的。   | また, 大半のモデルで空, 含む係数, 有意に正となり, 周辺地区の変数が, ことがわかった[下線部吹きながら読む]。それから, また, このつまり, 大部分のこの-モデルの中で, つまり, 本当のつまり, この空間を含む, 空間が行列に重点を置く?のこのような係数, は有意義です。とても有意義です, つまり, です, プラスです, それはプラスを形成します。それから周辺の地区の変数に対して, も影響があります。ん。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言うてもらう] んん, んん, つまり, この周辺地区の変数にも与, 一定の影響を与えました。します, それらに影響しました。   |   |  |

|      |  |  |  |   |  |  |
|------|--|--|--|---|--|--|
| 1270 |  |  |  |   | んん。えっと、はい、ありがとうございます。あの、4行目の「いずれの推定も何何を考慮したSLMか、を採用する」[行番号1268。論文49ページ、左の段の下から11-13行目「いずれの推定も空間的効果を考慮したSLMかSEMを採用することになった」のこと]、「いずれの推定」っていうと、「いずれ」って何、どういう意味ですか。 |  |
| 1271 |  |  | 「任何」吧。   | 「いかなる」でしょう。   |  |  |
| 1272 |  |  |  |   | いかなる。いかなる推定も。「どんな推定も」という意味ですか。   |  |
| 1273 |  |  | [5秒無言]いずれも[呟く]。那我查一下。[携帯を使って、「いずれも」と入力をする。何の辞書かは不明。][暫く無言]どちらも？どちらも。 | [5秒無言]いずれも[呟く]。それなら調べてみます。[携帯を使って、「いずれも」と入力をする。何の辞書かは不明。][暫く無言]どちらも？どちらも。 |  |  |
| 1274 |  |  |  |   | どちらも。「どちら」っていうと何と何ですか。   |  |
| 1275 |  |  | SLMとSEM。   | SLMとSEM。  |  |  |
| 1276 |  |  |  |   | ああ、なるほどね。えっと、その、「推定も」の「も」はどこに繋がってきますか。「推定も考慮した」ですか、それとも「推定も、採用する」ですか。  |  |
| 1277 |  |  | 採用することの、採用する。  | 採用することの、採用する。   |  |  |
| 1278 |  |  |  |   | 「採用する」の方にかかっている。   |  |
| 1279 |  |  | 推定も考慮した。   | 推定も考慮した。  |  |  |
| 1280 |  |  |  |   | あ、どっちですか。  |  |
| 1281 |  |  | 考慮。  | 考慮。   |  |  |
| 1282 |  |  |  |   | あ、考慮。はい。推、2つの推定も考慮した。  |  |
| 1283 |  |  | [呟くが聞き取り不能。]   | [呟くが聞き取り不能。]  |  |  |
| 1284 |  |  |  |   | ですね。はいはい、ああ、結構でしたよ。はい。簡単に言うところは何でしょうねえ。  |  |

|      |      |  |   |   |  |  |
|------|------|--|---|---|--|--|
| 1285 |      |  | 就是说, 这个, 这个第四个式和第五个式这个, 来推算的话呢, 就是说, 嗯嗯? 就是-, どうやって[呷く], 就是说考虑到空间效果, 来推定的话呢, 就是说这个第四个式的和第五个式的是最比较适合的。最も適当[通訳者に対して言う]。   | つまり, この, この第4の式と第5の式この, で推計するならば, つまり, んん? つまり-, どうやって[呷く], つまり空間効果を考慮し, て推定をするならば, つまりこの第4の式のと第5の式のは最もわりと合います。最も適当[通訳者に対して言う]。   |  |  |
| 1286 |      |  |   |   | ああーそうなんですね。はいはい。うん。  |  |
| 1287 |      |  | ふさわしい。呵呵[笑う]。   | ふさわしい。フフ[笑う]。   |  |  |
| 1288 |      |  |   |   | うんうん。フフフ[笑う]。ふさわしい。その4と5がふさわしいっていうんですね。はい。はい。じゃあ, 続きに, どうぞ。はい, お願いします。 |  |
| 1289 | p.49 | 最もあてはまりのよかった推定方法の結果から各説明変数について判断すると, 外資企業の新規投資は, 江蘇省では, 外資工業企業数, 全工業企業数, 輸出額, 社会消費小売額, 平均職工賃金, 国家級開発区ダミーは有意に正となった一方で, 道路密度に関しては負に有意か, あるいは有意でないことがあった。 | 最もあてはまりのよかった推定方法の結果から各説明変数について判断すると[下線部呷きながら読む], [4秒無言], 嗯, 哈, 就是最适合的, 这个推定方法的结果, 从这个来, 嗯, 就是-判断针对这个各自的说明和, 变数去判断的话呢, 就是外資企业的新規投資, 在这个江苏省外資工业企业数, 全国工业的企业数, 輸出額这个-, 和这个社会消費零售額, 平均职工工资, 和这个国家经济开发区的就是相当于这个规模的, 这么一个开发区, 先到这儿吧, 太多了。         | 最もあてはまりのよかった推定方法の結果から各説明変数について判断すると[下線部呷きながら読む], [4秒無言], ん, ハ, つまり最も合う, この推定方法の結果, ここから, ん, つまり-, この各自の説明に対して判断するのと, 変数で判断をするのならば, つまり外資企業の新規投資です, ここでの江蘇省外資工業企業数, 全国工業の企業数, 輸出額, この-, とこの社会消費小売額, 平均職工賃金, とこの国家経済開発区の, つまりこの規模に相当する, このような開発区, まずここまでにしましょう, すごく多いです。              |  |  |
| 1290 |      |  | 然后, 嗯嗯, 先到这里[通訳者に対して言う]。啊哈[笑う]。有意に正となった一方で, 道路密度に関しては負に有意か, あるいは有意でないことが, でないことがあった[下線部呷きながら読む]。[4秒無言]那就运用这个方法呢, 就是说是非常有意义的是能够得到一些正面的东西的是有好处的, 但是在另一方面呢, 在关于这个道路的密度这一方面呢, 是无意义的是, 不能说是无意义的就是说, 就是对这个当地是, 对这个企业, 是没有呢, 什么的。是没有帮助的, 是有不好的影响的。 | それから, んん, まずここまで[通訳者に対して言う]。アハ[笑う]。有意に正となった一方で, 道路密度に関しては負に有意か, あるいは有意でないことが, でないことがあった[下線部呷きながら読む]。[4秒無言]それのこの運用する方法は, つまり非常に有意義なのは, いくつかプラスのものを得られることが良い点です, しかし, もう一方で, この道路の密度, この面に関して, 無意味なのは, 無意味と言うことができないのはつまり, つまりこの現地に対して, この企業に対して, はない, とか, です。助けにならないです, 良くない影響があります。 |  |  |
| 1291 | p.49 | 浙江省では, 外資工業企業数, 全工業企業数, 輸出額, 社会消費小売額, 国家級開発区ダミーが有意に正となった。  | 浙江省では, 外資工業企業数[下線部呷きながら読む], [4秒無言]啊, 在这两省呢, 就是外資工业的企业数, 全工业企业数, 輸出額, 社会消費, 这个就是零售額, 国家級开发区, 相当于这个, 开发区的话就是说, 是这个就是有意义的, 是这个プラス的, 就是有好处的。  | 浙江省では, 外資工業企業数[下線部呷きながら読む], [4秒無言]あ, この両省で, つまり外資工業の企業数, 全工業企業数, 輸出額, 社会消費です, これはつまり小売額です, 国家級開発区が, この, 開発区, に相当する, ならば, つまり, これは有意義です, このプラスのです, つまり良い点があります。  |  |  |
| 1292 | p.49 | 職工平均賃金は有意とはならなかった。   | 但是在这个职工平均資金的方面呢, 就是没有意义的。是带来不料好好处的。   | しかしこの職工平均資金[賃金を言い間違える]の面で, は無意味です。思いがけず良い点[悪い点と言い間違える]をもたらしました。   |  |  |

|      |      |                           |   |  |  |  |
|------|------|---------------------------|---|--|--|--|
| 1293 | p.49 | 道路密度は、一部のモデルにおいて正の有意となった。 | 在这个道路的密度上方面，然后根据这个モデル，这个情况的的不同，嗯，一，嗯，就是在这个一，一部的就是一，在一些情况下，是有，有这个正面的，え，有意义的。 | この道路の密度上の面で，それからこのモデルに基づいて，この状況の違い，ん，一，ん，つまりここで一，一部のつまり一，いくつかの場合で，あります，このプラスがあります，え，有意義です。 |  |  |
| 1294 |      |                           |   |  | はい。んん。えーっと，そうするとですね。左下のところ[行番号1289。論文49ページ，左の段の下から1-7行目]でなんかいろいろ，ん一，外資工業企業，企業の数とか輸出額とか，いろんなものが，え一，企業にプラスの影響があった，ん，ていうのはどういう意味でしょうか。企業額がプラス，ってのは営業があるってどういう意味ですか。 |  |
| 1295 |      |                           | えっと，何？  | えっと，何？   |  |  |
| 1296 |      |                           |   |  | こちらへんですね。こういう，輸出額とかいろんなものが，まあ，なんかこう，有意義があって，プラスの影響があったってことですけど，  |  |
| 1297 |      |                           | 嗯嗯。   | んん。  |  |  |
| 1298 |      |                           |   |  | うん。と，企業にとって一，プラスの影響があったって，ということですよ。うん。   |  |
| 1299 |      |                           | 对。  | はい。  |  |  |
| 1300 |      |                           |   |  | うん。ということはその，「輸出額とか小売額が，良い影響があった」というのはどういう意味でしょうか。  |  |
| 1301 |      |                           | 嗯。像它这个应该是就是根据后面这个表，然后运用这个モデル，计，计算的一个结果。                                     | ん。その，このようなのは，つまり後ろの表に基づいて，それからこのモデルを運用して，計，計算した結果です。                                       |  |  |
| 1302 |      |                           |   |  | うん，うん。   |  |
| 1303 |      |                           | 运用这个数据，然后靠近这个モデル，计，计算的这么一个结果，是对它有好处，还是没有好处的。                                | このデータを運用して，それからこのモデルに近づけて，計，計算したこのような結果，はそれに対して良い点があるのか，それとも良い点がないのか。                      |  |  |
| 1304 |      |                           |   |  | うん。あっ，じゃあ，この輸出額の数字をこの式に入れて，そしてその結果が良かった，っていうことですね。   |  |
| 1305 |      |                           | 我是这么认为的。  | 私はこのように考えました。  |  |  |

|      |      |  |   |  |   |  |
|------|------|--|---|--|---|--|
| 1306 |      |  |   |  | んん、んん、ああ、なるほどですね。うん、うん、うん。はい。はい。どうぞ。次のところですね。 |  |
| 1307 | p.49 | 推定結果より考察をしてみると、外資工業企業数、全工業企業数、輸出額、社会消費額は想定通りに正であったので、外資企業は取引先の豊富さやノウハウが蓄積され、都市レベルで規模の経済が働く地域を投資先として決定しているといっているであろう。 | 推定結果より考察をしてみると、外資工業企業数、全工業企業数、輸出額、社会、 <u>あったので</u> 「下線部吹きながら読む。「あったので」のあとが聞き取り不能」。根据同这个推一，推定結果，然后去试了考察了一下，外国工业企业数，全工业企业数，輸出額，社会消費額，都是跟想象的一样是这个有正的影响，就是，是有好处的，但是这个外資，是有好处的因此这个外[言いかける]，先到这里吧。太长。   | 推定結果より考察をしてみると、外資工業企業数、全工業企業数、輸出額、社会、 <u>あったので</u> 「下線部吹きながら読む。「あったので」のあとが聞き取り不能」。これとの推一，推定結果，に基づいて，それから考察をしてみました，外国工業企業数，全工業企業数，輸出額，社会消費額，は皆想像と同じなのはこれはプラスの影響があることです，つまり，良い点があります，しかし，この外資，は良い点があります，このためこの外[言いかける]，まずここまでにしましょう。すごく長いです。   |   |  |
| 1308 |      |  | 外資企業は取引先の豊富「ほうふ」とは発音せず何と発音したか聞き取り不能」さ「下線部吹きながら読む。このあとが聞き取り不能」し、しているといっている「下線部吹きながら読む」， <u>ん</u> ， <u>ん</u> ，この外資の企業，つまりここの，蓄積の，そのこの一，つまり経営の理念です，とこの，このその，そのこの場所の，つまりとても，とても多くの豊富，たくさんの選択があるこの場所，それからこの都市規模のこの経済規模，この都市の，この，このレベルの，経済規模，この，つまり働く地域，そのこの投資力として，決定します。   |  |   |  |
| 1309 |      |  | [通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらおう]嗯嗯，这个，就是有很多的就是-工作对手，对[笑う]，对手确实有很多的，就是跟他在一起有商业往来的嘛。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらおう]在这个一，城市，这么一个级别，然后就是说，嗯嗯，规模的经济嘛，它在一个[言いかける]，在这里就是说，活动的这么，就是工作的这么一个地域把它作为一个投资的地方，来决定。[通訳者が協力者に「都市レベル」をどのように訳したかを問う]就是在这个都市[「都市」のあとは聞き取り不能]規模，就是规模的经济发挥作用的地域。把这个地域作为一个投资地。发挥作用。規模の経済が働く。就它这个经济的规模发挥作用的地域。が[通訳者の訳「経済の規模が」のあとに言う]。 | [通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらおう]んん，この，つまりたくさんの，つまり仕事の相手がいいます，相[笑う]，相手は確かにたくさんあります，つまり彼と一緒にビジネスの取引があるじゃないですか。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために，再度言ってもらおう]この一，都市，で，このようなレベル，それからつまり，んん，規模の経済，それは1つの[言いかける]において，ここではつまり，活動のこのような，つまり仕事のこのような1つの地域，それを1つの投資先とみなして，決定します。[通訳者が協力者に「都市レベル」をどのように訳したかを問う]つまりこの都市[「都市」のあとは聞き取り不能]規模で，つまり規模の経済が機能する地域です。この地域を1つの投資先とみなします。機能します。規模の経済が働く。そのこの経済規模が機能する地域です。 |   |  |
| 1310 |      |  |   |  | んんー。  |  |
| 1311 |      |  | [通訳者が協力者に「作用を及ぼす地域，ですか」と問う]嗯嗯。  | [通訳者が協力者に「作用を及ぼす地域，ですか」と問う]んん。   |   |  |
| 1312 |      |  |   |  | んん，んん。  |  |

|      |      |   |   |  |   |  |
|------|------|---|---|--|---|--|
| 1313 |      |   | 你, 你不能按照中文就是那样的声音一样的去翻[通訳者に対して言う]。它的「働く」就是说, 在我理解就是「发挥作用」。嗯, 啊啊, 我, 随便。哈哈[笑う]。  | あなた, あなたは中国語どおりにつまりそのような音と同じように訳すことはできません[通訳者に対して言う]。その「働く」はつまり, 私の理解では「機能する」です。んん, ああ, 私は, どうでもいいです。ハハ[笑う]。   |   |  |
| 1314 |      |   |   |  | んんー, んん。  |  |
| 1315 |      |   | 嗯嗯[小声]。[通訳者が協力者に「経済の規模が役割を發揮するですか」と問う]対対。   | んん[小声]。[通訳者が協力者に「経済の規模が役割を發揮するですか」と問う]はいはい。  |   |  |
| 1316 |      |   |   |  | んん。んんー。   |  |
| 1317 | p.49 | 平均職工賃金は事前の想定とは異なり, 江蘇省では正に有意になり, 浙江省では有意性が認められなかった。           | 平均職工賃金は事前の想定とは異なり[下線部吹きながら読む。このあとも呟くが聞き取り不能], 有意性が認められ[下線部吹きながら読む]。平均职工的, 工资呢, 就跟这个-, 在这事前的想定[「想定」という表現は中国語では使用しない, 日本語の「想定」は中国語で「设想」などと言う]是不一样的, 在江苏省呢, 是有意义的, 是有这个プラスの, 在这个浙江省呢, 它的有意义性是没有被得到证明的。 | 平均職工賃金は事前の想定とは異なり[下線部吹きながら読む。このあとも呟くが聞き取り不能], 有意性が認められ[下線部吹きながら読む]。平均職工の, 賃金は, この-, この事前での想定とは異なり, 江蘇省では, 有意義です, このプラスがあります, この浙江省では, その有意義性は証明を得られませんでした。   |   |  |
| 1318 | p.49 | これは, 長江デルタ地域では, 外資企業が安価な労働力をもとめて投資先を決定しているのではないことを意味する。       | これは, 長江デルタ地域では, 外資企業が安価な, をもとめて投資先を決定しているのでは, ではないことを[下線部吹きながら読む]。然后这个就是说呢, 在这个长江三角洲地, 地域呢, 外资企业并不是单单地追求比较廉价的劳动力, 来决定这个投资地的。  | これは, 長江デルタ地域では, 外資企業が安価な, をもとめて投資先を決定しているのでは, ではないことを[下線部吹きながら読む]。それから, このつまり, この長江デルタ地, 地域では, 外資企業は決して単にわりと廉価な労働力を追求して, この投資先を決定するわけではないです。   |   |  |
| 1319 | p.49 | むしろ, 長江デルタ, 特に江蘇省の外資企業は単純労働力よりも賃金の高くても技能を持つ労働力を求めていることが考えられる。 | むしろ, 長江デルタ, 特に江蘇省の外資企業は, も賃金の高く[下線部吹きながら読む]。然后, う, 就是, 然后就, 就是说, 可以说就是说在这个长江三角洲经济区或, 然后更加, 然后就是说, 在这个江苏省的外资企业呢, 就是说, 比起这个单纯的劳动力, 它们情愿付更高的工资, 然后去聘用那些有技能的劳动, 劳动人员, 然后可以这么去考虑。                        | むしろ, 長江デルタ, 特に江蘇省の外資企業は, も賃金の高く[下線部吹きながら読む]。それから, う, つまり, それから, つまり, 言えるのは, つまりこの長江デルタ経済区であるいは, それからもっと, それからつまり, この江蘇省の外資企業では, つまり, この単純な労働力に比べて, それらはもっと高い賃金を払うことを望んでいます, それから, それらの技能がある労働, 労働要員, を雇います, それからこのように考えることができます。 |   |  |
| 1320 |      |   |   |  | はい, えっと, 一番最後ですけど「考えられる」ってあるんですけど, 「考える」のは誰ですか。 |  |
| 1321 |      |   | 作者。   | 筆者。  |   |  |
| 1322 |      |   |   |  | じゃ, 求めているのは誰が求めていますか。                           |  |

|      |  |                                    |                                      |   |  |
|------|--|------------------------------------|--------------------------------------|---|--|
| 1323 |  | 企业。                                | 企业。                                  |   |  |
| 1324 |  |                                    |                                      | 企业ですね。はい、分かりました。はい。筆者が考え企業が求めている。はい。そうしますとですね、「企業が、えー、安価な労働力を求めて投資先を決定しているのではない」とか、えー「技能を持つ労働力を求めている」とか、ゆうふうには筆者は判断しているわけですね。 |  |
| 1325 |  | [眩くが聞き取り不能。]                       | [眩くが聞き取り不能。]                         |   |  |
| 1326 |  |                                    |                                      | それはどう、どうして筆者はそう判断したんですか。なぜ。なぜそう言えるんでしょう。うん。   |  |
| 1327 |  | 应该是有各种各样的计算, 就在这里。                 | さまざまな計算が、ここにある、はずです。                 |   |  |
| 1328 |  |                                    |                                      | うんうんうん。あらゆる計算[笑う]、  |  |
| 1329 |  | 嗯嗯, 计算。                            | んん, 計算。                              |   |  |
| 1330 |  |                                    |                                      | から[笑う]。フフフ[笑う]。   |  |
| 1331 |  | こういうたくさん計算し[「式」と言いかける], 啊哈[笑う], 不, | こういうたくさん計算し[「式」と言いかける], アハ[笑う], しない, |   |  |
| 1332 |  |                                    |                                      | うん。たくさん計算をしたわけですね。  |  |
| 1333 |  | 不经过很多的计算的话, 是得不到这结果的。              | たくさん計算を経ないのならば、この結果は得られないです。         |   |  |
| 1334 |  |                                    |                                      | うん。アツハハハハ[笑う]。ああ、その前とかに書いてありませんか。そういうの。   |  |
| 1335 |  | 好像没有啊, 好像没有啊。只有结果。                 | ないみたいですよ、ないみたいですよ。結果だけです。            |   |  |
| 1336 |  |                                    |                                      | あっ。   |  |
| 1337 |  | 他说, 他计算的结果。                        | 彼は、彼の計算の結果を言っています。                   |   |  |
| 1338 |  |                                    |                                      | あの一手前には書いて、あ、結果だけ書いてるんですね。これーは一。  |  |

|      |      |                                      |  |   |   |  |
|------|------|--------------------------------------|--|---|---|--|
| 1339 |      |                                      | 因为它那个计算的话, 是很庞大的计算, 有可能得计算一个月, 不, 不可能都写在.....[「.....」]的部分は発話せず。    | なぜなら, それその計算ならば, とても膨大な計算で, 1か月計算しなければならないかもしれませんが, 不可能都写在.....[「.....」]の部分発話せず]に全部書くのは不, 不可能です。                  |   |  |
| 1340 |      |                                      |  |   | あっ, じゃ, この論文にはその根拠が書いてないってことですね。文章では。そうですか[小声]。   |  |
| 1341 |      |                                      | 但它只是把它这个, 就是运用这, 运用这个モデル, 然后从这些数据里, 然后去计算。它这里也写, 也算是把这个就原始的东西写出来的。 | でも, それは, ただそれのこの, つまりこれを運用する, このモデルを運用する, だけです, それから, これらのデータの中から, その後計算をします。それはここでも書いています, この最初のものも書かれているとも言えます。 |   |  |
| 1342 |      |                                      |  |   | うん, うん, あ, なるほど。じゃ, 表4はデータのみってことですね。  |  |
| 1343 |      |                                      | 对。   | はい。   |   |  |
| 1344 |      |                                      |  |   | ああ, なるほど。そうしますと, その前に出てきたその一, 「有意」に「性」だとか一, あの「負」の「負」だとか, そのプラスになるとかマイナスになるって判断は, あの一, 筆者が, ただ, 単純にそう思っているってことで, よろしいですか。 |  |
| 1345 |      |                                      | 不只是[言いかける], 对, 不只是它单纯地想, 应该是它计算的结果。                                | ただ[言いかける]ではなく, そう, ただそれは単純に考えるのではなくて, その計算の結果のはずです。   |   |  |
| 1346 |      |                                      |  |   | うんうんうん, うんうんうん。あっ, 計算の結果, じゃあ, その計算の結果, ここにはないけれども, 筆者は計算の結果を見て, こう判断しているってことですね。   |  |
| 1347 |      |                                      | 对, 嗯。  | はい, んん。   |   |  |
| 1348 |      |                                      |  |   | あーなるほど。はい, じゃあ, ちょっと, あと10分しかないので, んー, ザーツとちょっともう, あの, 黙読だけしてもらっていいですかね。と, 最後の「おわりに」まで。                                   |  |
| 1349 | p.49 | また, 国家級開発区ダミーは多くの既存研究と同様に, 正に有意となった。 | はい。  | はい。   |   |  |
| 1350 |      |                                      |  |   | うん。ちょっと[「ちょっと」のあと聞き取り不能]ですね。最後質問します。  |  |



|      |      |  |  |   |   |  |
|------|------|--|--|---|---|--|
| 1351 |      |  | [暫く無言で読む。]嗯嗯, 看了。大概看完了。                | [暫く無言で読む。]んん, 読みました。大体読み終わりました。                         |   |  |
| 1352 |      |  |  |   | [通訳者と声が重なり聞き取り不能]まで読みました? うん。なんか特に分かりにくいところとかなかったですか。 |  |
| 1353 |      |  | 嗯嗯, 没有。大部分都是,                          | んん, ないです。大部分は皆,   |   |  |
| 1354 |      |  |  |   | フッフッフ[笑う]。  |  |
| 1355 |      |  | 一些总结。                                  | いくつかのまとめ, です。   |   |  |
| 1356 | p.49 | 前述のとおり, 2000年代に入ってから外資吸収政策の方針も変更されたが, 依然として国家級開発区のある地域は, 外資企業の立地選択にあたって重要な役割をしているといえる。                   |  |   |   |  |
| 1357 | p.49 | 外資工業企業数や全工業企業数も有意にプラスであったことをあわせて考えると, これまでに開発区の設置された地域において蓄積された企業ネットワークや技術水準が外資企業の進出に対してプラスに影響しているのであろう。 |  |   |   |  |
| 1358 | p.49 | 道路密度は, 江蘇省では既存研究などからの想定とは異なり, 負に有意になることが多かった一方で, 浙江省では一部で正に有意となった。                                       | 就像比如说, 为什么在这个,                         | たとえば, どうしてここでの, ような,                                    |   |  |
| 1359 |      |  |  |   | んん。   |  |
| 1360 |      |  | 像这个道理密度, 为什么在江苏省是负的, 在浙江省是正的, 它对有一些解释。 | この道路密度のような, どうして江蘇省では負で, 浙江省では正なのか, それはいくつかについて説明があります。 |   |  |
| 1361 |      |  |  |   | うん, うん, ああ, ああ, ああ, うん, うん, うん。                       |  |
| 1362 |      |  | 都有解释的。                                 | 皆説明があります。   |   |  |
| 1363 |      |  |  |   | うん, うん。   |  |
| 1364 | p.49 | 江蘇省は地形的に平地が多く, すでに交通網も充実しているために, 立地選択にあたってはプラスにならず, むしろ混雑などのためマイナスに効いたことが考えられる。                          |  |   |   |  |
| 1365 | p.49 | 一方で, 浙江省は南西部の多くが山地となっており, 交通の利便性も北東部に比べてよくないことから, 道路密度は浙江省の外資企業の進出にプラスに影響したと考えられる。                       |  |   |   |  |

|      |  |  |   |  |  |  |
|------|--|--|---|--|--|--|
| 1366 |  |  | <p>然后还有这个开发区的设置是对这个，是，还是都有，吸[「吸引」と言いかける]，到现在为止还对外资企业很有影[「影响」と言いかける]，很有吸引类的。</p>   | <p>それから，またこの開発区の設置はこれに対して，です，また，いずれも，引[「引きつける」と言いかける]，があります，現在までまだ外資企業に対して影[「影響」と言いかける]があります，引きつけるたぐいがあります。</p>  |  |  |
| 1367 |  |  |   |  | <p>うーん，うんうんうん。道路状況っていうのは，んー，何か，なぜ江蘇省がいいんですかね。あ，浙江省がいいんですね。</p> |  |
| 1368 |  |  | <p>浙江省[日本語で発音する]。</p>   | <p>浙江省。</p>  |  |  |
| 1369 |  |  |   |  | <p>うん。あ，浙江省がいいんですか。どっち？</p>                                    |  |
| 1370 |  |  | <p>浙江省がいいです。</p>  | <p>浙江省がいいです。</p>   |  |  |
| 1371 |  |  |   |  | <p>あつ，浙江省がいいんですね。それどうして，どうしてって書いてありますか。</p>                    |  |
| 1372 |  |  | <p>因为在这个浙江省呢，它的这个本身它就是为什么在江苏省？就是-，考虑这些东西也不是很有意义，因为江苏省本来就交通就很发达，它平地很多，所以在地理选择的时候，你这个东西就是不需要放入考虑。但，但是浙江省呢，在南北部的山地比较多，交通本来就不便利，所以必须要把这个放进考虑。</p> | <p>なぜなら，この浙江省では，その，このもと，それはつまり，どうして江蘇省でなのか。つまり-，これらのものを考慮してもあまり意味はありません，なぜなら，江蘇省はもともと交通がとても発達していて，それは平地が多く，だから地理選択のときに，このものは考慮に入れる必要がないです。でも，でも浙江省は，南北部の山地がわりと多く，交通がもともと不便です，だから，必ずこれを考慮にいれないといけません。</p> |  |  |
| 1373 |  |  |   |  | <p>え，だって山が多かったら企業にとって不便じゃないでしょうか。</p>                          |  |
| 1374 |  |  | <p>ちがう[小声]。それを考慮に入れてプラスになる。考えないと損するみたいな感じで。就是说，因为它山比较多，地形不好嘛，所以必须要考虑。所以说，考虑过后，</p>  | <p>ちがう[小声]。それを考慮に入れてプラスになる。考えないと損するみたいな感じで。つまり，それは山がわりと多いので，地形が良くないです，だから，必ず考慮しなければなりません。だから，考慮してから，</p>   |  |  |
| 1375 |  |  |   |  | <p>うん。</p>   |  |
| 1376 |  |  | <p>然后是「プラスになる」。</p>   | <p>それで「プラスになる」です。</p>  |  |  |
| 1377 |  |  |   |  | <p>ああーなるほど。</p>  |  |
| 1378 |  |  | <p>そういうことを考えて企業にプラス。</p>  | <p>そういうことを考えて企業にプラス。</p>   |  |  |
| 1379 |  |  |   |  | <p>ああー，一生懸命こう，</p>   |  |

|      |      |  |   |   |   |              |
|------|------|--|---|---|---|--------------|
| 1380 |      |  | 江蘇省。  | 江蘇省。  |   |              |
| 1381 |      |  |   |   | 道路を良くしたから。                                      |              |
| 1382 |      |  | そうです。   | そうです。   |   |              |
| 1383 |      |  |   |   | その結果、ん、まあ、こう、あの、                                |              |
| 1384 |      |  | 道路の状況を色々考えて。                                    | 道路の状況を色々考えて。                                    |   |              |
| 1385 |      |  |   |   | プラスになった。「[なった]のあとは協力者と声が重なり聞き取り不能]より良くなったわけですね。 |              |
| 1386 |      |  | 嗯、逆に江蘇省は、まあ、あ、まったくでーという、か、ま、考慮、あんまり考慮する必要がなかった。 | ん、逆に江蘇省は、まあ、あ、まったくでーという、か、ま、考慮、あんまり考慮する必要がなかった。 |   |              |
| 1387 |      |  |   |   | もともと良かったからっていうね。                                |              |
| 1388 |      |  | そうですね。  | そうですね。  |   |              |
| 1389 |      |  |   |   | はい。じゃあ、えっと、最後の、まあ、「おわりに」になるとここまで読まれましたよね。       |              |
| 1390 |      |  | はい。   | はい。   |   |              |
| 1391 |      |  |   |   | えっと、まあ、多分、これ一最後結論だと思うんですが、結論をまとめていただけますか。       |              |
| 1392 | p.52 | 6. おわりに  |   |   |   | p.50-p.51表のみ |
| 1393 | p.52 | 長江デルタ地域では、改革開放後、特に1990年代初頭、各地に税制面などで優遇政策の受けられる開発区が設置され、外資企業が進出してきた結果、開発区が存在する地域への集中的な立地が発生した。              |   |   |   |              |
| 1394 | p.52 | その後、2000年代に入り、外資受け入れ政策の「量」から「質」への転換が行われ、優遇対象業種にあてはまらない多くの外資企業にとっては、制度的には開発区に進出することのコスト面でのメリットを減少させることとなった。 | 主要就是說，一個中央政府政策的變化從量到質的一個轉變。                     | 主にはつまり、1つは中央政府の政策の變化が量から質へという転換です。              |   |              |
| 1395 |      |  |   |   | うん。   |              |
| 1396 | p.52 | しかし、本稿で行った外資企業の投資要因分析の結果から、開発区が存在する地域は外資企業の投資先として、2008年時点でもプラスの影響があることがわかった。                               |   |   |   |              |

|      |      |  |  |  |     |  |
|------|------|--|--|--|-----|--|
| 1397 | p.52 | また、江蘇、浙江両省ともに2000年代に入ってから一貫して隣接性を考慮した集積度が上昇していることならびに、LISA Cluster Mapの図示により、集積が認められた地域は開発区が設置されている地域ならびにその周辺に現れたことから、開発区を無視した立地選択をするようになったわけではなく、一部の開発区ならびに開発区の周辺地域へと投資をおこなっていることがわかった。 | 然后在这个-江苏和浙江两省的它的企业的集中度在降低,但是集积度在上低,在上升。  | それから、この一江蘇省と浙江省両省でのその企業の種中度は下がっています、が集積度は上低[言い間違える]しています、上昇しています。  |     |  |
| 1398 |      |  |  |  | はい。 |  |
| 1399 | p.52 | このようなことから、依然として、開発区の実在は外資企業の投資立地選択や集積の形成に、大きな役割をしているといえる。  | 然后但是一直到现在为止呢,开发区的存在都有外资企业的,还是有很大吸引力的。  | それから、しかし、ずっと今に至るまで、開発区の実在は皆外資企業の[言いかける]があります、やはりとても大きな魅力のたぐいがあります。   |     |  |
| 1400 |      |  |  |  | うん。 |  |
| 1401 | p.52 | 長江デルタにおいて、各種開発区が設置されはじめて20年以上たったが、その間の企業ネットワークやノウハウの蓄積は現在でも非常に大きな影響をもっているといえるであろう。   | 就是到现在为止这种各种开发区的设置呢,到现在为止已经经历了二十多年了。就是这个,在这个开发区以内的,就是在这种地区,地域性的这些企业它已经形成了一个网,ネットワーク,然后它,它自己,就是,聚集到现在的它的经营理念,它一些考虑呀,一些经验呀,到现在还是有很大影响的,有很大的好处的,对企业来说。嗯嗯,20年以上[通訳者に対して日本語で言う]。 | つまり、今までのこのような様々な開発区の設置は、これまですでに20年余り経ちました。つまりこの、この開発区の内側で、つまりこのような地区で、地域性のこれらの企業、それはすでに1つのネットワーク、ネットワーク、を形成しました、それからそれ、それは自分が、つまり、今まで集めたその経営理念、それはいくつかの考慮や、いくつかの経験や、未だにやはりとても大きな影響があります、とても大きなメリットがあります、企業にとっては。んん、20年以上[通訳者に対して言う]。 |     |  |
| 1402 |      |  |  |  | んん。 |  |
| 1403 |      |  | 然后而且对它这个当地的经济也起到了很大的作用。  | それから、さらにそのこの現地の経済に対しても大きな役割を果たしました。  |     |  |
| 1404 | p.52 | また、このことは、地域格差是正のための政策にも大きなインプリケーションを与えている。   |  |  |     |  |
| 1405 | p.52 | 2008年施行の新しい企業所得税の優遇内容にもあるように、近年内陸部への企業の誘致を進めているが、内陸部において企業の集積を形成するためには、直接的なコスト面での優遇だけでは不十分で、企業ネットワークやノウハウの蓄積を補助するような政策を実施する必要があるといえるであろう。  |  |  |     |  |
| 1406 | p.52 | なお、本稿では可変地域単位問題への対処とデータの制約により、複数の市轄区をまとめて一つの県単位として扱った。   |  |  |     |  |
| 1407 | p.52 | このため本来ならば、複数の県区で集積地を形成しているはずであるのに、LISA Cluster Map上では有意な集積地として検出されなかった可能性がある。  |  |  |     |  |

|      |      |  |  |  |  |  |
|------|------|--|--|--|--|--|
| 1408 | p.52 | この点については、より微細な地区単位でのデータを利用した分析によって解決できるはずであるが、本稿では今後の課題としたい。 | 然后再今后呢,就是说,想用,现在因为<br>是,嗯,就是想,就像这是后面写的嘛,就<br>是以后想就是用,现在的地区单位就是更<br>小的地区单位,就是更精确到,更小的地<br>区单位,然后利用它们的这些-数据呢,然<br>后去分析,把这个作为今后的课题。 | それから,さらに今後は,つまり,使いたい,<br>今はなぜなら,ん,つまり思います,これが<br>後ろに書いてあるように,つまり今後使いた<br>いと思います,現在の地区単位はもっと小さ<br>な地区単位です,つまりもっと緻密な,もっ<br>と小さな地区単位,それから,それらのこれ<br>らのデータを利用して,その後分析しま<br>す,これを今後の課題とします。 |  |  |
| 1409 |      |  |  |  | ああー,うん,うん,はい,ありがとうございます<br>ます。えっと,そしたらもう1つだけ,あの,2<br>段落目?「しかし」からあとの文[行番号<br>1396。論文52ページ,左の段の上から11行<br>目]ですね。えっとー,はい。  |  |
| 1410 |      |  | 嗯嗯。  | んん。  |  |  |
| 1411 |      |  |  |  | えーっと,「2008年時点でもプラスの影響が<br>あることがわかった」,4行目[行番号1396。<br>論文52ページ,左の段の上から13-14行目]<br>ですね。はい。これは,「プラスの影響」っ<br>て,たとえば,どういうことですかね。先程<br>おっしゃったような,開,開発区のノウハウと<br>か,ネットワークの魅力っていうことでいいで<br>すかね。プラスの影響。              |  |
| 1412 |      |  | はい。  | はい。  |  |  |
| 1413 |      |  |  |  | はい。じゃ,その次の文ですね。「また」[行<br>番号1397。論文52ページ,左の段の上から<br>14行目]からですけど,  |  |
| 1414 |      |  | はい。  | はい。  |  |  |
| 1415 |      |  |  |  | とても文が長いんですね[笑う]。   |  |
| 1416 |      |  | はい。  | はい。  |  |  |
| 1417 |      |  |  |  | それで,え,「またー」,から,こう来てて<br>「一貫して隣接性を考慮した集積度が上昇<br>していることならびに点[「,」を意味する],<br>それから,えー「図示により点[「,」を意味す<br>る]」とか,点[「,」を意味する]がすごく多い<br>んですね[笑う]。これは,その,それぞれど<br>こに繋がっているかちよつとこう,A[協力者<br>の姓]さんが考えていることを,あの,です<br>ね。 |  |
| 1418 |      |  | 嗯嗯。  | んん。  |  |  |
| 1419 |      |  |  |  | この「ことならびに」[行番号1397。論文52<br>ページ,左の段の上から16行目]は,どこ<br>に,繋がっているかとちよつと,思ってるこ<br>とってください。  |  |

|      |  |  |  |  |  |  |
|------|--|--|--|--|--|--|
| 1420 |  |  | [通訳者が協力者に「聞いて分かりましたか」と問う] 嗯。   | [通訳者が協力者に「聞いて分かりましたか」と問う] んん。  |  |  |
| 1421 |  |  |  |  | あ、もう、あの、分かります[通訳者に対して言う]。はい。もう時間がないですね。すみません。  |  |
| 1422 |  |  | ソフ[笑う]。2000年代に入ってから一貫して[下線部呟きながら読む。このあとも呟くが聞き取り不能]。[暫く無言]「ことならびに」どこに繋がって。  | ソフ[笑う]。2000年代に入ってから一貫して[下線部呟きながら読む。このあとも呟くが聞き取り不能]。[暫く無言]「ことならびに」どこに繋がって。  |  |  |
| 1423 |  |  |  |  | うんうん。「ならびに」点[「,」を意味する]で終わってますよね。   |  |
| 1424 |  |  | はい。どこにつながる。  | はい。どこにつながる。  |  |  |
| 1425 |  |  |  |  | でも、それでも文が終わってないので、どこかに繋がっていくと思うんですけど、え、「上昇していること」[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から16行目]が何なんでしょう。「ことを」ですか、「ことに」何とか。どこに繋がるのかなと思って。「ことです」っていう意味なのか。うん。 |  |
| 1426 |  |  | 可能、到、到这、后面的。   | たぶん、まで、ここまで、後ろの。   |  |  |
| 1427 |  |  |  |  | はい。  |  |
| 1428 |  |  | 開発区を無視した立地選択するようになったわけではなく、一部の、ならびに[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から19-21行目]。就是、然后再继续、不是无视这个、然后还是继续在这个开发区进行投资嘛。应该是持续到这里吧。 | 開発区を無視した立地選択するようになったわけではなく、一部の、ならびに[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から19-21行目]。つまり、それからさらに続く、これを無視するのではなく、その後、やはり続けてこの開発区で投資を行います。ここまで続くはずでしょう。 |  |  |
| 1429 |  |  |  |  | んー。あつ、じゃあ、「ことがわかった」[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から22行目]の「こと」、んん、「わかった」っていうところに繋がる。「上昇していることが、わかった」。うん。  |  |
| 1430 |  |  | 嗯嗯[小声]、嗯[小声]、わか[呟く]。[6秒無言]对、应该是吧。  | んんん[小声]、んん[小声]、わか[呟く]。[6秒無言]はい、そのはずでしょう。   |  |  |
| 1431 |  |  |  |  | んん。ええ、「上昇していることが、わかった」。なるほど。ええつと、じゃあ、つ、あ、いいですかね。はい、じゃ、次の、えー、「図示により点[「,」を意味する]」[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から17行目]、は「図示により」、どこに繋がりますか。            |  |

|      |  |  |  |  |   |  |
|------|--|--|--|--|---|--|
| 1432 |  |  | [4行無言][呟くが聞き取り不能], [暫く無言]应该也是一样的。                        | [4行無言][呟くが聞き取り不能], [暫く無言]また同じはずです。                             |   |  |
| 1433 |  |  |  |  | あっ、「図示により、わかった」でいいですかね。はい。じゃ、その次の、えー、「設置されている地域ならびにその周辺に現れたことから点[「,」を意味する]」[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から18-19行目], ここはどこ。「ことから」? 「わかった」ですかね。それとも、「選択するようになったわけではない」でしょうか。 |  |
| 1434 |  |  | 集積が認められた地域, 設置, ならびに, その周辺に現れたことから[下線部呟きながら読む], ああ, これは, | 集積が認められた地域, 設置, ならびに, その周辺に現れたことから[下線部呟きながら読む], ああ, これは,       |   |  |
| 1435 |  |  |  |  | うん。   |  |
| 1436 |  |  | 「わかった」。  | 「わかった」。  |   |  |
| 1437 |  |  |  |  | あ、「ことから、わかった」。「からも」っていうのは何ですかね。どこどこから出発しますという意味ですか。   |  |
| 1438 |  |  | この, ことから。呵呵, 哈哈, 呵呵, 哈哈[笑う]。                             | この, ことから。フフ, ハハ, フフ, ハハハ[笑う]。                                  |   |  |
| 1439 |  |  |  |  | 「から」はど, いろいろ意味があるんだけどね。   |  |
| 1440 |  |  | 就是从[言いかける]。  | つまり[言いかける]からです。  |   |  |
| 1441 |  |  |  |  | ここからあそこまでとか, あるとか。  |  |
| 1442 |  |  | 就是从这个东西, 从这个上述的这个东西里面得到的。[「得到的」のあとの一言は通訳者と声が重なり聞き取り不能]。  | つまり, このものから, この上述のこのものの中から得ました。[「得ました」のあとの一言は通訳者と声が重なり聞き取り不能]。 |   |  |
| 1443 |  |  |  |  | からわかり, じゃ, 理由ですか。   |  |
| 1444 |  |  | 嗯嗯, 是理由, 理由[下線部日本語で発音する]。                                | んん, 理由, 理由です。  |   |  |
| 1445 |  |  |  |  | それとも, 場所, こう, 「から」っていう,   |  |

|      |  |  |  |  |   |  |
|------|--|--|--|--|---|--|
| 1446 |  |  | 理由[日本語で発音する]。                                    | 理由。  |   |  |
| 1447 |  |  |  |  | あ、理由なのね。えっと、で、「わけではなく」、そのあとですね。「立地選択をするようになったわけではなく」[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から20-21行目]、「おこなっている」ですか。「わかった」ですか。  |  |
| 1448 |  |  | から[呟く]、嗯嗯[小声]。[4秒無言]だから、おこなっている。おこないました。         | から[呟く]、んん[小声]。[4秒無言]だから、おこなっている。おこないました。         |   |  |
| 1449 |  |  |  |  | あつ、ええ、ええ、今聞いているのは、  |  |
| 1450 |  |  | 啊啊。  | ああ。  |   |  |
| 1451 |  |  |  |  | わけではなく。   |  |
| 1452 |  |  | どこですか。   | どこですか。   |   |  |
| 1453 |  |  |  |  | わけではなく。のここですね。  |  |
| 1454 |  |  | はい。  | はい。  |   |  |
| 1455 |  |  |  |  | ここが、次はどちらに繋がりますか。   |  |
| 1456 |  |  | を無視した立地選択をするようになったわけではなく。[3秒無言]ここ。「開発区の周辺地、地域へと、 | を無視した立地選択をするようになったわけではなく。[3秒無言]ここ。「開発区の周辺地、地域へと、 |   |  |
| 1457 |  |  |  |  | うん。   |  |
| 1458 |  |  | 投資をおこなっている」[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から21-22行目]。     | 投資をおこなっている」[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から21-22行目]。     |   |  |
| 1459 |  |  |  |  | 「おこなっている」、はい。わかりました[小声]。おこなっている。わけではなくおこなっている。はいはい。そうすると、あ、最初に、戻りますけど、ええと、「何何ことならびに」[行番号1397。論文52ページ、左の段の上から16行目「上昇していることならびに」のこと]。この「ならびに」っていうのはどういう意味だと思いますか。 |  |



|      |  |  |   |  |  |  |
|------|--|--|---|--|--|--|
| 1460 |  |  | 并且, 并列。                                       | しかも, 並列。   |  |  |
| 1461 |  |  |   |  | 並列ですね。じゃあ, この, 「こと」と並列, ええー, 「こと」, の2つ。がわかったっていうことで, いいですかね。並列ってことは, この,   |  |
| 1462 |  |  | 嗯嗯[小声]。                                       | んん[小声]。  |  |  |
| 1463 |  |  |   |  | 前と,  |  |
| 1464 |  |  | はい。   | はい。  |  |  |
| 1465 |  |  |   |  | この前が2つ並んでいる。2つのことがわかった。っていうことでもいいですか。  |  |
| 1466 |  |  | 应该是这样的。                                       | このようなはずです。   |  |  |
| 1467 |  |  |   |  | うんうん, おそらく, そうですね, はいはい。「AとBが, ことがわかった」, っていうことですかね。はい, ありがとうございます。長時間にわたって[笑う], あの[笑う], い, いろいろ[笑う], なんですか, こう, 自分で, ちょっと納得いかないとか, ちょっと分かりにくいとか, あー, もう, ほとんど分かったと思うとか, なんか印象があると思いますけど。どうでしょう。 |  |
| 1468 |  |  | 用中文说哈?  | 中国語で言うんですね。  |  |  |
| 1469 |  |  |   |  | うんうん。  |  |
| 1470 |  |  | 啊啊, 呵呵[笑う]。                                   | ああ, フフ[笑う]。  |  |  |
| 1471 |  |  |   |  | ああ, どうぞ。はい。中国語で。   |  |
| 1472 |  |  | 大部分都能理解的, 但是就是这一些最专门性的, 这就一起的数, 数, 算式, 不是很理解。 | 大部分は皆理解できます, でもこのいくつかの1番専門的な, この一緒の数, 数, 数式, はよく理解できません。 |  |  |
| 1473 |  |  |   |  | うんうんうん。はい, ありがとうございます。お世話になりました。アハハハハ[笑う]。   |  |
| 1474 |  |  | いいえ。  | いいえ。   |  |  |

|      |  |  |  |   |   |  |
|------|--|--|--|---|---|--|
| 1475 |  |  |  |   | なんか付け足すところはないですか。いいですか。                 |  |
| 1476 |  |  | え？   | え？  |   |  |
| 1477 |  |  |  |   | 付け足すこと。付け加える。うんうんうん。                    |  |
| 1478 |  |  | 嗯嗯，就是通过读这篇文章呢，就是能够理解中国对于这些外资企业的嘛，一些变[言いかける]，政策的一些变化，还有这些外资企业呢，在通过这些政策变化的同时，去进行了这样的变化，然后根据当地的一些属性，去做了一样，什么样的调整。 | んん一，つまり，この文章を読むことを通じて，つまり中国のこれらの外資企業に対する，いくつかの変[言いかける]，政策のいくつかの変化，またこれらの外資企業は，これらの政策の変化を通じて同時に，このような変化を行いました，それから現地のいくつかの特徴に基づいて，同じ，どのような調整を行ったのか，を理解することができます。 |   |  |
| 1479 |  |  |  |   | うん。ま、あの、そういう面で役に立ちましたか。A[協力者の姓]さんには。    |  |
| 1480 |  |  | 对我来说的话，这，有一点点用吧[少し笑う]。但，   | 私にとっては，これは，少し役に立つでしょう[少し笑う]。でも，   |   |  |
| 1481 |  |  |  |   | フフフ[笑う]。                                |  |
| 1482 |  |  | 但，毕竟，最它的最核心的内容，还是通过这个计算，但是这个计算的话，因为没有搞清楚，所以说还再，再，再问老师以后，通过自己的计算才能就知道。  | でも，結局，最も，その最も核心的内容は，やはりこの計算を通じて，でもこの計算ならば，はっきりつかんでないので，だからまだもう1度，もう1度，もう1度先生に聞いてから，自分の計算を通じてからやっと分かることができます。  |   |  |
| 1483 |  |  |  |   | うんうんうんうんうん。うん，なるほどね。はい。じゃあ，ありがとうございました。 |  |